

# *Italica* 2023, vol. 14 (1)

---

## Wratislaviensia

**Italiano e lingue slave:  
confronto, contatto, insegnamento**

Edited by

Ruska Ivanovska-Naskova

Daniel Słapek



wydawnictwo  
**adam marszałek**

## **EDITORIAL BOARD**

### **Editor-in-Chief**

Justyna Łukaszewicz

### **Associate Editors**

Katarzyna Biernacka-Licznar – Literature

Daniel Słapek – Linguistics

### **Editorial Secretary**

Katarzyna Biernacka-Licznar

### **Language Editors**

Serafina Santoliquido – Italian

Christina Vani – English

### **Editorial Advisory Board**

Sonia Maura Barillari (Università di Genova, Italy)

Marnie Campagnaro (Università degli Studi di Padova, Italy)

Ilde Consales (Università degli Studi Roma Tre, Italy)

Valeria Della Valle (Sapienza Università di Roma, Italy)

Clorinda Donato (California State University, USA)

Giacomo Ferrari (Università degli Studi di Piemonte Orientale “Amedeo Avogadro”, Italy)

Monika Gurgul (Uniwersytet Jagielloński w Krakowie, Poland)

Elżbieta Jamrozik (Uniwersytet Warszawski, Poland)

Barbara Meazzi (Université de Nice – Sophia Antipolis, France)

Jadwiga Miszańska (Uniwersytet Jagielloński w Krakowie, Poland)

Roberta Pederzoli (Università di Bologna, Italy)

Olga Płaszczewska (Uniwersytet Jagielloński w Krakowie, Poland)

Lucinda Spera (Università per Stranieri di Siena, Italy)

Giovanna Tomassucci (Università di Pisa, Italy)

Monika Woźniak (Sapienza Università di Roma, Italy)

### **Technical Editor**

Dariusz Żulewski / „Dartekst” Studio dtp

### **Cover Design**

Krzysztof Galus

This journal is published under the terms of the non-exclusive Creative Commons Licence and distributed in the electronic Open Access version via the platform of University of Wrocław.



The reference version of the journal is the printed edition.

Publishing collaboration of the Philological Faculty of the University of Wrocław and Wydawnictwo Adam Marszałek

© Copyright by Wydawnictwo Adam Marszałek, Toruń 2023

ISSN 2084-4514, e-ISSN 2450-5943

### **Editorial Office „Italica Wratislaviensia”**

Instytut Filologii Romańskiej Uniwersytetu Wrocławskiego

pl. Bp. Nankiera 4, 50-140 Wrocław

e-mail: [italica@uwr.edu.pl](mailto:italica@uwr.edu.pl), [justyna.lukaszewicz@uwr.edu.pl](mailto:justyna.lukaszewicz@uwr.edu.pl)

<http://czasopisma.marszalek.com.pl>

<https://ifr.uwr.edu.pl/czasopisma/italica-wratislaviensia/>

Circulation of 100 copies

## VALUTATORI DEL VOLUME / REVIEWERS OF THIS ISSUE

Rosanna Benacchio, Università degli Studi di Padova, Italia

Danijela Đorović, Univerzitet u Beogradu, Serbia

Lucyna Gebert, Università degli Studi di Roma “La Sapienza”, Italia

Roman Govorukho, Professore Visitatore dell’Università degli Studi di  
Roma “La Sapienza”

Marta Kaliska, Uniwersytet Mikołaja Kopernika w Toruniu, Polonia

Eva Klímová, Slezská Univerzita v Opave, Repubblica Ceca

Katarzyna Kwapisz Osadnik, Uniwersytet Śląski w Katowicach,  
Polonia

Nada Poropat Jeletić, Sveučilište Jurja Dobrile u Puli, Croazia

Mila Samardžić, Univerzitet u Beogradu, Serbia

Pavel Štichauer, Univerzita Karlova, Repubblica Ceca

Ivana Škevin Rajko, Sveučilište u Zadru, Croazia

Julijana Vučo, Univerzitet u Beogradu, Serbia

Katarina Zavisin, Univerzitet u Beogradu, Serbia



## INDICE

### **Valentina Benigni**

*È stato un mezzo disastro...* Fenomeni di convergenza tra approssimazione e intensificazione: uno studio contrastivo su italiano e russo . . . . . 9

### **Saša Bjelobaba**

La rappresentazione dei significati preposizionali locativi nelle grammatiche italiane: una valutazione dalla prospettiva delle grammaticografia croata . . . . . 35

### **Valeria De Tommaso**

Per un'educazione alla scrittura accademica in italiano LS utilizzando i segni interpuntivi a partire da usi e interpretazioni degli scriventi di lingue slave . . . . . 57

### **Luca Palmarini**

*Italsko-český slovník* e *Česko-italský slovník* di Jaroslav Rosendorfský . . . . . 77

### **Ivica Peša Matracki e Francesca Sammartino**

I possessivi nel croato molisano . . . . . 97

### **Dragana Radojević**

Un modello di presentazione delle preposizioni italiane esprimenti causa e dei casi serbi nel materiale didattico . . . . . 121

### **Nataša Vučenović**

La costruzione dell'identità di genere nei manuali LS fra l'ideologia di genere e l'ideologia neoliberale: un'analisi comparativa dei manuali di italiano LS e di serbo LS. . . . . 141

### **Giulia Zangoli**

I prefissi verbali russi *pri-* e *do-*: semantica spaziale e possibili corrispondenze in italiano. . . . . 163

---

<b>NOTE SUGLI AUTORI.....</b>	<b>189</b>
<b>CRONACA DEGLI ITALIANISTI POLACCHI .....</b>	<b>193</b>
<b>BIBLIOGRAFIA DELL'ITALIANISTICA POLACCA DEL 2022.....</b>	<b>197</b>
<b>PROCEDURA DI VALUTAZIONE .....</b>	<b>213</b>

## CONTENTS

### **Valentina Benigni**

*È stato un mezzo disastro...* Points of Convergence Between Approximation and Intensification: A Contrastive Italian-Russian Study . . . . . 9

### **Saša Bjelobaba**

Representation of Spatial Meanings of Prepositions in Italian Grammars: An Evaluation from the Perspective of Croatian Grammaticography . . . . . 35

### **Valeria De Tommaso**

Towards Academic Writing in Italian as a Foreign Language with the Help of Punctuation Marks Starting from the Uses and Interpretations of Slavic-Speaking Students. . . . . 57

### **Luca Palmarini**

*Italsko-český slovník* and *Česko-italský slovník* by Jaroslav Rosendorfský . . . . . 77

### **Ivica Peša Matracki & Francesca Sammartino**

Possessives in Molise Croatian. . . . . 97

### **Dragana Radojević**

A Model for Presentation of Italian Prepositions Expressing Cause and Serbian Cases in Didactic Material . . . . . 121

### **Nataša Vučenović**

The Construction of Gender Identity in Textbooks at the Intersection between Gender Ideology and Neoliberal Ideology: A Comparative Analysis of Textbooks for Teaching Italian and Serbian as Foreign Languages . . . . . 141

### **Giulia Zangoli**

Russian Verbal Prefixes *pri-* and *do-*: On the Spatial Semantics and their Corresponding Italian Forms . . . . . 163

<b>NOTES ON THE AUTHORS .....</b>	<b>198</b>
<b>POLISH CRONICLE OF ITALIAN STUDIES.....</b>	<b>193</b>
<b>BIBLIOGRAPHY OF ITALIAN STUDIES IN POLAND IN 2022.....</b>	<b>197</b>
<b>PEER REVIEW PROCEDURE .....</b>	<b>213</b>



## How to reference this article

Benigni, V. (2023). *È stato un mezzo disastro...* Fenomeni di convergenza tra approssimazione e intensificazione: uno studio contrastivo su italiano e russo. *Italica Wratislaviensia*, 14(1), 9–34.  
DOI: <http://dx.doi.org/10.15804/IW.2023.14.1.01>

Valentina Benigni  
Università degli Studi “Roma Tre”  
valentina.benigni@uniroma3.it  
ORCID: 0000-0002-2813-3345

# ***È STATO UN MEZZO DISASTRO...* FENOMENI DI CONVERGENZA TRA APPROSSIMAZIONE E INTENSIFICAZIONE: UNO STUDIO CONTRASTIVO SU ITALIANO E RUSSO**

## ***È STATO UN MEZZO DISASTRO...* POINTS OF CONVERGENCE BETWEEN APPROXIMATION AND INTENSIFICATION: A CONTRASTIVE ITALIAN-RUSSIAN STUDY**

**Abstract:** Based on the case-study of the Italian downtoner *mezzo*, ‘half of’, the present work aims to highlight, through a usage-based approach, interesting points of semantic and functional convergence between approximation and intensification, which are traditionally considered divergent meaning-construction strategies. *Mezzo* functions both on the semantic level, by modulating the referential force of nouns, verbs, and adjectives, and on the pragmatic level, where it acts as a discourse marker, enabling the speaker to reduce the illocutionary force of their assertions and helping the receiver to make the inferences necessary to recognise the speaker’s communicative intentions in cases of “loose talk” (in Relevance Theory terms), such as understatement and overstatement. In the second part of the article, the results of a contrastive analysis with Russian are discussed, based on the assumption that the identification of functional equivalences between different languages is a valid heuristic method to explain the semantic and pragmatic multifunctionality of certain lexical elements, also from a cross-linguistic perspective.

**Keywords:** approximation, mitigation, intensification, downtoner, contrastive analysis

## 1. INTRODUZIONE

Partendo dal caso dell'approssimante italiano *mezzo*, il presente contributo intende evidenziare interessanti casi di convergenza semantica e funzionale tra due strategie di significazione tradizionalmente considerate divergenti, e cioè approssimazione e mitigazione da un lato e intensificazione dall'altro. A tal fine viene qui introdotta la nozione generale di “modulazione linguistica”, che consente di trattare in modo unitario fenomeni eterogenei compresi tra i due poli opposti del *continuum* approssimazione-intensificazione, nell'interfaccia tra semantica e pragmatica.

Sul piano semantico la modulazione interagisce con la forza referenziale, ovvero con la capacità che hanno le parole di richiamare un significato. Sul piano pragmatico, invece, la modulazione interagisce con la forza illocutiva dell'atto linguistico e nelle asserzioni attenua o rinforza l'impegno del parlante rispetto al grado di verità dell'enunciato (ovvero ciò che Lyons, [1977, p. 595], definisce come “speaker's commitment to the truth of the proposition”). L'esempio sotto mostra come nella costruzione del significato si faccia spesso ricorso in uno stesso contesto sia a strategie di intensificazione che di approssimazione, coinvolgendo al contempo il dominio epistemico dell'incertezza e quello pragmatico della cortesia. In questo esempio, tratto da un sito di recensioni, chi scrive vuole inserire un piccolo appunto sulla temperatura di una stanza di albergo (*forse un pochino troppo calda*), all'interno di una valutazione complessivamente positiva (*davvero bene, camera bella e spaziosa, assortimenti vari ed invitanti*), stando attento a non danneggiare la faccia positiva del proprietario dell'albergo:<sup>1</sup>

(1) Ci siamo trovati davvero bene: la camera bella e spaziosa, anche se forse un pochino troppo calda, i buffet a colazione e cena con assortimenti vari ed invitanti! ([www.plancorones.it](http://www.plancorones.it))

---

<sup>1</sup> La recensione sul web costituisce una tipologia testuale specifica della CMC (Comunicazione Mediata da Computer) che prevede due destinatari distinti, colui che viene recensito e il potenziale cliente. Tale peculiarità si riflette sulla pragmatica della cortesia, che può essere differentemente orientata sui due destinatari.

Alla luce di tali considerazioni, l'articolo sarà organizzato come segue: in §2 verrà introdotta e discussa la nozione di modulazione, in modo da far convergere in una prospettiva comune fenomeni tradizionalmente mantenuti separati, come evidenziato dalla rapida ricognizione della bibliografia sull'argomento. Prendendo le mosse dalla voce *mezzo* su "Il nuovo De Mauro",<sup>2</sup> in §3 si cercherà di descrivere il processo di grammaticalizzazione e pragmaticalizzazione della forma, caratterizzato dall'emergere di usi approssimanti e intensificativi, così come di funzioni epistemiche e di mitigazione. Infine, in §4, verrà condotta un'analisi contrastiva con il russo, partendo dal presupposto che l'individuazione di equivalenze funzionali tra lingue diverse rappresenta un valido metodo euristico in grado di spiegare il comportamento di elementi lessicali polifunzionali, anche in un'ottica interlinguistica.

Sul piano metodologico il lavoro segue un approccio *usage-based* finalizzato a un'analisi di tipo prevalentemente qualitativo. In una prima fase verranno estratti i reali contesti d'uso del modulatore *mezzo* su due web corpora dell'italiano accessibili attraverso il sistema Sketch Engine, e cioè Araneum Italicum Maius (AIM, raccolto nel dicembre 2014, 890 milioni di parole) e Italian Web 2020 (itTenTen20, raccolto tra il 2019 e il 2020, 12,4 miliardi di parole). I dati verranno classificati manualmente in modo da poter individuare le principali funzioni semantiche e pragmatiche associate alla forma indagata. La seconda fase del lavoro si avvale invece di corpora paralleli, ovvero del corpus parallelo bidirezionale russo-italiano accessibile dal Corpus Nazionale di Lingua Russa (NKRJA) e del corpus multilingue Open Subtitles 2018 (OS18, sempre interrogabile su Sketch Engine).

Il lavoro si colloca all'interno di una cornice teorica cognitivo-funzionale, in quanto utilizza sia il concetto di "costruzione" nel senso in uso nella *Construction Grammar*, sia alcune nozioni della *Relevance Theory* (RT), quali la rilevanza del contesto e la capacità dei parlanti di

---

<sup>2</sup> "Il Nuovo de Mauro" si basa in gran parte sul *Gradit*, "Grande dizionario italiano dell'uso", ideato e diretto da Tullio De Mauro e apparso nel 1999 presso la Utet di Torino. "Il Nuovo de Mauro", consultabile online sul sito del giornale "Internazionale" (<https://dizionario.internazionale.it>), rappresenta un modello di dizionario "cooperativo", aperto a osservazioni e suggerimenti proposti dagli stessi utenti.

processare correttamente usi non letterali della lingua in base a principi di pertinenza.

## 2. FENOMENI DI MODULAZIONE TRA APPROSSIMAZIONE E INTENSIFICAZIONE

Ai due estremi del parametro semantico-pragmatico della modulazione si collocano approssimazione-mitigazione e intensificazione. Gli studi sull'approssimazione (*approximation*, ma anche *vagueness* e *fuziness*) possono essere fatti risalire a un articolo di George Lakoff del 1973 intitolato *Hedges: A Study in Meaning Criteria and the Logic of Fuzzy Concepts*, in cui viene introdotto per la prima volta il concetto di *hedges*, ovvero “words whose job it is to make things fuzzier or less fuzzy” (Lakoff, 1973, p. 471). Fin dall’inizio appare chiaro come gli aspetti semantici non possano essere separati da quelli pragmatici (il punto 6.4 delle conclusioni si intitola proprio “Semantics is Not Independent of Pragmatics”). Le marche di approssimazione, ad esempio, si dimostrano altamente polifunzionali, in quanto da un lato creano vaghezza referenziale, venendo in soccorso del parlante che non può o non vuole essere preciso (a tale proposito Voghera [2013, p. 300] introduce la nozione di “vaghezza intenzionale”), dall’altro costituiscono un mezzo per mitigare aspetti dell’atto linguistico (Caffi, 1999) e realizzare cortesia (Brown & Levinson, 1987).

La doppia natura degli approssimanti lessicali emerge anche nel lavoro di Prince, Frader e Bosk (1982, pp. 86, 89), che utilizzano le etichette di *approximator* e *shield*, per segnali rispettivamente di vaghezza semantica e pragmatica, mentre Jucker, Smith e Lüdge (2003, p. 1749) parlano di *downtoner* e *shield*. I *downtoner*, in particolare, permettono di definire un evento o un’esperienza quando il significato che si intende comunicare “is not sufficiently covered by an available word”, mentre gli *shield* agiscono sul *commitment* del parlante, ovvero lo sollevano dalla responsabilità di asserire il vero.

Sul lato dell’intensificazione non si può non citare il lavoro di Bolinger (1972) sulle parole graduabili, dedicato alle diverse strategie che permettono di graduare la forza referenziale di elementi lessicali.

A partire da questo primo lavoro, l'interesse si è concentrato soprattutto su aspetti di rinforzo semantico di parole graduabili, come aggettivi e avverbi qualificativi (*bello, brutto, bene, male*), ma anche nomi che possiedono nella loro struttura semantica un singolo tratto graduabile e che Wierzbicka (1988, p. 486) definisce *atypical nouns* (ad es. *eroe vs uomo* o *capolavoro vs libro*). Il termine "intensificazione", pertanto, viene utilizzato sia in senso stretto, in relazione a fenomeni di effettivo rinforzo del tratto scalare, sia in senso ampio, in riferimento a tutte le strategie di modulazione della scalarità. Gli studi sull'intensificazione sono maggiormente focalizzati su aspetti semantici, ovvero sulla modulazione della forza referenziale, mentre in ambito pragmatico si fa riferimento ad altre nozioni, quali, ad esempio, "mitigazione", per quanto concerne la modulazione della forza illocutiva, oppure "focalizzazione" e "topicalizzazione" per quanto riguarda la messa in rilievo della struttura informativa.

In realtà, l'idea che i fenomeni di modulazione semantica abbiano sempre ricadute sul versante pragmatico costituisce un assunto fondante per questo lavoro (cf. anche Benigni & Gebert, 2020). Oltre a operare sulla modalità epistemica della certezza e incertezza, e a realizzare forme di cortesia orientate sull'interlocutore, le strategie di modulazione permettono di evidenziare ciò che è e non è rilevante (secondo la prospettiva della RT), attivando inferenze e segnalando usi non letterali, come l'iperbole (o *overstatement*) e l'apparente svalutazione (o *understatement*), in modo da permettere al ricevente di processare correttamente l'informazione.

### 3. MEZZO NELLA TRATTAZIONE LESSICOGRAFICA

La discussione del caso di *mezzo* prende le mosse dalla presentazione del trattamento che il lemma riceve sul dizionario on-line "Il nuovo De Mauro".

Al punto I vengono riportati gli usi aggettivali, al punto II gli usi nominali e al punto III gli usi avverbiali. Per gli obiettivi del presente lavoro, che si concentra sugli usi di *mezzo* quale modificatore di nomi, verbi e aggettivi, verranno discussi soltanto i punti I e III.

Per quanto riguarda l'uso aggettivale (segnalato come FO, ovvero "fondamentale"), in 1a viene presentata l'originaria accezione quantitativa dell'aggettivo, etimologicamente collegato al latino *mēdiu(m)* (prima attestazione 1158), per indicare "la metà di un intero: *mezza mela, mezzo chilo, mezza dozzina, mezza porzione*". Vi è anche un accenno al fatto che quando *mezzo* è preceduto dall'articolo indeterminativo la quantificazione assume un valore "approssimativo: *peserà un mezzo chilo*".

La capacità di *mezzo* di modificare i nomi viene invece introdotta al punto 4a: "con valore attenuato, per esprimere indeterminatezza: *il film è stato una mezza delusione; fare una mezza promessa*, una promessa non espressa con chiarezza; *avere una mezza idea*, un'idea vaga; *non dire una mezza parola*, assolutamente nulla" e al punto 4b: "di qcn., che è tale solo parzialmente: *essere un mezzo delinquente, quella ragazza è mezza scema*". Allo stesso punto vengono riportati altri due esempi in cui *mezzo* modula un attributo qualificativo del nome: "di qcs., che non è completamente tale: *una bicicletta mezza rotta, una scatola mezza vuota*". Infine, al punto 5, viene ripresa la funzione di modificatore nominale: "con valore spreg., per indicare insufficienza, limitatezza, mediocrità: *è un mezzo uomo*". Quindi, la capacità di *mezzo* di modificare un referente nominale viene declinata in termini di indeterminatezza (4a), parzialità (4b), insufficienza e mediocrità (5), senza tuttavia menzionare i criteri che distinguono questi diversi significati e senza separare la modulazione del nome dalla modulazione dell'attributo (4b).

Al punto 2 viene presentato l'uso quantitativo-approssimativo dell'aggettivo, che assume il significato di "non completo, non intero, in contrapposizione a ciò che è o si considera intero, completo". A tale uso può associarsi anche una lettura iperbolica, illustrata dall'esempio "*ha distrutto mezza macchina*", nel senso di 'ha riportato un grosso danno alla macchina'.

Gli usi avverbiali (segnalati dalla marca d'uso CO, ovvero "comune"), oltre ai casi già riportati in 4b, sono trattati in maniera sintetica al punto III: "per metà, a metà: *era mezzo addormentato*".

Infine la voce è completata dal rimando a una serie di polirematiche, espressioni fisse (*a mezza bocca/voce, a mezz'aria, (senza) mezzi termi-*

ni, *mal comune – mezzo gaudio, di mezza età*), e locuzioni metaforiche (talvolta anche lessicalizzate: *mezza calzetta* > *mezzacalzetta*, *mezza sega* > *mezzasega*) nelle quali *mezzo* svolge chiaramente funzione di approssimante e quantificatore vago.

Come si può osservare da quanto riportato, all'interno della voce vengono riconosciuti sia i valori attenuativi che intensificativi di *mezzo*, con un focus maggiore sui primi, le cui funzioni sono distribuite tra diversi punti dell'entrata lessicale, anche con distinzioni non del tutto motivate.

Inoltre, nella voce del dizionario gli usi pragmatici non vengono esplicitamente distinti da quelli semantici. In 4a gli esempi riportati non tengono conto della presenza o assenza di un tratto graduabile nella struttura semantica del nome modificato, elemento che interagisce con una lettura pragmatica dell'aggettivo. *Delusione*, ad esempio, è un nome scalare, pertanto in questa collocazione *mezzo* modula l'intensità della delusione, conferendole un senso di 'delusione piuttosto forte'. Ovviamente è possibile ipotizzare che la forma sia utilizzata come strategia di cortesia, per mitigare, oltre alla forza referenziale del nome, anche la forza illocutiva dell'enunciato che lo contiene. *Promessa* e *idea*, invece, non presentano evidenti tratti scalari nella loro struttura semantica, pertanto la collocazione con *mezzo* non ne modula la forza referenziale, ma semplicemente riduce il *commitment* del parlante, ovvero segnala che il parlante non ritiene i due nomi del tutto adeguati a esprimere i concetti che vuole designare. La parafrasi proposta dal dizionario evidenzia questo aspetto, infatti *una mezza promessa* è "una promessa non espressa con chiarezza" e *una mezza idea* è "un'idea vaga".

Infine, l'esempio *non dire una mezza parola*, riportato al punto 4a, costituisce un caso di intensificazione semantica diverso da quelli riportati sopra. In combinazione con i *minimizer* (Bolinger, 1972, p. 121), ovvero particolari classi di nomi usati in contesti negativi per esprimere "minima quantità" (cf. *non muovere un passo, non alzare un dito*), *mezzo* ha la funzione di intensificare iperbolicamente il *minimizer*, rimandando ad una quantità ancora più piccola:

(2) Nel Vangelo non c'è traccia di questo discorso, **nemmeno una mezza sillaba**. (ItTenTen20, *doppiozero.com*)

### 3.1. *Mezzo* nell'interfaccia tra semantica e pragmatica

Nonostante *mezzo* rappresenti una forma piuttosto colloquiale e tipica dell'oralità, la sua diffusione è attestata da tempo anche nella lingua scritta: ad esempio, nell'epistolario di Ugo Foscolo, pubblicato nel 1888 sulla base degli autografi esistenti nella Biblioteca Nazionale Centrale di Firenze, la forma compare nel suo uso avverbiale in due epistole, una datata 6 ottobre 1810 (“se un signor Marchese, fratello di un vostro velite, fosse venuto, come m'avea mezzo promesso”) e una datata 8 agosto 1813 ed indirizzata “Alla Donna gentile” (“ho mezzo perduta la voce”).

Anche l'utilizzo di *mezzo* in un gran numero di costruzioni fisse e idiomatiche ne testimonia la diffusione come quantificatore vago: oltre agli esempi già segnalati dal De Mauro, l'analisi dei dati del corpus ha permesso di individuare anche altre combinazioni non necessariamente fisse, ma comunque ad elevata frequenza, come *mezzo morto*, *una mezza verità*, *un mezzo sorriso*, *un mezzo appuntamento*.

Lo status categoriale della forma, tuttavia, rimane ambiguo: sul piano funzionale è chiaramente un quantificatore esatto o quasi-esatto (v. § 3.1.1) che ha esteso il suo utilizzo a contesti di quantificazione vaga. Per quanto riguarda l'uso sintattico, quando *mezzo* modifica un nome, si comporta come un aggettivo e concorda per numero e genere con il nome al quale si riferisce (*un mezzo miracolo*), quando funziona invece come modificatore avverbiale, presenta un comportamento sintattico instabile, infatti, se modifica aggettivi, concorda con questi per numero e genere (*mezzo pieno*, *mezza matta*), se invece modifica participi (sia assoluti, sia integrati in forme verbali composte), può rimanere invariabile (3), ma anche concordare con questi (4):

(3) giaceva in un piatto **un'aringa** ormai **mezzo mangiata** (ItTenTen20, *readme.it*)

(4) C'è **una banana mezza mangiata** (ItTenTen20, *pianetagaia.it*)



### 3.1.1. *Mezzo* come modificatore aggettivale: da quantificatore esatto ad approssimante

In associazione a nomi, *mezzo* indica una misura esatta o quasi-esatta, ovvero la metà, precisa o approssimativa, di un intero:

- (5) Procedere come un normale risotto cuocendolo con del buon brodo; a **mezza cottura** aggiungervi una **mezza mela** sbucciata e tagliata a dadini e crema di latte. (AIM, *ponti.com*)

Tale uso è tipico delle ricette (5), dove gli ingredienti (*mezza mela*) e i tempi di preparazione (*mezza cottura*) dovrebbero essere segnalati in modo esatto. Anche la quantificazione esatta, tuttavia, ammette nella realtà un certo margine di approssimazione: il punto di metà cottura, ad esempio, difficilmente potrà essere individuato con precisione assoluta, non potendo stabilire fin dall'inizio quando durerà effettivamente l'intera preparazione. Del resto, la possibilità di interpretare in modo non letterale i quantificatori, sia esatti che assoluti, viene utilizzata in lingue diverse per illustrare casi di logica sfumata (*fuzzy logic*). In (6), ad esempio, *mezzo* attenua una quantità iperbolica, producendo un effetto antifrastico di intensificazione, basato sul ragionamento che la metà di tantissimo è comunque tanto. La lista delle località in cui sono state rinvenute coltivazioni illegali di marijuana non fa altro che evidenziare la diffusione del fenomeno sul territorio della penisola italiana:

- (6) spulciando i rapporti delle forze dell'ordine si scopre che nella sola settimana tra il 7 e il 15 ottobre sono state scovate piantagioni **in mezza Penisola** (piantine su un balcone a Chieti, altre 13 a Macerata, giardini a Catanzaro e Pisa, 50 piante a Sessa Aurunca, 42 ad Alessandria, 9 vasi a Lucca, mentre un friulano ha trasformato in serra la cameretta della figlia di tre anni) (ItTenTen20, *repubblica.it*)

Alla fine del processo di deriva semantica, *mezzo* perde la sua funzione quantificativa e diventa semplicemente un approssimante, ovvero un elemento che permette di ridurre la forza referenziale del nome, segnalando la scelta del significante come non del tutto adeguata al significato che si intende richiamare. In (7) chi scrive tenta di definire un luogo

che ha visitato. Nel processo di costruzione del significato, si avvale di diverse strategie discorsive: propone una prima definizione a cui associa un elemento di rinforzo (il posto è *un caffè a tutti gli effetti*), quindi motiva la sua scelta portando esempi di attività tipiche che si possono svolgere in un caffè (*prendere un cappuccino, farsi un drink o sgranocchiare uno spuntino*), poi introduce una definizione alternativa (*è anche uno showroom*), una riformulazione (*è una vetrina espositiva*), e, infine, una seconda riformulazione, contenente un elemento di approssimazione (*è un mezzo negozio*). Un *mezzo negozio*, infatti, non è un ‘negozio dalle dimensioni ridotte’, ma semplicemente ‘un locale che assomiglia ad un negozio’:

- (7) Questo posto, infatti, pur essendo un caffè<sup>3</sup> a tutti gli effetti dove si può prendere un cappuccino, farsi un drink o sgranocchiare uno spuntino, è anche uno showroom, una vetrina espositiva, **un mezzo negozio**. (AIM, *blog.zingarate.com*)

In (8), invece, l’approssimante opera invece più sul *commitment* del parlante che sull’adeguatezza semantica del significante: l’esempio è una citazione tratta dal film di Nanni Moretti “Ecce Bombo”; si tratta della famosa scena della telefonata, in cui il protagonista si chiede se si renda più visibile accettando l’invito del suo interlocutore o rifiutandolo (*Mi si nota di più se vengo e me ne sto in disparte o se non vengo per niente?*). Tra le scuse addotte per rifiutare l’invito viene utilizzata anche quella del *mezzo appuntamento*, che equivale ad un ‘appuntamento non confermato’:

- (8) No veramente non mi va, ho anche **un mezzo appuntamento** al bar con gli altri (AIM, *fabrizioulisse.com*)

L’uso dell’approssimante permette al protagonista di attenuare il suo rifiuto, lasciando spazio a un possibile ripensamento.

---

<sup>3</sup> Tutti gli esempi sono riportati nella loro grafia originale, comprensivi di errori, refusi ed eventuali emoticon (cf. *ricolizzato* invece di *ridicolizzato* in (17) o *fissazione* invece di *fissazione* in (20)).

Riprendendo la distinzione di Jucker, Smith e Lüdge (2003, p. 1749), in (7) *mezzo* funziona come un tipico *downtoner*, poiché aiuta a colmare una lacuna lessicale, mentre in (8) come uno *shield*, in quanto solleva il parlante dalla responsabilità di asserire il vero e, contemporaneamente, costituisce una strategia di cortesia orientata sull'interlocutore.

Gli usi pragmatici di *mezzo* emergono in modo chiaro con i nomi "atipici" (Wierzbicka, 1988, p. 486). Con questi nomi l'approssimante svolge una funzione intersoggettiva, ovvero orientata sui partecipanti alla comunicazione: nel caso, infatti, in cui il nome "atipico" presenti una prosodia semantica negativa, *mezzo* interviene attenuandola, mitigando di conseguenza la forza illocutiva dell'enunciato in cui è inserito. In (9), ad esempio, il suo uso contribuisce a preservare la faccia positiva del *socio*, mitigandone la valutazione negativa (*un mezzo imbroglione*):

- (9) [...] un socio che si era poi dimostrato **un mezzo imbroglione** (AIM, *24lettture.ilsole24ore.com*)

Gli usi pragmatici, tuttavia, non si limitano alla sola mitigazione. Talvolta *mezzo* viene utilizzato in associazione a iperboli per creare *understatement* (cf. (6)). Con tale termine si intendono diverse strategie di riduzione della forza referenziale e illocutiva, tra cui rientra anche la litote (basata però sulla negazione piuttosto che sulla mitigazione). In (10) chi parla si ritiene realmente forte in difesa nel gioco del calcetto (*dico sul serio*), ma preferisce attenuare il suo giudizio (*un mezzo mostro*). L'*understatement*, tuttavia, può generare un'interpretazione opposta a quella letterale, come suggerito anche dall'avverbio *modestamente*, utilizzato "come inciso e con valore antifrastico, spec. per ostentare una falsa modestia" ("Il nuovo De Mauro"):

- (10) vado a giocare a calcetto, chè io, **modestamente**, in difesa sono **un mezzo mostro**, con un destro in corsa capace di far male, **dico sul serio**. (AIM, *saurosandroni.com*)

In (11), l'*understatement* genera ironia, perché evidenzia una discordanza tra ciò che viene detto e ciò che si intende dire: definendolo *senz'altro un mezzo genio*, si riconosce l'inventiva del pioniere della

trazione elettrica Leo Daft. Tuttavia la valutazione positiva viene confutata dalla successiva frase avversativa contenente un predicato dalla prosodia semantica negativa (*avere la mania di*) e altri elementi lessicali orientati alla svalutazione (il diminutivo *macchinette* e gli aggettivi qualificativi *costosi ed inutili* in riferimento ai *dispositivi* inventati da Daft):

- (11) Leo Daft, pioniere nella trazione elettrica, costruttore dei primi impianti in America, **era senz'altro un mezzo genio, ma aveva la mania di inventare**, accanto a cose utili, anche **una gran quantità di macchinette e dispositivi costosi ed inutili**. (AIM, *tramroma.com*)

La corretta interpretazione dell'approssimante si basa quindi su una serie di implicature convenzionali e conversazionali, che permettono di cogliere l'ironia dell'enunciato. Il co-testo linguistico (l'associazione con un nome atipico dalla prosodia semantica positiva – *genio* – e la presenza della marca di certezza epistemica *senz'altro*) segnala il ricorso all'*understatement* e suggerisce di interpretare l'approssimante in senso intensificativo ( $\approx$  'Daft era un vero genio'), tuttavia l'avversativa che segue attiva una lettura antifrastica, che rovescia nuovamente il significato ( $\approx$  'Daft non era affatto un genio').

L'esempio appena discusso permette di evidenziare un aspetto molto rilevante nella corretta interpretazione dell'approssimante, e cioè l'apporto del contesto linguistico in cui la forma è inserita. Molto spesso, infatti, si osserva una forma di ridondanza o *over-coding* (Benigni, 2018), cioè una distribuzione delle medesime funzioni di modulazione semantica e pragmatica su diversi livelli del sistema. In (12) e (13), l'uso dell'approssimante si associa ai mezzi della morfologia valutativa, per modulare ulteriormente il tratto graduabile presente nella struttura semantica dei nomi a cui si riferisce (*un mezzo sorrisetto* è 'un sorriso appena abbozzato', *un mezzo urletto* è 'un urlo breve o appena udibile'):

- (12) Ora che sono giù [...] felice come una bambina, mi concedo il lusso di guardare **con un mezzo sorrisetto** le persone che a pelo d'acqua sono impegnate nello snorkeling. (AIM, *girogiromondo.com*)
- (13) Dalla folla una giovane ragazza proruppe **con un mezzo urletto** (AIM, *lapiccolavolante.com*)

L'analisi quantitativa dei collocati nominali della concordanza [*un mezzo / una mezza + N*], dimostra che casi di *over-coding*, basati sulla co-occorrenza del quantificatore vago con forme alterate diminutive e dispregiative sono estremamente frequenti. La tabella che segue, ricavata dal corpus itTenTen 20 ed elaborata attraverso la funzione "collocations" di Sketch Engine, riporta una serie di collocati in ordine decrescente di T-Score, misura statistica di co-occorrenza lessicale, che riflette la frequenza assoluta della collocazione nel corpus (riportata nella seconda colonna). Sono stati esclusi i diminutivi lessicalizzati (*stellina, ciliegina*) e quelli che occorrono solo all'interno di locuzioni metaforiche, a cui non corrisponde una forma non alterata (*una mezza calzetta*). I collocati riportati realizzano tutti gli usi descritti finora (quantificazione vaga: *una mezza paginetta, un mezzo bicchierino*; approssimazione e mitigazione: *una mezza ideuccia, un mezzo teppistello*; *understatement* e intensificazione: *un mezzo genietto*). I suffissi alterativi più frequenti sono *-etta/-etto, -ino/-ina, -ello/-ella*, e *-uccia*, che nei dati estratti occorre solo al femminile (*lacrimuccia*). In generale si osserva una predominanza di alterati diminutivi di genere femminile, dato che evidenzia una certa corrispondenza tra le funzioni morfo-pragmatiche (ovvero comunicative) del diminutivo e il genere grammaticale femminile:

Tabella 1: Analisi quantitativa dei collocati nominali [*un mezzo / una mezza + N*]

Collocato della costruzione [un mezzo + N]	Freq.	T-score	Collocato della costruzione [un mezzo + N]	Freq.	T-score
paginetta	105	10,24	colonnino (di giornale)	5	2,23
sorrisetto	67	8,17	teppistello	5	2,23
bicchierino	35	5,89	passettino	5	2,22
pensierino	27	5,15	storiella	5	2,21
risatina	26	5,09	schifezzina	4	1,99
sorrisino	24	4,89	cagatina	4	1,99
oretta	21	4,56	pagnottina	4	1,99

Tabella 1: continuazione

Collocato della costruzione [un mezzo + N]	Freq.	T-score	Collocato della costruzione [un mezzo + N]	Freq.	T-score
puncicino	14	3,72	merdina	4	1,99
chiletto	11	3,3	palmetta	4	1,99
lacrimuccia	10	3,15	cipollina	4	1,98
ideuccia	8	2,82	collinetta	4	1,98
parolina	8	2,82	cottarella	3	1,73
colonnina (di giornale)	8	2,81	cannetta	3	1,72
genietto	6	2,44	gocciolina	3	1,72
passetto	6	2,43	favoletta	3	1,72

In (14) *mezzo* si associa ad altre forme di approssimazione lessicale e frasale, come un approssimante esemplificativo (*tipo*) o un *general extender* (*o che so io*), che contribuiscono a mettere in discussione la completa adeguatezza del significante rispetto al concetto che si vuole disegnare. *Tipo* segnala che *un mezzo bastardo* potrebbe costituire un esempio del basso grado di parentela che intercorre tra il soggetto e Thomas, mentre il *general extender* suggerisce che altre interpretazioni sono comunque possibili:

- (14) Ma parlando di far parte di famiglie rivali [...], non è che è imparentato con Thomas? **Tipo un mezzo bastardo o che so io.** (AIM, *readbelieve.blogspot.it*)

Infine, *mezzo* può modificare strutture idiomatiche, ovvero non composizionali, che tradizionalmente sono resistenti a forme di manipolazione. In tal caso estende la sua portata all'intera struttura, agendo sia sul piano semantico (15) che pragmatico (16). In (15) modula un tratto graduabile dell'espressione idiomatica *mettere grilli in testa a qualcuno*, qui usata con l'oggetto al singolare nel senso di 'fare venire / suscitare un po' la voglia [di tramandare le proprie storie in una biografia]':

- (15) Un patrimonio di questo valore non può essere abbandonato o perso. Certo, c'è la musica che rimane, ma c'è anche un contorno di 50 anni di storie che non dovrebbero andare perse in nessun modo. [...] Non vado oltre in quanto rischierei di diventare patetico, ma spero di **avervi messo un mezzo grillo per la testa**. (AIM, *semprenoi.it*)

In (16) (l'esempio è tratto dal testo della canzone "A bocca chiusa" di Daniele Silvestri) *mezzo* costituisce una risorsa per esprimere incertezza, lettura attivata anche dall'avverbio epistemico *forse*, che conferma il ricorso all'*over-coding*:

- (16) non ho scudi per proteggermi, né armi per difendermi, né caschi per nascondermi o santi a cui rivolgermi, **ho** solo questa lingua in bocca e **forse un mezzo sogno in tasca** (AIM, *musicavideoblog.it*)

### 3.1.2. *Mezzo* come modificatore avverbiale: da quantificatore a segnale azionale

Anche nei suoi usi avverbiali *mezzo* può mantenere la sua originaria funzione di quantificatore esatto e vago, come illustrato in (17), dove, in base ad una delle interpretazioni possibili, potrebbe indicare che la macchina fotografica è stata acquistata in parte con i soldi di un regalo:

- (17) io ho da poco acquistato (o meglio **mi hanno mezzo regalato un 55-300** ne sono entusiasta [...]) (itTenTen20, *nikonclub.it*)

Secondo un'altra interpretazione, invece, la macchina potrebbe essere stata acquistata ad una cifra così bassa da poterla considerare 'quasi regalata'. In questo caso *mezzo* attenuerebbe la lettura iperbolica del verbo *regalare*.

A partire dalla funzione quantificativa, che comunque non risulta centrale nella rete semantica dei suoi significati, *mezzo* ha sviluppato per estensione metonimica la funzione di *diminisher* (Bolinger, 1972, p. 120), ovvero permette di segnalare che l'azione è stata compiuta in modo ridotto o parziale. In (18) l'avverbio può modulare sia il tratto dell'intensità ( $\approx$  'hai preso di mira con una certa insistenza il mio blog'), che quello della frequenza ( $\approx$  'ogni tanto hai preso di mira il mio blog'), mentre in (19) insiste probabilmente sul tratto della durata ( $\approx$  'mi sono

perso per un po' di tempo nel quartiere Salario – Corso Francia prima di ritrovare la strada'):

- (18) Prima di tutto sei tu che ci hai attaccato e ricolizzato, secondo **hai mezzo preso di mira il mio blog** dicendo che polemizzavamo [...] (AIM, *ilcircolo.net*)
- (19) Giovedì scorso, verso le 23:30 tornando da uno spettacolo all'Auditorium di Roma, **mi sono mezzo perso nel quartiere Salario – Corso Francia**, che non conosco, e così ho girovagato abbastanza prima di ritrovare la via per la tangenziale per poi prendere la via Salaria. (itTenTen20, *bzimage.it*)

Infine, con i tempi passati composti di verbi telici, che hanno un significato aspettuale perfettivo, *mezzo* segnala la mancata realizzazione dell'azione, svolgendo pertanto una funzione azionale. In questo uso, l'avverbio codifica con mezzi lessicali il tratto grammaticale (GRAM) che Kuteva *et al.* (2019) definiscono di [*non realization*]. Nell'ambito di tale funzione vengono distinti alcuni sotto-tratti, a seconda che la mancata realizzazione riguardi l'intera azione [*avertive*], il suo inizio [*frustrated initiation*], o la sua conclusione [*frustrated completion*]. Questi sotto-tratti si associano molto spesso ad azioni dalla semantica negativa che mettono a rischio l'integrità psico-fisica dei partecipanti.

Il tratto avvertivo, illustrato in (20), viene definito come: “non-realization of once imminent, past verb situation where the verb situation is viewed as a whole (i.e. perfective)” (Kuteva *et al.*, 2019, p. 852):

- (20) Da allora ansia e tristezza hanno iniziato ad accompagnare le mie giornate, e nonostante ho una bella famiglia ed una bella fidanzata, li sto mettendo a dura prova con queste mie paure, **mi sono mezzo lasciato con la mia ragazza** che difatto non mi sopporta più. (itTenTen20, *ai-mac.it*)

Il tratto di mancato inizio si attiva con verbi incoativi e comporta “non-realization of initial stage of past verb situation” (ivi, p. 852), come illustrato in (21):



- (21) una mia amica aveva fatto una fissazione con ‘sto videogioco e infatti alla fine, quando la protagonista si ammazza, è **mezza scoppiata a piangere**. (web, *lionking.forumcommunity.net*)

In entrambi i casi *mezzo* può essere parafrasato da ‘per poco non; quasi’ (≈ ‘mi sono quasi lasciato con la mia ragazza’, ≈ ‘per poco non è scoppiata a piangere’).

In aggiunta, sempre con i verbi incoativi, *mezzo* può assumere un valore imminenziale o segnalare che l’azione si trova a uno stadio del tutto iniziale (*Mi sono mezzo innamorato* ≈ ‘mi sto innamorando’):

- (22) [...] il Pugliese [...] insiste nel parlarmi e nel cercare incontri con me [...] Io gli ho chiesto di che potesse trattarsi e lui mi dice: “Una ragazza. **Mi sono mezzo innamorato**”. (ItTenTen20, *chaplette.iobloggo.com*)

L’ultimo tratto, infine, comporta “non-realization of completion of past verb situation” (Kuteva *et al.*, 2019, p. 852). Anche in questo caso l’avverbio è parafrasabile con ‘quasi’ o con ‘praticamente’: entrambi gli avverbi sottolineano la funzione approssimante di *mezzo*, ovvero la sua capacità di segnalare uno scarto tra il significato del verbo e ciò che si intende dire, soprattutto se il verbo è usato in senso iperbolico:

- (23) Ieri mi sono buttata al sole insieme a “Quattro etti d’amore, grazie” di Chiara Gamberale. Presa dalla smania di finirlo **mi sono mezza arrostita**. (AIM, *scarabocchidipensieri.blogspot.it*)

Un ulteriore uso pragmatico dell’avverbio si attiva con la classe dei *verba dicendi*. In (24) *mezzo* può essere inteso come un segnale di incertezza epistemica: il consigliere ‘ha annunciato in modo non del tutto esplicito una consultazione popolare’ e pertanto chi riporta l’informazione non si assume la responsabilità di asserire il vero:

- (24) [...] al Porto centinaia di persone hanno marciato contro l’allargamento della ZTL. Un consigliere del Prc in quel Quartiere **ha mezzo annunciato una “consultazione popolare”**. (ItTenTen20, *ilmetrochevorrei.it*)

Tuttavia anche una lettura “evidenziale” è possibile: il grado di incertezza può infatti riguardare non tanto colui che ha compiuto l’azione, ma piuttosto chi la riporta, perché non ha assistito all’evento oppure perché non lo ricorda ( $\approx$  ‘avrebbe annunciato una consultazione popolare’).

#### 4. ANALISI CONTRASTIVA

L’analisi contrastiva è stata condotta utilizzando il corpus multilingue Open Subtitles 2018 (OS18) e il corpus parallelo bidirezionale russo-italiano del NKRJA. OS18 è costituito da sottotitoli di film in 60 lingue, nello specifico la ricerca è stata condotta sulla versione italiana del corpus allineata alla versione russa, la maggior parte dei testi allineati costituiscono traduzioni da una terza lingua, prevalentemente l’inglese. Il corpus parallelo del NKRJA è invece un corpus bidirezionale che comprende solo testi originali in russo o italiano, affiancati dalle relative traduzioni. Il corpus è costituito in gran parte da testi letterari, a cui, recentemente, sono stati aggiunti testi di pubblicistica.

Al fine di indagare gli usi di *mezzo* come modificatore nominale, su OS18 sono state ricercate separatamente le stringhe [*un mezzo* + N] (160 occorrenze per 106 diversi tipi di costruzione) e [*una mezza* + N] (470 occorrenze per 98 diversi tipi di costruzione). Complessivamente, quindi, sono state estratte 630 occorrenze, ma per molte di queste non è stato possibile individuare il testo parallelo russo a causa di problemi di allineamento del corpus.

Su NKRJA la ricerca è stata impostata sul lemma *mezzo* seguito da un nome. A differenza di OS18, questo corpus non presenta problemi di allineamento dei testi, tuttavia è stato necessario ripulire manualmente i risultati della ricerca e il *dataset* finale si è ridotto a 192 occorrenze.

La natura molto diversa dei testi allineati nei due corpora si riflette anche sui risultati della ricerca. OS18 è più orientato sull’oralità, dal momento che i sottotitoli mantengono i tratti di colloquialità tipici del parlato filmico, il quale riproduce con buona approssimazione il parlato spontaneo. In questo corpus sono molto più frequenti usi espressivi e valutativi dell’approssimante, mentre in NKRJA prevalgono gli usi quantitativi, che non verranno discussi in questa sezione. Tra questi rientra

anche la collocazione più frequente su OS18, che è *una mezza dozzina* (183 occorrenze), resa nella maggior parte dei casi in russo dall'equivalente lessicale *poldjužina*. L'elevata frequenza di questa collocazione su OS18 potrebbe essere un riflesso della traduzione dei sottotitoli dall'inglese, lingua in cui si conservano ampie tracce del sistema numerico a base 12 (v. il quantificatore vago *dozens* 'dozzine' quale equivalente funzionale dell'italiano *decine*).

Se si considerano gli usi approssimanti di *mezzo*, il collocato più frequente su OS18 è *idea* (73 occorrenze), che compare all'interno della locuzione verbale con valore incoativo *avere una mezza idea*, nel senso di 'iniziare ad avere un'idea'. In un caso il collocato è presente anche nella forma alterata *una mezza ideuzza*, a conferma dei frequenti casi di *over-coding*. La versione russa del testo rende perfettamente il significato azionale della costruzione in (25) (*odna eščë neoformivšajasja ideja* lett. 'un'idea che ancora non ha preso del tutto forma'. L'avverbio fasale *eščë* 'ancora' segnala in presenza di negazione che il processo ideazionale si è avviato ma non concluso:

- (25) [...] **avevo una mezza idea** ... del tipo che dovevo cercare per lui.  
 Odnako **u menja byla odna eščë neoformivšajasja ideja** ... kasatel'no togo čto nužno iskat'. (OS18, *One Hundred and One Dalmatians*)

In russo la funzione approssimante di *mezzo* può essere resa dall'equivalente lessicale *polovina* 'metà' (26) e dai suoi derivati: l'avverbiale *napolovinu* 'a/per metà' (27), il prefissoide *pol(u)-* 'semi-' (28) e il formante *vpol-* negli avverbiali *vpolgolosa* 'a mezza voce/bocca' e *vpolglaza* 'con mezzo occhio'. Infine, per alcune collocazioni attributive il russo ricorre all'aggettivo *srednij* 'medio; di mezzo' (es. *srednich let* 'di mezza età' e *srednego rosta* 'di mezza statura'). Questi usi sono abbastanza frequenti sia nei casi in cui si intende approssimare una referenza (26)-(27), che ridurre un qualche tratto scalare presente nella struttura del nome (28):

- (26) Fidatevi, ho un piano. Beh, **un mezzo piano**.  
 Ver' mne, u menja est' plan. Nu, **polovina plana**. (OS18, *Robin Hood*)

- (27) - Robbins, ti stimo e ti considero un'amica, perciò... è con gentilezza che ti dico che sei solo **un mezzo chirurgo fetale**, anzi, nemmeno quello!  
Robins, ja tebja uvažaju i sčitaju podrugoj, i ja ljubja govorju tebe, ty tol'ko **napolovinu fetal'nyj chirurg**. (OS18, *Grey's Anatomy*)
- (28) Quindi... ci sono state quattro scaramucce, due zuffe e **un mezzo taf-feruglio**.  
Takim obrazom, u nas byli 4 styčki, 2 schvatki i **pol-skandala**. (OS18, *Bad Teacher*)

L'analisi contrastiva permette di evidenziare altre corrispondenze funzionali, rivelandosi un utile strumento euristico per approfondire le funzioni della forma italiana. Tra le strategie più ricorrenti in russo troviamo indefiniti e approssimanti.

L'indefinito che viene utilizzato con maggiore frequenza (13 occorrenze su OS18) è l'epistemico *kakoj-to*, che marca referenti specifici ma non noti (funzione che Haspelmath, 1997, segnala come "specific unknown"). Sulla base di meccanismi di estensione metonimica, per cui ciò che non è noto è poco importante, *kakoj-to* può essere usato anche in senso dispregiativo, come illustrato in (29), dove *kakoj-to bukmeker* 'un (semplice) bookmaker' rende *un mezzo allibratore*:

- (29) Sono sorpreso che ti interessi così tanto di **un mezzo allibratore**.  
Ja udivlen, čto ty tak vzvolnovan iz-za **kakogo-to bukmekera**. (OS18, *Smallville*)

Sempre in OS18 *kakoj-to* viene utilizzato in due casi in posizione marcata dopo il nome, a tale uso si associa solitamente una lettura intensificativa (Benigni 2021) che interagisce con qualche tratto scalare presente nella struttura semantica del nome, come in (30): *durdom kakoj-to* 'un vero e proprio manicomio' vs *un mezzo manicomio*:

- (30) Scusa, sembra **un mezzo manicomio**.  
Prosti. **Durdom kakoj-to**. (OS18, *The Office*)

Inoltre, si registrano due occorrenze del pronome neutro *koe-čto* come equivalente di *una mezza ideuzza* e *una mezza cosa*, e un uso posposto al nome di *kakoj-nibud* 'uno (qualsiasi)'. Secondo la termi-

nologia proposta da Haspelmath (1997), gli indefiniti della serie *koe-* hanno la funzione di designare un referente specifico e noto (“specific known”), mentre quelli della serie *-nibud’* si associano a un’interpretazione non referenziale, rimandando a un rappresentante qualunque della categoria designata dal nome (“irrealis non-specific”).

L’analisi contrastiva evidenzia anche per il russo la possibilità di ricorrere ad approssimanti lessicali e frasali, come *kak by* ‘tipo; come (se)’ (31), *čut’ li ne* ‘per poco non’ (32), l’avverbio scalare *počti* ‘quasi’ (in *počti roman* ‘quasi una storia’ per *una mezza storia*) e il modale *praktičeski* ‘praticamente’ (33):

- (31) Avrei **un mezzo appuntamento...**  
 U menja, **kak by, svidanie...** (OS18, *Impastor*)
- (32) Quando Pinocchio entrò nel teatrino delle marionette, accadde un fatto che destò **mezza rivoluzione.**  
 Prichod Pinokkio v kukol’nyj teatr vyzval **čut’ li ne revoljuciju.**  
 (NKRJA, C. Collodi, *Pinocchio*, trad. È. Kazakevič)
- (33) Cioè, è **un mezzo campeggio [...]**  
 Èto **praktičeski kemping [...]** (OS18, *Grey’s Anatomy*)

L’analisi mette in evidenza anche gli usi intensificativi di *mezzo*. La lettura antifrastica si attiva, come osservato in §3.1.1, soprattutto con gli *atypical noun* (es. *un mezzo casino, una mezza tragedia*), che sono di gran lunga più frequenti in OS18 che in NKRJA. In OS18 si contano 55 occorrenze complessive delle metafore valutative *una mezza calzetta / cartuccia / sega / tacca*, nel senso di ‘persona di poco valore’. Si tratta di costruzioni lessicalizzate (quindi non modificabili),<sup>4</sup> in cui è tuttora ancora possibile rintracciare il senso di incompletezza, carenza, che *mezzo* conferisce al nome, intensificandone così l’accezione già negativa. Queste collocazioni vengono solitamente rese in russo attraverso equivalenti funzionali (*slabak* ‘rammollito; pappamolle’), anche metaforici (*trjapka* lett. ‘uno straccio’), spesso in associazione a intensifica-

<sup>4</sup> Fa eccezione *una mezza sega* in cui è possibile eliminare il quantificatore senza che ciò blocchi la lettura metaforica del nome.

tori che ne rendono la funzione valutativa (*polnyj kretin*, lett. ‘un cretino pieno’, *sovsem slabyj* ‘completamente debole’).

Infine, l’analisi contrastiva rivela che il russo può rendere la funzione approssimante di *mezzo* anche con mezzi morfologici, oltre al già citato prefissoide *pol(u)-* ‘semi-’, possono essere utilizzati i prefissi *pod-* ‘sub-’ e il prefisso composto *ne-do-* che segnala il mancato raggiungimento di una misura sufficiente:

- (34) ho cercato il suo nome... ed è **un mezzo gangster** con il soprannome di Moco.  
 Probivaju ego imja... Okazyvaetsja, on **nedogangster** po kličke Moko.  
 (OS18, *Southland*)

Per quanto riguarda gli usi avverbiali di *mezzo*, sono state ricercate in entrambi i corpora stringhe composte da *mezzo* seguito da un participio passato, questo tipo di ricerca ha permesso di ricavare forme composte del verbo (es. *sono mezzo morto*, *l’ha mezzo strappato*) e participi passati usati in funzione attributiva (es. *un marinaio mezzo annegato*), evidenziando sia casi di modificazione verbale che aggettivale. Complessivamente sono state estratte 155 occorrenze su OS18 e 30 su NKRJA. Anche in questo caso l’analisi contrastiva aiuta a descrivere le funzioni dell’approssimante italiano. La soluzione più frequente (41 occorrenze in OS18 e 13 in NKRJA) è costituita dal prefissoide *polu-* ‘semi-’, seguito poi dall’avverbio *napolovinu* ‘a/per metà’ (13 casi in OS18 e 2 in NKRJA). Entrambi gli equivalenti evidenziano un uso quantificativo di *mezzo*, ancora collegato al suo significato primario:

- (35) Una casa **mezza imbiancata**?  
*Napolovinu-pokrašennyj dom?* (OS18, *Episodes*)

Secondo per frequenza si colloca l’avverbio *počti (čto)* ‘quasi’ (11 occorrenze su OS18 e una su NKRJA), che rende in maniera generica il significato azionale di [*non realization*] (v. (36) *Ja počti podoch ot žary* ‘io sono quasi morto per il caldo’):

- (36) **Ero mezzo morto** per via del caldo [...]  
**Ja počti podoch** ot žary [...] (OS18, *Treme*)

La combinazione sintattica *ne do* e quella prefissale *ne-do-* (lett. ‘non-fino’, 4 occorrenze in OS18), vengono invece utilizzate per sottolineare il “mancato completamente” [*frustrated completion*]; in (37) *ne do konca prosnulsja* significa letteralmente ‘non ti sei svegliato fino in fondo’:

- (37) **Sei mezzo addormentato.**  
 Prosto ty ešče sam **ne do konca prosnulsja.** (OS18, *Revenge*)

In particolare, in contesti avvertivi, si può fare riferimento in russo a uno scampato pericolo attraverso la locuzione avverbiale *čut’ ne* ‘per poco non’, seguita da un verbo passato di aspetto perfettivo (2 occorrenze in OS18 e 1 in NKRJA):

- (38) Gli manca il fiato, è **mezzo morto.**  
 On tak zapychalsja, **čut’ ne pomer.** (OS18, *Siu ngo gong woo*)

Tra gli equivalenti funzionali di *mezzo*, l’analisi contrastiva permette di individuare anche *diminisher* (due occorrenze per *slegka* ‘leggermente’, e una ciascuna per *nemnogo* ‘un po’, *ele* ‘a malapena’, *čto-to* ‘in parte’, v. (39)) e approssimanti (complessivamente due occorrenze su OS18 per *kak budto* ‘come se’ e *vrode kak* ‘tipo come’, v. (40)), che possono operare sia sul significato (livello proposizionale) che sul significante (livello metadiscorsivo):

- (39) Ero **mezzo addormentato.** Ma sono quasi certo di averla chiusa [la porta].  
 Ja byl **slegka sonnym**, no praktičeski uveren, čto eě zapiral. (OS18, *The Clinic*)  
 (40) Stava **mezzo fatto.**  
 On **vrode kak byl pod kajfom.** (OS18, *The Wire*)

Infine, anche nel suo uso avverbiale, *mezzo* può essere utilizzato in senso antifrastico: l’analisi contrastiva mette in risalto questa funzione

evidenziando nel testo russo la presenza di un intensificatore; in (41) *vy vse sonnye* ‘voi (siete) tutti assonnati’ rende l’italiano *mezzi addormentati*:

(41) **Mezzi addormentati!**

Utro, a vy vse sonnye! (OS18, *Na xie nian, wo men yi qi zhui de nu hai*)

## 5. CONSIDERAZIONI CONCLUSIVE

Nei suoi usi approssimanti, *mezzo* si rivela un elemento sintattico versatile, che funziona sia come aggettivo (modificatore nominale) che come avverbio (modificatore di verbi, aggettivi e participi). La polisemia e polifunzionalità di *mezzo* derivano direttamente dal suo significato primario di quantificatore esatto (‘metà di un intero’), che gli permette di essere utilizzato anche in contesti di quantificazione vaga (‘meno di metà, cioè non a sufficienza’ e ‘più di metà, cioè a sufficienza’). Dalla quantificazione vaga discendono, per estensione metonimica, gli usi approssimanti, che rendono la forma capace di modulare tanto la forza referenziale che quella illocutiva. L’analisi dei contesti d’uso rivela che la forma si presta anche a realizzare *understatement*: tale strategia si basa su una “falsa” modulazione della forza referenziale che induce l’interlocutore ad attivare le inferenze necessarie per una corretta comprensione dell’enunciato. Il locutore, infatti, può ricorrere all’*understatement* per apparire modesto, e salvare quindi la sua faccia positiva, oppure per creare ironia, attraverso uno scarto tra quanto asserisce e quanto intende effettivamente asserire.

L’analisi contrastiva, pur con tutti i limiti legati alle dimensioni e alla composizione di corpora paralleli, conferma la natura polisemica e polifunzionale dell’approssimante, ed evidenzia anche la tendenza interlinguistica a distribuire l’informazione semantica e le funzioni pragmatiche sui diversi elementi dell’enunciato, attraverso il meccanismo dell’*over-coding*.



## BIBLIOGRAFIA

- Benigni, V. (2018). Ad hoc categorization in Russian and multifunctional general extenders. *Folia Linguistica*, 52, 97–123.
- Benigni, V. (2021). Sumasšestvie kakoe-to! Da indefinito epistemico ad intensificatore: il caso di kakoj-to. In E. Gherbezza, V. Laskova & A. M. Perrisutti (Eds.), *Le lingue slave: sviluppi teorici e prospettive applicative* (pp. 457–483). Roma: Aracne.
- Benigni, V., & Gebert, L. (2020). La categoria dell'intensificazione nelle lingue slave. Osservazioni generali. *Studi Slavistici*, 17(2), 71–76
- Bolinger, D. (1972). *Degree Words*. Berlin, Boston: De Gruyter Mouton.
- Brown, P., & Levinson, S. C. (1987). *Politeness: Some universals in language usage*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Caffi, C. (1999). On mitigation. *Journal of Pragmatics*, 31(7), 881–909.
- Haspelmath, M. (1997). *Indefinite pronouns*. Oxford: Oxford University Press.
- Jucker, A. H., Smith, S. W., & Lüdge, T. (2003). Interactive aspects of vagueness in conversation. *Journal of pragmatics*, 35(12), 1737–1769.
- Kuteva, T., Aarts, B., Popova, G., Abbi, A. (2019). The grammar of 'non-realization'. *Studies in Language*, 43(4), 850–895.
- Lakoff, G. (1973). Hedges: A study in meaning criteria and the logic of fuzzy concepts. *Journal of Philosophical Logic*, 2(4), 458–508.
- Lyons, J. (1977). *Semantics*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Prince, E. F., Frader, J., & Bosk, C. (1982). On hedging in physician-physician discourse. *Linguistics and the Professions*, 8(1), 83–97.
- Voghera, M. (2013). A case study on the relationship between grammatical change and synchronic variation: the emergence of tipo [-N] in Italian. In A. Giacalone Ramat, C. Mauri, & P. Molinelli (Eds.), *Synchrony and diachrony: a dynamic interface* (pp. 283–311). Amsterdam: Benjamins.
- Wierzbicka, A. (1988). What's in a noun? (or: how do nouns differ in meaning from adjectives?). In A. Wierzbicka, *The Semantics of Grammar* (pp. 463–497). Amsterdam, Philadelphia: Benjamins.

## Corpora

Corpora interrogabili tramite il sistema Sketch Engine: <https://www.sketchengine.eu>

- Open Subtitles 2018 (OS18)
- Araneum Italicum Maius (AIM)
- Italian Web 2020 (itTenTen20)

Corpus Nazionale di Lingua Russa (NKRJA): <https://ruscorpora.ru/new/search-para.html?lang=ita>

**Riassunto:** A partire dal *case-study* dell'approssimante italiano *mezzo* 'metà di' e attraverso un approccio basato sull'uso, il presente lavoro si propone di evidenziare interessanti punti di convergenza semantica e funzionale tra approssimazione e intensificazione, strategie di costruzione del significato tradizionalmente considerate divergenti. *Mezzo* agisce sia a livello semantico, modulando la forza referenziale di nomi, verbi e aggettivi, sia a livello pragmatico, dove funziona come marca discorsiva che consente al parlante di ridurre la forza illocutiva delle sue affermazioni e al ricevente di compiere le inferenze necessarie a interpretare correttamente le intenzioni dell'interlocutore dietro ad usi non letterali (o cosiddetti *loose* dalla Teoria della Pertinenza), quali, ad esempio, l'*understatement* e l'*iperbole*. Nella seconda parte dell'articolo verranno discussi i risultati di un'analisi contrastiva con il russo, partendo dal presupposto che l'identificazione di equivalenze funzionali tra lingue diverse è un metodo euristico valido per spiegare la multifunzionalità semantica e pragmatica di alcuni elementi lessicali, anche in una prospettiva interlinguistica.

**Parole chiave:** approssimazione, mitigazione, intensificazione, *downtoner*, analisi contrastiva

## How to reference this article

Bjelobaba, S. (2023). La rappresentazione dei significati preposizionali locativi nelle grammatiche italiane: una valutazione dalla prospettiva della grammaticografia croata. *Italica Wratislaviensia*, 14(1), 35–56.

DOI: <http://dx.doi.org/10.15804/IW.2023.14.1.02>

Saša Bjelobaba  
Sveučilište u Zagrebu  
sasa.bjelobaba@fpzg.hr  
ORCID: 0000-0003-1768-5133

# LA RAPPRESENTAZIONE DEI SIGNIFICATI PREPOSIZIONALI LOCATIVI NELLE GRAMMATICHE ITALIANE: UNA VALUTAZIONE DALLA PROSPETTIVA DELLA GRAMMATICOGRAFIA CROATA

## REPRESENTATION OF SPATIAL MEANINGS OF PREPOSITIONS IN ITALIAN GRAMMARS: AN EVALUATION FROM THE PERSPECTIVE OF CROATIAN GRAMMATICOGRAPHY

**Abstract:** The starting point of this study stems from the two assumptions that are commonly accepted and, to a great extent, proven within cognitive linguistics: 1. members of the category of prepositions are bearers of autonomous meanings, and 2. prepositional meanings are conditioned significantly by the concepts pertinent to the domain of space. In the light of the theoretical model of the semantic representation of prepositions previously developed by the author (2022) and his reflections on the nature of prepositional meaning in general, this article presents the results of an analysis conducted on a corpus of 13 Italian grammars published in the last 70 years. Specifically, the representations of spatial meanings of Italian prepositions as proposed by grammarians are examined. Since a clear prevalence of approaches characterised by the use of the terms of logical analysis to provide the semantic description of a preposition is identified, the author compares this trend with some models used within Croatian grammaticography. In conclusion, the author indicates some potential alternative evolutionary paths of Italian grammaticography that might lead it to a higher level of cognitive plausibility of representation of the semantic structure of a preposition.

**Keywords:** Italian grammaticography, prepositions, spatial meaning, representation, semantic structure

## 1. LA STRUTTURA POLISEMICA DEL SIGNIFICATO PREPOSIZIONALE

Il fatto che i membri della categoria grammaticale delle preposizioni siano delle unità lessicali polisemiche può essere considerato uno dei postulati della linguistica moderna, in particolare nell'ambito della linguistica cognitiva (cf. Lakoff, 1987; Vandeloise, 1991; Tyler & Evans, 2003; Langacker, 2009; Bjelobaba, 2022). D'altra parte, riteniamo che la nozione di polisemia come facoltà di una parola di assumere vari significati a seconda del contesto linguistico ed extralinguistico sia indissolubilmente legata alla nozione di monosemia. Questo legame stabilito tra i due antonimi (polisemia e monosemia) – per quanto apparentemente paradossale – non si manifesta al livello dell'uso di una preposizione come unità lessicale, bensì al livello di uno schema astratto che racchiude tutte le varianti dell'uso di una singola parola (nello specifico di una preposizione) in un'unica categoria – quella della struttura polisemica.

### 1.1. Il significato delle preposizioni locative

Il dominio di base in cui possono essere individuati i significati più concreti di una preposizione è prevalentemente quello dello spazio. In realtà, le relazioni spaziali fanno parte dell'esperienza incorporata condivisa da tutte le persone. La codificazione di una relazione spaziale tramite una preposizione dà origine a tutte le estensioni di uso non locative di questa preposizione. Di conseguenza, i significati locativi resi dalle preposizioni meritano una particolare attenzione da parte dei linguisti.

Inoltre, va messo in evidenza il fatto che lo schema astratto organizzato intorno al significato spaziale a cui ci siamo riferiti, che tiene insieme tutte le varianti semantiche potenzialmente realizzate da una preposizione, ha una struttura inevitabilmente complessa ed eterogenea anche solo al livello dei significati locativi delle preposizioni. Da qui deriva il termine “concetto complesso” proposto ed elaborato da Vandeloise (1986, 1991) che abbiamo adottato e adattato per riferirci agli schemi che determinano il significato (locativo) delle preposizioni italiane (Bjelobaba, 2022). In realtà, i primitivi che un concetto astratto include – i suoi elementi costituenti – possono essere tanto di indole

spaziale quanto di indole funzionale. Essi rispecchiano l'insieme di conoscenze linguistiche ed extralinguistiche che i parlanti acquisiscono interagendo non solo con le loro comunità linguistiche, ma anche con l'ambiente fisico. Quindi, le conoscenze extralinguistiche adoperate per la concettualizzazione, ovvero per la costruzione dei significati preposizionali locativi, sono condizionate dal fatto che una persona vive nel corpo umano nello spazio fisico e subisce conseguentemente sensazioni senso-motorie e dinamiche, il che dà origine al carattere antropocentrico di tali conoscenze, ragion per cui esse possono essere considerate entità prelinguistiche (cf. Vandeloise 1986, 1991; Langacker, 2009; Bjelobaba, 2022).

Inoltre, va messo in evidenza il carattere olistico dei concetti complessi. Grazie al fatto che i loro componenti sono prevalentemente di origine antropocentrica e non rigorosamente geometrica, logica o topologica, vi sono dei legami organici tra di loro. Si tratta delle associazioni mentali che i parlanti stabiliscono spontaneamente tra gli elementi costituenti di un concetto complesso. Pertanto, queste strutture semantiche complesse vengono facilmente concettualizzate dai parlanti nella loro integrità.

## 1.2. I concetti complessi relativi ai significati locativi di alcune preposizioni proprie

Dal momento che nella maggior parte delle grammatiche italiane che fanno parte del nostro corpus (si veda la sezione 2) la portata dell'analisi semantica delle preposizioni è ridotta alla classe delle preposizioni proprie, a questo punto esemplifichiamo la complessità dei significati locativi con i concetti complessi relativi ai significati degli elementi *in*, *su* e *da*, nonché della preposizione *a*, il cui status nel gruppo delle preposizioni locative risulta poco stabile poiché si tratta di una preposizione altamente grammaticalizzata.<sup>1</sup>

---

<sup>1</sup> Per motivi di spazio, solo una di queste preposizioni sarà usata come esempio per la completa rappresentazione del suo significato locativo (incluso quella grafica di tipo simbolico relativa al concetto complesso che lo determina, nonché la regola d'u-

Secondo il nostro approccio, ogni concetto complesso viene rappresentato da una regola d'uso in cui vengono adoperati i termini della grammatica cognitiva, ovvero il *landmark* (LM) (nel senso dello sfondo) e il *trajector* (TR) (nel senso della figura). A titolo d'esempio, questa è la regola d'uso formulata per la preposizione *in*,<sup>2</sup> il cui significato è determinato dal concetto complesso della relazione contenitore/contenuto (CONT): “*in* CONT: A è *in* B se il *landmark* e il *trajector* sono il primo e il secondo elemento della relazione contenitore/contenuto” (adattato da Bjelobaba, 2022, p. 361).

Inoltre, nel nostro approccio ogni regola d'uso formulata nel modo astratto illustrato sopra viene accompagnato da una rappresentazione simbolica tramite la figura della piovra, il cui valore è meramente di natura euristica.

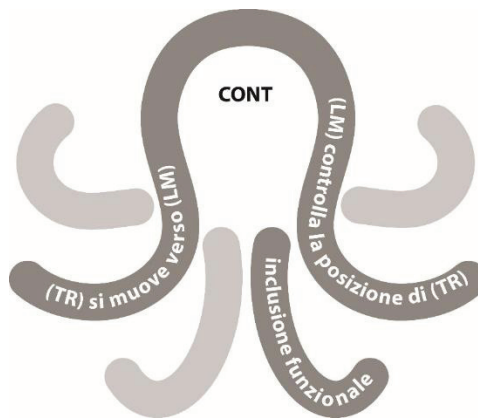


Figura 1: Il concetto complesso della relazione contenitore/contenuto (CONT)

La testa della piovra simboleggia il concetto complesso nella sua integrità, mentre i tentacoli rappresentano i suoi diversi componenti semantici, ovvero i tratti appartenenti allo stesso concetto complesso che

---

so). La complessità delle altre tre preposizioni proprie verrà illustrata solo per sommi capi – nominando i concetti (complessi) relativi ai loro significati.

<sup>2</sup> In questo caso si tratta dell'adattamento della regola d'uso formulata da Vandeloise (1986, p. 223; 1991, p. 222) per le preposizioni francesi *dans* e *hors de*.

possono – ma non devono – essere attualizzati in ogni sua elaborazione, nella fattispecie – ogni sua variante che si realizza nel contesto linguistico. In altre parole, i componenti compresi in un concetto complesso sono organizzati in una categoria con struttura di famiglia.

Nel tentativo di individuare e descrivere gli schemi astratti che tengono insieme tutti i membri della categoria polisemica (ovvero tutti i sensi che un elemento preposizionale può realizzare nella diversità illimitata dei contesti linguistici), abbiamo fornito una descrizione che prevede al massimo due concetti complessi per una singola preposizione.

In questo senso, alla preposizione *a* è assegnato il concetto astratto di locazione (LOC) che comprende i seguenti tratti: “LOC (LM) = (TR)”;

“(LM) come un punto”;

“(TR) interazione (LM)”;

“(LM) specificato”;

“la distanza di (TR) da (LM)” (Bjelobaba, 2022, pp. 374–375). Delle preposizioni proprie usate per esemplificare il nostro approccio, solo la preposizione *su* risulta bisemica essendo determinata tanto dal concetto complesso della relazione portatore/portato (PORT) (per gli usi in cui il TR e il LM sono a contatto) quanto dal concetto dell’asse verticale (VERT) (che è responsabile per gli usi in cui un tale contatto manca). A differenza dei significati locativi della preposizione *su* in cui vi è un collegamento pragmatico tra i due concetti, nel caso dell’elemento preposizionale *da* viene constatata l’omonimia degli elementi  $da_1$  – determinato dal concetto complesso dell’ablativo spaziale (ABLAT) e  $da_2$  – determinato dal concetto complesso dell’accesso (ACCESS) perché i concetti non sono compatibili tra di loro come fulcri di un’unica categoria polisemica.

## 2. I SIGNIFICATI PREPOSIZIONALI LOCATIVI NELLE GRAMMATICHE D’ITALIANO

Nella sezione 1.2. abbiamo dimostrato il modo in cui la complessità del significato locativo preposizionale può essere affrontata senza rinunciare del tutto all’agenda monosemica (nel senso di uno schema astratto sotto forma di concetto complesso) o minimalista pur non rinunciando al postulato che le preposizioni siano delle categorie polisemiche. In questa sezione invece viene esaminato in che misura si possa evincere

la struttura polisemica del significato preposizionale dalle descrizioni proposte dalle grammatiche italiane recenti. Il corpus analizzato comprende tredici grammatiche pubblicate tra il 1961 e il 2016, tutte collocate nei vari punti delle linee temporali nella Figura 2.

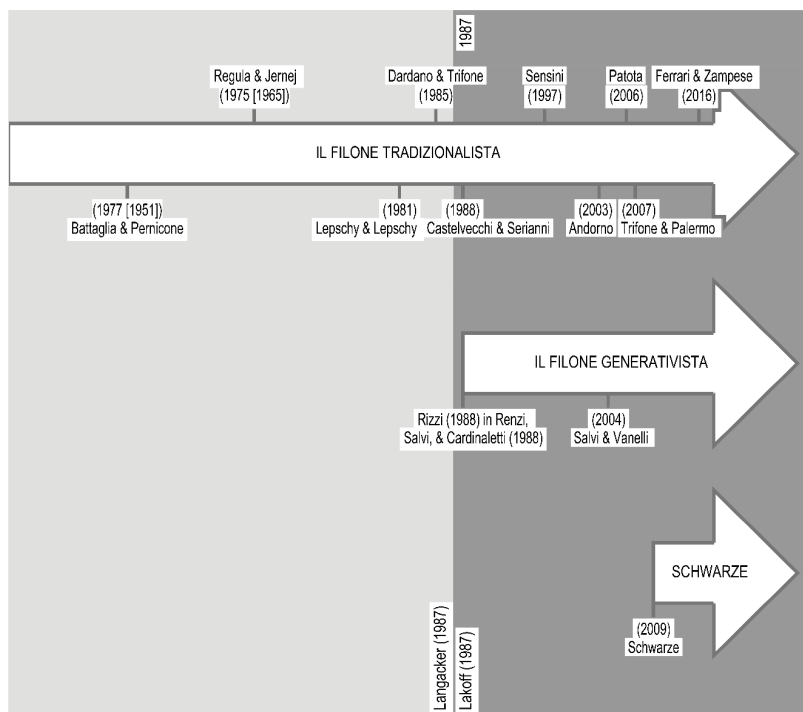


Figura 2: I tre filoni della grammaticografia italiana recente (adattato da Bjelobaba, 2020, p. 408)

La nostra divisione delle tredici grammatiche analizzate nei tre filoni si è basata prevalentemente su due criteri: il modo in cui viene definita la categoria delle preposizioni e i criteri di classificazione dei membri di questa categoria (Bjelobaba, 2020, pp. 401–410). Le caratteristiche dell’approccio all’analisi o alla descrizione semantica delle preposizioni italiane dimostrano una distribuzione negli stessi tre filoni del tutto analoga. A causa di questa coincidenza, la suddetta divisione vale anche per il criterio dell’approccio al significato locativo delle preposizioni



italiane. Per questo motivo la adoperiamo per presentare i risultati della nostra analisi. La presentazione dei risultati della nostra analisi comincia con il gruppo che comprende la maggior parte delle grammatiche, cronologicamente copre l'intero periodo analizzato e dimostra il maggior potere di trasmissione dei modelli dell'analisi semantica da una generazione di grammatici italiani all'altra (cf. *ibid.*).

## 2.1. Il filone tradizionalista

In linea di massima, l'analisi semantica delle preposizioni italiane nelle grammatiche appartenenti a questo filone si limita solo agli elementi monosillabici del sistema delle preposizioni italiane, quelli che portano l'etichetta di preposizioni proprie pur contenendo fra di loro l'elemento *su*, il quale svolge anche un ruolo avverbiale oltre a quello preposizionale. La descrizione semantica delle preposizioni improprie e delle locuzioni preposizionali di solito si riduce a osservazioni casuali ed esemplificazioni di significati più specifici che i membri di questi due gruppi presumibilmente codificano. Per questo motivo, con l'obiettivo di individuare e valutare il modello prevalente di analisi semantica delle preposizioni nelle grammatiche del filone tradizionalista ci focalizzeremo qui sulla questione dell'approccio al significato dei membri della classe delle preposizioni proprie.

### 2.1.1. I complementi indiretti come primitivi nella descrizione semantica

Il tratto comune di tutte le grammatiche del filone tradizionalista è la sostituzione di un'analisi semantica cognitivamente plausibile delle preposizioni con i tentativi degli autori di determinare il potenziale di subordinazione di una preposizione al livello della frase.<sup>3</sup> Il risultato di tale approccio sono le liste dei complementi indiretti che possono esse-

---

<sup>3</sup> È opportuno segnalare che Lepschy e Lepschy (1981), Andorno (2003) e Ferrari e Zampese (2016), gli autori delle grammatiche che sono annoverabili tra i leciti membri del filone tradizionalista per i tratti generali delle rispettive sezioni dedicate alla categoria delle preposizioni, si sono astenuti dal fornire un'analisi semantica delle preposizioni. Perciò queste tre pubblicazioni non rientrano nella nostra analisi.

re retti da una specifica preposizione. La questione della semantica, di conseguenza, viene trattata con le nozioni provenienti dall'analisi logica del periodo:

Nella grammatica tradizionale la semantica frasale viene esaminata tramite la nozione di **complemento** il cui ruolo è definito proprio dal suo significato (complemento di termine, di specificazione, di fine, di causa, mezzo, di modo, di compagnia, di rapporto, di stato, di luogo, di separazione, ecc.). Solo alcuni sono definiti dalla loro funzione (compl. soggetto, compl. oggetto diretto / indiretto). (Peša Matracki, 2017, p. 53)

Effettivamente, non si tratta delle descrizioni dei significati che possono essere codificati dalle preposizioni ma piuttosto dei riepiloghi dei loro potenziali sintattici quando assumono il ruolo della testa di un sintagma preposizionale. Per motivi di spazio, non possiamo addentrarci nel merito della questione dell'arbitrarietà con cui sono determinati e discriminati i singoli complementi. Tuttavia, è opportuno mettere in rilievo il fatto che i significati attribuiti dai linguisti ai complementi indiretti differiscono considerevolmente quanto alle loro posizioni nel *continuum* astrattezza-concretezza. A titolo di esempio, i complementi indiretti di “specificazione”, di “modo” o di “mezzo” sono senza dubbio considerevolmente più astratti di quelli di “età”, di “stima e prezzo”, o di “pena”.

Per quanto riguarda i complementi indiretti di luogo, nella maggior parte delle grammatiche vengono distinti i seguenti sottotipi: “stato in luogo”, “moto a luogo”, “moto da luogo” e “moto per luogo”. L'inadeguatezza di questa divisione si manifesta già a livello terminologico per il fatto che i nomi di questi complementi comprendono preposizioni concrete, ovvero *in*, *a*, *da* e *per*, anche se i medesimi complementi possono essere retti da altre preposizioni. Riteniamo che tale ripartizione del significato locativo non sia plausibile dal punto di vista cognitivo perché non corrisponde alla prospettiva antropocentrica da cui i parlanti concettualizzano le relazioni spaziali. Słapek (2016, pp. 241–243) a questo riguardo affronta il problema dell'inadeguatezza di questa divisione anche per l'uso a fini esplicativi nel campo della didattica della grammatica.

I componenti locativi sono individuabili anche in altri complementi indiretti: “distanza”, “allontanamento o separazione” e “origine o provenienza”.<sup>4</sup> A questo punto va notata l’arbitrarietà con cui i grammatici tendono a discriminare un complemento indiretto dall’altro. Per esempio, nella grammatica di Dardano e Trifone gli ultimi due complementi indiretti suddetti sono fusi in un unico chiamato “allontanamento o separazione, origine o provenienza”<sup>5</sup> (1985, p. 76). Gli autori descrivono questo complemento unificato sottolineando la somiglianza con il complemento di “moto da luogo” (pur non fondendolo con esso) e affermano che questi complementi “indicano ciò da cui qualcuno o qualcosa si allontana, si separa, ha origine, proviene” (ivi, p. 76). Citano inoltre diversi esempi che, a nostro avviso, mostrano in modo poco convincente la differenza tra questo complemento e quello di “moto da luogo”. Oltre a ciò, nella loro descrizione del complemento di “moto da luogo”, forniscono un esempio del “moto da luogo figurato”, ovvero un esempio non locativo: “*sono reduce* da una brutta esperienza” (ivi, pp. 73–74). Di conseguenza, non è del tutto chiaro come “allontanamento o separazione, origine o provenienza” differisca da “moto da luogo”, tanto più per il fatto che le medesime due preposizioni, ovvero *da* e *di*, reggono entrambi i complementi. D’altra parte, visto che gli elenchi dei complementi indiretti nelle grammatiche italiane sono smisuratamente lunghi e articolati in maniera arbitraria, in linea di principio riteniamo lodevole questo tentativo di unire due complementi in uno solo. Tuttavia, in questo caso non troviamo una giustificazione per tale impegno. Supponiamo che Dardano e Trifone (ivi, p. 76) abbiano fatto questo intervento avendo individuato il significato ablativo come un legame tra “allontanamento o separazione” e quello di “origine o provenienza”, ma

---

<sup>4</sup> Anche se nelle diverse grammatiche i complementi indiretti vengono nominati nello stesso modo, vi sono alcune differenze per quanto riguarda la formulazione dei loro nomi. Qui ci avvaliamo dei termini usati da Trifone e Palermo (2007, pp. 188–193).

<sup>5</sup> Questa scelta terminologica non tanto fortunata che riguarda il nome del complemento formulato in modo disgiuntivo è ovviamente il risultato di un tentativo di fondere due complementi già esistenti nella tradizione grammaticografica italiana (vedi per esempio Battaglia & Pernicone, 1977 [1951], p. 297).

in questo amalgama non hanno incluso il “moto da luogo” pur accorgendosi dei suoi usi figurati.<sup>6</sup>

Alla luce di questo esempio dell’inconsistenza discriminatoria, possiamo concludere che i complementi indiretti dimostrano una minore idoneità a essere discriminati con i criteri sintattici rispetto ad altri concetti provenienti dall’analisi logica che sono determinati dai ruoli che gli elementi a cui si riferiscono svolgono al livello della frase. Riteniamo pertanto che incongruenze di questo tipo siano dovute all’assenza di criteri semantici rigorosi e ben definiti a cui appoggiarsi nel discriminare un complemento indiretto dall’altro, motivo per cui tale procedimento è lasciato all’intuizione e al libero giudizio dei linguisti.

### 2.1.2. Gli esiti delle analisi del significato preposizionale tramite il metodo dell’assegnazione dei complementi indiretti

Le grammatiche del corpus analizzato forniscono le analisi semantiche delle preposizioni proprie tramite gli elenchi dei complementi indiretti a esse assegnati: Battaglia e Pernicone (1977 [1951]), Regula e Jernej (1975 [1965]), Dardano e Trifone (1985), Serianni e Castelvechi (1988), Sensini (1997), e Trifone e Palermo (2007). A questa lista aggiungiamo anche Patota (2006), il cui approccio è solo apparentemente diverso dal modello prevalente all’interno del filone tradizionalista. Anziché fornire tale elenco, l’autore parte dal significato verso la forma e, perseguendo l’obiettivo di alleggerire il testo della grammatica del metalinguaggio, non adopera i concetti dei complementi indiretti come categorie sintattiche che determinano il significato delle preposizioni. In sostanza, le differenze si manifestano solo a livello di presentazione dei risultati dell’analisi semantica delle preposizioni, mentre la discri-

---

<sup>6</sup> L’inconsistenza risulta ancora più grande se si prende in considerazione il fatto che nella stessa grammatica (nel capitolo dedicato alle preposizioni) Dardano e Trifone (1985, p. 267) menzionano questi due complementi in modo del tutto incoerente come due funzioni separate della preposizione *da*, mentre all’interno dell’analisi della preposizione *di* menzionano solo il complemento di “origine” (ivi, p. 265). Un’ulteriore conferma della nostra osservazione è fornita dal fatto che uno degli autori nella sua pubblicazione del 2007 ha deciso di elencarli separatamente (cf. Dardano & Trifone, 1985, p. 76; Trifone & Palermo, 2007, p. 192–193).

minazione dei significati preposizionali segue in assoluto il modello del filone tradizionalista.

Può rivelarsi indicativa una rassegna quantitativa dei numeri totali dei complementi indiretti assegnati alle preposizioni proprie individuali.

Tabella 1: Riepilogo quantitativo dell'analisi sintattico-semantiche delle preposizioni proprie

	Numero totale dei complementi indiretti assegnati a ciascuna preposizione propria							
	di	a	da	in	con	su	per	tra fra
Battaglia & Pernicone (1977 [1951])	20	10	17	9	6	5	13	4
Regula & Jernej (1975 [1965])	13	18	6+10	9	11	5	14	∅
Dardano & Trifone (1985)	25	17	16	13	8	10	16	8
Serianni & Castelvechi (1988)	23	14	15	15	7	7	12	8
Sensini (1997)	24	17	18	10	8	10	16	9
Patota (2006)	15	13	10	7	9	6	13	5
Trifone & Palermo (2007)	21	16	16	12	8	10	16	8

I risultati presentati nella Tabella 1 si prestano a una duplice interpretazione. Da una parte, le differenze tra i numeri possono essere interpretate come una conferma che il modo in cui i linguisti discriminano i significati dei complementi indiretti è inconsistente e arbitrario, quindi inattendibile. D'altra parte, invece, le relative similitudini tra i numeri dei complementi indiretti che i grammatici hanno assegnato a una preposizione concreta possono essere indicative del livello di complessità della struttura semantica di quella preposizione. Tuttavia, riteniamo che la seconda interpretazione dei valori numerici sia insufficientemente fondata se basata esclusivamente sui risultati presentati nella Tabella 1. Abbiamo notato una netta tendenza dei grammatici a costituire i loro elenchi dei complementi indiretti basandosi sui modelli proposti dai loro predecessori, modificandoli solo in modo marginale e superficiale. La linea tradizionalista più ovvia a questo proposito riguarda cronolo-

gicamente queste pubblicazioni: Battaglia e Pernicone (1977 [1951]) > Dardano e Trifone (1985) > Sensini (1997) > Trifone e Palermo (2007). D'altra parte, oltre a quello di Patota (2006) a livello di presentazione, il distacco più considerevole da questa linea si nota da Regula e Jernej (1975 [1965]). Pur attenendosi al solco tradizionalista, gli autori concepiscono i complementi indiretti in modo eterogeneo, seguendo i principi dell'analisi funzionale della preposizione, e li classificano come diversi tassemi, per esempio gli oggettoidi – oggetti preposizionali, i circostanziali e gli avverbiali. Inoltre, come evidenziato nella Tabella 1, solo Regula e Jernej (1975 [1965]) hanno indicato l'omonimia dell'elemento *da*: sei significati sono identificati per l'esito della fusione delle preposizioni latine *da* e *ab*, e dieci per il suo omonimo creatosi a causa della fusione delle preposizioni latine *da* e *ad*.<sup>7</sup> La distinzione di questi due omonimi nella grammatica di Regula e Jernej (1975 [1965]) è evidente anche nella Tabella 2.

Il fatto stesso che i grammatici identificano più preposizioni proprie – e non una sola – come potenziali subordinatrici di uno specifico complemento indiretto, indica a nostro avviso una scarsa raffinatezza nel discernere le sfumature del significato locativo. Questa discriminazione insufficientemente precisa deriva dal modo in cui sono distinti i significati dei complementi indiretti. Una conclusione importante che si può trarre dall'analisi dei risultati forniti nella Tabella 2 riguarda un'eccessiva somiglianza tra i gruppi delle preposizioni collocate nelle colonne intitolate “stato in luogo” e “moto a luogo”. Questa coincidenza dimostra che nell'italiano standard contemporaneo il concetto di “moto a luogo” viene codificato dal verbo e non dalla preposizione. A nostro giudizio, la preposizione *a*, che viene usata nel nome di questo complemento, non contiene di per sé il significato del movimento, ma quel significato viene codificato dal sostantivo *moto*. Inoltre, riteniamo che l'attribuzione del significato del moto alla preposizione *a* nelle grammatiche e negli studi

<sup>7</sup> Un cenno all'eventuale duplice interpretazione dell'etimologia della preposizione *da* si trova anche in Serianni e Castelvechi (1988, p. 290), tuttavia senza indicazioni su quali significati vadano assegnati a quale esito etimologico nell'italiano contemporaneo. D'altra parte, Rizzi (1988, p. 525) non fonda il suo giudizio sull'omonimia dell'elemento *da* su criteri etimologici bensì sintattici.

linguistici sulle preposizioni italiane non sia basata sull'uso attuale, ma provenga piuttosto dall'aspirazione a trovare un esito contemporaneo dell'accusativo in latino o di colmare una lacuna lessicale fittizia che si può manifestare quando il sistema preposizionale italiano viene confrontato con quelli di altre lingue, particolarmente con quello inglese in cui esistono elementi semanticamente più specifici: *to*, *into* e *onto*.

Tabella 2: Riepilogo della distribuzione delle preposizioni proprie nei complementi indiretti locativi

	stato in luogo	moto a luogo	moto da luogo	moto per luogo
Battaglia & Pernicone (1977 [1951])	<i>a</i> <i>in</i> <i>su</i>	<i>a da</i> <i>in per</i> <i>su</i>	<i>da</i>	<i>da</i> <i>in</i> <i>per</i>
Regula & Jernej (1975 [1965])	<i>a</i> <i>da (&lt; de+ad)</i> <i>in su</i>	<i>a</i> <i>da (&lt; de+ad)</i> <i>in su per</i>	<i>da (&lt; de+ab)</i>	<i>da (&lt; de+ad)</i>  <i>in per</i>
Dardano & Trifone (1985)	<i>a da di</i> <i>in per</i> <i>su tra/fra</i>	<i>a da di</i> <i>in per</i> <i>su tra/fra</i>	<i>da</i> <i>di</i>	<i>da di;</i> <i>per tra/fra</i> <i>in</i>
Serianni & Castelvocchi (1988)	<i>a da di</i> <i>in</i> <i>su tra/fra</i>	<i>a da</i> <i>di in per</i> <i>su (tra/fra)</i>	<i>da</i> <i>di</i>	<i>da di</i> <i>per su</i> <i>tra/fra</i>
Sensini (1997)	<i>a da</i> <i>in per</i> <i>su tra/fra</i>	<i>a da</i> <i>in per</i> <i>su tra/fra</i>	<i>da</i> <i>di</i>	<i>da tra/fra</i> <i>in per</i>
Patota (2006)	<i>a da</i> <i>in per</i> <i>su tra/fra</i>	<i>a da</i> <i>in per</i> <i>su</i>	<i>(da) (di)</i> <i>(unito con 'origine')</i>	<i>da</i> <i>per</i>
Trifone & Palermo (2007)	<i>a da</i> <i>in per</i> <i>su tra/fra</i>	<i>a da</i> <i>in per</i> <i>su tra/fra</i>	<i>da</i> <i>di</i>	<i>da per</i> <i>tra/fra</i> <i>in</i>

La colonna intitolata “moto per luogo” include le preposizioni che i grammatici identificano come potenziali portatrici del significato perlativo senza distinguere gli usi che si riferiscono allo spostamento del TR lungo il LM da quelli in cui si codifica lo spostamento del TR attraverso il LM.

Oltre ai quattro complementi locativi principali, i componenti spaziali sono presenti anche nei complementi indicati nella Tabella 3. Anche in questo caso si manifestano incongruenze nella determinazione dei confini tra i significati locativi e quelli non locativi. Il problema più ovvio dalla Tabella 3 riguarda la questione di cui abbiamo già discusso (v. 2.1.1.). Si tratta del collegamento naturale di tutti i significati ablativi delle preposizioni *da* e *di*: “moto da luogo”, “origine/provenienza”, “separazione/allontanamento” e “distanza”. A nostro avviso, le insicurezze discriminatorie dei grammatici sono dovute a questa intuizione, il che conferma la nostra tesi che la loro separazione in categorie diverse non sia cognitivamente del tutto plausibile.

Tabella 3: Riepilogo della distribuzione delle preposizioni proprie nei complementi indiretti (parzialmente) locativi

	<b>distanza</b>	<b>origine / provenienza</b>	<b>separazione / allontanamento</b>	<b>luogo</b>
Battaglia & Pernicone (1977 [1951])	a da	da di	da	di fra/tra
Regula & Jernej (1975 [1965])	(a) (da (< de+ab))	(da (< de+ab)) (di)	(da (< de+ab)) (di)	∅
Dardano & Trifone (1985)	a tra/fra	da (non locativo) di (non locativo)	da	∅
Serianni & Castelveccchi (1988)	a tra/fra	da (non locativo) di (non locativo)	da	∅
Sensini (1997)	a da	da di (non locativo)	da (due complementi indiretti distinti)	∅
Patota (2006)	a	da di	(da) (di) (unito con 'origine')	∅
Trifone & Palermo (2007)	a da tra/fra	da (non locativo) di (non locativo)	da	∅

Per concludere, sarà interessante vedere le porzioni dei significati locativi all'interno delle strutture semantiche delle preposizioni proprie secondo gli esiti delle analisi sintattico-semantiche svolte dai grammatici del filone tradizionalista.



Tabella 4: Il significato locativo all'interno della struttura semantica di ciascuna preposizione propria

	Percentuali dei complementi indiretti locativi nella totalità dei complementi indiretti assegnati a una preposizione propria							
	di	a	da	in	con	su	per	tra/fra
Battaglia & Pernicone (1977 [1951])	10%	30%	35,3%	33,3%	0%	40%	15,4%	25%
Regula & Jernej (1975 [1965])	7,7%	16,7%	25%	33,3%	0%	40%	21,4%	∅
Dardano & Trifone (1985)	16%	17,6%	31,3%	23,1%	0%	20%	18,8%	50%
Serianni & Castelvechi (1988)	21,7%	21,4%	33,3%	13,3%	0%	42,9%	16,7%	37,5%
Sensini (1997)	4,3%	17,6%	44,4%	30%	0%	20%	18,6%	33,3%
Patota (2006)	13,3%	23,1%	40%	25%	0%	33,3%	23,1%	20%
Trifone & Palermo (2007)	9,5%	18,8%	37,5%	25%	0%	20%	18,8%	50%

Va messo in rilievo il fatto che dal nostro calcolo abbiamo escluso quei complementi indiretti per cui gli autori non hanno fornito esempi da cui si possa concludere che si tratta del significato locativo. D'altra parte, abbiamo incluso i significati indicati come 'valori locativi' nominati all'infuori dei complementi indiretti tradizionali da Serianni e Castelvechi (1988: 283–301). Abbiamo usato gli stessi criteri anche nei casi di Regula e Jernej (1965/1975) e di Patota (2006) che differiscono da altri nel senso della terminologia e della presentazione. Ciò nonostante, questi risultati vanno usati solo come ulteriori indicatori che rafforzano il nostro criticismo nei confronti di questo tipo di analisi e di descrizione semantica. Anche se le incongruenze si possono notare in quasi tutte le colonne della Tabella 4, ci soffermiamo solo sulle percentuali che riguardano la preposizione *da* e le usiamo come esempio. Il paradosso sta nel fatto che questa preposizione viene spesso enumerata tra quelle altamente grammaticalizzate. Nondimeno, le percentuali suggeriscono

che, insieme alle preposizioni *su* e *tra/fra*, la preposizione *da* ha la maggiore percentuale di componenti locativi nella sua struttura semantica. La causa di questo fenomeno è l'arbitrarietà dei linguisti, ovvero l'assenza di criteri obiettivi nel processo di distinzione di un complemento indiretto dall'altro.

## 2.2. Il filone generativista

Pur comprendendo due grammatiche moderne pubblicate dopo l'avvento della linguistica cognitiva (v. Figura 1), né Rizzi (1988) né Salvi e Vanelli (2004) si prefiggono il compito di fornire una descrizione semantica coerente delle preposizioni italiane. Gli autori sono focalizzati sulla loro funzione subordinante all'interno del sintagma preposizionale, nonché sui tratti sintattici di queste parole al livello della frase.

## 2.3. La grammatica di Christoph Schwarze

La grammatica di Schwarze (2009 [1988]) rappresenta un caso *sui generis* della grammaticografia italiana per merito non solo delle innovazioni positive introdotte dal linguista tedesco nella definizione della categoria preposizionale e nella classificazione formale dei membri di questa categoria, ma anche per il fatto che si tratta dell'unica grammatica d'italiano che fornisce una classificazione delle preposizioni basata sul significato senza ricorrere a concetti propri dell'analisi logica. All'interno della categoria delle preposizioni lessicali, Schwarze (ivi, p. 218) distingue le *preposizioni localizzanti* e quelle *non-localizzanti*. Nel nostro focus rientrano quelle *localizzanti* che “danno informazioni su dove si trova un oggetto (*oggetto localizzato*), o dove ha luogo un evento o si dà una situazione. Tale informazione viene data per mezzo di un altro oggetto (*oggetto localizzante*) che è retto dalla preposizione ed è semanticamente suo argomento” (*ibid.*).

L'approccio al significato preposizionale di Schwarze dimostra molta affinità con la linguistica cognitiva. Ciò è evidente nella seguente constatazione:

La localizzazione si può riferire allo spazio, al tempo o a particolari dati che cognitivamente sono strutturati in modo analogo allo spazio. Quasi tutte le

preposizioni si possono riferire a più di uno di questi ambiti; solo poche sono specializzate in uno solo, che è quello spaziale; peraltro l'ambito spaziale è di gran lunga il più frequente fra quelli a cui possono riferirsi le preposizioni localizzanti. Non è raro il riferimento sia all'ambito spaziale sia a un ambito traslato, non temporale; nessuna preposizione si riferisce all'ambito spaziale e a quello temporale senza riferirsi anche a quello traslato non temporale. (ivi, pp. 218–219)

La consapevolezza dell'autore dell'importanza del dominio dello spazio e del ruolo primario dei significati locativi nella polisemia preposizionale hanno dato il via alla distinzione tra le preposizioni che rendono possibile “la localizzazione spaziale, temporale e traslata”, quelle che “si possono usare in un ambito traslato soltanto non temporale” e quelle che “possono essere usate nell'ambito temporale e in quello non temporale” (ivi, p. 219). Le preposizioni localizzanti vengono suddivise in due categorie: “localizzanti orientate” e “non-orientate”. Tra quelle “orientate” l'autore distingue “le preposizioni dell'orientamento in avanti”, ovvero *davanti a* e *dietro (a, di), di fronte a, di faccia a, dirimpetto a*; “le preposizioni dell'ordinamento laterale”, ovvero *accanto a, a fianco di, a destra di, a sinistra di*, e “le preposizioni della dimensione verticale”, ovvero *in cima a, sopra, su, al di sopra di, al di sotto di* (ivi, p. 220). Va notato che il fatto che Schwarze usi il sistema di coordinate tridimensionale per descrivere le relazioni spaziali è in armonia con gli approcci al significato locativo dei linguisti cognitivi. La descrizione dei significati delle preposizioni localizzanti “non orientate” (pp. 220–221), pur lodevole come tentativo, è meno esaustiva e si riduce alle nozioni delle relazioni di inclusione, di prossimità, di direzione e di successione. A nostro avviso, in questa parte l'autore non aveva pretese di esaustività, bensì di illustrare questo tipo di relazioni spaziali. In ogni caso, la descrizione semantica delle preposizioni localizzanti non orientate può essere osservata come un abbozzo per una futura descrizione semantica più elaborata.

### 3. UN BREVE *EXCURSUS* SULLE SOLUZIONI DEI GRAMMATICI CROATI

A titolo di esempio, in questa sezione presentiamo due modi in cui viene trattato il significato (locativo) all'interno della grammaticografia croata. Effettivamente, crediamo che un confronto con tradizioni grammaticografiche diverse possa giovare a riflessioni su come migliorare la rappresentazione del significato preposizionale (locativo) nelle grammatiche italiane. In sincronia con la parte introduttiva in cui ci siamo avvalsi della preposizione *in* per illustrare il nostro approccio, qui useremo gli esempi dell'approccio dei grammatici italiani alla preposizione croata *u* (ital. *in*). Silić e Pranjković (2005, pp. 245–246) distinguono venti significati locativi, tra cui la prelocalità, la postlocalità, la supralocalità, la sublocalità, l'intralocalità ecc. L'equivalente croato della preposizione *in* codifica il significato dell'intralocalità (cro. *unutarmjesnost* o *intralokalnost*) che gli autori descrivono con la formulazione: “L'oggetto localizzato si trova o si muove all'interno dei confini del localizzatore” (ivi, p. 245). Gli autori della *Grammatica cognitiva della lingua croata* Belaj e Tanacković Faletar (2013) stabiliscono legami molto più chiari del significato locativo con quelli non locativi. Elaborando il significato del caso locativo con la preposizione *u* partono dagli esempi in cui la preposizione *u* codifica il significato di inclusione tridimensionale (“Il gesso è *nella* scatola”). Successivamente passano a quello in cui l'inclusione fisica è meno chiara (“L'automobile è rimasta *nella* galleria”) e quello con l'inclusione non fisica (“Sono seduto *nel* buio”). Gli usi della stessa preposizione con i *landmark* non fisici sono esemplificati con gli enunciati “È morto *in* guerra” e “I defunti vivono *nei* nostri ricordi”. L'ultima categoria riguarda le estensioni metaforiche in cui i *landmark* sono gli eventi, le attività mentali o sociali, umori, situazioni ecc. Tra gli esempi che illustrano questi usi troviamo: “Canta *nel* coro della chiesa”; “I tifosi sono *in* uno stato d'euforia” e “Il Paese è *nell'*isolamento” (ivi, pp. 245–246).<sup>8</sup>

---

<sup>8</sup> Per motivi di spazio e di chiarezza abbiamo fornito solo le traduzioni degli esempi croati in italiano.

#### 4. CONCLUSIONE

Seppur limitata al dominio dello spazio, la struttura polisemica di una preposizione risulta invariabilmente complessa e spesso esula dalle spiegazioni plausibili che racchiuderebbero tutti i suoi usi locativi. A nostro avviso, la polisemia del significato locativo preposizionale è organizzata in concetti complessi che in virtù della loro struttura eterogenea composta prevalentemente da componenti di natura funzionale, nella fattispecie antropocentrica e non logico-geometrica e topologica nel senso del positivismo e dell'esattezza della geometria euclidea, sono capaci di tenere insieme diversi componenti da loro compresi in un'unica categoria concettuale.

D'altra parte, il modo di gran lunga prevalente in cui viene analizzato il significato preposizionale nelle grammatiche italiane è quello di identificare i complementi indiretti che possono essere retti da una preposizione. Tale approccio ha come conseguenza la produzione di liste eccessivamente lunghe e articolate in modo arbitrario. Per certi aspetti, esse danno l'impressione che il loro unico scopo sia avvertire l'utente della grammatica dell'immensa complessità della rete polisemica, talmente granulare che la categoria non è mentalmente abbracciabile come struttura dotata di coesione logica. Effettivamente, in questo tipo di rappresentazioni non sono stabiliti i legami semantici tra i complementi indiretti elencati e conseguentemente non si intravedono le estensioni metaforiche e metonimiche dei significati primari che sono spesso quelli locativi. Supponiamo pertanto che in ultima istanza l'utente di una grammatica di questo stampo possa essere portato alla conclusione che la caratteristica fondamentale del significato di una preposizione propria italiana sia un'omonimia estremamente ricca e semanticamente molto dispersa. Un passo in avanti molto importante è quello svolto dalla grammatica di Schwarze (2009) che – contrariamente ai canoni della tradizione grammaticografica italiana – ha proposto una classificazione delle preposizioni in base al loro significato, appoggiandosi anche alle nozioni tipiche della linguistica cognitiva. Sarebbe auspicabile che in futuro la linea evolutiva da lui iniziata trovasse successori in grado di incorporare le innovazioni scaturite all'interno della linguistica cogniti-

va nell'analisi semantica delle preposizioni italiane, mettendo in conto l'importanza dei fattori funzionali e non solo quelli logico-geometrici nella costruzione del significato locativo.

## BIBLIOGRAFIA

- Andorno, C. (2003). *La grammatica italiana*. Milano: Bruno Mondadori.
- Battaglia, S., & Pernicone, V. (1977). *Grammatica italiana: la metrica, la stilistica, esercizi e letture lessicali*. Torino: Loescher.
- Belaj, B., & Tanacković Faletar, G. (2013). *Kognitivna gramatika hrvatskoga jezika: Knjiga prva. Imenska sintagma i sintaksa padeža*. Zagreb: Disput.
- Bjelobaba, S. (2020). La grammaticografia italiana degli ultimi decenni – nel solco della tradizione classica o al bivio tra l'innovazione e la decadenza? *Studia Romanica et Anglica Zagradiensia*, 65, 401–410. <https://doi.org/10.17234/SRAZ.65.49>
- Bjelobaba, S. (2022). *Znanje o prostoru u jezičnom znanju. Analiza značenja prostornih prijedloga u talijanskom jeziku*. Zagreb: Hrvatska sveučilišna naklada.
- Castelvecchi, A. (1988). Capitolo VIII. La preposizione. In L. Serianni (con la collaborazione di A. Castelvecchi), *Grammatica italiana. Italiano comune e lingua letteraria. Suoni. Forme. Costrutti* (pp. 279–303). Torino: UTET.
- Dardano, M., & Trifone, P. (1985). *La lingua italiana. Morfologia, sintassi, fonologia, formazione delle parole, lessico, nozioni di linguistica e sociologia*. Bologna: Zanichelli.
- Ferrari, A., & Zampese, L. (2016). *Grammatica: parole, frasi, testi dell'italiano*. Roma: Carocci.
- Lakoff, G. (1987). *Women, Fire and Dangerous Things. What Categories Reveal about the Mind*. Chicago, London: The University of Chicago Press.
- Langacker, R. W. (1987). *Foundations of Cognitive Grammar: Theoretical Prerequisites* (Vol. 1). Stanford, California: Stanford University Press.
- Langacker, R. W. (2009). Reflections on the functional characterization of spatial prepositions. *Belgrade English Language and Literature Studies (Belgrade BELLS)*, 1, 9–34.

- Lepschy, L., & Lepschy, G. (1981). *La lingua italiana: Storia, varietà dell'uso, grammatica*. Milano: Tascabili Bompiani.
- Patota, G. (2006). *Grammatica di riferimento dell'italiano contemporaneo*. Novara: Garzanti Linguistica.
- Peša Matracki, I. (2017). *Sintassi dell'italiano contemporaneo*. Zagreb: FF Press.
- Regula, M., & Jernej, J. (1975). *Grammatica italiana descrittiva su basi storiche e psicologiche*. Bern: Francke Verlag.
- Renzi, L., Salvi, G., & Cardinaletti, A. (Eds.). (1987). *Grande grammatica italiana di consultazione: I. La frase. I sintagmi nominale e preposizionale*. Bologna: il Mulino.
- Rizzi, L. (1988). Il sintagma preposizionale. In L. Renzi, G. Salvi & A. Cardinaletti (Eds.), *Grande grammatica italiana di consultazione* (pp. 521–545). Bologna: il Mulino.
- Salvi, G., & Vanelli, L. (2004). *Nuova grammatica italiana*. Bologna: il Mulino.
- Schwarze, C. (2009). *Grammatica della lingua italiana*. Roma: Carocci.
- Sensini, M. (1997). *La grammatica della lingua italiana*. Milano: Mondadori.
- Serianni, L., & Castelveccchi, A. (1988). *Grammatica italiana. Italiano comune e lingua letteraria. Suoni. Forme. Costrutti*. Torino: UTET.
- Silić, J., & Pranjković, I. (2005). *Gramatika hrvatskoga jezika za gimnazije i visoka učilišta*. Zagreb: Školska knjiga.
- Słapek, D. (2016). Płynna gramatyka. Wybrane problemy metodologii i dydaktyki gramatyki języka włoskiego. *Italica Wratislaviensia*, 7, 231–247. <http://dx.doi.org/10.15804/IW.2016.07.13>
- Trifone, P., & Palermo, M. (2007). *Grammatica italiana di base*. Bologna: Zanichelli.
- Tyler, A., & Evans, V. (2003). *The Semantics of English Prepositions, Spatial Scenes, Embodied Meaning and Cognition*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Vandeloise, C. (1986). *L'espace en français. Sémantique des prépositions spatiales*. Paris: Editions du Seuil.
- Vandeloise, C. (1991). *Spatial Prepositions. A Case Study from French*. Chicago, London: The University of Chicago Press.

**Riassunto:** L'autore parte dai due presupposti maggiormente accettati e confermati nell'ambito della linguistica cognitiva: (i) i membri della categoria delle preposizioni sono anche portatori di significati autonomi, e (ii) i significati preposizionali sono condizionati considerevolmente dai concetti pertinenti al dominio dello spazio. Alla luce del modello teorico della rappresentazione semantica delle preposizioni precedentemente elaborato dall'autore (2022) e delle sue riflessioni sulla natura del significato preposizionale in generale, questo articolo presenta i risultati di un'analisi svolta su un corpus che comprende tredici grammatiche d'italiano pubblicate negli ultimi sette decenni. Nello specifico, vengono prese in esame le rappresentazioni dei significati locativi delle preposizioni italiane proposte dai grammatici. Dal momento che viene identificata una netta prevalenza degli approcci caratterizzati dall'avvalersi di termini dell'analisi logica per fornire la descrizione semantica di una preposizione, l'autore confronta questa tendenza con alcuni modelli utilizzati all'interno della grammaticografia croata. Nella conclusione vengono indicate vie evolutive alternative della grammaticografia italiana che condurrebbero a un livello più alto di attendibilità cognitiva della rappresentazione della struttura semantica di una preposizione.

**Parole chiave:** grammaticografia italiana, preposizione, significato locativo, rappresentazione, struttura semantica



## How to reference this article

De Tommaso, V. (2023). Per un'educazione alla scrittura accademica attraverso i segni interpuntivi a partire da usi e interpretazioni degli scriventi di lingue slave. *Italica Wratislaviensia*, 14(1), 57–76.  
DOI: <http://dx.doi.org/10.15804/IW.2023.14.1.03>

Valeria De Tommaso  
Masarykova univerzita  
detommaso@muni.cz  
ORCID: 0000-0003-4753-4934

# PER UN'EDUCAZIONE ALLA SCRITTURA ACCADEMICA IN ITALIANO LS UTILIZZANDO I SEGNI INTERPUNTIVI A PARTIRE DA USI E INTERPRETAZIONI DEGLI SCRIVENTI DI LINGUE SLAVE

## TOWARDS ACADEMIC WRITING IN ITALIAN AS A FOREIGN LANGUAGE WITH THE HELP OF PUNCTUATION MARKS STARTING FROM THE USES AND INTERPRETATIONS OF SLAVIC-SPEAKING STUDENTS

**Abstract:** This article focuses on the results of a survey on writing experiences during secondary school and the first two years of high school and on the use of punctuation marks in L1 and Italian L2 by Czech and Slovak learners. Students' past experiences with punctuation marks in L1 and references in Czech/Slovak schoolbooks reveal a strictly syntactic approach; students practise the use of the comma only, which is assumed to have purely separating values. In order to help students develop language skills for academic writing in Italian L2 and to avoid choppy writing and lack of cohesion, the research findings suggest that the teacher should highlight the cohesive/linking values of punctuation marks. The contrastive approach can be useful to a certain degree: up to the point where the punctuation principles of the two languages are equivalent or where they seem to be equivalent.

**Keywords:** punctuation, text types, writing skills, Italian as L2, Slavonic languages

## 1. INTRODUZIONE

È un dato di fatto che la scrittura sia una pratica che si sviluppa durante l'intero percorso formativo, percorso che non si può esaurire con la scuola dell'obbligo, ma che deve continuare anche all'università. Purtroppo durante il percorso universitario la competenza scrittoria non è sostenuta da sufficiente esercizio e il risultato è che gli studenti (sia in entrata sia in uscita) scrivono testi caratterizzati da scarsa pianificazione testuale e carente organizzazione logico-concettuale, basso livello di coerenza e di coesione, lessico impreciso o problemi nell'uso di un lessico specialistico. Emergono frammentarietà, presenza di paratassi, giustapposizione, limitato uso di strumenti di coesione logico-sintattica (Piemontese & Sposetti, 2016).

Sintassi e testualità – per riprendere Bonomi (2016) – non possono svilupparsi senza competenza interpuntoria. Ma come avvicinarsi a un'educazione che insegni a comprendere e utilizzare i segni interpuntivi? Per una didattica efficace, Chiantera (2005) auspica che gli insegnanti aiutino i ragazzi a capire il modo in cui la punteggiatura rivela la struttura del testo e i rapporti di significato; occorre inoltre superare lo “strabismo critico” – per cui si vuole l'uso interpuntorio come apparentemente libero e legato a scelte personali degli scrittori – sviluppando una didattica che guardi prima alla “regole individuabili e descrivibili” presenti nei diversi tipi di testo, quindi alla variazione dell'uso interpuntorio, e solo dopo agli usi personali dei poeti o degli scrittori, anche in diacronia; occorre inoltre superare anche la tradizionale equivalenza tra segno interpuntivo e pausa. Questo è un lavoro che si può fare progressivamente partendo già dalla prima scolarizzazione e continuando anche dopo (Fornara, 2011), man mano che i soggetti siano pronti a ricevere contenuti che sul piano linguistico e cognitivo risultano più elaborati. Nell'esperienza didattica che allena alla scrittura e alla lettura del testo l'obiettivo non è pretendere che i ragazzi imparino a riprodurre i materiali di lavoro, ma che “sappiano riflettere sul ruolo della punteggiatura nella costruzione del testo” (ivi, p. 108).

Gli studi del gruppo di Basilea (e confluiti, tra gli altri, in Ferrari *et al.*, 2018) hanno dimostrato ampiamente che il sistema interpuntivo italiano si fonda principalmente su una *ratio* comunicativo-testuale o informativa: essa segnala cioè l'organizzazione del testo, limitando i suoi segmenti in vari modi, informando sulle sue unità semantico-pragmatiche che vanno da intere sequenze di enunciati (con il punto a capo che segnala la conclusione di un capoverso) a singoli elementi (per esempio, un avverbio extra-frasale segnalato da virgola). La *ratio* comunicativa – ciò che lo scrivente vuole comunicare, e quindi la prerogativa a scelte personali del segno – sembra suggerire un utilizzo libero dei segni interpuntivi, in particolar modo della virgola; tuttavia, questa assenza di regole è solo apparente: la prospettiva testuale o comunicativa, infatti, riesce a mettere in rilievo delle regolarità che la sola *ratio* sintattica non può comprendere. Lombardi Vallauri (2019, p. 270) molto efficacemente scrive che “mettere o non mettere la virgola equivale alla scelta fra ‘parlare due volte’ e ‘parlare una volta sola’, fra ‘dire due cose’ e ‘dire una cosa sola’”. Queste azioni possono avvenire in collaborazione con la sintassi oppure operando in modo a-sintattico (come accade nel caso del punto che separa due elementi fortemente coesi nel cosiddetto *style coupé*). Accanto a questa primaria funzione, la punteggiatura ha anche funzione sintattica, che si esplica nella disambiguazione di identiche strutture linguistiche che possono veicolare più significati (si pensi alle relative appositive e restrittive) o nell'esplicitare rapporti di subordinazione per facilitare la lettura; e infine esercita funzione prosodica quando segnala effetti e stili del discorso riportato.

Diversa è la *ratio* delle lingue slave, in cui la punteggiatura ha una funzione soprattutto sintattica. Questo è particolarmente evidente nell'uso della virgola. E proprio la virgola, segno molto usato, può creare confusione e perplessità. Per questo Ožbot (2019, p. 277) parla di “falsi amici”: il segno grafico è identico ma il significato e l'uso possono essere differenti. Per fare un esempio, la virgola che precede obbligatoriamente una subordinata causale postreggente in sloveno non ha la stessa funzione della virgola che precede la stessa subordinata postreggente in italiano. Se la prima, infatti, risponde a una norma sintattica

(separare reggente da subordinata), la seconda veicola invece un'istanza informativo-testuale (separare enunciati, atti di parola).<sup>1</sup>

Quindi, per sviluppare appieno le abilità di lettura e scrittura in italiano LS (e in L1), non si può prescindere dalla logica del sistema interpuntivo: conoscere gli usi, le funzioni, i significati dei segni può portare a una comprensione più profonda del testo scritto e allo stesso tempo a una scrittura più consapevole ed efficace.

Al riguardo, con il presente studio ci si propone di conseguire un duplice obiettivo: in primo luogo, definire lo *status quo* degli usi interpuntivi e delle pratiche scrittorie in riferimento alle esperienze scolastiche degli apprendenti universitari – in particolar modo cechi e slovacchi – nella loro L1; in secondo luogo, ricercare azioni di intervento didattico per mezzo dei segni interpuntivi a partire dalle conoscenze pregresse in L1 e dai contenuti già condivisi con l'italiano LS.

## 2. QUALI AZIONI PER UNA DIDATTICA DELLA PUNTEGGIATURA?

Di didattica della punteggiatura e di approcci per l'italiano LS si è occupata, tra gli altri, Foremniak (2015) mettendo a confronto il sistema polacco e il sistema italiano. Ne è emerso che i segni più contraddittori tra i due sistemi sono la virgola, la lineetta, il trattino e le virgolette. Ma è sulla virgola che si concentra la riflessione: agli usi precisi e definiti del polacco (*ratio* sintattica) si oppongono quelli individuali e facoltativi dell'italiano<sup>2</sup> per cui, scrive la studiosa, “per un polacco le virgole

---

<sup>1</sup> Se immaginiamo una situazione comunicativa che parte dalla domanda *Che fai?*, e una risposta simile a *Vado via, perché è tardi*, è evidente che la sola reggente basta a saturare l'informazione richiesta, mentre la causale separata da virgola a seconda del contesto può veicolare a) un'informazione aggiuntiva, nuova, che costituisce un nuovo nucleo informativo utile eventualmente a continuare la conversazione; b) un'informazione già presupposta dai due interlocutori.

<sup>2</sup> La sua riflessione parte da quanto scrive Frescaroli (2003, p. 9): “l'uso della virgola, come per la maggior parte degli altri segni d'interpunzione, è regolato per un quarto da precise norme grammaticali e per i restanti tre quarti dalla psicologia, dal temperamento e dallo stile di chi scrive”.

italiane sembrano più soggettive, più individuali e anche più creative” (ivi, p. 257). Queste considerazioni generano negli studenti da una parte timore a usare la gamma dei segni italiani, e loro conseguente assenza; dall'altra senso di libertà, e quindi un uso esagerato. La studiosa suggerisce pertanto un approccio creativo, “tale che permetterebbe allo studente di recarsi alla propria psicologia, al proprio temperamento e stile” mentre l'insegnante dovrebbe “indicare il limite della potenza creativa dell'allievo e aiutarlo a ordinare le regole create” (ivi, p. 255). Il numero e le regole variano in base alla L1 dell'allievo e alla sua maturità linguistica.

Lombardi Vallauri suggerisce una didattica basata su “sette virgole”, una proposta che “provvisoriamente si accontenti di evitare gli errori, senza pretendere di risolvere meccanicamente i casi in cui la virgola è facoltativa” (2019, p. 263). Appoggiandosi al modello basilese di analisi testuale,<sup>3</sup> vengono proposte la virgola del tema (che può separare il soggetto dal suo verbo), la virgola degli elenchi, degli enunciati, delle relative o aggiunte descrittive, del focus a sinistra (come nella frase *Lo leggo spesso, il giornale*), la virgola delle parentesi e delle apposizioni.

Ožbot (2019), osservando l'interlingua di allievi sloveni di italiano LS, nota usi segmentanti della virgola secondo il modello sintattico della propria L1 e, insieme, difettosa o mancante segnalazione lì dove l'italiano lo richiede, come nel caso degli elementi circostanziali o di cornice in posizione iniziale di frase: si tratta di fenomeni che “dimostrano il sovrapporsi, in maniera non riflessa, tra il criterio sintattico e il criterio comunicativo” (ivi, p. 286). Per dare sostegno ad usi interpuntivi che, altrimenti, rimarrebbero intuizioni o frutto di sensibilità personale, si suggerisce un approccio testuale e, possibilmente, contrastivo. La studiosa, nel paragonare i due sistemi interpuntivi, osserva anche altri segni segmentanti come il punto, il punto e virgola e i due punti. Ma, come nota, in sloveno la virgola “conserva il suo ruolo di segmentatore intrafrasico generico, cosicché i suoi potenziali sostituti, come il punto e virgola, mostrano usi meno articolati e sono anche meno frequenti”

---

<sup>3</sup> Per una più ampia descrizione del modello basilese di analisi testuale con riferimenti specifici all'interpunzione, si veda il Capitolo 2 in Ferrari *et al.* (2018).

(ivi, p. 279) e questo spiegherebbe il sovra-uso di virgole di apprendenti sloveni lì dove l'italiano preferirebbe un altro segno, più forte o semanticamente più pieno.

In classi con apprendenti di diverse L1, Diadori (2021, p. 190) suggerisce di partire dalla lettura dei testi: “la comprensione più profonda della punteggiatura nella L2 è infatti subordinata allo sviluppo della capacità di scoprirne la logica attraverso la lettura e la comprensione del testo scritto; solo dopo si potrà arrivare ad un uso efficace nella produzione scritta, nella scrittura creativa e nella traduzione”. In luogo dell'approccio deduttivo, problematico per la mancanza di regole certe, la studiosa suggerisce di utilizzare l'approccio induttivo: osservare il testo e sciogliere i casi ambigui, osservare i segni nei differenti tipi di testo, nel rapporto tra oralità e scrittura, nel confronto con le traduzioni.

### 3. LA PUNTEGGIATURA NEGLI SCRITTI DI STUDENTI UNIVERSITARI DI ITALIANO LS

Il sovra-uso della virgola come separatore polivalente – in luogo cioè di segni più forti sintatticamente o più carichi semanticamente – è un fenomeno che ormai da diversi anni si riscontra non solo nella prosa letteraria (e basterebbe osservare la scrittura dei dodici finalisti al Premio Strega 2022 per averne immediatamente conferma) ma anche in testi più vincolanti come saggi, articoli di giornali o manuali (Ferrari *et al.*, 2018). Questa virgola è presente anche in scritti di studenti universitari italofoeni (Brianti, 2019; Demartini & Ferrari, 2019) e nelle interlingue scritte di non italofoeni (Diadori, 2020).

Nell'analizzare testi accademici di studenti universitari stranieri con conoscenza dell'italiano a livello B2, Diadori (*ibid.*) rileva errori dell'interpunzione ascrivibili alle L1 ed errori che invece risultano comuni a tutti gli apprendenti, indipendentemente dalla loro lingua madre.

Imputabili a effetto dell'interferenza della L1 sono per esempio le seguenti virgole:

- virgola che separa l'elemento quadro iniziale, spesso un connettivo (più riscontrabile in studenti francofoeni poiché il francese tende, più dell'italiano, a separare questi elementi iniziali);

- virgola che separa principale da subordinata (come per gli studenti sloveni);
- virgola che separa il tema dal rema per gli studenti giapponesi e cinesi.

Alcuni errori sono comuni a tutti gli studenti, indipendentemente dalla L1:

- uso ingiustificato ed esteso della virgola al posto di segni interpuntivi che veicolino significati logici;
- uso della virgola in luogo di segni gerarchicamente più forti;
- omissione di segni, anche quelli indispensabili per la corretta decodifica del testo, e incisi non completamente segnalati;
- presenza della virgola davanti alla congiunzione *e* (che è un imperativo per lingue come inglese, cinese, ungherese).

Gli studenti cechi/slovacchi producono errori assimilabili a quelli già evidenziati in Piemontese & Sposetti (2016) per gli studenti italiani e in Diadori (2020) per l'italiano L2, come a titolo esemplificativo illustrano i casi qui riportati e tratti da una bozza di tesi di laurea magistrale:

- (1) Per chi crea una cosa, come un testo in questo caso, è importante poter condividere il proprio lavoro. Tuttavia non c'è stato tempo per leggere tutti i test. Quindi gli studenti si sono scambiati i testi.
- (2) La mia prima esperienza con la scrittura creativa è stata all'Università Masaryk, non ero l'unica ad essere entusiasmata da questo metodo nella lingua straniera.
- (3) Nel caso dell'uso di una parola in un'altra lingua, c'è più distribuzione, tre studentesse sono coscienti di sfruttare la conoscenza di una parola in un'altra lingua, altre 6 usano abbastanza questo tipo di strategia.

In (1) si può osservare frammentarietà per eccessivo uso del punto, in (2) e (3) un sovra-uso o uso iper-esteso della virgola. E gli altri segni interpuntivi? A una lettura integrale del testo dell'allievo, colpisce la quasi totale assenza di due punti e punto e virgola, segni che normalmente trovano spazio nel tipo di testo argomentativo/accademico.

Dai dati raccolti in De Tommaso (2021),<sup>4</sup> è emerso che gli errori di punteggiatura hanno una percentuale non irrilevante all'interno del quadro di tutti gli errori sintattici di coesione e gestione dell'informazione. I segni interpuntivi considerati nella rilevazione dell'errore sono stati la virgola doppia e singola, il punto, i due punti, il punto e virgola, il punto esclamativo e interrogativo, i puntini di sospensione, le parentesi e la lineetta doppia e singola<sup>5</sup> (come in Ferrari & Zampese, 2016). Per i tre livelli di interlingua considerati (principiante, intermedio e medio-avanzato) gli errori di punteggiatura coprono circa il 7–8% degli errori sintattici totali (Tabella 1).

Tabella 1: Percentuale degli errori che coinvolgono i segni interpuntivi (da De Tommaso, 2021, p. 87)

Errori nella gestione dei segni interpuntivi. Percentuale sul totale degli errori sintattici rilevati		
Interlingue A1-A2	Interlingue B1-B2	Interlingue avanzate (B2-C1)
8,8%	6,9%	7,5%

Potrebbe essere utile osservare la percentuale nel contesto: gli errori con i segni interpuntivi sono per esempio in quantità maggiore rispetto a quelli di accordo di numero (rispettivamente 5,2%, 6,8% e 3,5%) o di persona (5,4%, 6,1% e 5,5%); le percentuali sono molto vicine a quelle degli errori di genere (8,7%, 6,8% e 9,5%) (*ibid.*). Anche la punteggiatura, al pari di altre aree notoriamente “deboli” della lingua, necessita perciò di cura e istruzione.

I segni interpuntivi più coinvolti nell'errore sono virgola doppia e singola (circa il 70% degli errori d'interpunzione totali), lineetta dop-

<sup>4</sup> I dati sono frutto della ricerca di dottorato sull'analisi degli errori sintattici in vari tipi di testi di apprendenti cechi e slovacchi scritti tra gli anni accademici 2015/16 e 2018/19.

<sup>5</sup> Per «virgola doppia» o «lineetta doppia» si intende il segno che agisce in coppia, come nei casi in cui apre e chiude un inciso.



pia e singola<sup>6</sup> (circa il 17% degli errori totali), e infine il punto e gli altri segni. Quali effetti generano questi errori sulla sintassi? In De Tommaso (ivi, pp. 148 e segg.) si è proposta la seguente descrizione:

- sintassi frammentata, come nei casi simili a (1);
- sintassi continua, con omissione di segno che separi unità informative o unità comunicative (*Ceniamo insieme [,] poi giochiamo ai videogiochi*) (*Ludmila ha una sorella [,] Ira [,] che non è sposata e non ha i figli*);
- sintassi non sufficientemente/adeguatamente gerarchizzata, cioè unità informative non completamente segnalate o gerarchia non definita da segno adeguato (*Tutti e due indossano i pantaloni – i jeans [-] e le scarpe comode*);
- sintassi non legata: rapporti logici non adeguatamente segnalati (*Uno si può scegliere tra i diversi tipi – [:] la rana, il dorso, il delfino*) come nel caso in cui la lineetta singola (molto più frequente nel sistema L1 degli allievi) viene utilizzata in luogo dei due punti;
- sintassi separata (*Ma devo confessare, che l'estate è meglio di tutti*) quando la virgola precede complete e relative restrittive.

Prima di chiudere il paragrafo, si vuole far notare come, parlando di impieghi dei segni interpuntivi nella frase, siano stati usati verbi quali *separare, legare, segmentare, segnalare*: una gamma di azioni che costituiscono atti di costruzione del testo. Questa riflessione sulle parole scelte per parlare delle funzioni dei segni interpuntivi verrà ripresa in

---

<sup>6</sup> Degli usi della virgola si è già ampiamente parlato e al punto si è già accennato. Per la lineetta singola occorre spendere qui qualche parola: in italiano essa è considerata segno ancora innovativo (Ferrari *et al.*, 2018); in ceco e slovacco è molto più presente e i suoi usi in parte si sovrappongono a quelli della virgola italiana e a quelli dei due punti nelle relazioni logico-semantiche di spiegazione, presentazione, esemplificazione. Esso può anche utilizzarsi in situazioni comunicative in cui si vuole sottolineare un inaspettato cambiamento di evento, concitazione del discorso o in una frase lasciata in sospeso (Lorenzová, 2021). Morfosintatticamente può trovarsi tra due enunciati autonomi, può separare il predicato dal soggetto, o si trova in costruzioni nominali con isolamento del tema ed ellissi del verbo *essere* (per questi usi, si veda anche la lineetta singola in macedone in Stojmenova Weber, 2019).

seguito allorché si parlerà di come i segni vengono appresi dagli studenti nella loro L1.

#### 4. IL PUNTO DI PARTENZA: SCRITTURA, LETTURA E INTERPUNZIONE PRIMA E DURANTE L'UNIVERSITÀ

Tra le varie indagini che Diadori (2020) suggerisce per arrivare a realizzare interventi didattici efficaci per sviluppare consapevolezza interpuntiva, c'è quella di individuare una possibile sequenza acquisizionale del sistema interpuntivo in italiano L2. Ci si chiede, allora, quale possa essere il punto di avvio; oppure, per investigare più a fondo la fonte, quale possa essere il percorso che porta al punto di avvio. Da qui sono perciò nate le seguenti domande di ricerca: quale contatto gli allievi hanno con la lettura e la scrittura? Quale contatto e consapevolezza hanno del loro sistema interpuntivo? E di quello italiano? Da dove partire per sviluppare un approccio didattico basato eventualmente sul metodo contrastivo? Ed è possibile delineare un linguaggio comune iniziale tra insegnante e allievi che possa farsi base per un linguaggio più ricco con cui costruire conoscenza e competenza?

##### 4.1. Lettura e scrittura prima e durante l'università

Per indagare la questione è stato somministrato un questionario semi-strutturato nell'anno accademico 2021/22 al quale hanno risposto 24 allievi al secondo semestre di studi di lingua e letteratura italiana (livello A2) dell'Università Masaryk di Brno: 20 rispondenti cechi e slovacchi, 3 russi e 1 polacco. In sostanza, si è investigato sui tipi di testo scritti e letti durante il primo anno di studi universitari e negli ultimi anni della scuola secondaria di secondo grado; si è chiesto anche di specificare la frequenza con cui si scrive e si legge e di segnalare se si tratta di testi più o meno lunghi (meno o più di 250 parole circa).

In generale, i testi brevi sono costituiti da messaggi di *chat*, *e-mail*, appunti, liste della spesa, *to-do list*, pagine di diario, (qualcuno scrive anche) poesie. La messaggistica istantanea è praticata ogni giorno, mentre le *e-mail* molto meno (11 allievi 1–4 volte alla settimana, mentre

8 da 1 a 4 volte al mese e i restanti ancora meno). I testi lunghi sono costituiti da brevi saggi per l'università, pagine di diario, racconti, pensieri, lettere. La frequenza e il numero degli scriventi non sono alti: 3 studenti scrivono testi per l'università 1–3 volte al mese mentre per 9 studenti la frequenza si abbassa a 1 testo ogni 2–3 mesi. 10 studenti scrivono pensieri o pagine di diario e 4 studenti dichiarano di non scrivere mai testi lunghi. Relativamente alle letture, oltre a *chat* e *social network* (Fb, Instagram ecc.), gli studenti leggono articoli di giornale (cartaceo e sul *web*), romanzi e materiali di studio. 7 dichiarano di leggere romanzi o giornali ogni giorno, 9 studenti leggono qualche volta durante la settimana e 8 studenti qualche volta al mese. Per quel che riguarda i materiali scolastici (materiali dei docenti, saggi scientifici), 2 studenti leggono ogni giorno e 5 qualche volta alla settimana.

Andando più indietro agli anni del liceo, 8 studenti hanno dichiarato di avere scritto testi lunghi 2–6 volte all'anno, in 7 hanno dichiarato di averli scritti con frequenza maggiore, ovvero 2–3 al mese, alcuni includendo il lavoro di fine anno che viene richiesto dalla propria scuola o il lavoro finale per l'esame di maturità. Passando alla lettura, una base comune per tutti è l'esame di maturità, prima del quale devono leggere 20 romanzi, tra classici e contemporanei della letteratura nazionale ed estera, scegliendo da una lista proposta dalla scuola.

In conclusione, emerge un quadro tutto sommato eterogeneo ma con una linea comune di fondo per gli studenti al primo anno d'università: pochi scrivono e leggono più volte alla settimana e quando sono quasi alla chiusura del secondo semestre non emerge nessun salto di qualità o quantità nelle abitudini sia di lettura sia di scrittura rispetto agli anni del liceo.

#### 4.2. Sistema interpuntivo nella propria L1 e nell'italiano LS: quali esperienze?

Anche per questa seconda domanda di ricerca è stato somministrato un questionario semi-strutturato. Questa volta agli studenti del quarto semestre, con livello di uscita B2, che si apprestano a iniziare un corso dedicato alla punteggiatura italiana. A 21 apprendenti cechi e 12 apprendenti slovacchi tra gli anni 2019–2022 è stato chiesto di riflettere

inizialmente sul proprio sistema interpuntivo e in seconda battuta su quello dell'italiano.

Più della metà (20 apprendenti su 33 totali) dichiara di conoscere bene l'uso dei segni interpuntivi nella propria lingua e di averlo appreso negli ultimi anni della scuola elementare; molti meno, tuttavia, saprebbero quali materiali (cartacei e *online*) consultare in caso di dubbio o approfondimento: in 6 si rivolgerebbero a un sito istituzionale<sup>7</sup> curato dall'Accademia delle scienze della Repubblica Ceca e in 3 consulterebbero il manuale dell'ortografia ceca (*Pravidla českého pravopisu*,<sup>8</sup> curato anch'esso dall'Accademia delle Scienze) che dedica una sezione ai segni interpuntivi.

Il segno meno usato è il punto e virgola (23 studenti). La motivazione è legata a una percezione personale della norma (si usa poco in ceco/slovacco e quindi il proprio non-uso sembra rispondere a una norma) e a motivazioni di ordine pratico: da una parte non se ne conosce l'uso e dall'altra non si scrivono frasi abbastanza lunghe e/o mancano le occasioni<sup>9</sup> – i tipi di testo – in cui poterlo usare. Queste motivazioni permettono una riflessione aggiuntiva: gli studenti sono consapevoli del fatto che questo segno interpuntivo è legato a elementi di variazione del sistema, cioè ai tipi di testo, e a un'idea di “lunghezza” o complessità sintattica.

Si è infine chiesto di ricordare se hanno mai notato autori o professionisti della scrittura che usino i segni interpuntivi in modo particolare: la metà (16 studenti) attribuisce l'uso personale dei segni interpuntivi ai testi poetici (poesie e romanzi) e vengono citati due tra gli autori più noti del panorama letterario del Novecento: Karel Čapek e Bohumil Hrabal. C'è quindi una parziale consapevolezza del fatto che la norma interpuntiva può uscire dagli schemi, che si può distinguere uno stile personale.

Ma cosa succede con l'italiano? Quale percezione hanno dei segni interpuntivi di una lingua ancora in fase di apprendimento? In sintesi, gli

<sup>7</sup> Internetová jazyková příručka: <https://prirucka.ujc.cas.cz>.

<sup>8</sup> Di questo manuale esiste una versione accademica e una versione scolastica con più edizioni e ristampe.

<sup>9</sup> Anche l'uso dei due punti – e addirittura delle virgole – viene associato alla consuetudine e al bisogno: l'abitudine alla brevità delle frasi ne elimina la necessità.

allievi dichiarano che quando scrivono in italiano applicano inizialmente la norma del proprio sistema e per la maggior parte di loro è la virgola il segno che più differenzia i due sistemi. Come per la loro L1, il punto e virgola (insieme alla lineetta) è il segno meno usato nei testi in italiano e quasi nessuno saprebbe a quale fonte ricorrere in caso di approfondimento o controllo. Inoltre, la punteggiatura viene vista come un elemento interno alla grammatica della lingua<sup>10</sup> utile allo sviluppo sintattico della frase e alla comprensibilità e autenticità del testo, per renderne la variazione intralinguistica (soprattutto del testo argomentativo come la tesi) e interlinguistica (con le traduzioni). Per gli studenti, dunque, la punteggiatura è un elemento da imparare al pari della concordanza dei tempi, dell'accordo di numero e genere, dell'espressione della definitività; i discenti inoltre percepiscono la distanza tra i due sistemi, sono coscienti del proprio deficit di conoscenze e denunciano la mancanza di punti di riferimento utili a colmarlo.

#### 4.3. I segni interpuntivi nella propria L1 prima dell'università

Per comprendere meglio il contatto tra gli studenti universitari cechi<sup>11</sup> e i segni interpuntivi della loro lingua mi sono rivolta a una docente di lettere di una scuola elementare statale di Brno.

L'insegnante dichiara che i riferimenti ai segni interpuntivi si possono trovare nelle grammatiche per la scuola nelle classi 8 e 9 e solo raramente in quelle per i licei.<sup>12</sup> Nelle grammatiche scolastiche l'interpun-

---

<sup>10</sup> Risposta alla domanda *Pensi che saper usare i segni interpuntivi ti possa aiutare a scrivere meglio in italiano? Motiva la tua risposta.*

<sup>11</sup> A livello normativo tra la lingua ceca e slovacca non esistono sostanziali differenze nel sistema interpuntivo. Si veda quanto riportato nella pagina *web* del Centro per l'elaborazione della lingua naturale curata dalla Facoltà di Informatica dell'Università Masaryk di Brno ([nlp.fi.muni.cz/cs/OpravySlovenstinyProCechy](http://nlp.fi.muni.cz/cs/OpravySlovenstinyProCechy)), che ha il dichiarato obiettivo di mettere in luce le differenze nell'ortografia tra le due lingue. Come già accennato nel §4.2, nella manualistica ceca l'interpunzione è inserita nei capitoli dedicati all'ortografia.

<sup>12</sup> Nel sistema scolastico ceco e slovacco l'insegnamento della scuola primaria (della durata di cinque anni) e della scuola secondaria di primo grado (4 anni) sono generalmente garantiti dallo stesso istituto con un percorso che va pertanto dalla prima alla nona classe. Il livello di scuola citato corrisponde, nel sistema scolastico italiano, agli

zione non ha un capitolo a sé, ma se ne fanno numerosi cenni all'interno della sintassi della frase semplice, della frase complessa e dell'espressione del discorso diretto. Si prendano a titolo esemplificativo i manuali per le classi 8 e 9: *Český jazyk 8. Učebnice pro 8. ročník základní školy* (2019, pp. 94, 96, 104) e *Český jazyk 9. Učebnice pro 9. ročník základní školy* (2020, pp. 63–76, 87–94). Dalle pagine segnalate emerge quanto segue:

- la virgola è l'unico segno interpuntivo menzionato più volte in relazione alla sintassi della frase semplice e complessa insieme a concetti quali *přívlastek těsný a volný* (cioè l'espansione del nome di tipo restrittivo e appositivo), *přístavek* (apposizione), *vedlejší věta* (frase subordinata), *vsuvka* (inciso), *významové poměry* (rapporti logici tra le frasi), *přímá řeč* (discorso diretto);
- i due punti e le virgolette vengono menzionati esclusivamente in riferimento all'introduzione del discorso diretto.

Se si va a osservare quanto è scritto della virgola, emerge la sua funzione essenzialmente separatrice, ribadita dal costante uso del verbo *oddělovat*, 'separare'. La virgola infatti<sup>13</sup>

- separa sintagmi e frasi coordinati asindeticamente;
- separa frase reggente da frase subordinata<sup>14</sup> (*Poprosil maminku, aby mu pomohla*, 'Chiese alla madre di aiutarlo');
- separa frasi coordinate paratatticamente ma solo se la congiunzione non ha valore copulativo o disgiuntivo-opzionale (come in questo esempio in cui una opzione vale l'altra: *Zavolejte nebo mi dejte vědět e-mailem*, 'Chiami o mi faccia sapere per mail'). La congiunzione, cioè, introduce elementi che si escludono a vicenda e la virgola rafforza il rapporto di esclusione: *Je ti dobře, nebo je ti zle?*, 'Stai bene oppure stai male?');

---

ultimi anni della scuola secondaria di primo grado. I libri di testo adottati nelle suole devono essere approvati dal Ministero dell'Istruzione.

<sup>13</sup> Tutti gli esempi sono tratti dai manuali scolastici citati. La traduzione in italiano è mia.

<sup>14</sup> Data questa funzione, la virgola diventa l'elemento grafico grazie al quale l'allievo viene istruito a distinguere automaticamente – in presenza di due predicati – la frase semplice dalla frase complessa.

- separa congiunzioni correlative (*Petr ani nenapsal, ani nezavolal*, ‘Petr non ha né scritto né chiamato’) oppure precede la congiunzione coordinante accompagnata da altra congiunzione che veicola significati logici (*Bylo pěkné, a tak jsem šel ven*, ‘Faceva bel tempo e quindi sono uscito’);
- nella subordinazione a più gradi, in presenza di subordinata incassata in altra, la virgola precede solo il primo elemento connettivale: *Rodiče řekli, že když budu hodný, dovolí mi to*, ‘I miei genitori hanno detto che, se sarò buono, me lo permetteranno’. Da notare la differenza con il sistema italiano in cui la virgola è posta invece tra le due congiunzioni e, insieme alla virgola che chiude, individua la subordinata incassata;
- separa gli elementi di espansione a destra del nome di tipo sia restrittivo sia appositivo (*Jan Hus, český kazatel, byl upálen roku 1415*, ‘Jan Hus, predicatore ceco, fu arso al rogo nel 1415’);
- separa elementi extrafrasali quali le interiezioni, i vocativi, gli incisi, elementi autonomi ripresi spesso da pronomi. Il fenomeno è simile al tema sospeso nella frase italiana (*V Brně, tam se žije*, ‘A Brno, lì si sta bene’).

In sintesi, la virgola viene presentata esclusivamente in prospettiva morfosintattica in virtù della funzione separatrice o segmentante che le viene attribuita: essa agisce in qualità di elemento separatore tra frase reggente e secondaria, tra elementi coordinati per asindeto, tra elementi coordinati con rapporto di reciproca esclusione o quando si accompagna a congiunzione coordinante legata ad altra congiunzione con specifiche funzioni logiche. Si potrebbe però applicare anche l’ottica comunicativo-testuale e allora emergerebbe il valore informativo della virgola (doppia) delle apposizioni postposte al nome o degli elementi extra-frasali di commento o con diversa illocutività.

Similmente, anche nei manuali slovacchi l’uso della virgola è legato alla distinzione della frase semplice e della frase complessa: nell’ottavo anno (Krajčovičová & Kesselová, 2012, pp. 57, 58, 109–12) si prescrive l’uso della virgola davanti a una congiunzione che precede un connettivo logico con valore consecutivo (per esempio, *a tak, a preto*, ‘e così, e quindi’) e a separare la frase principale dalla frase subordinata. Nel

nono anno (Krajčovičová & Kesselová, 2020, pp. 36–39) sono presenti approfondimenti sull’uso delle virgolette (nel discorso diretto e per le citazioni) e della barra obliqua (nei rapporti matematici o per indicare le possibili varianti di un’espressione linguistica), e sulla distinzione nell’uso e nella grafia tra lineetta e trattino.

Da quanto qui esposto, emerge che gli studenti cechi e slovacchi durante il percorso di istruzione elementare esercitano una gamma ridotta di segni interpuntivi. Ciononostante, essi dichiarano (come si evince dalle risposte al questionario) di conoscere bene o abbastanza bene il sistema interpuntivo nella propria lingua: si potrebbe presumere, perciò, che si tratti di conoscenza basata su osservazioni personali e/o intuizioni, oppure su esperienze frutto di interventi didattici specifici di alcuni docenti.<sup>15</sup>

## 5. CONCLUSIONE

Dalle informazioni e dalle osservazioni sin qui raccolte emerge che nella consapevolezza degli allievi per il segno interpuntivo più largamente appreso, la virgola, esiste una *ratio* esclusivamente morfosintattica in quanto elemento separatore di segmenti sintattici frasali. Eppure essi valutano positivamente l’apporto dell’intera gamma dei segni alla costruzione di testi più comprensibili ed efficaci, e ne percepiscono la necessità non solo perché si trovano a manipolare un sistema linguistico diverso dal proprio, ma anche perché devono affrontare la scrittura di testi ancora poco esplorati o completamente nuovi, come le tesine e la tesi di laurea.

I tipi di testo utilizzati per esercitare la lingua scritta all’università – recensioni, articoli di giornale, tesine – necessitano di una pratica interpuntiva che vada oltre la virgola e che sviluppi inclusione, connessione, invece che esclusiva separazione. La “dimensione logica del testo” (per utilizzare un’espressione di Ferrari & Zampese, 2016) che normalmente si esplica attraverso i connettivi subordinanti e coordinanti può alternar-

---

<sup>15</sup> Questa supposizione è stata confermata durante un colloquio avuto con una insegnante slovacca.



si o essere resa in modo implicito con i segni interpuntivi: i due punti, per esempio, possono sostituirsi alle congiunzioni che veicolano relazioni esemplificative, causali, di motivazione. Il punto e virgola, oltre agli usi enumerativi in cui si alterna gerarchicamente con la virgola, può tenere insieme parti di testo fortemente coese informativamente e in cui prevale un rapporto di specificazione, commento, aggiunta. L'incassamento di incisi e apposizioni reso con parentesi, con virgole o lineette che aprono e che chiudono è esso stesso una forma di aggiunta inclusiva che permette di formare frasi più ricche di livelli informativi.

I segni interpuntivi possono non solo sostituirsi ai connettivi ma anche accompagnarli. Basti pensare al punto e virgola che spesso si combina con alcuni connettivi pragmatici che esprimono relazione specificativa, consecutiva o di opposizione quali *in particolare*, *in più*, *dunque*, *infatti*, *invece*, *insomma*, *ma* (cf. Serianni 2003; Ferrari & Zampase 2016; Baratter 2018) oppure i due punti che precedono espressioni come *per esempio*, *cioè*. I due punti e il punto e virgola, inoltre, permettono di riflettere sulla co-occorrenza di elementi cataforici e anaforici contribuendo così allo sviluppo degli elementi referenziali del testo (si veda l'interessante approfondimento in Baratter, 2018, pp. 141–146). Una prassi didattica che sviluppi l'idea che i segni interpuntivi possono legare invece che dividere porterebbe a ridurre i fenomeni di frammentarietà, eccessiva paratassi, scarso uso di elementi di coesione logico-sintattica.

Per i discenti cechi e slovacchi – o slavi in generale – occorre inoltre limitare gli effetti della percezione del sistema interpuntivo della propria L1, sistema a *ratio* sintattica. Per allargare lo sguardo quindi alla *ratio* comunicativa si suggeriscono quattro principali azioni:

1. Osservare segmenti sintattici già appresi (come gli incisi e le apposizioni) attraverso la prospettiva comunicativo-testuale e aggiungerla a quella, già acquisita, esclusivamente sintattica;
2. Considerare, ampliandoli in modo graduale, gli usi della virgola quando questa accompagna la sintassi, quando interviene nel momento in cui è possibile un'ulteriore lettura informativa (come nel caso della causale postreggente) e quando opera contro la sintassi. Perché è così che offre “le sue istruzioni informative” (Ferrari *et al.*, 2018, p. 52); questa azione spiegherebbe an-

che l'apparente coincidenza di alcuni fenomeni, come la virgola prima di subordinata postereggente;

3. Insegnare i valori logici dei due punti e di coesione semantica del punto e virgola, funzioni nuove per molti allievi anche perché nuovi, poco esplorati, sono i tipi di testo che si chiede di produrre;
4. Collocare nel sistema LS la lineetta singola e il suo uso attraverso un lavoro di ridefinizione del segno.

Queste riflessioni suggeriscono un'azione didattica che da contenuti condivisi e conformazioni sintattiche note si allarghi a strutture informative nuove: partire cioè da un'interpunzione che rivela la sintassi per arrivare all'interpunzione che trasmette comunicazione. Il metodo contrastivo sembrerebbe efficace fino al punto in cui la *ratio* dei due sistemi coincida o lì dove ci sia coincidenza apparente; superati i punti di contatto, l'interpunzione italiana e i tipi di testo in cui utilizzarla diventano territorio nuovo, inesplorato. La norma interpuntiva italiana LS – considerata nell'intera gamma dei segni – non si contrappone a quella della L1 dei discenti universitari perché di fatto quest'ultima non è stata ancora pienamente e consapevolmente acquisita. Utile è allora la percezione personale degli studenti: l'idea che l'interpunzione sia parte della grammatica può essere un valido punto di partenza per produrre lingua, costruire frasi e testo.

## BIBLIOGRAFIA

- Baratter P. (2018). *Il punto e virgola. Storia e usi di un segno*. Roma: Carocci.
- Bonomi, I. (2016). Considerazioni per una didattica della punteggiatura, cenerentola dell'educazione linguistica. In P. D'Achille (Ed.), *Grammatica e testualità. Metodologie ed esperienze didattiche a confronto* (pp. 283–288). Firenze: Franco Cesati.
- Brianti, G. (2019). Un mare di virgole: punteggiatura e articolazione sintattica negli elaborati di studenti universitari. In A. Ferrari, L. Lala, F. Pecorari & R. Stojmenova Weber (Eds), *Punteggiatura, sintassi, testualità nella varietà dei testi contemporanei* (pp. 195–207). Firenze: Franco Cesati.

- Chiantera, A. (2005). Teoria e didattica della punteggiatura moderna. In C. Lavinio (Ed.), *Educazione linguistica e educazione letteraria. Intersezioni e interazioni* (pp. 200–210). Milano: Franco Angeli.
- Demartini, S., & Ferrari P. L. (2019). La virgola *splice* nei testi di studenti universitari: un problema solo in apparenza superficiale. In A. Ferrari, L. Lala, F. Pecorari, & R. Stojmenova Weber (Eds.), *Punteggiatura, sintassi, testualità nella varietà dei testi contemporanei* (pp. 225–236). Firenze: Franco Cesati.
- De Tommaso, V. (2021), *Errori sintattici di coesione in italiano L2. Il caso di apprendenti cechi e slovacchi*. Roma: Aracne.
- Diadori, P. (2020). Scrittura accademica e punteggiatura in italiano L2. *Italiano LinguaDue*, 12(1), 182–195.
- Diadori, P. (2021). La punteggiatura italiana in prospettiva contrastiva. In E. Banfi, P. Diadori & A. Ferrari (Eds.), *Didattica della punteggiatura italiana a apprendenti giapponesi, coreani, vietnamiti, cinesi e arabi* (pp. 181–199). Siena: Università per Stranieri di Siena.
- Ferrari, A., Lala, L., Longo, F., Pecorari, F., Rosi, B., & Stojmenova Weber, R. (Eds.). (2018). *La punteggiatura italiana contemporanea. Un'analisi comunicativo-testuale*. Roma: Carocci..
- Ferrari, A., & Zampese, L. (2016). *Grammatica: parole, frasi, testi dell'italiano*. Roma: Carocci.
- Foremniak, K. (2015). Virgolando si impara? Creatività nell'insegnamento della punteggiatura italiana. In M. Załęska (Ed.), *Creatività nell'insegnamento dell'italiano come lingua straniera. Dalle parole ai testi* (pp. 251–277). Varsavia: Dipartimento di Italianistica dell'Università di Varsavia.
- Fornara, S. (2011). La difficile arte dell'interpunzione. Alcune riflessioni tra letteratura e didattica. *Opera nuova*, 1, 101–109.
- Frescaroli, A. (2003). *La punteggiatura corretta. Come interessare, appassionare e convincere dando ritmo al testo*. Milano: De Vecchi.
- Krajčovičová, J., & Kesselová, J. (2012), *Slovenský jazyk pre 8. ročník základných škôl*. Bratislava: SPN – Mladé letá.
- Krajčovičová, J., & Kesselová, J. (2020), *Slovenský jazyk pre 9. ročník základných škôl*. Bratislava: SPN – Mladé letá.
- Lorenzová, K. (2021). *La lineetta singola. Uno studio contrastivo italiano-ceco* [bachelor thesis]. Masarykova univerzita.
- Ožbot, M. (2019). La punteggiatura: un capitolo trascurato nell'insegnamento dell'italiano L2/LS. In A. Ferrari, L. Lala, F. Pecorari & R. Stojmenova

- Weber (Eds.), *Punteggiatura, sintassi, testualità nella varietà dei testi contemporanei* (pp. 277–288). Firenze: Franco Cesati.
- Piemontese, M. E., & Sposetti, P. (2016). Un modello per la progettazione di percorsi di educazione linguistica all'università. In P. D'Achille (Ed.), *Grammatica e testualità. Metodologie ed esperienze didattiche a confronto* (pp. 149–159). Firenze: Franco Cesati.
- Prátová, K., Janáčková, & Z., Kirchnerová, I. (2019). *Český jazyk 8. Učebnice pro 8. ročník základní školy*. Brno: Nová Škola – DUHA.
- Prátová, K., Janáčková, Z., & Kirchnerová, I. (2020). *Český jazyk 9. Učebnice pro 9. ročník základní školy*. Brno: Nová Škola – DUHA.
- Serianni, L. (2003). *Italiani scritti*. Bologna: il Mulino.
- Stojmenova Weber, R. (2019). Tradurre la lineetta singola. Uno studio contrastivo italiano-macedone. *Italica Wratislaviensia*, 10(1), 261–278. <http://dx.doi.org/10.15804/IW.2019.10.1.11>

## Ringraziamenti

Un sentito ringraziamento alla docente Marta Pavelková della scuola elementare ZŠ Kotlářská di Brno (Repubblica Ceca), alla docente Simona Olmos Justinianová della scuola elementare ZŠ Komenského di Svit, Poprad (Slovacchia) e alla dirigente scolastica Mária Dolnáková della scuola elementare ZŠ Cádova di Bratislava per le informazioni e i materiali forniti sull'educazione interpuntoria nel primo ciclo di istruzione in Repubblica Ceca e in Repubblica Slovacca.

**Riassunto:** L'articolo riporta le riflessioni nate da un'indagine sulle esperienze di scrittura prima e durante i primi due anni di università e sugli usi interpuntori nella propria L1 e nell'italiano LS da parte di apprendenti cechi e slovacchi. Le esperienze con i segni interpuntivi in L1 e i riferimenti presenti nelle grammatiche scolastiche ceche/slovacche fanno emergere un'interpretazione esclusivamente sintattica e un contatto parziale con il sistema interpuntorio poiché limitato al solo uso della virgola; a questo segno, inoltre, viene attribuito in L1 valore esclusivamente segmentante. Per un'educazione alla scrittura del testo accademico in italiano LS che contribuisca a superare fenomeni di frammentarietà, giustapposizione, scarsa coesione testuale, i risultati dell'indagine suggeriscono un'azione didattica che punti sui valori coesivi dei segni interpuntivi e che solo in parte si appoggi a un approccio contrastivo, ovvero quando la *ratio* interpuntoria dei due sistemi coincida o quando sembri coincidere.

**Parole chiave:** punteggiatura, tipi di testo, abilità di scrittura, italiano LS, lingue slave

## How to reference this article

Palmarini, L. (2023). *Italsko-český slovník e Česko-italský slovník* di Jaroslav Rosendorfský. *Italica Wratislaviensia*, 14(1), 77–95.

DOI: <http://dx.doi.org/10.15804/IW.2023.14.1.04>

Luca Palmarini  
Uniwersytet Jagielloński  
luca.palmarini@uj.edu.pl  
ORCID: 0000-0002-4223-829

# ***ITALSKO-ČESKÝ SLOVNÍK E ČESKO-ITALSKÝ SLOVNÍK DI JAROSLAV ROSENDORFSKÝ***

## ***ITALSKO-ČESKÝ SLOVNÍK AND ČESKO-ITALSKÝ SLOVNÍK BY JAROSLAV ROSENDORFSKÝ***

**Abstract:** The paper aims to analyse Jaroslav Rosendorfský's bilingual Italian-Czech / Czech-Italian dictionary. After briefly presenting the Czech-Italian lexicographic contacts, we analyse the macro- and microstructure of this lexicographic work, highlighting the characteristics that, as of the 60 years leading to the beginning of the 21<sup>st</sup> century, made it the most popular bilingual Italian-Czech and Czech-Italian dictionary.

**Keywords:** Jaroslav Rosendorfský, bilingual dictionaries, history of Italian language, bilingual lexicography, Czech-Italian cultural relations

## 1. INTRODUZIONE

L'articolo si pone l'obiettivo di analizzare il dizionario bilingue di Jaroslav Rosendorfský pubblicato in due volumi, dai rispettivi titoli *Italsko-český slovník* e *Česko-italský slovník*, il più sviluppato e al tempo stesso popolare dizionario italiano-ceco/ceco-italiano di tutta la seconda metà del Novecento; un'opera che ha avuto una certa fortuna editoriale, concretizzatasi in diverse ristampe e aggiornamenti.

Dopo una breve presentazione dei rapporti lessicografici italo-boemi dagli albori fino al momento della pubblicazione del dizionario, si continuerà con la sua analisi: dapprima ne verrà esposta la struttura generale, di seguito la macro- e microstruttura del lemmario. In particolare ci si soffermerà sulla presenza dei *realia* e sulle finalità stesse che l'opera propone. Infine, attraverso un'analisi comparativa tra l'edizione del 1964 (la prima con i due volumi pubblicati in contemporanea) e quella dell'inizio del XXI secolo, si esporranno alcune variazioni diacroniche per trovare conferma dei valori che quest'opera ha offerto in questo ampio arco di tempo.

## 2. ALCUNI CENNI SULLA STORIA DELLA LESSICOGRAFIA BILINGUE CECO-ITALIANA, ITALIANO-CECA, DAGLI ALBORI FINO AGLI ANNI SESSANTA

Prima di addentrarci nell'analisi del dizionario di Rosendorfský si intende esporre brevemente i rapporti lessicografici tra la lingua italiana e quella della comunità boemo-morava, affinché si possa avere un'idea generale del suo sviluppo fino al momento della pubblicazione dell'opera in esame.

L'apprendimento della lingua italiana risale ai primi secoli del secondo millennio. L'interesse da parte di Boemia, Moravia, Slovacchia e Polonia nei confronti della penisola italiana e degli Stati allora ivi esistenti era di tipo commerciale, di studio ma anche religioso. Negli incontri ufficiali nella penisola italiana si comunicava in latino, ma nella vita di tutti i giorni si utilizzava il volgare che si praticava in loco. In alcuni casi, quindi, i rudimenti dell'italiano si apprendevano già prima

della partenza. Inoltre, è doveroso ricordare che tra il Quattrocento e il Cinquecento l'italiano era la lingua principale utilizzata nei grandi centri artistici, intellettuali e culturali (come la corti di Cracovia e Praga), ma non solo: le basi della lingua italiana erano conosciute, normalmente per ragioni puramente pratiche, anche negli ambienti commerciali artistici e politici dei centri minori (Widłak, 2013, p. 370).

Per quanto concerne i contatti lessicografici bilingui italiano-boemo, dapprima, al pari di altre culture, assistiamo alla diffusione di glossari multilingui, che possiamo in un certo senso definire progenitori dei bilingui. La lingua italiana e quella boema compaiono insieme in alcune opere, tra cui: *Nomenclatura sex linguarum, Latinae, Italicae, Gallicae, Bohemicae, Hungaricae et Germanicae*, di Gabriele Pannonium Pestinum, pubblicata a Vienna nel 1561 (Jungmann, 1825, p. 168), in quella di Petrus Loderecker (1605) dal titolo *Dictionarium septem diversarum linguarum, videlicet Latine, Italice, Dalmatice, Bohemice, Polonice, Germanice, et Ungarice...*, pubblicata a Praga (Grzegorzcyk, 1967, p. 31),<sup>1</sup> oppure quella di Christophorus Warmer, *Gazophylacium decem linguarum Europearum apertum... Germanicae, Polonicae, Bohemicae, Belgicae, Anglicae, Latinae, Gallicae, Hispanicae, Italicae et Ungaricae*, pubblicata a Cassovia (Košice) nel 1691 (ivi, p. 32). Sempre per quanto riguarda la presenza della lingua ceca al fianco di quella italiana, siamo a conoscenza di una testimonianza più antica, quattrocentesca, in un manoscritto intitolato *Vocabolarium quadrilingue* (Křesálková & Presa, 1975, pp. 166–204), in cui, oltre al latino e al tedesco, sono presenti anche l'italiano e il ceco.<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> Secondo Grzegorzcyk (1967, p. 32) si tratta del dizionario di Fausto Veranzio *Fausti Verantii Dictionarium Quinque Nobilissimarum Europae linguarum, Latinae, Italicae, Germanicae, Dalmaticae et Ungaricae* (Venezia 1595), ampliato tramite l'inserimento del ceco e del polacco.

<sup>2</sup> Concordando con Křesálková e Presa (1975, p. 171) si sottolinea come ciò possa significare un certo interesse (mercantile, politico, culturale) da parte delle aree linguistiche germanofone e italofone verso la Slavia occidentale.

Per la pubblicazione di dizionari bilingui italiano-altra lingua slavo-occidentale si dovrà attendere il XIX secolo:<sup>3</sup> oltre a registrare un notevole salto di qualità nella stesura dei dizionari bilingui, dovuto al generale diffondersi degli studi di filologia comparata e all'applicazione sempre maggiore di problemi metodologici (Marello, 1989, p. 15), nel caso concreto dell'Italia e della Slavia occidentale osserviamo anche un forte sviluppo dei movimenti patriottico-risorgimentali: per Paesi come la Boemia-Moravia e la Polonia, gli strumenti per l'apprendimento di una lingua straniera come i dizionari mono- e bilingui e le grammatiche non rappresentavano solo un mero strumento per facilitare la comunicazione in una L2, ma al tempo stesso, considerata la presenza della lingua madre in funzione di metalingua, anche la conferma della sopravvivenza di una data comunità linguistica (Palmarini, 2020b, p. 248) nonostante l'assenza di uno Stato indipendente che la rappresentasse. All'incremento del numero di pubblicazioni di grammatiche di lingua italiana per boemi-moravi e polacchi e dei rispettivi dizionari bilingui contribuì anche la sempre maggiore diffusione dei viaggi a scopo turistico che si affiancarono a quelli diplomatici e per fini religiosi.

Nel caso della comunità linguistica ceca, il primo dizionario bilingue inteso in senso moderno è *Stručný slovník česko-italský*, di Josef Flekaček, del 1890.<sup>4</sup> Conta 134 pagine, di cui otto dedicate a frasi per la conversazione. L'opera, in formato tascabile, si rivolgeva soprattutto a chi viaggiava in Italia (Vondruška, 1890, p. 576). Nel 1906 uscì *Slovník italsko-český*, di Karel Los, che faceva parte della serie Ottovy malé slovníky. Un'opera successiva, del 1913, che ebbe una certa fortuna edi-

---

<sup>3</sup> La mancanza, nei secoli precedenti, di pubblicazioni di tal tipo è dovuta a motivi di carattere politico-culturale: la perdita del ruolo dominante che l'italiano aveva avuto nel Quattro- e Cinquecento, gradualmente sostituito dal francese a partire dal XVII secolo, e l'assenza, sia da parte italiana che da parte slavo-occidentale, di un'entità statale (nel caso polacco a partire dalla decadenza politica acuitasi nella seconda metà del XVIII secolo, che sfocerà nella perdita dell'indipendenza).

<sup>4</sup> Bukačová (2006, p. 11) ci informa dell'esistenza di un dizionario multilingue manoscritto italiano-francese-tedesco-inglese-russo-polacco-ceco, del 1848, opera di Karel Mensinger, un ecclesiastico boemo che decise di combattere a fianco degli italiani (cf. Bukačová, 2003).



toriale, è *Nuovo Dizionario portatile italiano-boemo e boemo-italiano, Manuale per uso del viaggiatore: Nový kapesní slovník italsko-český a česko-italský a cestovní příručka*, di František Rusinský. Si tratta di un volumetto che fa parte di una serie già avviata comprendente dizionari ceco-altre lingue, tra cui tedesco, francese e latino. L'opera di Rusinský si rivela assai poliedrica; infatti, offre un compendio di notizie sul modo di viaggiare in Italia, sul vitto e l'alloggio, sulle tariffe postali, sui giornali, il teatro, ecc. Inoltre è presente una piccola antologia della letteratura italiana. La seconda parte contiene proprio il dizionario. L'opera era ancora in uso nei primi anni Cinquanta, come conferma la settima edizione del 1949 (Vedral, 1959, p. 61). Prima dello scoppio del secondo conflitto mondiale uscì *Kapesní slovník italsko-český a česko-italský*, di Karel Hoyer, opera lessicografica di 415 pagine.

Nonostante la Cortina di ferro, nella Cecoslovacchia dei primi due decenni del secondo dopoguerra si registrò una crescita degli studi italianistici a livello accademico, in particolare presso l'Università Carolina, sviluppati da Josef Bukáček, mentre tra la seconda metà degli anni Cinquanta e la prima metà dei Sessanta, nell'ambito lessicografico ceco-italiano/italiano-ceco, si registra una discreta attività editoriale: infatti, in due diversi momenti e volumi, uscirà il dizionario bilingue di Jaroslav Rosendorfský. Ad esso, oltre le sue successive edizioni (1964 e 1969), si affiancherà *Italsko-český a česko-italský kapesní slovník*, di Václav Hadr (1960), in un unico volume di 487 pagine e in formato tascabile. Nel 1963 fece la sua comparsa un dizionario tecnico, dal titolo *Česko-italský a italsko-český kapesní technický slovník*, di Antonín Radvanovský ed Emilio Pampiglione.

### 3. JAROSLAV ROSENDORFSKÝ

Prima di addentrarci nell'analisi dell'opera in questione è opportuno fornire alcune informazioni sul suo autore. Jaroslav Rosendorfský (1907–2002) fu docente presso la cattedra di Romanistica della Facoltà di Filosofia dell'Università Mazaryk. Studente di tedesco, francese e filosofia di questo ateneo, Rosendorfský ebbe la possibilità di recarsi in borsa di studio a Roma, per approfondire le sue conoscenze sulla let-

teratura italiana. Durante la Seconda Guerra Mondiale insegnò a Brno, mentre tra il 1945 e il 1946 ebbe modo di andare a Parigi. In seguito, dal 1946 al 1949, lavorò come lettore di lingua ceca negli atenei di Napoli e Roma. Proprio nella capitale d'Italia conseguì il dottorato di ricerca. Nel 1950 iniziò a lavorare come assistente all'Università Mazaryk per poi ottenere, nel 1963, la cattedra di letteratura italiana. I suoi studi spaziavano dalla letteratura italiana a quella spagnola, dedicandosi anche ai rapporti culturali ceco-italiani; tra le sue opere si rammentano *Na okraj soudobé italské prózy* (1942), *Náboženský motiv v současném italském písemnictví* (1942), *Náboženský motiv v současném italském písemnictví* (1942), *Riflessi di Roma nella letteratura ceca dal Risorgimento ad oggi* (1971), *Moderní italská literatura (1870–1970)* (1980).

Nel 1956 Rosendorfský pubblicò la prima parte del dizionario bilingue, dal titolo *Italsko-český slovník* (di seguito anche IČS), seguita nel 1960 dalla seconda, *Česko-italský slovník* (di seguito anche ČIS). Nello stesso anno, in collaborazione con Stanislav Lyer, diede alle stampe *Česko-italské konverzace*. Oltre a varie traduzioni dall'italiano, si menzionano anche le pubblicazioni *Historia de la literatura española. Desde los orígenes hasta el realismo* (1964), *Historia de la literatura española desde los orígenes hasta la época presente* (1987). Per le sue ricerche, Rosendorfský è entrato a far parte del gruppo di eminenti studiosi che hanno contribuito agli studi dei rapporti ceco-italiani.<sup>5</sup>

#### 4. MEGASTRUTTURA, MACRO- E MICROSTRUTTURA DI ITALSKO-ČESKÝ SLOVNÍK E DI ČESKO-ITALSKÝ SLOVNÍK

Come accennato in precedenza, il dizionario bilingue italiano-ceco, ceco-italiano venne pubblicato per la prima volta in due volumi separati, rispettivamente nel 1956 e nel 1960. Gli anni Sessanta vedranno una seconda e terza edizione in due volumi, rispettivamente nel 1964 e nel 1969. In questa sede si analizzerà l'edizione del 1964, in seguito con-

---

<sup>5</sup> Si rammentano, tra gli altri, oltre al summenzionato Josef Bukáček, gli italianisti dell'Università Carolina Jiří Pelán, Sylva Hamplová e, in seguito, Jiří Špaček.

frontata, a livello di microstruttura, con quella del 2001 (parte italiano-ceco), alla ricerca di eventuali osservazioni in chiave diacronica.

#### 4.1. Il contenuto e le finalità del dizionario

Il dizionario italiano-ceco conta 716 pagine mentre quello ceco-italiano 820. I volumi sono in formato 18° e misurano 17 cm x 13 cm. L'opera è unidirezionale, rivolta principalmente alla comunità di lingua ceca. Le indicazioni che ci portano a questa affermazione sono già presenti nel peritesto, altrimenti chiamato megastruttura, secondo la definizione di Hartmann e James (1998, pp. 92–93): in copertina il titolo è solo in lingua ceca (in italiano si trova solamente nel frontespizio interno con pagina a fronte in ceco). Sull'aletta della copertina rimovibile del dizionario ceco-italiano abbiamo una breve presentazione del volume (Rosendorfský, 1964b):

Česko italský slovník navazuje na první díl italsko-český, jemuž odpovídá rozsahem i zpracováním. Česko-italský díl obsahuje asi 40000 hesel, v nichž je zachycena obecná slovní zásoba současného italského jazyka spolu se základní odbornou terminologií. Hesla obsahují bohatou frazeologii a idiomatická spojení, takže slovník spolehlivě poslouží všem uživatelům při písemném i ústním projevu, při četbě i překladech.<sup>6</sup>

Ulteriore indicazione dell'unidirezionalità dell'opera sono soprattutto le due prefazioni, rese in entrambi i volumi soltanto in lingua ceca: in esse, oltre alle istruzioni per un migliore utilizzo del dizionario, sempre e solo in ceco, sono contenute anche diverse informazioni sulla lingua italiana. Un ulteriore aiuto pratico alla comunità di lingua ceca si riscontra nella presenza degli accenti in tutti i lemmi italiani per indicarne la pronuncia. Nell'IČS vengono dapprima presentati l'alfabeto italiano,

---

<sup>6</sup> Traduzione: "Il dizionario ceco-italiano si collega al primo volume di italiano-ceco, al quale corrisponde sia per ambito che per elaborazione. Il volume ceco-italiano contiene circa 40.000 voci che comprendono il lessico generale dell'italiano contemporaneo insieme a una terminologia tecnica di base. I lemmi contengono una fraseologia audace e delle connessioni idiomatiche, così che il dizionario possa servire in modo attendibile a tutti gli utenti per il discorso scritto e orale, per la lettura e la traduzione" (le traduzioni sono dell'autore dell'articolo).

la corretta pronuncia delle lettere e delle varie combinazioni, le vocali, le consonanti e la pronuncia delle doppie. Nel terzo paragrafo vengono presentati l'accento (*přívuk*), le regole di base dei sostantivi (*podstatná jména*) e i verbi (*slovesa*). Il paragrafo è chiuso dalla fraseologia (*fraseologie*) e dalla numerazione (*číslování*), seguite da alcune considerazioni generali dell'autore. Nell'indice delle abbreviazioni (*seznam zkratek*), troviamo 105 posizioni, cui si aggiungono cinque segni grafici e la spiegazione dell'indice numerico in caso di omonimi. Le abbreviazioni sono derivate dall'italiano in entrambi i volumi, il che suggerisce come il dizionario sia principalmente destinato a un pubblico dedito allo studio di questa lingua o, perlomeno, dotato di certe basi linguistiche. Nella parte finale dell'introduzione all'ÍČS, Rosendorský (1964a, p. 10) riporta alcune caratteristiche del suo lavoro. Viene sottolineato come l'opera ponga attenzione all'italiano contemporaneo, come si sia tenuta in considerazione la terminologia di settori quali il commercio, l'economia, lo sport e la politica. L'autore stesso, anche a chiari fini editoriali, informa l'utente che il dizionario non si limita alla mera funzione di strumento per la traduzione di uno o più lemmi, “v podstatě uspokojí požadavky na něj kladené a stane se spolehlivou pomůckou těm, kteří se zajmají o studium italského jazyka”.<sup>7</sup>

Il peritesto del ČIS è più scarno, logica conseguenza del suo legame al volume precedente. La serie di indicazioni summenzionate anticipa (come dovrebbe appunto essere) le finalità didattiche dell'opera, fatto di cui si troverà conferma nella macro- e microstruttura.

#### 4.2. Il lemmario al microscopio

Si passa ora alla macro- e microstruttura dei lemmi. Siccome la ricerca è inserita in un contesto di analisi di studi della lingua italiana all'estero, si dedicherà maggiore attenzione al dizionario italiano-ceco, rispetto a quello ceco-italiano. Alcune prime osservazioni si possono evincere dall'analisi di una voce di frequenza comune, la quale, come è lecito immaginarsi, si presenterà più sviluppata rispetto ad altre meno frequen-

---

<sup>7</sup> Traduzione: “in sostanza soddisferà i requisiti che gli sono stati posti e diventerà un valido ausilio per chi è interessato allo studio della lingua italiana”.

ti. Di seguito, si propone la trascrizione del lemma *casa*, estrapolato dall'IČS (Tabella 1).

Tabella 1: Trascrizione del lemma *casa* (IČS)

\* Il segno / indica un nuovo capoverso nella versione originale

---

**ca**sa f. 1. Dům; ~ di correzione polep /šovna; ~ di cura (di salute) léčebný / ústav; ~ di forza káznice; ~ di / giuoco herna; ~ Madri; mateřský / útulek n. poradna; ~ di pena věz / nice; ~ del popolo lidový dům; ~ / ~ di tolleranza, ~ da tè, ~ allegra / veřejný dům; ~ colonica statek / (budova); ~ mortuaria márnice; / star in ~ di qu., star di ~ da qu. / bydlet u koho; star a ~ del diavolo / bydlet, kde dávají lišky dobrou / noc; 2 rod(in)a; dynastie; ~ Salvini / rodina Salvini; ~ Savoia savojská / dynastie; a ~ mia u nás doma; / esser di ~ patřit k rodině; metter / su ~ založit rodinu n. domácnost; / 3. závod, podnik; ~ madre mateřský / závod; ~ editrice nakladatelství

---

Dall'aspetto grafico dell'entrata troviamo conferma dell'aggiunta dell'accento, che suggerisce all'utente la pronuncia italiana. Al fine di una prima indagine sulla struttura di un unico lemma, si è deciso di proporre una voce che non ne presenti altre annidate al suo interno. Infatti il Rosendorfský è fortemente caratterizzato dalla presenza di diversi lemmi annidati in un'entrata che precede le altre nell'ordine alfabetico. Si tratta di un metodo abbastanza diffuso già nel XIX secolo,<sup>8</sup> ma in questo caso è utilizzata la separazione della radice del lemma, in modo che essa possa essere sostituita dalla tilde nelle voci annidate: per esempio in *pàn|e* si trovano *~ettería* e *~ettóne*.<sup>9</sup> Si tratta di una strategia che permette di risparmiare parecchio spazio, ma, come si avrà modo di vedere, non è scevra di complicazioni. All'entrata *casa* seguono tre diverse accezioni numerate in cui sono proposti rispettivamente 15, 5 e 2 esempi di utilizzo/collocazioni. In questo caso la struttura della voce sembra essere chiara: si presenta un solo lemma e se ne propongono le sue accezioni nell'ordine di frequenza: prima quella di 'casa', poi

---

<sup>8</sup> Cf. i dizionari di Erazm Rykaczewski: *Dokładny słownik polsko-angielski* (ufficialmente attribuito ad Aleksander Chodźko), Behr, Berlin 1850, *Dokładny słownik włosko-polski*, Behr, Berlin 1856, e *Dokładny słownik polsko-włoski*, Behr, Berlin 1857.

<sup>9</sup> Non si tratta, però, di una novità nella lessicografia bilingue ceco-italiana/italiano-ceca, poiché anche il dizionario di Rusinský (1913) e altri presentano la lemmatizzazione con il sistema a nido.

di ‘famiglia’ e infine quella di ‘luogo di lavoro’ seguita dalle polirematiche “casa madre” e “casa editrice” (oggi, in una moderna interpretazione le collocazioni potrebbero figurare in una sezione a parte nella microstruttura, separate anche dalla fraseologia) (Marello, 1989, p. 78). Nel caso di lemmi con un numero maggiore di voci annidate, la ricerca di un termine potrebbe invece risultare più lunga e complicata (per es., nel caso dell’entrata *spir|abile*, si trovano annidati ben 18 lemmi: ~àglio, ~àre, ~itàre, ~itàto, ~ítico, ~itístico, ~itismo, ~itista, ~ito, ~itosàggine, ~itosità, ~itóso, ~ituàle, ~itualismo, ~itualista, ~itualità, ~itualizzare, ~itualménte, ~o).<sup>10</sup> Si tratta di un ragguardevole numero di voci che dà conferma della ricchezza terminologica del dizionario in questione, ma che richiede una maggiore attenzione nella ricerca.

#### 4.3. La scelta dei *realia*

Si passa ora ad alcune considerazioni in merito al lemmario glossato. La scelta delle voci dovrebbe essere legata ai destinatari del dizionario bilingue: un dizionario terminologico presenterà solamente il lessico specialistico, un dizionario destinato all’apprendimento, invece, dovrebbe avere a disposizione un lemmario orientato verso gli studenti a cui si rivolge. Il Rosendorfský sembra rientrare nella tipologia di un dizionario di apprendimento della lingua straniera di tipo scolastico/universitario, quindi anche con influssi letterari, sebbene in realtà, grazie a differenti terminologie specialistiche di base, si proponga come destinato a soddisfare esigenze diverse, ovviamente nei limiti spaziali che si impongono a un dizionario bilingue.

Dal punto di vista della scelta dei lemmi, di un certo interesse risultano i *realia*, che nei dizionari mono- e bilingui ci offrono sempre un importante doppio ritratto lessicografico: della cultura della L2, ma anche dell’epoca in cui queste opere lessicografiche sono state compilate. In questo caso si tratta di un periodo in cui il dizionario bilingue era spesso ancora uno dei pochi strumenti a disposizione dell’utente/apprendente; ciò rende comprensibile la presenza di categorie di voci, come per esempio antroponomi, toponimi, oppure entrate di carattere

<sup>10</sup> Sono state qui riportate solo le terminazioni, senza traducanti, etichette o altro.

enciclopedico, che oggi non si tende più a lemmatizzare. Il trattamento delle parole culturali è un evidente indice della direzionalità dei dizionari bilingui. Infatti, il parlante straniero ha prima di tutto bisogno di informazioni semantiche e culturali, solo in un secondo momento di eventuali indicazioni traduttive (Blini, 2006, p. 293).

Nel dizionario di Rosendorfský è presente un significativo numero di *realia* legati alla comunità italiana, che spesso non possono avere omologhi in altre culture. In questo caso si entra nella problematica, individuata da Vlahov e Florin (1980), della traduzione della cultura, di cui il dizionario bilingue diventa uno strumento rilevante. Le parole culturali, le più problematiche nella traduzione, nel caso dei dizionari bilingui possono invece diventare un'occasione in più per l'apprendimento di una lingua straniera. Il dizionario bilingue di un certo livello, se realizzato anche per la comprensione di testi scritti in L2, si presta ottimamente per offrire all'utente le parole culturali. Per ricercare la presenza di *realia* in Rosendorfský ci si è basati sulla classificazione di Osimo (2008, p. 64) per le traduzioni, che prevede *realia* geografici, etnografici e politico-sociali. Tra i *realia* glossati da Rosendorfský si rileva una certa attenzione alla toponomastica. I vari lemmi non sono lemmatizzati in una rubrica a parte, come invece avviene nei coevi dizionari bilingui italiano-polacco Soja-Zawadzki (1960), Meisels (1964), e polacco-italiano Soja-Zawadzka-Zawadzki (1961), Meisels (1970) (Palmarini, 2020a), ma semplicemente all'interno della classica struttura del dizionario, al pari delle altre voci.

Nell'ICS si segnala la presenza di idronimi, per esempio “**Mèno** *m.* Mohan (řeka)”, “**Moldàv|a** *f.* Vltava; [...]”,<sup>11</sup> “**Po** *m.* (řeka) Pád”, “**Rèno** *m.* Rýn; Reno (Italská řeka)”, “**Tévere** *m.* Tiber(a)”, “**Volga** *m.* Volha”, “**Vistola** *f.* Visla”. Si osserva come in alcuni casi si suggerisca tra parentesi all'utente che si tratta di un fiume (o esattamente di quale fiume), per aiutare i membri della comunità linguistica ceca a differenziarli da altri omonimi. Nella lemmatizzazione di Rosendorfský i poleonimi e i coronimi sono strettamente legati agli etnonimi, proprio in virtù della

---

<sup>11</sup> All'interno di *Moldava* si trovano annidati anche i lemmi *Moldavia* e *moldavo*, qui appositamente omessi.

succitata scelta di annidare alcuni lemmi all'interno di altri. Si riscontra, anche in questo contesto, il rispetto dell'ordine alfabetico che in tal caso non crea difficoltà all'utente nella ricerca, perché si tratta di semplici binomi poleonimo-etnonimo, oppure coronimo-etnonimo con una microstruttura non molto sviluppata. Per esempio, *milanese* viene glossato come lemma principale: “**mil|anése** 1. *a.* milánský; 2 ~ *m.* Miláňan; ~**àno** *f.* Milan.”, mentre *Milano* come sottolemma. Lo stesso avviene per *torinese* e *Torino*: “**tor|inése** 1. *a.* turínský; 2 ~ *m.* Turíňan; ~**íno** *f.* Turín”, al contrario di “**Pràg|a** *f.* Praha; ~**hése** 1. ~ *a.* pražký; 2. *m.* Pražan”. Lo stesso avviene per il rapporto coronimi-etnonimi: *Liguria* è annidata all'interno di *ligure*, mentre *moravo* e *boemo* rispettivamente in *Moravia* e *Boemia*. Nel caso della geografia italiana, le scelte sono significative a livello quantitativo: infatti, per es. a livello di coronimi nell'IČS si riscontrano a lemma anche città italiane di minori dimensioni, come *Bressanone*, *Cremona*, *Messina*, *Orvieto*, sono glossate regioni come *Monferrato* (annidato in *monferratino*); una scelta che contiene valori tra il didattico e l'enciclopedico e che non trova invece corrispondenza nel ČIS. Nel caso in cui manchi un equivalente, i *realia* nelle traduzioni vengono riportati tali e quali, eventualmente traslitterati (Vlahov & Florin, 1980, p. 432). Ciò coinvolge in modo particolare i *realia* etnografici. Troviamo, per esempio, glossati nomi di vini come *barbera*, *bardolino*, *barolo*, *freisa*, *gattinara*, *grignolino*, *nebbiolo*, così come *realia* di altri àmbiti. Non essendo possibile proporre un traducevole, allora a queste voci nell'IČS segue un chiarimento culturale: “**barbèra** *m.* piemontské červené vino”, “**mozzarèlla** *m.* (neapolský) měkký sýr”, “**mòrra** *f.* lidová italská hra (s prsty)”.<sup>12</sup> È in questi casi che si afferma maggiormente il concetto (che si avvicina a quello di Bini) espresso da Piotrowski (1994, p. 154), secondo cui in un dizionario bilingue non si devono cercare i significati, bensì le indicazioni, i riferimenti a oggetti e concetti esistenti fuori da una delle due lingue descritte nel dizionario.

La funzione di strumento di supporto per lo studio di testi in italiano di letteratura e storia viene confermata dalla scelta di glossare lemmi di

<sup>12</sup> Rispettive traduzioni: “vino rosso piemontese”, “(napoletano) formaggio morbido”, “popolare gioco italiano (con le dita)”.



carattere storico-geografico, artistico e letterario. Si citano, per esempio, *Bengodi*, *Candia*, *Cartagine*, *Chisciotte*, *crazia*, *eccehomo*, *Ellade*, *margraviato*, *Odissea*, oppure aggettivi come *insuèto*, accompagnato dall'etichetta "let.". Tale concetto viene ribadito anche dalla presenza a lemma di voci appartenenti alla lingua colta, come *uxoricida* e *azimut*. Al giorno d'oggi, i moderni dizionari bilingui, poiché affiancati da altri strumenti, tendono a escludere dal loro lemmario buona parte dei *realia* e a riportarli, nel caso delle opere *online*, soltanto nelle traduzioni di frammenti di testo sottostanti,<sup>13</sup> come esempi di utilizzo.

Il dizionario si presenta decisamente ricco di acronimi che spesso indicano *realia* politico-sociali. Troviamo glossati acronimi come "ATAC (zkr. Azienda tranvie [sic!] ed Autostrade del comune) Dopravní společnost města Říma", "I.N.P.S. (zkr. Istituto Nazionale Previdenza Sociale). Národní ústa sociálního pojištění", "P.I. (zkr. Pubblica Istruzione) školství", "RAI (zkr. Radio Audizioni Italiane) italský rozhlas", "STANDA italský jednotkový dům", "UPIM (zkr. Unico prezzo italiano Milano) italský jednotkový dům". Non mancano acronimi di organizzazioni internazionali come CEE, ONU, PCUS. Laddove è possibile, l'autore scioglie la dicitura completa nella lingua di partenza, offrendo l'espressione corrispondente nella lingua di arrivo. Lo stesso si riscontra nella parte ceco-italiano; per esempio troviamo "Čedok (zkr. Československá dopravní kancelář) Agenzia f. cecoslovacca di turismo", oppure "KSČ (Komunistická Strana Československa), PCC (Partito Comunista della Cecoslovacchia)". Rosendorfský risulta assai preciso anche nel registrare la presenza di acronimi che indicano i partiti politici italiani coevi al periodo della stesura del dizionario, come "MSI (zkr. Movimento Sociale Italiano) Italské sociální hnutí (novofašistická polit. strana)", con un chiarimento semantico, e altre formazioni come PC, PDC, PSDI e PSI.

Abbiamo trovato quindi conferma di come nel periodo della sua stesura il dizionario bilingue in questione fungesse anche da strumento di

---

<sup>13</sup> Per una verifica si sono consultati i dizionari online *Glosbe Dizionario italiano-ceco*, [it.glosbe.com/it/cs](http://it.glosbe.com/it/cs), *World reference Dizionario italiano-ceco*, [wordreference.com/itcz](http://wordreference.com/itcz), [lexicool.com/gda.asp?id=0](http://lexicool.com/gda.asp?id=0).

consultazione culturale, facendo le veci, in alcuni casi, di un dizionario enciclopedico. Rosendorfský, come altri lessicografi nei tempi passati, ha cercato – nonostante i pochi mezzi di allora e la chiusura dovuta alla Cortina di ferro – di apportare nel dizionario bilingue parte della traduzione endolinguistica tipica del dizionario monolingue e di renderla appunto interlinguistica.

#### 4.4. L'aspetto didattico

Il dizionario sembra privilegiare l'aspetto didattico nell'impostazione delle voci. Lo si può osservare nella presentazione dei verbi, accompagnati da una o più frasi di base che ne mostrano la loro messa in pratica. Si prende come esempio, dal ČIS, *mluviti* (parlare): “*o kom* parlare (sul conto) di qu.; ~ *o čem* in proposito di qc”. Nell'ICS l'utente viene anche informato del tipo di coniugazione che segue il verbo (secondo lo schema presente nelle pagine introduttive): “install|**àre** (1a)”. Successivamente si presenta una fraseologia idiomatica. Ciò, oltre ad aumentare la qualità del lemma stesso, si propone come aiuto anche nella produzione scritta.

Alcune voci glossate si propongono come chiare espressioni dell'aspetto didattico del dizionario. Abbiamo infatti a lemma preposizioni articolate come “**ài** *prep. a + art. P*”, “**cogli** *prep. con + art. gli*”, “**cói** *prep. con + art. P*”, “**cólla** *prep. con + art. la*”, “**néji**, /-l, /-llo, /-lla, /-lle *prep. in + art. i, il, lo, la, le*”, in cui viene spiegata la composizione a livello grammaticale. Una situazione simile si riscontra con le forme del passato remoto in alcune coniugazioni irregolari glossate in prima persona: “**giàcqui** *v. giacere*”, “**èbbi** *v. avere*”, “**rúppi** *v. rompere*”, ecc. Si tratta di un prezioso suggerimento al discente che si trova di fronte un lemma con funzione di doppio rimando, perché oltre all'infinito, *rompere* appunto, si viene indirizzati anche alla coniugazione che segue tale verbo, presente in uno dei paragrafi iniziali (Rosendorfský, 1964a, p. 18). Non mancano inoltre abbreviazioni utili per la lettura di testi, come “**Ms.** (zkr. *Manoscritto*) rukopis”, “**a.c.** (zkr. *anno corrente*) tento rok”, “**p.e.** (zkr. *per esempio*) například”, che l'autore puntualmente scioglie.

Dal punto di vista fraseologico, il dizionario cerca di essere completo sotto tutti gli aspetti. Infatti, sembra essere attento alle forme moderne

e della vita di tutti i giorni, come del resto confermato dallo stesso autore (ivi, p.10): “úkolem moderního slovníku je též mezi jiným pozorně sledovat ohlasy denního života v řeči, a má proto obsáhnout pokud možno vazby, jichž se nejčastěji užívá v praxi”.<sup>14</sup> Troviamo, dunque, oltre a voci come *Vespa*, forme all’epoca moderne come “**ciào!** nazdar!, sbohem”, ma anche interiezioni di ambito colloquiale come “**nèh int. F.** že?, není – li pravda?” e “**dèh int.** ah! běda! žel!”. Sono inoltre presenti ideofoni: “**patatràc m.** prásknutí; *fig.* Zhroucení, krach (hl. Finanční, hospodárský)”, “**paf, ~fe(te) int.** bum!, bác!, prásk!”. Diversi ideofoni si trovano anche nel ČIS: “**br!** ih! puh! oibò!”, “**bum!** taffete!, paffete!”, “**plesk!** Taffete!, tonfete!”. Tali voci confermano l’attenzione prestata dal lessicografo all’italiano parlato.

#### 4.5. Gli aggiornamenti

In ultimo si metteranno in evidenza alcuni miglioramenti e aggiornamenti riscontrabili in un’edizione successiva. A confronto si presenta la microstruttura del lemma *cane* nella pubblicazione del 1964 e in quella riveduta del 2001 (Tabella 2).

Tabella 2: Entrata *cane* a confronto in due edizioni (1964 e 2001) del Rosendorfský

Edizione del 1964	Edizione del 2001
<p><b>càn e</b> m. 1. pes (i <i>fig.</i>) ~ <i>da caccia (da presa)</i> honící pes; ~ <i>da fermo (da punta)</i>; stavěcí pes; ~ <i>da catena (da pagliaio)</i> hlídací pes; ~ <i>da pastore, ~ pecoraio</i> ovčácký pes; <i>lup (in) o</i>, vlčák; ~ poliziotto policejní pes; (<i>F</i>) ~ <i>grosso</i> vlivná osoba. velké zvíře; <i>da ~i</i> nesnesitelný (vedro); ošklivý (počasí); bezcenný (věc); psí (život); (<i>fig.</i>) <i>fortunato come un ~ in chiesa</i> Smolař; <i>solo come un ~ samotinký</i>, opuštěný; <i>non c’è un ~ není tu živé duše</i>; 2. <i>iron.</i> špatný herec n. zpěvák; 3. 3 kohoutek (u pušky); kleště (na zuby); ~<i>èa f.</i> smečka</p>	<p><b>càn e</b> 1 <i>m</i> pes (i přen.) 2 iron. Špatný herec n. zpěvák 3 kohoutek (u pušky); kleště (na zuby)  <b>♦ 1 ~ da caccia (da presa)</b> honící pes; ~ <b>da guardia</b> hlídací pes; ~ <b>da pastore (pecoraio)</b> ovčácký pes; ~ <b>guida</b> vodící n. Slepecký pes; ~ <b>leonino</b> špic; ~ <b>lup(in) o</b> vlčák; ~ poliziotto policejní pes; ~ <b>volpino</b> špicl; <b>da -i</b> úmorný, nesnesitelný (vedro), ošklivý, mizerný, (počasí); bezcenný (věc), psí (život); <b>solo come un ~ samotinký</b>, opuštěný; <b>non c’è un ~ není tu živé duše</b> n. ani človička; přísl. ~ <b>non mangia</b> ~ vrána vráně oči nevyklove</p>

<sup>14</sup> Traduzione: “Il compito del dizionario moderno è, tra le altre cose, anche quello di una stretta osservazione del parlato della vita di tutti i giorni e per questo esso dovrebbe contenere, nel limite del possibile, le espressioni più usate”.

Dal punto di vista grafico si osserva che gli esempi di utilizzo sono stati riportati con il neretto, rendendo più scorrevole un'eventuale ricerca all'interno del lemma. Ciò è stato reso possibile anche dalla notevole diminuzione del numero dei lemmi annidati all'interno di una voce, che ha portato ulteriore chiarezza nella struttura. Lo si riscontra, seppur in maniera minima, anche nel caso dell'entrata *cane*, dove la voce *canea*, “~èa”, annidata all'interno del lemma *cane*, nell'edizione del 2001 è stata glossata in un lemma a sé stante. La tilde si conferma essere ancora uno strumento prezioso per la microstruttura dei lemmi. A essa si è affiancato il trattino che la sostituisce nel caso in cui il lemma cambi la terminazione, per es. per il plurale: “**da -i**” (da cani) e quindi sia sostituito solo parzialmente. A differenza delle edizioni degli anni Sessanta, le accezioni 2 e 3 – *cane* in senso figurato di ‘pessimo attore’ e ‘pessimo cantante’, di ‘tenaglie per estrarre i denti’ e infine di ‘cane del fucile’ – vengono riportate subito dopo il lemma, di seguito a quella classica di ‘animale’. Successivamente si ripete il numero dell'accezione a cui ci si vuole riferire (con il simbolo di rimando ♦) e seguono gli esempi di utilizzo, in numero di 11. Si tratta senza dubbio di una logica evoluzione, di un sistema più pratico che non obbliga l'utente a leggere tutti gli esempi relativi a questa accezione. A livello lessicografico, scompare il desueto modo di dire “fortunato come un cane in chiesa” sostituito da “cane non mangia cane”, reso in ceco con un proverbio corrispondente, segnalato appunto da *přisl.*, (*přisloví*).<sup>15</sup> In questo esempio notiamo un ulteriore cambiamento: al fine di facilitare la ricerca del lettore, le abbreviazioni delle etichette sono passate dall'italiano al ceco. “Cane da catena”, dal valore semantico negativo, è stato adattato agli odierni standard linguistici di correttezza, con il classico “cane da guardia”. Anche il lemmario del 1964 viene leggermente snellito (delle voci summenzionate non sono infatti presenti *Candia* e *Monferrato*).

---

<sup>15</sup> “Vrána vráně oči nevyklove”, letteralmente: “una cornacchia non cava un occhio a un'altra cornacchia”.

## 5. CONCLUSIONI

Il Rosendorfský si è rivelato un dizionario ricco sotto diversi aspetti: a livello terminologico è stata raccolta una considerevole quantità di voci, molte delle quali afferenti all'ambiente storico e letterario, ma anche altre legate all'italiano parlato. All'interno delle stesse voci si è registrata una certa ricchezza di esempi di utilizzo. La metodologia dell'annidare voci all'interno di un lemma principale (ritenuto tale dall'ordine alfabetico) e l'utilizzo della tilde (anche con accenti) ci fa comprendere come negli anni delle sue prime pubblicazioni il dizionario fosse soprattutto destinato a persone dotate di una certa pratica nella consultazione e dedite allo studio delle lingue. L'ampliarsi degli orizzonti e delle possibilità culturali ha reso l'opera uno strumento accessibile a un pubblico sempre più vasto, sebbene sia stata mantenuta una chiara unidirezionalità. Le modifiche apportate nelle edizioni del Rosendorfský a cavallo tra il XX e il XXI secolo hanno dimostrato che proprio alleggerendone la struttura, e con l'aggiunta di qualche aggiornamento della fraseologia, l'opera ha saputo mantenersi attuale nel lungo arco di mezzo secolo, restando uno dei dizionari italiano-ceco, ceco-italiano più popolari anche nei primi due decenni seguiti alla caduta del sistema comunista.

## BIBLIOGRAFIA

- Edizioni del dizionario di Rosendorfský analizzate

Rosendorfský, J. (1964a). *Italsko-český slovník*, Praha: Státní Pedagogické Nakladatelství.

Rosendorfský, J. (1964b), *Česko-italský slovník*, Praha: Státní Pedagogické Nakladatelství.

Rosendorfský, J. (2001), *Italsko-český slovník*, Praha: Leda.

- Bibliografia di riferimento

Blini, L. (2006). Dizionari bilingui spagnolo e italiano e utenti. In F. San Vincente (Eds.), *Lessicografia bilingue e traduzione: metodi, strumenti, approcci attuali* (pp. 285–300). Milano: Polimetrica.

- Bukačová, I. (2003). Kněz na druhé straně barikády. Italská dobrodružství českého feldkuráta Mensingera. *Dějiny a současnost*, 25(6), 5–7.
- Bukačová, I. (2006). Italský jazyk a literatura v českých učebnicích, slovnících a příručkách. *Zpradovaj*, 11(3), 11–13.
- Flekaček, J. (1890). *Stručný slovník česko-italský*. Praha: Cyrillo-Methodějská knihtiskárna (Kotrba).
- Grzegorzcyk, P. (1967). *Index lexicorum Poloniae*. Warszawa: PWN.
- Jungmann, J. (1825). *Historie Literatury České aneb Sanstawný přehled Spisů českých, s krátkau historij národu, oswicenj a gazyka*. Praha: Antonin Straširypky.
- Křesálková, J., & Presa G. (1975). D'un inedito vocabolarium latino, italiano, ceco e tedesco del secolo XV. *Aevum*, 49(1/2), 166–204.
- Hodr, V. (1960). *Italsko-český a česko-italský kapesní slovník*. Praha: Státní pedagogické nakladatelství.
- Hoyer, K. (1939). *Kapesní slovník italsko-český a česko-italský*. Praha: Kvasnička a Hampl.
- Loderecker, P. (1605). *Dictionarium septem diversarum linguarum, videlicet Latine, Italice, Dalmatice, Bohemice, Polonice, Germanice, et Ungarice, una cum cujuslibet Linguae Rejestro sive Repertorio vernaculo, in quo candidus Lector sui idiomatis vocabulum, facile inuenire poterit*. Pars I e II, Praga.
- Marello, C. (1989). *Dizionari bilingui*. Bologna: Zanichelli.
- Osimo, B. (2008). *Manuale del traduttore*. Milano: Hoepli.
- Palmarini, L. (2020a). I toponimi nei dizionari bilingui italiano-polacco, polacco-italiano in un contesto diacronico di apprendimento. *Studia Romanica Posnaniensia*, 47(2), 93–110. <https://doi.org/10.14746/strop.2020.472.007>
- Palmarini, L. (2020b). Su alcuni metodi applicati a grammatiche di italiano per polacchi tra il XIX e il XX secolo. *Romanica Cracoviensia*, 20(4), 247–259. <https://doi.org/10.4467/20843917RC.20.024.13310>
- Pampiglione, E., & Radvanovský, A. (1963). *Česko-italský a italsko-český kapesní technický slovník*. Praha: Státní nakladatelství technické literatury.
- Piotrowski, T. (1994). *Z zagadnień leksykografii*. Warszawa: PWN.
- Rusinský, F. (1913). *Kapesní slovník italsko-český a cestovní příručka*. Třebíč: Jindřich Lorenz.
- Vedral, D. (1959). *Czech and Slovak Lexicographic Materials and Dictionaries Washington* (versione dattiloscritta). Washington: Office of the Assistant Chief of staff for the Intelligence Department of the Army.

- Widłak, S. (2013). I primi tempi dell'insegnamento dell'italiano in Boemia-Moravia, Polonia e Slovacchia. In S. Natale, D. Pietrini, N. Puccio & T. Stellino (Eds.), «*Noio volevàn savuàr*». *Studi in onore di Edgar Radtke del sessantesimo compleanno* (pp. 369–375). Frankfurt am Main: Peter Lang.
- Vondruška, K. (1890). Stručný slovník česko-italský [Review of the book]. *Časopis katolického duchovenstva*, 31, 576.
- Hartmann, R. R. K., & James, G. (1998). *Dictionary of Lexicography*. London: Psychology Press.
- Vlahov, S., & Florin, S. (1980). *Neperevodimoe v perevode*. Moskva: Meždunarodnyje otnošenij.

**Riassunto:** L'articolo ha come scopo l'analisi del dizionario bilingue italiano-ceco/ceco-italiano realizzato da Jaroslav Rosendorfský. Dopo aver presentato brevemente i contatti lessicografici ceco-italiani fino al momento dell'uscita del summenzionato dizionario, si passa all'analisi della macro- e microstruttura di quest'opera lessicografica, delle sue finalità, mettendo in evidenza le caratteristiche che dagli anni Sessanta del XX secolo fino agli inizi del terzo Millennio ne hanno fatto il più popolare dizionario bilingue italiano-ceco e ceco-italiano.

**Parole chiave:** Jaroslav Rosendorfský, dizionari bilingui, storia della lingua italiana, lessicografia bilingue, rapporti culturali ceco-italiani.





## How to reference this article

Peša Matracki, I., & Sammartino, F. (2023). I possessivi nel croato molisano. *Italica Wratislaviensia*, 14(1), 97–119.

DOI: <http://dx.doi.org/10.15804/IW.2023.14.1.05>

Ivica Peša Matracki  
Sveučilište u Zagrebu  
ipesa@ffzg.hr  
ORCID: 0000-0002-1292-3959

Francesca Sammartino  
Sveučilište u Zagrebu  
fsammartino@ffzg.hr  
ORCID: 0009-0009-0985-3329

# I POSSESSIVI NEL CROATO MOLISANO

## POSSESSIVES IN MOLISE CROATIAN

**Abstract:** Following the proposal in Seiler and Heine, possession is defined in terms of relationship between two entities, called possessor and possessed. Linguistic possession can be of different types: permanent, physical, inalienable, abstract, etc. In Italian and Croatian, possession is expressed by adjectives, pronouns, and prepositional phrases. In Croatian, it can be expressed also by morphological cases. In Italian, possession is rendered with possessive adjectives and pronouns (*mia sorella*) and the complement of possessive specification (*la sorella di Mira*). In Croatian, it is expressed equally (*moja sestra*); with the dative of the personal pronouns (*sestra mi*); with the possessive adjectives (*posvojni pridjev*; *Mirina sestra*); with the double genitive (*sestra mojega oca*); with the complement of possessive specification in the substandard varieties (*sestra od Mire*). The contribution investigates the ways to express possession in Molise Croatian, a *štokavo-ikavo* variety in use in the linguistic island of the Croatian minority in Italy, in Molise, from a contact-linguistics and contrastive perspective. As at all linguistic levels, when indicating ownership, Molise Croatian has conservative, Croatian, and innovative uses and forms, derived from contact with Italian and the Abruzzo-Molisan variety. In Molise Croatian, one can express ownership by using possessive pronouns (*posvojne zamjenice/pridjevi*; *moja sestra*); the dative of personal pronouns (*sestra mi*); the possessive adjective (*posvojni pridjev*; *sestra Mirina*); the complement of possessive specification (*sestra do Mire*); the double genitive (*sestra mojega oca*). The main objective of this corpus-based research is to analyse and describe the influence of Italian and of the Abruzzo-Molisan variety on the morphosyntax and the distribution of possessives in Molise Croatian.

**Keywords:** possessives, Molise Croatian, Croatian, Italian, Abruzzo-Molisan variety

## 1. INTRODUZIONE

Riprendendo l'idea di Seiler (1983) e di Heine (1997), il possesso è la relazione che si instaura tra due costituenti, possessore (ingl. *possessor*) e posseduto (ingl. *possessum*). Tale relazione binaria può esprimere vari tipi di possesso linguistico: permanente, fisico, inalienabile,<sup>1</sup> astratto ecc.<sup>2</sup> Il possesso è una sfera universale, ovvero ogni lingua ha espressioni convenzionalizzate per esprimerlo (Heine, 1997, p. 1).

Per quanto riguarda le differenze e le analogie interlinguistiche nell'espressione dei rapporti base nella frase, spaziale, possessivo, causale, sostitutivo, e le loro interazioni, secondo gli studi, la relazione possessiva si inserisce nella struttura causale degli eventi, ovvero i rapporti causali sono interpretati come interazioni reciproche della *Force Dynamics*. Questo è lo schema generale del rapporto causale e possessivo (Croft, 1998, pp. 85–86):

Rapporto causale: iniziatore (ingl. *initiator*, cr. *pokretač*) – punto finale (ingl. *endpoint*, cr. *konačno stanje*)

Rapporto possessivo: possesso (ingl. *possessed*, cr. *posjedovano*) – possessore (ingl. *possessor*, cr. *posjednik*)

È evidente che queste costruzioni sono molto diffuse nelle lingue del mondo perché derivano dalla realtà esperienziale ordinaria: l'agente agisce sull'oggetto posseduto per trasmetterlo al possessore.<sup>3</sup>

<sup>1</sup> Questo termine si riferisce in primo luogo alle parti del corpo, alla parentela, parti di entità diverse, stati fisici e mentali, nominalizzazioni (il posseduto è un nome deverbale, es. *la tua descrizione*; ivi, p. 10). Nella letteratura si chiama anche inerente, inseparabile, personale. Sul possesso basato sul primitivo semantico PARTE e la sua importanza nella costruzione del possesso inalienabile (cf. Wierzbicka, 1996, p. 61).

<sup>2</sup> Il possesso si può distinguere anche in base alle proprietà del possessore [ $\pm$  umano]: a) possessori umani (*Io ho una casa*), b) possessori inumani (*La casa ha due bagni*) e in base alle proprietà del posseduto: a) possesso concreto (*Lei ha due cani*), b) possesso sociale (*Lui ha due amici*) e c) possesso astratto (*Io non ho tempo*; ivi, p. 9).

<sup>3</sup> Quindi, il possesso si basa sulla causalità che nel suo significato più generale rappresenta la connessione tra due cose che implica il concetto di mutamento/cambiamento (la connessione empirica tra il possessore e il posseduto): *Luca ha dato il libro*

Le diverse relazioni logiche e semantiche si riducono al comune denominatore della possessività. Osserviamo alcuni esempi nelle lingue analizzate:

- (1) Je vrinja [njegove solite]. / [Njegove halje] su veće moderne do mojih.  
(oggetto diretto / soggetto; uso deittico)
- (2) Taljane bihu di je NATO s ameríkani, pero hočahu činit [njihove ndere-se]. (uso anaforico)
- (3) Izgledala je zbunjeno kao da nije sva [svoja]. (uso anaforico)<sup>4</sup>
- (4) I tecnici devono assolutamente migliorare questa macchina ma anche Maria deve metterci [del suo] per vincere. (uso partitivo)
- (5) [[<sub>N</sub> Ivan]i [<sub>V</sub> è molto amato] [<sub>P</sub> da [sua<sub>i</sub> madre]]]. (il possessivo *suo* è un pronome)

Dal punto di vista sintattico, il possesso è la relazione che si instaura tra due costituenti nominali e non è mediata dal verbo. Per questo, si distinguono due costruzioni prototipiche: la “costruzione implicita”, in cui la relazione tra due elementi nominali non è contrassegnata da mezzi formali, e la “costruzione esplicita”, in cui la relazione tra due nominali è mediata dal verbo. Oltre alle distinzioni semantiche (alienabile, astratto, inerente ecc.), dal punto di vista morfosintattico si distingue il possesso attributivo, nominale o adnominale (*il mio computer*) e il possesso predicativo o verbale (*Gianni ha un computer*). I pronomi possessivi, gli aggettivi possessivi e le forme nominali genitive lessicalmente e grammaticalmente sono indicatori del possesso nelle costruzioni attributive, che indicano la relazione tra il soggetto e l’oggetto del possesso senza specificarlo (Mićanović, 2001).

In italiano e in croato il possesso è espresso con mezzi linguistici simili (aggettivi, pronomi, sintagmi preposizionali). La differenza principale tra le due lingue consiste nel fatto che il croato ha il caso morfo-

---

*a Maria*; in questa frase è avvenuto il cambiamento del possessore (*the book changes possession*). Sull’espressione del cambiamento nel possesso (*change of ownership*; cf. Jackendoff, 1999, pp. 60–67).

<sup>4</sup> Tradotto letteralmente in italiano: (1) Ha restituito [i suoi soldi]. / [I suoi vestiti] sono più moderni dei miei. (2) Gli italiani erano nella NATO con gli americani, però volevano fare [i loro interessi]. (3) Sembrava confusa come se non fosse tutta [sua].

gico per rendere il possesso, mentre l'italiano lo esprime con il sintagma preposizionale. Il croato molisano, varietà *štokavo-ikava* in uso nell'isola linguistica della minoranza croata in Italia, in Molise, che a differenza dell'italiano possiede il caso morfologico, nell'espressione del possesso sintetizza mezzi tipicamente appartenenti all'italiano e mezzi tipicamente appartenenti al croato.

## 2. METODOLOGIA DELLA RICERCA

Da una prospettiva contattologica e contrastiva nel contributo si indagano, in base ai dati del corpus, i mezzi per esprimere il possesso attributivo in croato molisano.<sup>5</sup> Lo scopo principale della presente ricerca è l'analisi dell'influsso dell'italiano e della varietà abruzzese-molisana sulla morfosintassi e sulla distribuzione dei possessivi nel croato molisano. Il corpus è costituito da registrazioni raccolte a Montemitro che consistono di parlato spontaneo, precisamente narrazione.<sup>6</sup> L'ipotesi della ricerca è che l'influsso dell'italiano (dello standard e del dialetto abruzzese-molisano) sia molto forte nel campo lessicale e in quello fonetico, che sia ridotto a livello morfologico, mentre che la sintassi sia

---

<sup>5</sup> Le ricerche relative al contatto linguistico si basano prevalentemente sulle teorie di Weinreich (1968) e Haugen (1972). Nel nostro caso si tratta di una situazione di dominanza di uno o due sistemi linguistici sull'altro (minoritario) all'interno di uno stesso territorio. La dominanza può essere determinata da cause diverse, per esempio, la conoscenza del codice, il suo uso, la situazione geografica, le comunità linguistiche adiacenti, il prestigio, il valore emotivo o sociale, l'utilità concreta a fini lavorativi ecc. Nel caso del croato molisano tutti questi fattori influiscono sulla situazione linguistica e di conseguenza sulle interferenze linguistiche, cioè, sui fenomeni in cui il croato molisano utilizza mezzi fonologici, morfologici, lessicali e sintattici dell'italiano e del dialetto abruzzese-molisano.

<sup>6</sup> Le registrazioni sono state realizzate a Montemitro (la parlata di Montemitro viene assunta come rappresentativa del croato molisano) tra il gennaio 2016 e l'agosto 2019 e sono della durata di circa due ore. I parlanti sono sei, tutti sono nati a Montemitro e ci hanno passato la maggior parte della vita, mentre appartengono a fasce d'età differenti (durante le registrazioni avevano 21, 25, 46, 57 e 78 anni). Il corpus si trova anche nella tesi di laurea di F. Sammartino (2020).

conservativa in generale. L'ipotesi rappresenta il risultato generale delle ricerche in questo campo (cf. Sočanac, 2004).

Per capire meglio i problemi relativi all'influsso dell'italiano e del dialetto abruzzese-molisano sulla grammatica della lingua minoritaria bisogna *in primis* descrivere e formulare le differenze e le somiglianze tra tutte le varietà in questione. Per questo, ora ci concentreremo sulle strutture linguistiche delle lingue in contatto per poter cogliere elementi che consentono di capire meglio i meccanismi dell'interferenza del croato molisano, nonché delle ragioni e del modo in cui esso si sviluppa e cambia.

Dal punto di vista contrastivo e/o tipologico, nell'analisi abbiamo utilizzato i seguenti parametri:<sup>7</sup> a) il caso morfologicamente marcato *vs* il caso morfologicamente non marcato; b) la distribuzione dei possessivi (prenominale *vs* postnominale); c) le possibilità denotative (un'espressione possessiva esiste *vs* non esiste in un sistema).

### 3. SUL CROATO MOLISANO

Il croato molisano<sup>8</sup> è una varietà appartenente al gruppo dialettale *štokavo-ikavo*, con la presenza di tratti tipici del dialetto *čakavo*, che si conserva nella minoranza croata in Molise, di cui fanno parte i comuni di Acquaviva Collecroce, Montemitro, San Felice del Molise e Tavenna.<sup>9</sup> Tra il XV e il XVI secolo una colonia di profughi dalmati, spinta

---

<sup>7</sup> Trattandosi di lingue tipologicamente diverse, sono stati scelti parametri metodologici idonei alla descrizione di sistemi diversi e che garantiscano un'ampia base dell'analisi contrastiva.

<sup>8</sup> Questa parte, come anche la seguente, descrivono le proprietà sociolinguistiche e linguistiche dal punto di vista generale, note e che si trovano in vari lavori sulla lingua minoritaria in questione: A. Sammartino (2004; 2014), Piccoli (1993), F. Sammartino (2020), Marinović, Sammartino e Šutić (2014), Breu (2005; 2011), Menac-Mihalić e Sammartino (2003), Peša Matracki e Batinić (2012), Ljubičić e Kovacić (2018).

<sup>9</sup> I tre criteri base nella classificazione del dialetto *štokavo* sono: il grado di sviluppo dell'accentazione (se è o meno *neoštokava*), il riflesso dello jat (*ikavo*, *ijekavo*, *ekavo*, oltre ad alcune particolarità) e i fenomeni di *ščakavismo* e *štakavismo*. Per Lisac (2003) il dialetto croato-molisano è un dialetto occidentale *neoštokavo ikavo*. Nei paesi di minoranza Acquaviva Collecroce, Montemitro e San Felice del Molise si parla

dall'invasione ottomana, attraversò l'Adriatico e si insediò in un territorio dell'Italia centro-meridionale, tra gli attuali Abruzzo e Molise, dall'area a sud della Cetina, del Biokovo inferiore e della Narenta (Marinović, Sammartino & Šutić, 2014, pp. 157–179).<sup>10</sup> La migrazione dalmata in Italia si conserva oggi nella lingua, in documenti e testimonianze scritte, in cognomi italianizzati, in canti popolari tramandati e in tradizioni.

La circoscrizione geografica dei comuni di minoranza, situati in una zona collinare che fino al XX secolo mancava di vie di collegamento con il resto dell'area, ha contribuito alla conservazione di quello che oggi i linguisti definiscono croato molisano.<sup>11</sup> Tuttavia, nonostante il plurisecolare isolamento geografico e quindi anche sociale, commerciale e linguistico dalla madrepatria e dalle aree circostanti, la parlata della comunità croato-molisana ha subito influssi linguistici da più direzioni, tanto che i fenomeni di interferenza linguistica sono presenti a tutti i livelli di analisi della lingua. Nei cinque secoli di permanenza sul territorio alloglotto il croato molisano si è integrato nell'ambiente italofono e oggi è il risultato soprattutto dell'influenza dell'italiano standard e del dialetto abruzzese-molisano. A. Sammartino (2014, p. 145) propone la seguente equazione, che condensa l'attuale croato molisano, e giustifica, così, la sua definizione del croato molisano come dialetto dalmata-romanzo:

---

una varietà diversa di croato molisano. Le maggiori differenze sono attestate a livello fonologico e lessicale, mentre sono poche le differenze a livello morfosintattico. A Taverna, entrata a far parte della minoranza croato-molisana nel 2017, non ci sono più parlanti croatofoni: secondo Ascoli (1864, 1867; in Marra, 2019) ve ne erano, anziani, alla fine del XIX secolo.

<sup>10</sup> Le più antiche notizie della presenza di croati molisani risalgono al 1508, anno in cui – riferisce il sindaco Virginio Continelli – il barone Girolamo Carafa “chiamò una colonia di 32, dico trentadue, famiglie di Schiavoni a popolare il paese, essendo quasi distrutto ed abbandonato pel terribile terremoto del 5 dicembre 1456” (Tanno, 2005, in *ivi*, p. 168).

<sup>11</sup> In realtà si tratta di un'isola linguistica o di una minoranza linguistica, piccola, e di un dialetto che i parlanti acquisiscono attraverso la socializzazione. Il croato molisano si trova in posizione minoritaria rispetto all'italiano e al dialetto abruzzese-molisano. In ogni caso, la Repubblica Italiana tutela la lingua e la cultura delle comunità minoritarie, tra le quali anche quella croata. La minoranza è inserita nella rispettiva legge (482, 15 dicembre 1999; cf. Marcato, 2002, pp. 198–201).

$(A + b) + c + d = \text{croato molisano}$

A = dialetto *štokavo-ikavo* del XV-XVI secolo, con elementi *čakavi*

b = venezianismi acquisiti in Dalmazia fino al XV-XVI secolo

c = dialetto molisano

d = italiano

Il gruppo  $(A + b)$  è il nucleo originario della parlata in madrepatria e comprende anche i venezianismi acquisiti in Dalmazia in seguito unitisi agli italianismi acquisiti in Molise. Il fattore *c* si è sommato nel periodo di permanenza sul territorio alloglotto, ma negli ultimi decenni è stato dominato dal fattore *d* in seguito alla scolarizzazione, alle comunicazioni e a tutti i fattori evolutivi della società attuale (ivi, p. 146).

I fenomeni di interferenza con le varietà italiane comprendono la perdita, l'aggiunta e la sostituzione di strutture (Sujoldžić, 2004, p. 266). Sujoldžić rileva le innovazioni più evidenti nel lessico, con molti prestiti che rispondono alle esigenze comunicative moderne dei parlanti. Il contatto linguistico è, quindi, asimmetrico e plurisecolare. Sujoldžić sostiene anche che il *code switching* intrafrasale è tanto frequente da poter considerare il croato molisano un nuovo tipo di varietà linguistica o *bilingual mixed language* (ivi, p. 268).

#### 4. I POSSESSIVI NEL CROATO MOLISANO

##### 4.1. I pronomi/gli aggettivi possessivi

In croato, in italiano e nel croato molisano i pronomi/aggettivi possessivi (cr. *posvojne zamjenice/pridjevi*) hanno due funzioni: 1) con la radice determinano il possessore, ovvero la persona a cui appartengono gli elementi a cui si riferisce il pronome possessivo; 2) con la desinenza, che si accorda in genere, numero e caso (in italiano solo in genere e numero) con il sostantivo, identificano l'elemento posseduto.<sup>12</sup>

<sup>12</sup> La grammatica distingue tra aggettivi possessivi da un lato (*la tua borsa*) e pronomi possessivi dall'altro (*la tua*), ovviamente, in base al fatto che essi accompagnino o meno un nome. I pronomi e gli aggettivi possessivi condividono una proprietà

Tabella 1: I pronomi/aggettivi possessivi – croato, croato molisano, italiano

I pronomi/aggettivi possessivi in croato						
pers.	sing.			plur.		
	masch.	femm.	neutro	masch.	femm.	neutro
1 <sup>a</sup> sing.	moj	moja	moje	moji	moje	moja
2 <sup>a</sup> sing.	tvoj	tvoja	tvoje	tvoji	tvoje	tvoja
3 <sup>a</sup> sing.	njegov/ njezin	njegova/nje- zina	njegovo/nje- zino	njegovi/nje- zini	njegove/nje- zine	njegova/nje- zina
1 <sup>a</sup> plur.	naš	naša	naše	naši	naše	naša
2 <sup>a</sup> plur.	vaš	vaša	vaše	vaši	vaše	vaša
3 <sup>a</sup> plur.	njihov	njihova	njihovo	njihovi	njihove	njihova
I pronomi/aggettivi possessivi in croato molisano						
pers.	sing.			plur.		
	masch.	femm.	neutro	masch.	femm.	neutro
1 <sup>a</sup> sing.	moj	moja	mojo	moje	moje	moje
2 <sup>a</sup> sing.	tvoj	tvoja	tvojo	tvoje	tvoje	tvoje
3 <sup>a</sup> sing.	njegov	njegova	njegovo	njegove	njegove	njegove
1 <sup>a</sup> plur.	naš	naša	našo	naše	naše	naše
2 <sup>a</sup> plur.	vaš	vaša	vašo	vaše	vaše	vaše
3 <sup>a</sup> plur.	njihov	njihova	njihovo	njihove	njihove	njihove

fondamentale (oltre la nozione di possesso): la proprietà di persona (tre persone e due numeri grammaticali). Per *aggettivo possessivo* in croato, oltre alle forme pronominali, ci sono i veri aggettivi possessivi derivati mediante suffissazione da nomi comuni o propri (nomi maschili con suffisso *-ov/-ev/-ljev* e femminili con *-in*; cr. *posvojni pridjev*). L'italiano non dispone di questo tipo di aggettivi possessivi. Le forme italiane funzionalmente sinonimiche sono quelle costituite da un sintagma preposizionale (*di* + SN). In queste due lingue i possessivi hanno una distribuzione analoga a quella degli aggettivi, costituendo così una categoria condivisa tra gli aggettivi e i pronomi.



Tabella 1: continuazione

I pronomi/aggettivi possessivi in italiano						
pers.	sing.			plur.		
	masch.	femm.	neutro	masch.	femm.	neutro
1 <sup>a</sup> sing.	mio	mia	-	miei	mie	-
2 <sup>a</sup> sing.	tuo	tua	-	tuo	tue	-
3 <sup>a</sup> sing.	suo	sua	-	suoi	sue	-
1 <sup>a</sup> plur.	nostro	nostra	-	nostri	nostre	-
2 <sup>a</sup> plur.	vostro	vostra	-	vostr	vostre	-
3 <sup>a</sup> plur.	loro	loro	-	loro	loro	-

In seguito alla perdita dei nomi neutri, i possessivi neutri si utilizzano solo in funzione di pronomi e non di aggettivi (– *Do koga je to?* – *Ovo je moja*).

Il morfema grammaticale *-o* è tipico del neutro croato molisano, anche se non in tutte le forme e in tutte le persone (*ovo, to, ono*). Nel croato standard e nei dialetti croati non esiste il fenomeno per cui le forme di tutte le persone neutre finiscono in *-o*, per cui il fatto che questo sia il caso nel croato molisano ci fa presupporre che, a causa dell'uso non frequente del neutro (il genere debole), il morfema grammaticale *-o* si sia esteso a tutte le forme. Non possiamo escludere la possibilità che l'italiano, per il paradigma in *-o*, abbia qui influito come fattore ausiliare, rafforzando o stabilizzando una tendenza già esistente.

I possessivi in italiano costituiscono una categoria intermedia tra gli aggettivi e i pronomi, siccome possono svolgere anche funzione aggettivale e appaiono con l'articolo (*il mio tavolo*), cioè la loro distribuzione è analoga a quella degli aggettivi. Sia il croato che il croato molisano non esprimono la determinatezza (cr. *određenost*).

*Suo* e *loro* (invariabile) si comportano come i pronomi personali, mentre il possessivo *proprio* si comporta come i riflessivi (non ha uso deittico).<sup>13</sup>

<sup>13</sup> Lo stesso si può dire per l'equivalente croato *vlastit*.

In croato *njegov/a/o/i/e/a* si riferisce al possessore di genere maschile e *njezin/a/o/i/e/a* a quello di genere femminile. In italiano *suo/a/o/i/e* si riferisce sia al possessore maschile che a quello femminile. Lo stesso accade nel croato molisano. Di conseguenza, la radice del pronome possessivo *njegov-* contiene l'informazione sulla persona (terza persona singolare), ma non sul genere del possessore, mentre la desinenza grammaticale si accorda con l'elemento posseduto:<sup>14</sup>

- (6) Njegov otac je na meštar.  
(Njegov/njezin je otac učitelj)  
(Suo padre è un maestro)

In (6) nelle frasi croato-molisana e italiana non è presente l'informazione se il discendente sia di sesso maschile o femminile, cioè se il posseduto a cui si riferisce l'aggettivo possessivo sia il figlio o la figlia. È possibile ricevere quest'informazione solo da un contesto più ampio o in frasi come (7):

- (7) Zina biše njegova žena.  
(Zina je bila njegova žena)  
(Zina era sua moglie)

Nei dialetti dalmati non esiste tale utilizzo del possessivo, neanche nelle varianti più conservative,<sup>15</sup> quindi ipotizziamo che in questo fenomeno rifletta l'italiano.<sup>16</sup> In (8) *njegov* è un aggettivo possessivo:

<sup>14</sup> A. Sammartino (2004, p. 75) registra anche le varianti degli aggettivi possessivi di terza persona singolare derivanti da metatesi: *njegov* > *njevog*, *njegova* > *njevoga*, *njegovo* > *njevogo*, *njegove* > *njevoge*, *njihov* > *njifog*, *njihova* > *njifoga*, *njihovo* > *njifogo*, *njihove* > *njifoge*.

<sup>15</sup> Nei dialetti dalmati si esprime questa possessività mediante il dativo: *Otac joj je učitelj*.

<sup>16</sup> In Rešetar (1997, p. 142) abbiamo la conferma dell'assenza del possessivo femminile *njezin* e l'utilizzo esteso del possessivo *njegov* per il genere maschile e femminile. Per il fenomeno Rešetar (*ibid.*) ipotizza sia la perdita di *njezin* per influsso dell'italiano sia la possibilità che il croato molisano sia rimasto allo stadio dei dialetti costieri della fine del XV secolo che registravano *njegov* e *njihov*, ma non ancora *njezin*.

- (8) Jena teatr govoraše do jene žene ke je ba imala jena sin, ma ne do *njegovoga* muža. Je surtilo pa ke ovi sin maše priseč *njegovu* ščeru, ščeru ke imaše s *njegovime* mužem e lora ova žena je se pola kunfesa di je pop e pop je reka ke maše reč asolutamend ke biše *njegov* sin.

Il pronome/aggettivo possessivo croato *svoj* indica l'appartenenza al soggetto in tutte le sue persone (cr. *Ja volim svoj grad*, it. *Io amo la mia città*; cr. *Ti voliš svoj grad*, it. *Tu ami la tua città*; cr. *Mi volimo svoj grad*, it. *Noi amiamo la nostra città*; cr. *Oni vole svoj grad*, it. *Loro amano la loro/propria città* ecc.). In italiano esistono quindi diverse forme per il possesso (*mio, tuo, suo...*). In esso l'aggettivo *suo/a* in strutture morfosintattiche all'interno del SN può realizzare sia l'argomento interno della testa sia quello esterno, per es. *Mario ha descritto Padova* (*Mario je deskrivija njega*);<sup>17</sup> *La sua descrizione di Padova* (La sua = l'argomento esterno/soggetto; *Njegova deskricijuna do Padova*). In croato esistono SN analoghi. Infine, in italiano e croato esiste il pronome possessivo *proprio/vlastit* che può sostituire esclusivamente i pronomi possessivi di terza persona singolare e plurale quando il possessore è il soggetto grammaticale della frase (*Lei ama la propria città*; *Loro amano la propria città*, ma anche *Lei ama la sua città*; *Loro amano la loro città*).<sup>18</sup> Nell'abruzzese-molisano Giammarco (1960, pp. 87–89) non registra il possessivo *proprio* e questo è certamente un influsso sul croato molisano.

Il croato molisano non usa il possessivo *svoj* in tutte le persone come il croato, ma esprime la possessività con forme diverse:

- (9a) Si zva mojoga brata.  
(Zvao sam svojega brata)  
(Ho chiamato mio fratello)

<sup>17</sup> In croato esiste naturalmente il pronome riflessivo *sebe/se* (*sé/se stesso*).

<sup>18</sup> Il possessivo *proprio/vlastit* in queste lingue non può avere valore deittico perché ha bisogno di un antecedente, ad esempio: *Il suo comportamento non ha convinto il padre* / *\*Il proprio comportamento non ha convinto il padre* (*\*Vlastito ponašanje nije uvjerilo oca*).

- (9b) Gredahmo na naše larga.  
(Išli smo na svoja polja)  
(Andavamo nei nostri campi)
- (9c) On činaše njegov teg.  
(On je radio svoj posao)  
(Lui faceva il suo/proprio lavoro)
- (9d) One hočahu čuda dobro njihovu ščeru.  
(Oni su jako voljeli svoju kćer)  
(Loro volevano tanto bene alla loro/propria figlia)

Analogamente accade con il pronome indefinito croato-molisano *saki/sak seb* (cr. *svatko*; it. *ognuno/ciascuno*), che in croato non ammette un pronome/aggettivo possessivo diverso da *svoj*:

- (10a) *Saki* si činaše njegovu hladnju s žitem ke imaše.  
(Svatko si je slagao svoju kladnju žitom koje je imao)  
(Ognuno si faceva il suo/proprio ammasso di covoni con il grano che aveva)
- (10b) To je na cvitje ke *sak seb* ma posadit u njegov srce.  
(To je cvijet koji svatko treba posaditi u svojemu srcu)  
(Questo è un fiore che ognuno deve piantare nel suo/proprio cuore)
- (10c) *Mi* imamo *sak seb* naše imbenje.  
(Mi imamo svatko svoje obaveze)  
(Noi abbiamo ognuno i nostri/propri impegni)

Insieme ai pronomi indefiniti *saki* (10a) e *sak seb* (10b), nel croato molisano si registra il pronome possessivo di terza persona singolare maschile. Tuttavia, quando i pronomi indefiniti sono preceduti da un altro soggetto – ad esempio *mi* in (10c) – il pronome possessivo – in (10c) *naše* – si accorda in genere, numero e caso con il soggetto che precede l'indefinito.

Come si vede dagli esempi, la riflessività nel croato molisano si esprime con il pronome indefinito *saki*, il riflessivo fossilizzato *seb* e l'aggettivo possessivo di forme diverse (al posto del croato *svoj*).

## 4.2. Il dativo dei pronomi personali

Nel croato molisano la possessività può essere espressa anche dai pronomi personali (*ja, ti, on, ona, mi, vi, one*).<sup>19</sup>

Tabella 2: I pronomi personali nel croato molisano (A. Sammartino, 2004, pp. 72–73)

Singolare				
nominativo	<i>ja</i>	<i>ti</i>	<i>on</i>	<i>ona</i>
genitivo	<i>mene / me</i>	<i>tebe / te</i>	<i>njega</i>	<i>nje</i>
dativo	<i>men / mi</i>	<i>teb / ti</i>	<i>njemu / mu</i>	<i>njoj / joj</i>
accusativo	<i>mene / me</i>	<i>tebe / te</i>	<i>njega / ga</i>	<i>nju / ju</i>
vocativo	–	–	–	–
locativo	<i>mene / me</i>	<i>tebe / te</i>	<i>njemu</i>	<i>njoj</i>
strumentale	<i>menom</i>	<i>tebom</i>	<i>njime</i>	<i>njom</i>
Plurale				
nominativo	<i>mi</i>	<i>vi</i>	<i>one</i>	<i>one</i>
genitivo	<i>nas / nas</i>	<i>vas / vas</i>	<i>njiji</i>	<i>njiji</i>
dativo	<i>nami / nam</i>	<i>vami / vam</i>	<i>njimi / njim</i>	<i>njimi / njim</i>
accusativo	<i>nas / nas</i>	<i>vas / vas</i>	<i>njiji / njih</i>	<i>njiji / njih</i>
vocativo	–	–	–	–
locativo	<i>nas</i>	<i>vas</i>	<i>njimi</i>	<i>njimi</i>
strumentale	<i>nami</i>	<i>vami</i>	<i>njimi</i>	<i>njimi</i>

\* Si riportano le forme accentate (cr. *naglašeni oblik*) e non accentate (cr. *nenaglašeni oblik*) dei pronomi personali. Se si indica solo una forma, è quella accentata.

A. Sammartino (2004, p. 73–74) osserva che tra i pronomi personali un ruolo speciale è ricoperto dalla forma non accentata dei pronomi personali al dativo quando accompagnano i nomi di parentela: *mat, otac, sin, ščera, neput* (cr. *nećak; unuk*), *neputa* (cr. *nećakinja; unuka*), *tare-*

<sup>19</sup> I pronomi personali croato-molisani non hanno il genere neutro, che si è perso anche nei sostantivi (A. Sammartino, 2004, p. 72).

*la, marela, cile* (cr. *ujak; stric*), *teta* (cr. *ujna; strina*), *šurjak* (cr. *svak*), *zava, zet* ecc. In questo caso, il pronome personale ha lo stesso significato e grado di possessività del pronome possessivo. A differenza dei pronomi possessivi, che si trovano sempre davanti al sostantivo a cui si riferiscono, i pronomi personali in funzione di possessivi ricorrono immediatamente dopo il nome di parentela e con esso costituiscono un'unità tonica (11):

(11a) Mät\_\_mi je izašla.  
(Moja majka je izašla)  
(Mia madre è uscita)

(11b) Tarèla\_\_ti je se vñnija dōma.  
(Tvoj se djed vratio doma)  
(Tuo nonno è tornato a casa)

Questa funzione del dativo dei pronomi personali si registra in molti altri dialetti croati, in particolare nei dialetti della Dalmazia, regione da cui deriva il croato molisano.<sup>20</sup> Qui sorge il problema dell'influsso, ovvero se si tratti di un arcaismo del dialetto di provenienza o dell'influenza italo-romanza, più precisamente dei dialetti adiacenti. Infatti, il dialetto abruzzese-molisano usa forme analoghe, ad esempio per le forme *matreme* (11a) e *nonnete* (11b). Tuttavia, a differenza del croato molisano, nel dialetto abruzzese-molisano non si tratta di pronomi personali che ricoprono il significato e la funzione dei possessivi: Giammarco (1960, p. 89) sostiene che i pronomi possessivi di prima e seconda persona singolare e il pronome possessivo di terza persona singolare nella forma *sé* si uniscono ai nomi di parentela (*patreme, patrete, matreme, matrete, sorete, soreme, fjjeme, fratete, mamma sé, tata sé* ecc.).<sup>21</sup> Tuttavia, mentre nell'abruzzese-molisano tale postposizione dei possessivi è possibile

<sup>20</sup> Forniremo un esempio del dialetto della Slavonia: *Žena mi ne voli pivo* (Požega).

<sup>21</sup> Anche nel dialetto abruzzese-molisano il sostantivo e il pronome costituiscono un'unità sintattica. Per questo Giammarco (*ibid.*) utilizza la grafia unita per rendere l'insieme sostantivo-pronome. Si ribadisce che nel dialetto abruzzese-molisano la forma *sé* in questione, insieme alle varianti *se, sò, sije, séje*, è pronome possessivo di terza persona singolare. Il pronome riflessivo abruzzese-molisano *se, ze* si usa come

solo con i pronomi personali di prima e seconda persona singolare e con il pronome *sé*, nel croato molisano questo fenomeno si è esteso ugualmente a tutte le persone:<sup>22</sup>

(12a) Brat mu ne gredaše na skol.  
(= Njegov brat ne gredaše na skol)

(12b) Sin joj je niknija lani.  
(= Njegov sin je niknija lani)

(12c) Ščera nam študija vane.  
(= Naša ščera študija vane)

(12d) Cile vam ne živaše u grad.  
(= Vaš cile ne živaše u grad)

(12e) Sestra njim nije se tila udat.  
(= Njihova sestra nije se tila udat)

Il significato di possessivo del dativo dei pronomi personali nel croato molisano si può interpretare come dativo possessivo. Il dativo possessivo ha un significato molto vicino ai pronomi possessivi (e li sostituisce) e spesso è la forma enclitica dei pronomi (Silić & Pranjković, 2005, p. 220). In abruzzese-molisano i pronomi personali al dativo in funzione di possessivi sono chiamati pronomi possessivi e si differenziano dagli altri solo per la posizione enclitica rispetto al sostantivo (al nome di parentela).

A causa dell'importanza del dativo per il nostro tema, indicheremo alcuni tratti importanti che provengono dall'analisi e che riguardano appunto il dativo dei pronomi personali con i nomi di parentela in croato molisano. Esso ha, come abbiamo accennato, caratteristiche analoghe a quelle riscontrate in molti dialetti croati, ma ci sono anche alcune differenze con il dativo possessivo croato standard:

---

enclitica soltanto con i verbi riflessivi e spesso con i verbi intransitivi, mentre nelle forme toniche è sostituito da *hêsse*, *hêsse* (ivi, pp. 86–88).

<sup>22</sup> Com'è attestato nei dialetti dalmati, quelli più conservativi che sono ancora in uso nello stile colloquiale.

1. A livello fonetico, la differenza consiste nel fatto che nel croato molisano il dativo dei pronomi personali (parole enclitiche) e i sostantivi (parole proclitiche) costituiscono un'unità tonica tale da essere pronunciati come una parola, senza pausa tra una parola e l'altra;
2. Nel croato molisano il pronome personale in funzione di possessivo ricorre sempre dopo il sostantivo a cui si riferisce: *Dica joj stoju dobro* (cr. mol.) – *Djeca su joj dobro* (cr.);
3. I pronomi personali in funzione di possessivi nel croato molisano ricorrono esclusivamente con i nomi di parentela;
4. Nel croato molisano il dativo possessivo riguarda solo la forma enclitica dei pronomi, mentre in croato questa condizione è la più frequente, ma non l'unica: *Njima je vikendica na Murteru*;
5. In croato il dativo possessivo non deve essere il dativo di un pronome personale: *Bila je profesorica njezinom ocu*.

Dalla nostra ricerca risulta che il dativo possessivo nel croato molisano è il risultato di tutti e due i fattori menzionati: a) un'influenza abruzzese-molisana che ha rafforzato (a causa dello stretto e intenso contatto linguistico intercorso nei secoli) e b) questa forma dell'espressione di possesso già presente prima dell'emigrazione in questa regione italiana.

#### 4.3. Gli aggettivi possessivi, il complemento di specificazione possessiva e il genitivo possessivo doppio

Analogamente al croato, il croato molisano possiede l'aggettivo possessivo (cr. *posvojni pridjev*), con cui si esprime appartenenza o possesso. L'aggettivo possessivo si forma con i suffissi *-in* (*ocin, sestrin, bratin, kumin, Marijin*; 13) o, più raramente, *-ov* (*popov* e antroponimi quali *Dženeralov, Rungelov, Andželunov, Škavunov, Barbučov*; A. Sammartino, 2004, p. 147).

- (13) Ovo je hiža Džuvanina.  
 (Ovo je Ivanova kuća)  
 (Questa è la casa di Giovanni)



Quindi, il suffisso croato-molisano *-in* occorre al posto dei suffissi croati che esprimono appartenenza *-ov*, *-ev*, *-in*, *-evljev*, *-ovljev* e *-ljev* (Silić & Pranjković, 2005, pp. 173–174; Mićanović, 2000).

Non si sa da dove derivi la riduzione alle forme del genere femminile in *-in*, ma possiamo affermare che gli aggettivi possessivi derivati da nomi comuni o propri non si usano quasi più. Di conseguenza, riteniamo che questo fattore influisca anche sulla forma delle espressioni di possesso: ha prevalso, infatti, il sintagma preposizionale dell'italiano.

Come si nota in (13), la distribuzione dell'aggettivo possessivo nel croato molisano è analoga a quella del genitivo possessivo in italiano: l'aggettivo possessivo ricorre dopo il sostantivo a cui si riferisce, a differenza del croato standard, in cui lo precede.

Come abbiamo detto più volte, in italiano non esiste tale aggettivo possessivo, bensì il possesso e l'appartenenza si esprimono con il genitivo possessivo, cioè con la preposizione *di* (cr. *od*) + sostantivo. Similmente, l'aggettivo possessivo si sta perdendo nel croato molisano e al suo posto in molti casi occorre il genitivo possessivo. Lo stesso fenomeno però si osserva nel croato substandard:

- (14) Ja se šalahu semaj s sestrom do Lučije.  
 (Ja sam se uvijek igrala sa sestrom od Lucije)  
 (Io giocavo sempre con la sorella di Lucia)

Qui potremmo dire che gli esempi testimoniano il fatto che il croato molisano ha integrato nella sua grammatica alcune strutture morfosintattiche tipiche dell'italiano, allontanandosi in tal modo dalle costruzioni del croato standard.<sup>23</sup> Questa influenza rappresenta uno dei cambiamenti più rilevanti a livello sintattico, ma dobbiamo far notare che tale espressione di possesso si riscontra anche nel croato substandard.<sup>24</sup>

Nel croato standard l'aggettivo possessivo è di regola costituito da due elementi: al sostantivo si accompagna un altro costituente nominale

<sup>23</sup> Visto che la scolarizzazione è ridotta, tutto è lasciato ai contatti individuali con la Croazia.

<sup>24</sup> Rešetar (1997) suggerisce che la forma *do* croato-molisana è un'evoluzione della croata *od* per influsso dell'italiana *di* (*de*).

(un pronome, un aggettivo, un sostantivo). Se il posseduto è costituito da un solo elemento, è accettabile solo l'aggettivo possessivo (Silić & Pranjković, 2005, p. 201).<sup>25</sup> A. Sammartino (2004, p. 158) registra il genitivo possessivo doppio senza la preposizione *do* (*Ova hiža je mojoga oca*). L'assenza della preposizione *do* occorre nel nostro corpus in (15a), proprio con lo stesso sintagma (*mojoga oca*) annotato da A. Sammartino (*ibid.*), ma è molto più frequente il sintagma preposizionale anche quando il genitivo possessivo è costituito da due parole (15b):

(15a) Imahu marelu oš nike dida doma: bihu dženiture *moje matere* oš jena biše mat *mojoga oca*.

(Imao sam baku i neke starce doma: bili su roditelji moje majke i jedna je bila majka mojega oca)

(Avevo la nonna e alcuni vecchi a casa: erano i genitori di mia madre e una era la madre di mio padre)

(15b) Mat *do ove ščere* oš mat *do ovihi dičalji* ne hočaše reč ke ove bihu brat oš sestra.

(Majka ove kćeri i majka ovih dječaka nije htjela reći da su ovi bili brat i sestra)

(La madre di questa figlia e la madre di questi ragazzi non voleva dire che questi erano fratello e sorella)

(15c) Ovi pule je poša zdola trajina *do drugoga ljuda*.

(Ovo je pule išlo ispod dvokolice drugoga muškarca)

(Questo puledro è andato sotto il carretto di un altro uomo)

Lo stesso vale per gli aggettivi relativi (cr. *odnosni pridjevi*) in croato molisano (16). In senso ampio sono aggettivi possessivi anche quelli che indicano relazione (gli aggettivi relativi; Mićanović, 2000). Nel croato molisano gli aggettivi relativi si formano con i suffissi *-ski* (*gradski*) e *-iji* (*vražiji*; A. Sammartino, 2004, p. 148), mentre in

---

<sup>25</sup> Fanno eccezione i casi in cui il genitivo è al plurale (*dom umirovljenika*) o indica il rappresentante di un gruppo (*oči bolesnika*; *ibid.*).

croato *-ski, -ački, -ovski, -evski, -inski* i *-ijanski* (Silić & Pranjković, 2005, pp. 174–175).<sup>26</sup>

- (16) Se vidi ke je mačka *do čita*.  
 (Vidi se da je *gradska* mačka)  
 (Si vede che è un gatto *di città*)

Infine, per influsso dell'italiano, il possesso nel croato molisano si esprime maggiormente con il complemento di specificazione possessiva, sia l'elemento posseduto una parola, due parole, singolare o plurale.

## 5. CONCLUSIONE

In italiano il possesso attributivo è reso con i pronomi/aggettivi possessivi (cr. *posvojne zamjenice/pridjevi*) e il complemento di specificazione possessiva. In croato esso è espresso ugualmente, con il dativo dei pronomi personali, con l'aggettivo possessivo (cr. *posvojni pridjev*), con il genitivo possessivo doppio e con il complemento di specificazione possessiva nelle varietà substandard.

Come a tutti i livelli linguistici, si è stabilito che per esprimere il possesso attributivo il croato molisano presenta usi e forme conservativi, croati, e innovativi, derivati dal contatto con l'italiano e la varietà abruzzese-molisana. Il possesso attributivo nel croato molisano si esprime con i pronomi possessivi, il dativo dei pronomi personali, l'aggettivo possessivo (cr. *posvojni pridjev*), il complemento di specificazione possessiva e il genitivo possessivo doppio.

I tratti morfologici di genere, numero e caso sono conservati nel croato molisano in tutti i possessivi. Dal punto di vista sintattico, per influsso dell'italiano, l'aggettivo possessivo è sempre più frequentemente sostituito dal complemento di specificazione possessiva introdotto dalla preposizione *do* (it. *di*, cr. *od*), anche quando il genitivo possessivo è costituito da due parole. Si conclude che l'ipotesi della ricerca è par-

<sup>26</sup> A. Sammartino (2004) nella *Formazione degli aggettivi* distingue gli aggettivi qualificativi, gli aggettivi relativi e la formazione dai prestiti, mentre negli aggettivi relativi include anche gli aggettivi possessivi e i relativi in senso stretto.

zialmente confermata, in quanto l'influsso dell'italiano (dello standard e del dialetto abruzzese-molisano) è forte nel campo lessicale e ridotto a livello morfologico, come da ipotesi, ma la sintassi non è del tutto conservativa, a differenza di quanto presupposto.

In altre parole, nell'espressione della nozione di possesso, l'influsso italiano sul croato molisano si è rivelato notevole anche a livelli ritenuti tradizionalmente conservativi e questo non è conforme all'ipotesi iniziale sulla conservatività della morfologia e sintassi.

Dal punto di vista sociolinguistico, il fattore determinante del grado di influenza o di resistenza all'interferenza è costituito dal rapporto con la lingua della comunità croata del Molise che solo in parte non è cambiato dall'inizio della loro migrazione ad oggi. I paesi di Montemitro e Acquaviva Collecroce presentano evidenti caratteri di omogeneità interna, e si distinguono in modo significativo da quelli di San Felice del Molise e Tavenna dove la situazione attuale del dialetto croato-molisano è segnata dalla decadenza linguistica, anche se la lingua minoritaria per tutte le comunità continua ad avere un forte valore simbolico ed emotivo.<sup>27</sup>

Tuttavia, viste le circostanze (l'isolamento, il numero ridotto di parlanti, la non omogeneità interna), possiamo dire che le forme e la morfologia dei pronomi/aggettivi possessivi dei parlanti della minoranza linguistica croata sono solide (il sistema dei casi e la distribuzione), il che conferma in parte l'ipotesi sulla conservatività della morfologia e della sintassi rispetto al componente lessicale e fonologico.

---

<sup>27</sup> Oltre che di decadenza linguistica si può parlare di cambio linguistico (ingl. *language shift*), dal momento che a San Felice del Molise il numero di parlanti di croato molisano è estremamente ridotto e quest'ultimo è stato sostituito da un dialetto abruzzese-molisano, mentre a Tavenna il croato molisano non è parlato dalla fine del XIX secolo (per la situazione sociolinguistica dei paesi di minoranza croato-molisana al 2004, molto simile a quella attuale, cf. Bada, 2009).

## BIBLIOGRAFIA

- Bada, M. (2009). La minoranza croata del Molise: un'indagine sociolinguistica e glottodidattica. In R. Franceschini (Ed.), *Le facce del plurilinguismo: fra metodologia, applicazione e neurolinguistica* (pp. 100–169). Milano: Franco Angeli.
- Breu, W. (2005). Il sistema degli articoli nello slavo molisano: eccezione a un universale tipologico. In W. Breu (Ed.), *L'influsso dell'italiano sulla grammatica delle lingue minoritarie. Problemi di morfologia e sintassi*. Atti del Convegno Internazionale – Costanza, 8–11 ottobre 2003 (pp. 111–139). Rende: Centro Editoriale e Librario, Università della Calabria.
- Breu, W. (2011). Grammatica dello slavomolisano di Acquaviva Collecroce [überarbeiteter Grammatikteil aus einer Buchpublikation: Dizionario croato molisano di Acquaviva Collecroce]. Universität Konstanz. Retrieved from [www.uni-konstanz.de/FuF/Philo/Sprachwiss/slavistik/acquaviva/Grammatica\\_2000-E-Format-2011.pdf](http://www.uni-konstanz.de/FuF/Philo/Sprachwiss/slavistik/acquaviva/Grammatica_2000-E-Format-2011.pdf).
- Croft, W. (1998). The Structure of Events and the Structure of Language. In M. Tomasello (Ed.), *The new psychology of language: cognitive and functional approaches to language structure* (pp. 67–92). Mahwah, N.J.; London: Lawrence Erlbaum.
- Giammarco, E. (1960). *Grammatica delle parlate d'Abruzzo e Molise*. Pescara: Istituto Artigianelli Abruzzesi.
- Haugen, E. (1972). The Analysis of Linguistic borrowing. In E. Haugen, *The Ecology of Language* (pp. 79–110). Stanford: Stanford University Press.
- Heine, B. (1997). *Possession: cognitive sources, forces and grammaticalization*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Jackendoff, R. (1999). *Languages of the Mind: Essays on Mental Representation* (5th Ed). Cambridge – London: The MIT Press.
- Lisac, J. (2003). *Hrvatska dijalektologija 1. Hrvatski dijalekti i govori štokavskog narječja i hrvatski govori torlačkog narječja*. Zagreb: Golden marketing – Tehnička knjiga.
- Ljubičić, M., & Kovačić, V. (2018). Neke moliškohrvatske glasovne promjene pod utjecajem abruceško-moliškoga dijalekta. *Tabula*, 15, 113–147.
- Marcato, C. (2002). *Dialecto, dialetti e italiano*. Bologna: il Mulino.
- Marinović, I., Sammartino, A., & Šutić, B. (2014). *Korijeni: Hrvati Biokovlja i Donje Neretve u Italiji = Radici: Croati del Biokovo e della Bassa*

- Narenta in Italia*. Zagreb: Centar za nove inicijative; Montemitro: Fondazione “Agostina Piccoli”.
- Marra, A. (2019). *Lingue sotto il tetto d’Italia. Le minoranze alloglotte da Bolzano a Carloforte – 13. Isole linguistiche: la comunità degli Slavi del Molise*. Treccani. Retrived from [www.treccani.it/magazine/lingua\\_italiana/articoli/scritto\\_e\\_parlato/Toso13.html](http://www.treccani.it/magazine/lingua_italiana/articoli/scritto_e_parlato/Toso13.html).
- Menac-Mihalić, M., & Sammartino, A. (2003). Adaptacija talijanizama u moliškohrvatskom govoru Mundimitra. In M. Moguš (Ed.), *Hrvatski dijalektološki zbornik*, 12 (pp. 39–47). Zagreb: Hrvatska akademija znanosti i umjetnosti.
- Mićanović, K. (2000). Posvojni pridjevi i izražavanje posvojnosti. *Suvremena lingvistika*, 49–50, 111–123.
- Mićanović, K. (2001). Posvojnost. *Suvremena lingvistika*, 51–52, 173–190.
- Peša Matracki, I., & Batinić, M. (2012). Adattamento morfologico dei verbi italiani nell’idioma croato-molisano di Montemitro. In T. Telmon, G. Raimondi & L. Revelli (Eds.), *Coesistenze linguistiche nell’Italia pre- e postunitaria*. Atti del XLV Congresso internazionale di studi della Società di Linguistica Italiana (Aosta/Bard/Torino, 26–28 settembre 2011), Libro 1 (pp. 391–407). Roma: Bulzoni.
- Rešetar, M. (1997). *Le colonie serbocroate nell’Italia Meridionale* (translated by W. Breu & M. Gardenghi). Campobasso: Amministrazione Provinciale.
- Sammartino, A. (2004). *Grammatica della lingua croato-molisana = Gramatika moliškohrvatskoga jezika*. Montemitro: Fondazione “Agostina Piccoli”; Zagreb: Profil International.
- Sammartino, A. (2014). Modalità evolutive e adattamenti dello štokavo-ikavo in Molise: modello originale di dialetto «dalmata-romanzo». In I. Peša Matracki, M. Ljubičić, N. Županović Filipin & V. Kovačić (Eds.), *Atti del Convegno internazionale in onore del Prof. Žarko Muljačić (1922–2009)*, Facoltà di Lettere e Filosofia dell’Università di Zagabria, 15–17 novembre 2012 (pp. 145–152). Zagreb: FF-press.
- Sammartino, F. (2020). *Talijanski utjecaji na sintaksu moliškohrvatskoga govora* [Unpublished master’s thesis]. Filozofski fakultet Sveučilišta u Zagrebu, Zagreb.
- Seiler, H. (1983). *Possession as an operational dimension of language*. Tübingen: John Benjamins
- Silić, J., & Pranjković, I. (2005). *Gramatika hrvatskoga jezika za gimnazije i visoka učilišta*. Zagreb: Školska knjiga.

- Sočanac, L. (2004). *Hrvatsko-talijanski jezični dodiri s rječnikom talijanizama u standardnome hrvatskom jeziku i dubrovačkoj dramskoj književnosti*. Zagreb: Nakladni zavod Globus.
- Sujoldžić, A. (2004). Vitality and Erosion of Molise Croatian Dialect. *Collegium antropologicum*, 28, Supplement 1. No. 1, 263–274.
- Weinreich, U. (1968). *Languages in Contact: Findings and Problems*. Paris: Mouton.
- Wierzbicka, A. (1996). *Semantics: Primes and Universals*. Oxford – New York: Oxford University Press.

**Riassunto:** Riprendendo l'idea di Seiler e di Heine, il possesso è la relazione che si instaura tra due costituenti, possessore (*possessor*) e posseduto (*possessum*). Il possesso linguistico può essere di diverso tipo: permanente, fisico, inalienabile, astratto ecc. Sia in italiano che in croato il possesso è reso con aggettivi, pronomi e sintagmi preposizionali, ma il croato possiede il caso morfologico per esprimere il possesso. In italiano il possesso è reso con gli aggettivi e i pronomi possessivi (*mia sorella*) e il complemento di specificazione possessiva (*la sorella di Mira*). In croato esso è espresso ugualmente (*moja sestra*); con il dativo dei pronomi personali (*sestra mi*); con l'aggettivo possessivo (cr. *posvojni pridjev*) (*Mirina sestra*); con il doppio genitivo possessivo (*sestra mojega oca*); con il complemento di specificazione possessiva nelle varietà substandard (*sestra od Mire*). Il contributo indaga i mezzi per esprimere il possesso nel croato molisano, varietà *štokavo-ikava* in uso nell'isola linguistica della minoranza croata in Italia, in Molise, da una prospettiva contattologica e contrastiva e in base ai dati del corpus. Come a tutti i livelli linguistici, si stabilisce che anche nei mezzi per esprimere il possesso il croato molisano presenta usi e forme conservativi, croati, e innovativi, derivati dal contatto con l'italiano e la varietà abruzzese-molisana. Il possesso nel croato molisano si esprime con i pronomi possessivi (cr. *posvojne zamjenice/pridjevi*) (*moja sestra*); il dativo dei pronomi personali (*sestra mi*); l'aggettivo possessivo (cr. *posvojni pridjev*) (*sestra Mirina*); il complemento di specificazione possessiva (*sestra do Mire*); il doppio genitivo possessivo (*sestra mojega oca*). Lo scopo della presente ricerca *corpus-based* è l'analisi dell'influsso dell'italiano e della varietà abruzzese-molisana sulla morfosintassi e sulla distribuzione dei possessivi nel croato molisano.

**Parole chiave:** possessivi, croato molisano, italiano, croato, varietà abruzzese-molisana





## How to reference this article

Radojević, D. (2023). Un modello di rappresentazione delle preposizioni italiane esprimenti causa e dei casi serbi nel materiale didattico. *Italica Wratislaviensia*, 14(1), 121–139.  
DOI: <http://dx.doi.org/10.15804/IW.2023.14.1.06>

Dragana Radojević  
Univerzitet u Beogradu  
[dragana.radojevic@fil.bg.ac.rs](mailto:dragana.radojevic@fil.bg.ac.rs)  
ORCID: 0000-0002-0677-1004

# UN MODELLO DI PRESENTAZIONE DELLE PREPOSIZIONI ITALIANE ESPRIMENTI CAUSA E DEI CASI SERBI NEL MATERIALE DIDATTICO

## A MODEL FOR THE PRESENTATION OF ITALIAN PREPOSITIONS EXPRESSING CAUSE AND SERBIAN CASES IN DIDACTIC MATERIAL

**Abstract:** The aim of this paper is to propose a model for a didactic representation of Italian prepositions and their Serbian equivalents that could facilitate 1. the comprehension and acquisition of Italian prepositions by Serbian learners of L2 Italian, and 2. possibly also the comprehension and acquisition of Serbian cases by Italian learners of L2 Serbian. Italian prepositional constructions and Serbian morphological cases may express the same syntactic and semantic functions. Taken separately, both Italian prepositions and Serbian cases have been studied in great detail and in depth, not only from the point of view of inflectional morphology, but also from syntactic and semantic perspectives. However, the functions that these categories perform in the two languages have to date been compared only sporadically and in very general terms, without any attempts of a systematic and exhaustive contrastive analysis. Additionally, the authors of didactic materials intended for Serbian speakers learning Italian, as well as Italian speakers learning Serbian as an L2, often do not pay sufficient attention to a contrastive representation of Italian prepositions and Serbian cases. For this reason, they still represent one of the most frequent error types during the process of acquisition of the languages in question. Therefore, this paper compares the Italian prepositional constructions consisting of simple prepositions followed by nouns, pronouns, adjectives, and adverbs on one side, and their Serbian equivalents on the other side, by means of contrastive analysis methods. The results of our analysis could be applied in the creation of grammars, dictionaries, textbooks, and additional didactic materials for L2 Italian for Serbian learners and for L2 Serbian for Italian learners.

**Keywords:** Italian prepositions, Serbian cases, syntactic and semantic functions, contrastive analysis, didactic material

## 1. INTRODUZIONE<sup>1</sup>

Lo costrutti preposizionali italiani (CPI) e i casi morfologici serbi con e senza preposizioni possono svolgere le stesse funzioni sintattiche e semantiche. Sia le preposizioni italiane che i casi serbi, presi separatamente, sono stati studiati in dettaglio, non solo secondo i principi della morfologia flessiva, ma anche dal punto di vista sintattico e semantico. Ciononostante, le funzioni che queste categorie svolgono nelle due lingue sono state finora comparate solo sporadicamente e in modo generale in alcuni manuali e grammatiche di italiano destinati a parlanti di serbo (per es. Škerlj, 1943; Jernej, 1952, 1954, 1985, 1999; Regula & Jernej, 1965; Stipčević & Franchi, 1992; Mezzadri, 2004; Terić, 2005) e in alcuni manuali e grammatiche di serbo destinati a parlanti di italiano (per es. Guyon, 1919; Andrović, 1920; Cronia, 1959; Klajn, 2007; Banjac, 2007), però senza tentativi di un'analisi contrastiva sistematica ed esauritiva. Inoltre, gli autori del materiale didattico destinato ad apprendenti serbofoni di italiano L2 e anche ad apprendenti italofofoni di serbo L2 spesso non prestano sufficiente attenzione alla presentazione contrastiva delle preposizioni italiane e dei casi serbi, la quale invece, a nostro avviso, potrebbe facilitare in misura notevole la comprensione di queste categorie che rappresentano ancora oggi una delle tipologie di errori più frequenti nel processo di acquisizione delle due lingue (cf. Vučo, 2009).

Il presente contributo, perciò, si propone di mettere a confronto da un lato i CPI costituiti dalle preposizioni semplici seguite da sostantivi, pronomi, aggettivi e avverbi e dall'altro lato i loro equivalenti serbi, con l'ausilio dei metodi propri dell'analisi contrastiva. Infatti, gli esempi italiani e i loro rispettivi equivalenti serbi verranno presentati all'interno di apposite tabelle per essere poi analizzati in base alle caratteristiche morfologiche, sintattiche e semantiche dei CPI e dei loro equivalenti serbi adeguati, come verrà precisato nella sezione 4, in cui sarà descritto anche il corpus dal quale sono stati tratti gli esempi utilizzati. L'obiettivo

---

<sup>1</sup> Questo contributo contiene parti della nostra tesi di dottorato non pubblicata (Radojević, 2014).

di questo contributo è di suggerire un modello di presentazione didattica delle preposizioni italiane e dei loro equivalenti serbi tale da facilitare in primo luogo l'acquisizione delle preposizioni italiane da parte degli apprendenti serbofoni di italiano L2 e in secondo luogo possibilmente anche l'acquisizione dei casi serbi da parte degli apprendenti italofofoni di serbo L2. Il modello proposto potrebbe poi essere applicato per la creazione di grammatiche bilingui di italiano destinate ad apprendenti serbofoni e anche di grammatiche bilingui di serbo destinate ad apprendenti italofofoni, di dizionari bilingui di italiano e di serbo e forse anche di manuali destinati esclusivamente agli apprendenti menzionati e non a parlanti di altre lingue, certamente in modalità diverse a seconda del livello di conoscenza della lingua in questione, del contesto in cui viene insegnata e degli obiettivi dello studio.

## 2. IL MATERIALE DIDATTICO PER APPRENDENTI DI ITALIANO L2 E SERBO L2

Il materiale didattico tradizionale che gli apprendenti serbofoni di italiano L2 e gli apprendenti italofofoni di serbo L2 hanno a disposizione sono: manuali, grammatiche e dizionari. Inoltre, oggi esistono anche vari tipi di materiale digitale i quali, però, in questa sede non verranno presi in considerazione.

### 2.1. I manuali di italiano L2 e serbo L2

Gli autori dei manuali monolingui di italiano L2 usati in Serbia (per es. De Giuli, Guastalla & Naddeo, 2013, 2014; Balì & Rizzo, 2014; Balì, Ziglio & Orlandino, 2014; Ziglio & Rizzo, 2014; Orlandino, Ziglio & Rizzo, 2015; Balì, Orlandino & Rizzo, 2016; Piotti, De Savorgnani & Carrara, 2018a, 2018b; Marin, 2019, 2020; Marin & Cernigliaro, 2020; Cernigliaro & Marin, 2022) sono di madre lingua italiana e non conoscono il serbo, mentre gli autori dei manuali di serbo L2 (per es. Jokanović-Mihajlov & Lompar, 2001; Vićentijević & Živanić, 2001; Selimović Momčilović & Živanić, 2002; Ćorić, 2005) sono di madre lingua serba e non conoscono l'italiano. Di conseguenza, non è presente nessun tipo di analisi contrastiva in questi manuali moderni, nei quali,

invece, le preposizioni italiane e i casi serbi vengono presentati e trattati secondo i criteri dell'approccio comunicativo.

Alcuni manuali monolingui di italiano L2 usati in Serbia sono stati scritti da autori di madre lingua serba (per es. Vučo & Moderc, 2003, 2004, 2005; Blatešić, 2006, 2019; Blatešić & Stojković, 2019, 2020; Stojković, 2021) i quali, secondo le parole di alcuni di loro (indirizzate all'autrice di questo contributo nel corso di conversazioni personali), hanno cercato di offrire maggior numero di esercizi su quelle preposizioni italiane che di solito creano problemi agli apprendenti serbofoni. Tuttavia, una presentazione contrastiva sistematica non è presente neanche in questi manuali, pensati per gli alunni delle scuole elementari, medie e superiori in Serbia (dai 7 ai 19 anni di età).

D'altro canto, l'unico manuale monolingue di serbo L2 destinato ad apprendenti italofoeni (Banjac, 2007) offre equivalenti italiani degli esempi dei diversi significati dei casi serbi, molti dei quali, però, non vengono contestualizzati, il che problematizza notevolmente la loro interpretazione e non facilita l'acquisizione, ma al contrario può renderla ancora più difficile.

I manuali bilingui di italiano L2 per apprendenti serbofoni e di serbo L2 per apprendenti italofoeni, non essendo praticamente adottati da anni, non verranno trattati in questa sede.

## 2.2. Le grammatiche di italiano L2 e serbo L2

Le grammatiche bilingui di italiano L2 e di serbo L2, come materiale didattico destinato agli apprendenti serbofoni e italofoeni, sono la fonte più ricca di nozioni riguardanti la teoria e l'uso delle preposizioni italiane e serbe rispettivamente, però neanche in esse è presente la classificazione di tutti i mezzi linguistici che si possono usare per esprimere le stesse funzioni sintattiche e semantiche in ambedue le lingue, tranne in parte in Moderc (2015) e Grubač Allocco (2010), che verranno trattati nella sezione 3.1. Quanto alle spiegazioni dell'uso dei casi serbi dal punto di vista teorico, la grammatica più importante e utile è senz'altro Klajn (2007), destinata proprio agli apprendenti italofoeni, nella quale, però, manca l'aspetto contrastivo visto che, per limiti di spazio, offre solo po-

chi equivalenti italiani degli esempi serbi usati per illustrare le diverse funzioni dei casi serbi.

### 2.3. I dizionari di italiano e serbo

I dizionari monolingui di italiano e di serbo, anche se ovviamente non tentano di presentare le preposizioni italiane e serbe in chiave contrastiva, rappresentano comunque una fonte preziosa, sia di classificazioni delle funzioni delle preposizioni italiane e dei casi serbi, sia di esempi dei loro diversi usi. I dizionari italiani all'interno delle voci di tutte le preposizioni semplici elencano tutti i complementi che possono introdurre (fornendo anche esempi adeguati), mentre i dizionari serbi trattano nello stesso modo le preposizioni serbe e le loro funzioni, specificando sempre anche il nome del caso usato con ogni preposizione nella rispettiva funzione.

I dizionari bilingui di italiano e serbo sono la fonte principale e più importante di informazioni sull'uso delle preposizioni italiane e serbe a disposizione degli apprendenti delle due lingue. Klajn (2014) struttura le voci dedicate alle preposizioni italiane secondo i loro equivalenti serbi raggruppati proprio in base alla funzione che svolgono, ma senza menzionare esplicitamente né i nomi dei complementi italiani né di quali casi serbi si tratta. Deanović e Jernej (1989), ancora in uso in Serbia data la mancanza di un grande dizionario serbo-italiano, non trattano nello stesso modo tutte le preposizioni serbocroate, però alcune voci dedicate ad esse ne comprendono anche le funzioni esplicitamente menzionate con adeguati esempi d'uso e i loro equivalenti italiani, ma neanche in questo dizionario vengono nominati i casi.

## 3. UN MODELLO DI PRESENTAZIONE

Vista la situazione attuale descritta nella sezione 2, in questa sede intendiamo proporre un modello di presentazione delle preposizioni italiane e serbe e dei casi serbi nelle grammatiche bilingui di italiano e di serbo e nei dizionari bilingui di italiano e di serbo.

### 3.1. Le grammatiche bilingui di italiano L2 e serbo L2

La grammatica bilingue di italiano di Moderc (2015), rinviando a Radojević (2014), nel trattare le preposizioni italiane, per limiti di spazio offre solo esempi italiani prototipici e non nomina i casi serbi usati nei loro equivalenti traduttivi. A nostro avviso, questo modo di presentare le preposizioni italiane si dovrebbe approfondire fornendo anche degli esempi italiani che non sono prototipici e sistematizzando i loro equivalenti serbi proprio in base ai casi e alle preposizioni usate in essi, menzionando esplicitamente i nomi dei casi e sottolineando i problemi contrastivi più frequenti.

D'altro canto, nella grammatica bilingue di serbo di Grubač Allocco (2010), a differenza di tutte le altre, i capitoli dedicati a ogni caso serbo vengono strutturati proprio in base alle funzioni dei CPI, cioè in base ai complementi italiani, esplicitamente menzionati, con i rispettivi equivalenti italiani di tutti gli esempi serbi contestualizzati, il che rende molto più facile la comprensione e di conseguenza anche l'acquisizione delle funzioni dei casi serbi da parte degli apprendenti italiani.

A nostro avviso, il modello di Grubač Allocco (2010) è da seguire anche nella creazione di future grammatiche bilingui di italiano per parlanti di serbo nel capitolo dedicato ai complementi italiani, mentre nelle future grammatiche bilingui di serbo per parlanti di italiano sarebbe utile avere anche un capitolo, all'interno della parte dedicata alla sintassi dei casi, strutturato in base alle funzioni dei casi serbi, cioè un capitolo che non parta da un determinato caso morfologico (per es. dal genitivo) e descriva tutte le sue funzioni, ma al contrario, che parta proprio dalla funzione del caso (per es. complemento di causa) ed elenchi tutti i casi morfologici con o senza preposizioni che possono esprimerla, con i rispettivi esempi contestualizzati e sottolineando i problemi contrastivi.

### 3.2. I dizionari bilingui di italiano e serbo

Nel loro dizionario bilingue e bidirezionale Stojković e Zavišić (2016) applicano il modello di presentazione delle preposizioni italiane e serbe più adatto e utile soprattutto per gli apprendenti serbofoni di italiano L2, ma in una certa misura anche per gli apprendenti italo-foni di serbo

L2, però, visto il numero delle voci (5000 italiane e 4500 serbe) e, come precisato nel titolo stesso, soltanto per gli allievi delle scuole elementari, medie e superiori. Nella parte italiano-serba la presentazione di ogni preposizione italiana è strutturata in base ai complementi che introduce (ma solo i più frequenti e senza i loro nomi in italiano), i quali sono poi divisi secondo i loro equivalenti serbi illustrati con adeguati esempi, però senza menzionare i nomi dei casi serbi. Nella parte serbo-italiana la descrizione di ogni preposizione serba è suddivisa in base alle preposizioni italiane le quali sono i suoi equivalenti più frequenti e offre anche degli esempi italiani adeguati, ma senza menzionare i nomi dei complementi italiani e dei casi serbi.

Un futuro dizionario bilingue italiano-serbo, a nostro avviso, dovrebbe seguire l'esempio di Stojković e Zavišić (2016), cioè le voci dedicate alle preposizioni italiane dovrebbero essere strutturate in base ai complementi che introducono (tutti, non solo i più frequenti), i quali andrebbero poi suddivisi secondo i casi usati nei loro equivalenti serbi, cercando di offrire un esempio per ogni preposizione serba e per ogni caso serbo usati, però menzionando esplicitamente sia i nomi dei complementi italiani che dei casi serbi e utilizzando ovviamente come punto di partenza i dizionari monolingui italiani e serbi.

Un futuro dizionario bilingue serbo-italiano, invece, dovrebbe proporre delle voci dedicate alle preposizioni serbe strutturate in base ai casi con i quali si usano e alle loro funzioni, cioè ai complementi italiani che vengono espressi dai loro equivalenti italiani. Anche qui andrebbero esplicitamente menzionati i nomi dei complementi italiani e dei casi serbi e dovrebbero essere offerti adeguati esempi contestualizzati per ogni funzione, partendo certamente dai dizionari monolingui serbi e italiani.

#### 4. L'ANALISI CONTRASTIVA DEI CPI ESPRIMENTI CAUSA E DEI LORO EQUIVALENTI SERBI

Una dettagliata analisi contrastiva dei CPI e dei loro equivalenti serbi è stata esposta in Radojević (2014), mentre in questa sede, per limiti di spazio, verranno presentati solo i CPI esprimenti causa, i quali sono l'unico tipo di CPI che consente l'impiego di tutte le preposizioni sem-

plici: *di, a, da, in, con, su, per e tra/fra*. Nelle tabelle che seguono si trovano adeguati esempi italiani tratti dal materiale didattico menzionato e dal corpus CORIS, già citati in Radojević (2014), mentre nelle colonne a destra ci sono tutti i loro equivalenti serbi possibili. La traduzione in serbo degli esempi italiani è nostra. Benché coscienti del fatto che in certi casi ci sarebbero state delle traduzioni più adeguate dal punto di vista stilistico, tenendo presente l'obiettivo di questo contributo, abbiamo optato per quelle soluzioni che, in base alla loro struttura e alle loro funzioni, corrispondono di più agli esempi italiani. Per quanto riguarda il quadro teorico relativo ai casi serbi, ci appoggiamo ad Antonić (2005).

Tabella 1: La preposizione *per* e il genitivo

Esempi italiani	Equivalenti serbi		
	Genitivo causale		
	con la prep. <i>zbog</i>	con la prep. <i>od</i>	con la prep. <i>iz</i>
(1) Svenni <i>per la paura.</i>		Onesvestih se <i>od straha.</i>	
(2) L'hanno fatto <i>per noia.</i>			<i>Uradili su to iz dosade.</i>
(3) Non esco <i>per la pioggia.</i>	<i>Ne izlazim zbog kiše.</i>		
(4) L'ascensore non funziona <i>per problemi tecnici.</i>	<i>Lift ne radi zbog tehničkih problema.</i>		
(5) Il cane si ammalò <i>per la padrona.</i>	<i>Pas se razboleo zbog gazdarice.</i>		

Come si vede nella Tabella 1, la preposizione italiana *per* usata nei CPI esprimenti causa può essere usata davanti a nomi inanimati (esempi da 1 a 4) e animati (esempio 5). L'equivalente serbo di questi CPI può essere il genitivo causale con le preposizioni *zbog*, *od* e *iz*. La selezione di una delle tre preposizioni dipende dal tipo di causa. La causa interna spontanea (o affettiva), cioè quella che si riferisce agli stati mentali spontanei dell'uomo, viene espressa dal genitivo con la preposizione *od*



(1) e con la preposizione *iz* (2), che è tipica solo per l'espressione della causa interna, mentre la causa esterna viene espressa tipicamente dal genitivo con la preposizione *zbog* (3–5).

Tabella 2: La preposizione *per* e il locativo, l'accusativo e lo strumentale

Esempi italiani	Equivalenti serbi		
	Locativo causale con le prep. <i>na</i> e <i>po</i>	Accusativo causale con la prep. <i>za</i>	Strumentale causale
(6) L'ho ringraziato <u>per i complimenti</u> .	<i>Zahvalila sam mu na komplimentima.</i>	<i>Zahvalila sam mu za komplimente.</i>	
(7) Si è congratolato con la squadra <u>per la vittoria</u> .	<i>Čestitao je timu na pobedi.</i>		
(8) Fumo <u>per abitudine</u> .	<i>Pušim po navici.</i>		
(9) L'ha uccisa <u>per sbaglio</u> .			Ubio ju je greškom.

Come risulta dalla Tabella 2, gli equivalenti serbi dei CPI esprimenti causa con la preposizione *per* e nomi inanimati possono essere anche: il locativo causale con le preposizioni *na* e *po* (6–8), l'accusativo causale con la preposizione *za* (6) e lo strumentale causale senza preposizioni (9). In questi esempi la selezione dell'equivalente serbo non dipende solo dal tipo di causa, ma anche dalla reggenza dei verbi come nell'esempio (6), nel quale ci sono due possibilità perché il verbo *zahvaliti* 'ringraziare' ha due reggenze, anche se in questo esempio il locativo causale con la preposizione *na* viene usato più frequentemente rispetto all'accusativo causale con la preposizione *za*. Negli esempi (6) e (7) è espressa la causa esterna, nell'esempio (8) la causa interna, mentre nell'esempio (9) lo strumentale causale senza preposizione esprime la causa interna con il significato di negligenza, che non proviene dall'uso stesso dello strumentale, ma dal significato del lessema *greška* 'sbaglio'.

Tabella 3: La preposizione *di*

Esempi italiani	Equivalenti serbi			
	Genitivo causale con le prep. <i>od</i> e <i>zbog</i>	Accusativo causale con le prep. <i>za</i> e <i>na</i>	Locativo causale con la prep. <i>na</i>	Strumentale causale
(10) Il cane è morto <u>di fame</u> .	<i>Pas je umro od gladi.</i>			
(11) I suoi occhi brillano <u>di gioia</u> .	<i>Oči joj blistaju od sreće.</i>			
(12) Si è lamentato con il direttore <u>di</u> quell'ingiustizia.	<i>Žalio se direktoru zbog te nepravde.</i>	<i>Žalio se direktoru na tu nepravdu.</i>		
(13) L'ho ringraziato <u>dei complimenti</u> .		<i>Zahvalih mu za komplimente.</i>	<i>Zahvalih mu na komplimentima.</i>	
(14) Si è accontentato <u>del risultato</u> .				<i>Zadovoljio se rezultatom.</i>

Nei CPI esprimenti causa la preposizione *di* si può usare solo davanti ai nomi inanimati. Gli equivalenti serbi dei CPI nella Tabella 3 possono essere: il genitivo causale con le preposizioni *od* e *zbog* (10–12), l'accusativo causale con le preposizioni *za* e *na* (12–13), il locativo causale con la preposizione *na* (13) e lo strumentale causale senza preposizione (14). Anche in questi esempi la selezione dell'equivalente serbo dipende dal tipo di causa e dalla reggenza dei verbi. La preposizione *od*, usata negli esempi (10) e (11) con il genitivo causale, esprime la causa interna, mentre negli esempi (12–14) viene espressa la causa esterna. L'esempio (13) dimostra che sia il verbo italiano 'ringraziare' sia il suo equivalente serbo *zahvaliti* hanno due reggenze, come si è già visto nella Tabella 2 con la preposizione *per* nell'esempio (6).

Tabella 4: La preposizione *da*

Esempi italiani	Equivalenti serbi
	Genitivo causale con la prep. <i>od</i>
(15) Piangeva <u>dalla gioia</u> .	<i>Plakala je od sreće.</i>
(16) Tremava <u>dal freddo</u> .	<i>Drhtao je od hladnoće.</i>
(17) Saltava <u>dalla contentezza</u> .	<i>Skakao je od zadovoljstva.</i>

Anche la preposizione *da* nei CPI esprimenti causa può essere usata solo davanti ai nomi inanimati e l'unico equivalente serbo dei CPI nella Tabella 4 è il genitivo causale con la preposizione *od*, la quale esprime la causa interna.

Tabella 5: La preposizione *a*

Esempi italiani	Equivalenti serbi	
	Genitivo causale con la prep. <i>od</i>	Accusativo causale con la prep. <i>na</i>
(18) <u>Al rumore</u> si svegliò.	<i>Od buke se probudila.</i>	
(19) <u>A quella notizia</u> mi rallegrai.		<i>Na tu vest se obradovah.</i>

Similmente, la preposizione *a* si può usare nei CPI esprimenti causa solo davanti a nomi inanimati e gli equivalenti serbi dei CPI nella Tabella 5 possono essere il genitivo causale con la preposizione *od* e l'accusativo causale con la preposizione *na*. I CPI in tutti e due gli esempi esprimono la causa esterna che precede nel tempo l'azione espressa dal verbo. Perciò, bisogna menzionare che questi CPI possono avere anche un significato temporale e che l'equivalente serbo nell'esempio (19) può essere interpretato anche come accusativo temporale.

Tabella 6: La preposizione *in*

Esempi italiani	Equivalenti serbi		
	Genitivo causale con la prep. <i>zbog</i>	Accusativo causale con la prep. <i>na</i>	Locativo causale con le prep. <i>pri</i> e <i>u</i>
(20) Si tormenta <u>nel dubbio</u> e <u>nel rimorso</u> .	<i>Muči se <u>zbog</u> <u>sumnje i kajanja</u>.</i>		
(21) Gioisco <u>nel pensiero</u> di quel momento.		<i>Radujem se <u>na pomisao</u> na taj trenutak.</i>	<i>Radujem se <u>pri pomisli</u> na taj trenutak.</i>
(22) Molti accettano una se- rie di compromessi <u>nella</u> <u>paura</u> di rimanere soli.			<i>Mnogi prihvataju niz kompromisa <u>u strahu</u> da će ostati sami.</i>
(23) Il Governo sostiene la nostra battaglia contro la mafia <u>nella convinzio-</u> <u>ne</u> che la vinceremo.			<i>Vlada podržava našu borbu protiv mafije <u>u uverenju</u> da ćemo je pobediti.</i>

La preposizione *in* può essere usata nei CPI esprimenti causa solo davanti a nomi inanimati, di solito astratti. In tutti gli esempi nella Tabella 6 viene espressa la causa interna. Gli equivalenti serbi di questi CPI possono essere: il genitivo causale con la preposizione *zbog*, l'accusativo causale con la preposizione *na* e il locativo causale con le preposizioni *pri* e *u*. Tutti esprimono una causa interna. Bisogna menzionare che il locativo con la preposizione *pri* nell'esempio (21) può anche avere un significato temporale (Antonić, 2005, p. 287).

Tabella 7: La preposizione *con*

Esempi italiani	Equivalenti serbi		
	Locativo causale con la prep. <i>po</i>	Genitivo causale con le prep. <i>od</i> e <i>zbog</i>	Strumentale causale con la prep. <i>s(a)</i>
(24) <u>Con questo freddo</u> gelerà tutto.	<i><u>Po ovoj hladnoći</u> sve će se zalediti.</i>	<i><u>Od / zbog ove hladnoće</u> sve će se zalediti.</i>	
(25) Non mi va di uscire <u>con questa pioggia</u> .	<i><u>Ne izlazi mi se</u> <u>po ovoj kiši</u>.</i>	<i><u>Ne izlazi mi se</u> <u>zbog ove kiše</u>.</i>	
(26) <u>Con quel suo</u> <u>caratteraccio</u> non si sposerà mai.		<i><u>Zbog te svoje</u> <u>nezgodne naravi</u> nikad se neće udati.</i>	<i><u>S tom svojom</u> <u>nezgodnom naravi</u> nikad se neće udati.</i>

Anche la preposizione *con* si può usare nei CPI esprimenti causa solo davanti ai nomi inanimati. Gli equivalenti serbi dei CPI nella Tabella 7 possono essere: il genitivo causale con le preposizioni *zbog* e/o *od* (24–26), il locativo causale con la preposizione *po* (24–25) e lo strumentale causale con la preposizione *s(a)* (26). Negli esempi (24) e (25) è espressa una causa esterna, mentre nell'esempio (26) si tratta di una causa interna. AntoniĆ (2005, pp. 288, 289) interpreta il locativo con la preposizione *po* davanti a nomi che esprimono fenomeni atmosferici (come negli esempi 24 e 25) solo come temporale e situazionale, ma a nostro avviso in questi esempi esso esprime anche la causa delle azioni espresse dai verbi usati e perciò lo consideriamo causale. AntoniĆ (ivi, pp. 257, 259) interpreta anche lo strumentale con la preposizione *s(a)* (come quello usato nell'esempio 26) solo come qualificativo, però – siccome in questo esempio esso esprime la causa dell'azione espressa dal predicato – noi lo consideriamo causale.

Tabella 8: La preposizione *tra/fra*

Esempi italiani	Equivalenti serbi	
	Genitivo causale con le prep. <i>zbog</i> e <i>od</i>	Dativo causale + <i>zahvaljujući</i>
(27) <u>Fra la casa e i bambini</u> non ha un attimo di sosta.	<i>Od / zbog kuće i dece nema ni trenutak odmora.</i>	
(28) Finirà con l'ammalarsi definitivamente <u>tra fumo ed alcool</u> .	<i>Na kraju će se sigurno razboleti od / zbog pušenja i pića.</i>	
(29) Tra i fischi e gli insulti, ho dovuto smettere di parlare.	<i>Zbog zviždanja i uvreda morao sam da prestanem da govorim.</i>	
(30) Tra rapine, sequestri di persona ed altri reati le Brigate Rosse hanno potuto disporre di alcuni miliardi.	<i>Od pljački, otmica i drugih zločina Crvene brigade su mogle da raspolažu s nekoliko milijardi.</i>	<i>Zahvaljujući pljačkama, otmicama i drugim zločinima Crvene brigade su mogle da raspolažu s nekoliko milijardi.</i>

La preposizione *tra* o *fra* può essere usata nei CPI esprimenti causa sia davanti a nomi animati (27) sia davanti a quelli inanimati (28–30). L'equivalente serbo dei CPI nella Tabella 8 è il genitivo causale con le preposizioni *zbog* e *od*, ma in alcuni casi (come nell'esempio 30)

può essere anche il dativo causale con il participio presente *zahvaljujući* ‘grazie a’. Questo dativo nell’esempio (30) può essere inteso anche come portatore di significato dei mezzi che possono permettere la realizzazione dell’azione espressa dal verbo e, a nostro avviso, anche la funzione del CPI nello stesso esempio potrebbe essere interpretata come strumentale. In alcuni casi (come quelli negli esempi 27 e 28) tutte e due le preposizioni *zbog* e *od* possono essere usate con il genitivo causale senza nessuna differenza di significato, però in altri casi la selezione di una delle due preposizioni dipende dal tipo di causa: la preposizione *zbog* (29) esprime una causa indiretta, mentre la preposizione *od* (30) esprime una causa diretta. L’uso della preposizione *tra* o *fra* negli esempi come quelli da (27) a (30) è molto problematico per gli apprendenti serbofoni di italiano L2 perché questa preposizione viene usata più frequentemente per esprimere altri significati (di compagnia, partitivo, temporale, spaziale), mentre tutte le altre preposizioni vengono usate più spesso per esprimere la causa.

Tabella 9: La preposizione *su*

Esempi italiani	Equivalenti serbi	
	Accusativo causale con la prep. <i>na</i>	Locativo causale con la prep. <i>po</i>
(31) La presente dichiarazione è stata rilasciata <u>su richiesta</u> della famiglia.	<i>Ova potvrda je izdata na zahtev porodice.</i>	
(32) <u>Su ordinazione</u> preparano anche l’anatra alla pechinese.		<i>Po narudžbi pripremaju i pekinšku patku.</i>

La preposizione *su* si può usare nei CPI esprimenti causa solo davanti a nomi inanimati. Nei dizionari italiani i CPI come quelli negli esempi (31) e (32) vengono sempre trattati separatamente dalle altre funzioni della preposizione *su* e non gli viene assegnato nessun significato specifico (causale o altro), ma a nostro avviso, questi CPI esprimono una causa. I loro equivalenti serbi possono essere l’accusativo causale con la preposizione *na* (31) e il locativo causale con la preposizione *po* (32). La selezione di uno dei due possibili equivalenti serbi dipende dal nome usato nel CPI e dalla sua reggenza.

## 5. CONCLUSIONE

Per concludere, nella Tabella 10 riassumiamo i risultati della nostra analisi contrastiva esponendo tutte le combinazioni possibili delle preposizioni semplici italiane indicanti causa (nella prima colonna a sinistra) e dei casi serbi (nella prima riga) e anche delle preposizioni serbe (nella seconda riga), presentate in questo contributo.

Tabella 10: Quadro generale delle preposizioni italiane e delle preposizioni e dei casi serbi esprimenti causa

	Genitivo			Dativo	Accusativo		Strumentale		Locativo			
	<i>zbog</i>	<i>od</i>	<i>iz</i>	<i>zahvaljujući</i>	<i>za</i>	<i>na</i>	<i>s(a)</i>	/	<i>na</i>	<i>po</i>	<i>pri</i>	<i>u</i>
Per	+	+	+	-	+	-	-	+	+	+	-	-
Di	+	+	-	-	+	-	-	+	+	-	-	-
Da	-	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
A	-	+	-	-	-	+	-	-	-	-	-	-
In	+	-	-	-	-	+	-	-	-	-	+	+
Con	+	+	-	-	-	-	+	-	-	+	-	-
Tra/fra	+	+	-	+	-	-	-	-	-	-	-	-
Su	-	-	-	-	-	+	-	-	-	+	-	-

Siccome il nostro punto di partenza è l'italiano, cioè i CPI, il modello proposto in questa sede potrebbe essere utile soprattutto per la creazione di grammatiche bilingui di italiano destinate ad apprendenti serbofoni, ma anche di grammatiche bilingui di serbo destinate ad apprendenti italo-foni e di dizionari bilingui di italiano e di serbo, certamente in modi diversi adatti al livello di conoscenza della lingua in questione, al contesto in cui viene insegnata e agli obiettivi del suo insegnamento.

Infatti, come già proposto nella sezione 3, in una futura grammatica bilingue di italiano destinata a parlanti serbofoni il capitolo dedicato ai complementi italiani dovrebbe offrire adeguati equivalenti serbi di tutti gli esempi italiani con i nomi dei casi serbi usati, menzionando

i problemi contrastivi e gli errori più frequenti. D'altro lato, una futura grammatica bilingue di serbo destinata a parlanti di italiano dovrebbe seguire il modello di Grubač Allocco (2010), descritto nella sezione 3, e – inoltre – avere anche un capitolo strutturato in base alle funzioni dei casi serbi, il quale dovrebbe partire dalla funzione di ciascun caso ed elencare tutti i casi morfologici con o senza preposizioni che possono esprimerla, fornendo i rispettivi esempi contestualizzati con gli equivalenti italiani e sottolineando i problemi contrastivi.

Un futuro dizionario italiano-serbo, invece, dovrebbe seguire il modello di presentazione applicato da Stojković e Zavišić (2016), cioè strutturare la voce di ogni preposizione italiana in base ai complementi che introduce e suddividerla poi secondo i casi usati nei loro equivalenti serbi. D'altro canto, un futuro dizionario serbo-italiano dovrebbe strutturare le voci dedicate alle preposizioni serbe in base ai casi con i quali si usano e alle loro funzioni. Tutti e due i dizionari dovrebbero menzionare esplicitamente sia i complementi italiani che i casi serbi. È sottinteso anche che tutti gli esempi, oltre ad essere adeguati, debbano sempre essere contestualizzati per rendere più facile la comprensione e l'acquisizione delle preposizioni italiane e dei casi serbi.

Il modello proposto potrebbe inoltre aiutare gli insegnanti delle due lingue come L2, i quali conoscono la lingua madre dei loro allievi, nel processo di creazione di manuali e di materiale didattico supplementare. Inoltre le fonti digitali, compresi corpora monolingui e bilingui, che non sono state prese in considerazione in questa sede, meritano senz'altro di essere investigate. I suggerimenti riguardanti le preposizioni italiane e i casi serbi, proposti in questa sede e nelle future ricerche, forse potrebbero essere applicati in modo più semplice ed efficace proprio nel materiale didattico digitale, soprattutto per la facilità del suo uso multimediale (cioè per la possibilità di usare l'*audio*, il *video*, le animazioni ecc.) e per la tendenza delle nuove generazioni verso il digitale.



## BIBLIOGRAFIA

- Andrović, G. (1920). *Grammatica della lingua jugo-slava (serbo-croata)*. Milano: Hoepli.
- Antonić, I. (2005). Sintaksa i semantika padeža. In M. Ivić (Ed.), *Sintaksa savremenoga srpskog jezika: prosta rečenica* (pp. 119–300). Beograd: Institut za srpski jezik SANU; Beogradska knjiga; Matica srpska.
- Cronia, A. (1959). *Grammatica della lingua serbo-croata*. Milano: Trevisini.
- Grubač Allocco, G. (2010). *Grammatica serba: manuale di morfologia e sintassi con esercizi*. Milano: Hoepli.
- Guyon, B. (1919). *Grammatica teorico-pratica della lingua serba*. Milano: Hoepli.
- Jernej, J. (1952). *Talijanska gramatika s vježbama 1*. Zagreb: Školska knjiga.
- Jernej, J. (1954). *Talijanska gramatika s vježbama 2*. Zagreb: Školska knjiga.
- Jernej, J. (1985). *Konverzacijska talijanska gramatika*. Zagreb: Školska knjiga.
- Jernej, J. (1999). *Talijanski jezik. Priručnik za viši stupanj*. Zagreb: Školska knjiga.
- Klajn, I. (2007). *Grammatica della lingua serba*. Beograd: Zavod za udžbenike.
- Mezzadri, M. (2004). *Osnove italijanskog jezika. Gramatika za početnike (A1) i napredne (B2)*. Perugia: Guerra.
- Moderc, S. (2015). *Gramatika italijanskog jezika. Morfologija sa elementima sintakse*. Beograd: Luna crescens.
- Radojević, D. (2014). *Kontrastivna analiza funkcija predloških konstrukcija u italijanskom i padeža u srpskom jeziku*. Beograd: Univerzitet u Beogradu, Filološki fakultet [Tesi di dottorato non pubblicata]. Retrieved from <https://nardus.mpn.gov.rs/bitstream/handle/123456789/4095/Disertacija.pdf?sequence=6&isAllowed=y>.
- Regula, M., & Jernej, J. (1965). *Grammatica italiana descrittiva: su basi storiche e psicologiche*. Bern, München: Francke Verlag.
- Stipčević, N., & Franchi, E. (1992). *Osnovi italijanskog jezika*. Beograd: Prosveta.
- Škerlj, S. (1943). *Italijanski u 100 lekcija. Praktični tečaj italijanskog jezika*. Beograd: Jugoistok.
- Terić, G. (2005). *Sintaksa italijanskog jezika*. Beograd: Filološki fakultet.
- Vučo, J. (2009). Autocorrezioni di parlanti serbi che scrivono in italiano. Esempi nel corpus VALICO. In E. Corino & C. Marengo (Eds.), *VALICO. Studi di linguistica e didattica* (pp. 137–150). Perugia: Guerra.

## ▪ Manuali di italiano L2

- Bali, M., Orlandino, E., & Rizzo, G. (2016). *Espresso ragazzi 2*. Firenze: Alma.
- Bali, M., & Rizzo, G. (2014). *Nuovo Espresso 2*. Firenze: Alma.
- Bali, M., Ziglio, L., & Orlandino, E. (2014). *Espresso ragazzi 3*. Firenze: Alma.
- Blatešić, A. (2006). *Ciao, ragazzi 4. Italijanski jezik za četvrti razred osnovne škole*. Beograd: Zavod za udžbenike.
- Blatešić, A. (2019). *Amici 1. Italijanski jezik za peti razred osnovne škole*. Beograd: Zavod za udžbenike.
- Blatešić, A., & Stojković, J. (2019). *Amici 2. Italijanski jezik za šesti razred osnovne škole*. Beograd: Zavod za udžbenike.
- Blatešić, A., & Stojković, J. (2020). *Amici 3. Italijanski jezik za sedmi razred osnovne škole*. Beograd: Zavod za udžbenike.
- Cernigliaro, M. A., & Marin, T. (2022). *Nuovissimo Progetto italiano 4*. Roma: Edilingua.
- De Giuli, A., Guastalla, C., & Naddeo, C. M. (2013). *Nuovo Magari B2*. Firenze: Alma.
- De Giuli, A., Guastalla, C., & Naddeo, C. M. (2014). *Nuovo Magari C1/C2*. Firenze: Alma.
- Marin, T. (2019). *Nuovissimo Progetto italiano 1*. Roma: Edilingua.
- Marin, T. (2020). *Nuovissimo Progetto italiano 2*. Roma: Edilingua.
- Marin, T., & Cernigliaro, M. A. (2020). *Nuovissimo Progetto italiano 3*. Roma: Edilingua.
- Orlandino, E., Ziglio, L., & Rizzo, G. (2015). *Espresso ragazzi 1*. Firenze: Alma.
- Piotti, D., De Savorgnani, G., & Carrara, E. (2018a). *UniversItalia 2.0 1*. Firenze: Alma.
- Piotti, D., De Savorgnani, G., & Carrara, E. (2018b). *UniversItalia 2.0 2*. Firenze: Alma.
- Stojković, J. (2021). *Amici 4. Italijanski jezik za osmi razred osnovne škole*. Beograd: Zavod za udžbenike.
- Vučo, J., & Moderc, S. (2003). *Insieme. Prva godina učenja italijanskog u osnovnim školama Republike Srbije*. Beograd: Zavod za udžbenike.
- Vučo, J., & Moderc, S. (2004). *Insieme 2. Druga godina učenja italijanskog u osnovnim školama Republike Srbije*. Beograd: Zavod za udžbenike.
- Vučo, J., & Moderc, S. (2005). *Insieme 3. Treća godina učenja italijanskog u osnovnim školama Republike Srbije*. Beograd: Zavod za udžbenike.
- Ziglio, L., & Rizzo, G. (2014). *Nuovo Espresso 1*. Firenze: Alma.

- Manuali di serbo L2

Banjac, P. (2007). *Serbo per stranieri*. Beograd: Aleksandra Nikolić.

Ćorić, B. (2005). *Srpski za strance. Serbian for Foreigners*. Beograd: Čigoja.

Jokanović-Mihajlov, J., & Lompar, V. (2001). *Govorimo srpski. Udžbenik srpskog jezika za strance*. Beograd: Međunarodni slavistički centar.

Selimović Momčilović, M., & Živanić, Lj. (2002). *Srpski za strance: početni*. Beograd: Institut za strane jezike.

Vićentijević, G., & Živanić, Lj. (2001). *Srpski jezik za strance 2*. Beograd: Institut za strane jezike.

- Dizionari

Deanović, M., & Jernej, J. (1989). *Hrvatsko ili srpsko talijanski rečnik*. Zagreb: Školska knjiga.

Klajn, I. (2014). *Italijansko-srpski rečnik*. Beograd: Zavod za udžbenike.

Stojković, J., & Zavišin, K. (2016). *Italijansko-srpski, srpsko-italijanski rečnik: za osnovnu i srednju školu*. Beograd: Zavod za udžbenike.

**Riassunto:** L'obiettivo di questo contributo è di suggerire un modello di presentazione didattica delle preposizioni italiane e dei loro equivalenti serbi che potrebbe facilitare la comprensione e l'acquisizione sia delle preposizioni italiane da parte degli apprendenti serbofoni di italiano L2 sia dei casi serbi con o senza preposizioni da parte degli apprendenti italofofoni di serbo L2. Le preposizioni italiane e i casi serbi, che possono svolgere le stesse funzioni sintattiche e semantiche, presi separatamente, sono stati studiati in dettaglio, ma le loro funzioni nelle due lingue sono state comparate solo sporadicamente e senza tentativi di un'analisi contrastiva sistematica. Inoltre, il materiale didattico per apprendenti serbofoni di italiano L2 e per apprendenti italofofoni di serbo L2 spesso non contiene nessun tipo di presentazione contrastiva delle preposizioni italiane e dei casi serbi. Per questo motivo, gli errori più frequenti nel processo di acquisizione delle due lingue riguardano ancora oggi proprio queste due categorie. Perciò, il presente contributo si propone di confrontare da un lato i costrutti preposizionali italiani costituiti dalle preposizioni semplici seguite da sostantivi, pronomi, aggettivi e avverbi e dall'altro lato i loro equivalenti serbi, usando i metodi propri dell'analisi contrastiva. I risultati della nostra analisi potrebbero essere applicati nella creazione non solo di grammatiche bilingui, sia di italiano per apprendenti serbofoni di italiano L2 che di serbo per apprendenti italofofoni di serbo L2, e di dizionari bilingui italiano-serbo e serbo-italiano, ma anche di manuali e di materiale didattico supplementare di italiano L2 per apprendenti serbofoni e di serbo L2 per apprendenti italofofoni.

**Parole chiave:** preposizioni italiane, casi serbi, funzioni sintattiche e semantiche, analisi contrastiva, materiale didattico



## How to reference this article

Vučenović, N. (2023). La costruzione dell'identità di genere nei manuali LS fra ideologia di genere e ideologia neoliberale: un'analisi comparativa dei manuali di italiano LS e di serbo LS. *Italica Wratislaviensia*, 14(1), 141–161.

DOI: <http://dx.doi.org/10.15804/IW.2023.14.1.07>

Nataša Vučenović  
Univerzitet u Banjoj Luci  
[natasa.vucenovic@ff.unibl.org](mailto:natasa.vucenovic@ff.unibl.org)  
ORCID: 0000-0001-5828-872X

# LA COSTRUZIONE DELL'IDENTITÀ DI GENERE NEI MANUALI LS FRA IDEOLOGIA DI GENERE E IDEOLOGIA NEOLIBERALE: UN'ANALISI COMPARATIVA DEI MANUALI DI ITALIANO LS E DI SERBO LS

## THE CONSTRUCTION OF GENDER IDENTITY IN TEXTBOOKS AT THE INTERSECTION BETWEEN GENDER IDEOLOGY AND NEOLIBERAL IDEOLOGY: A COMPARATIVE ANALYSIS OF TEXTBOOKS FOR TEACHING ITALIAN AND SERBIAN AS FOREIGN LANGUAGES

**Abstract:** This paper aims to analyse the elements of gender ideology and neo-liberal ideology in a corpus composed of three Italian and two Serbian as a foreign language textbooks. The focus of the study is centered on the representation of activities related to the purchase of clothes and accessories, analysed from the perspective of Critical Discourse Analysis. The results indicate that neoliberal values are sustained through the idea that women are naturally predisposed to be clothes and fashion consumers. On a broader scale, the results implicate that the educational materials taken into examination lack a critical pedagogy approach, and that they do not employ the critical and the transformative potential of education, instead they are limited to the reproduction of dominant ideologies.

**Keywords:** foreign language textbooks, Italian FL, Serbian FL, clothes and fashion, gender ideology, neoliberal ideology, critical pedagogy

## 1. INTRODUZIONE

Prendendo spunto dalle riflessioni sul ruolo dei materiali educativi nella riproduzione ideologica, emergono approcci alla didattica delle lingue straniere impostati sulla dimensione critica e decostruttiva, promossi soprattutto nell'ambito delle discipline emerse dalla teoria critica: pedagogia critica, linguistica applicata critica e analisi critica del discorso. Una delle caratteristiche fondamentali che a livello epistemologico accomuna le suddette discipline è legata al rifiuto dell'oggettività di stampo positivista, spesso strumentalizzata per far apparire il sapere istituzionale come un sistema di fatti oggettivi e ideologicamente neutri. A tal proposito, Curdt-Christiansen (2017, p. 3) ricorda che fino agli anni Settanta del secolo scorso nell'ambito delle teorie pedagogiche prevaleva l'idea secondo cui i contenuti inseriti nei libri di testo e i materiali educativi fossero del tutto oggettivi e ideologicamente neutri. La svolta critica nelle teorie educative e pedagogiche avutasi negli anni Settanta del XX secolo può essere riassunta nella domanda del famoso pedagogista Michael Apple: "Quale sapere e di chi deve essere incluso nel o escluso dal percorso formativo?" (Curdt-Christiansen & Weninger, 2015, p. 1). Le riflessioni critiche all'interno delle teorie pedagogiche si relazionano alla condizione post-moderna, caratterizzata dalla sfiducia nei macro-saperi totalizzanti, incarnati dai "grandi racconti" e dall'abbandono delle legittimazioni forti e assolute della filosofia e della scienza (Celaia, 2015, p. 72).

Secondo la prospettiva della pedagogia critica i libri di testo sono materiali socioculturali, la cui produzione è sempre condizionata da una serie di fattori di natura sociale, economica e politica (Bori, 2018, p. 12; Curdt-Christiansen & Weninger, 2015, p. 1). In quest'ottica, i "grandi racconti" perpetuati attraverso i libri di testo costituiscono l'espressione dei valori e delle credenze dei gruppi dominanti, i quali, possedendo la maggior parte del capitale economico, creano e costruiscono di conseguenza la cultura e il sapere dominante. L'idea della cultura non è, quindi, legata all'esaltazione dei valori che riflettono l'armonia e il progresso della civiltà umana, poiché sia la cultura sia il sapere istituzionale fun-

zionano come mezzi attraverso cui diversi sistemi di valore e relazioni di potere vengono (ri)prodotti (Apple, 2000, p. 179).

A giudicare dai risultati dei numerosi studi volti ad analizzare l'immaginario di genere nei manuali LS, "il grande racconto" sulle donne e sugli uomini nei manuali è stato in gran parte costruito sui valori tipici della cultura patriarcale. A confermarlo sono ricerche condotte sui manuali LS, che hanno svelato la presenza degli stereotipi di genere e delle diverse forme di sessismo che riflettono e rafforzano la gerarchia tradizionale (cf. p. es. Hartman & Judd, 1978; Hellinger, 1980; Porreca, 1984; Gupta & Yin, 1990; Sakita, 1995; Ansary & Babaii, 2003; Lee & Collins, 2010; Barton & Sakwa, 2012; Vučenović, 2022).

Da notare che a differenza dei manuali di inglese LS, intorno a cui già a partire degli anni Settanta ha cominciato a svilupparsi un ricco filone di studi,<sup>1</sup> incentrato appunto sulla decostruzione del sessismo e degli stereotipi di genere, i manuali di italiano e di serbo LS dal punto di vista del genere sono ancora scarsamente esplorati. Ciò vale soprattutto per i manuali di serbo LS, in cui la dimensione di genere, ad eccezione del sopra indicato studio, risulta del tutto inesplorata.

Spaziando dal genere ad altre variabili sociali, quali ad esempio la classe sociale, si viene a scoprire che la rappresentazione dei personaggi in relazione alla classe sociale nei manuali di italiano e di serbo LS finora non è stata presa in considerazione. Del resto, vale la pena sottolineare che solo di recente all'interno degli studi linguistici e pedagogici volti alla decostruzione degli elementi ideologici nei manuali LS inizia a concretizzarsi una nuova direzione di ricerca, che trae spunti dalle riflessioni sulla relazione fra educazione linguistica, politica e ideologia neoliberale (Gray, 2002; Bori, 2018; Filipović & Kuzmanović-Jovanović, 2020). In virtù di queste nuove tendenze, viene proposto un approccio critico che mira ad analizzare come l'ideologia neoliberale, trasformata nel nuovo senso comune della nostra epoca, trovi espressione nei manuali LS (Bori, 2018, p. 2). L'introduzione di questa prospettiva consente di analizzare sotto una nuova luce la dimensione culturale

---

<sup>1</sup> Accenniamo ai testi più importanti in merito: Hartman & Judd, 1978; Hellinger, 1980; Porreca, 1984.

e interculturale nei manuali LS, e di svelare in quale misura esse sono condizionate dai diversi aspetti dell'ideologia neoliberale.

In questo contributo ci proponiamo di analizzare, avvalendoci dell'analisi critica del discorso, la presenza degli elementi dell'ideologia di genere e ideologia neoliberale nella rappresentazione dell'acquisto di capi di abbigliamento nei manuali LS, con l'obiettivo di esaminare se e in che modo i meccanismi ideologici contribuiscono a naturalizzare e a supportare le idee generalizzate sull'identità femminile. Alla luce degli obiettivi dell'analisi critica del discorso e della pedagogia critica, i risultati ottenuti saranno utili per comprendere se i manuali del corpus riproducono oppure contrastano le ideologie dominanti.

## 2. IDEOLOGIA DI GENERE E IDEOLOGIA NEOLIBERALE

L'ideologia di genere rappresenta un insieme di idee sui ruoli sociali appropriati assegnati alle persone sulla base del loro sesso. La funzione dell'ideologia di genere è quella di riprodurre e giustificare la gerarchia tradizionale, facendo sì che le relazioni di potere asimmetriche fra donne e uomini, instauratesi attraverso una storia di discriminazione, vengano interiorizzate e accettate come se fossero naturali (Lorber, 1994; Kroska, 2007).

Il termine *neoliberalismo* si utilizza per riferirsi all'attuale fase del capitalismo che ebbe inizio negli anni Settanta e Ottanta del secolo scorso, e che da allora rappresenta il paradigma economico dominante del mondo occidentale (Bori, 2018, p. 6). Il neoliberalismo però viene al contempo inteso in termini più complessi, non solo come programma economico e politico, ma anche come ideologia che penetra in tutte le sfere della società e che per molti aspetti costituisce il senso comune delle società moderne della nostra epoca (Filipović & Kuzmanović-Jovanović, 2020, p. 58). Con l'intenzione di provare a cogliere il significato del termine neoliberalismo in tutte le sue sfaccettature, si fa spesso riferimento al concetto elaborato dal filosofo francese Michel Foucault – *governmentality* – per illustrare che il neoliberalismo piuttosto che un'agenda economica è una “norma esistenziale”, instaurata attraverso le relazioni reciproche fra le strutture di potere (*government*) e le for-



me del pensiero (*mentality*) (Bori, 2020, pp. 151–152). In quest'ottica, il neoliberalismo prevede l'articolazione del potere a due livelli: a livello economico, creando e supportando la società del consumo, e inoltre, a livello socio-cognitivo, naturalizzando l'idea secondo cui la capacità di consumare diventa parte integrante dell'identità di ogni individuo: “nella società dei consumatori in cui viviamo oggi, ognuno deve, dovrebbe, è tenuto ad essere consumatore per vocazione” (Bori, 2020, p. 153).

Secondo Gramsci, la dominazione delle *élite* viene riprodotta e mantenuta grazie all'accesso privilegiato alle risorse economiche e politiche, ma viene ulteriormente naturalizzata e legittimata attraverso le istituzioni culturali (es. scuole e università), che si limitano a trasmettere in modo acritico le idee e i valori dei gruppi privilegiati, censurando e annullando le idee e le esperienze altrui (Bori, 2018, p. 4). Ripensando il ruolo dei manuali LS, concepiti come materiali socioculturali creati in un contesto neoliberale, Bori (*ibid.*) si avvale della critica culturale della scuola di Francoforte, per illustrare come i manuali LS sono per molti aspetti dei prodotti dell'“industria culturale”, caratterizzata da mercificazione, standardizzazione e massificazione. Alla luce del costruttivismo sociale, i prodotti culturali dell'epoca neoliberale, non stimolano riflessione critica, bensì favoriscono il conformismo, ovvero legittimano quella logica capitalistica che Marcuse definisce *happy consciousness*, per cui le relazioni di potere esistenti vengono percepite come naturali, il che contribuisce a mantenere lo *status quo* (*ibid.*). Dall'altro lato, persino quando assumono il valore del senso comune di un'epoca, diverse formule ideologiche che modellano la cultura dominante possono essere, almeno da una parte degli individui, criticate e rifiutate. Qui occorre mettere in rilievo il potenziale trasformativo dell'educazione linguistica, a cui Fairclough attribuisce il ruolo fondamentale nello sviluppo del pensiero critico, sostenendo quanto segue: “ciò che accade nelle scuole può essere decisivo nel determinare se l'ordine esistente dei discorsi, nonché le relazioni di potere esistenti, saranno riprodotti o trasformati” (1989, p. 244).

### 3. QUADRO METODOLOGICO: L'ANALISI CRITICA DEL DISCORSO

L'analisi critica del discorso (*Critical Discourse Analysis – CDA*) si propone come oggetto di studio la lingua e il modo in cui il suo impiego, a livello sociale e politico, riproduce e riflette le dinamiche del potere, le ideologie e le disuguaglianze (Minniti, 2015, p. 66). Nell'ottica dell'analisi critica del discorso la relazione che intercorre fra la lingua e la realtà è dialettica, ossia la lingua allo stesso tempo rispecchia la realtà, ma anche contribuisce a riprodurre e mantenere le categorie e gerarchie sociali prestabilite (Breit, 2010, p. 621). La lingua, dunque, è vista come espressione della cultura, e la cultura come espressione dei valori, delle credenze e delle norme costituite dai gruppi sociali con accesso privilegiato alle strutture del potere (Fabbro, 2020, p. 59).

L'analisi critica del discorso mira a smascherare i meccanismi ideologici incorporati nelle pratiche discorsive, al fine di svelare e sfidare le relazioni di potere asimmetriche che risultano essere alla base delle norme socioculturali comunemente condivise (van Dijk, 2015, p. 355; Fairclough, 1989, p. 107). Considerando la cultura come un costrutto sociale che non è mai ideologicamente neutro, ci si trova di fronte al compito di individuare i codici e le norme che ne sono alla base e che regolano le credenze e le azioni delle persone che ne fanno parte. In altre parole, la domanda chiave che si pone nell'ambito delle ricerche che approcciano allo studio della lingua e della cultura in chiave critica è la seguente: “quali regole, codici e ideologie determinano il modo in cui ci collochiamo nel discorso – ossia, come parliamo, come ci comportiamo, interagiamo e percepiamo?” (Williamson *et al*, 2018). Tale quesito è in linea con gli obiettivi del presente contributo, che si prefigge appunto di analizzare lo sfondo ideologico degli elementi culturali proposti nei manuali LS.

In questo studio ci focalizzeremo sulla rappresentazione dell'acquisto di capi di abbigliamento, con l'obiettivo di svelare gli elementi ideologici che ne stanno alla base. Il modello tridimensionale di Norman Fairclough (1989, p. 189), al cui interno l'analisi delle pratiche discorsive è articolata in tre tappe – descrizione, interpretazione, spiegazione

– costituisce il punto di riferimento metodologico. La prima tappa consisterà nell'individuazione delle sequenze testuali e illustrative in cui sono denotate le attività relative all'acquisto di abbigliamento, mentre nelle fasi di interpretazione e spiegazione si intende mettere in luce la natura ideologica del discorso educativo nonché delineare lo status dei manuali LS, cioè stabilire se essi sfruttano il potenziale trasformativo dell'educazione linguistica, o se invece si limitano a riprodurre e rafforzare i valori dell'ideologia di genere e dell'ideologia neoliberale.

Il corpus è composto da tre manuali di italiano LS e due manuali di serbo LS impiegati nella didattica delle lingue straniere presso l'Università di Banja Luka, Bosnia ed Erzegovina: 1) i manuali di italiano LS si utilizzano al primo e al secondo anno del primo ciclo degli studi universitari con principianti o apprendenti con modeste conoscenze pregresse; si tratta di: *Qui Italia* (Mazzetti *et al.*, 2002; livello A1–B2), *Nuovo Progetto Italiano* (Marin & Magnelli, 2006; A1–A2) e *Via del Corso* (Marin & Diadori, 2018; A2); 2) i manuali di serbo LS si utilizzano nei corsi organizzati per gli studenti in mobilità Erasmus, ma anche nei corsi che il Dipartimento di lingua e letteratura serba offre ad altri stranieri che abitano a Banja Luka e dintorni e che hanno un interesse per la lingua serba; si tratta di: *Učimo srpski 2* (Milićević-Dobromirov *et al.*, 2006; B1) e *Srpski za strance. Reč po reč – početni tečaj za strance* (Selimović-Momčilović & Živanić, 2012; A1–A2).

#### 4. ANALISI E DISCUSSIONE

Già nella prima fase dell'analisi volta all'individuazione delle sequenze testuali e illustrative relative all'acquisto dell'abbigliamento emergono significative differenze di genere e una forte stereotipizzazione, in quanto l'acquisto dell'abbigliamento è presentato come un'attività tipicamente femminile e in più come un'attività svolta quasi esclusivamente da personaggi femminili.<sup>2</sup> L'idea che lo *shopping* sia parte integrante

---

<sup>2</sup> È importante menzionare che il manuale *Via del Corso* risulta essere l'unico, tra quelli presi in esame, a includere una figura maschile all'interno dell'immaginario dello *shopping*, riuscendo in questo modo a catturare un frammento di realtà che si

dell'identità femminile viene quindi data per scontata. In questo modo una visione stereotipata e riduttiva dei fatti assume il valore di norma culturale che non presenta eccezioni.

L'idea che a fare *shopping* siano esclusivamente le donne costituisce il punto di partenza per tutte le rappresentazioni proposte. Nella maggior parte dei casi queste generalizzazioni non vengono ulteriormente approfondite, nel senso che non rivelano altre sfumature di significato relative alla costruzione dell'identità di genere nei manuali, ma risultano semplicemente inserite come punti di riferimento per contestualizzare le attività relative all'acquisto di abbigliamento. In altri casi, invece, dietro generalizzazioni di questo tipo è possibile individuare il desiderio delle donne di avere uno stile che verrà dagli altri giudicato raffinato ed elegante, ricevendo così la desiderata gratificazione dell'autostima. Infine, risultano particolarmente incisivi i casi in cui lo stereotipo della donna che ama lo *shopping* si interseca con altri, ancora più pesanti, stereotipi di genere.

Di seguito riporteremo degli esempi che illustreranno come la rappresentazione di un'attività percepita come ordinaria e comune contenga messaggi che risultano compatibili con quella versione del senso comune incoraggiata dall'ideologia di genere e dall'ideologia neoliberale. Come accennato sopra, gli esempi verranno suddivisi in tre categorie: 1) l'acquisto di abbigliamento: un'attività esclusivamente femminile; 2) l'intersezione tra l'acquisto di abbigliamento e altri stereotipi di genere; 3) l'intersezione tra l'acquisto di abbigliamento, lo stereotipo di bellezza femminile e la percezione positiva di sé.

---

dissocia dalla visione obsoleta in cui le dinamiche di consumo nel settore di moda e abbigliamento vertono esclusivamente sulla figura femminile. Il disegno in questione ha la funzione di distinguere a livello semantico due espressioni che strutturalmente presentano differenze minime "fare spese" e "fare la spesa" (Marin & Diadori, 2018, p. 125). A giudicare dalle espressioni facciali, a differenza della seconda attività che è connotata in senso negativo, la prima suscita emozioni positive, indicando quindi che anche gli uomini trovano piacere nello *shopping*.

#### 4.1. L'acquisto di abbigliamento: un'attività esclusivamente femminile

Come sopra accennato, la categoria più numerosa è composta da esempi che danno per scontato l'assunto che a fare *shopping* sono sempre le donne, e che inoltre si tratta di un'attività che trovano piacevole e rilassante. Visto il numero cospicuo di esempi in questa categoria ci limiteremo a metterne in evidenza al massimo due per ciascun manuale:

Nel manuale *Nuovo progetto italiano* l'argomento delle attività preferite nel fine settimana è introdotto da immagini che illustrano i passatempi preferiti, fra cui ce n'è una che ritrae due donne che entrano in un negozio di abbigliamento per fare spese:



Immagine 1 (Marin & Magnelli, 2006, p. 57)

Nella sequenza successiva è presentato il dialogo fra Enzo e Lidia intitolato “Come hai passato il fine settimana?” in cui i protagonisti si raccontano come hanno passato il fine settimana. Lidia dice di aver fatto “le solite cose”, specificando “sabato sono andata con Gianna in centro... a fare spese”, mentre Enzo racconta di essere andato in discoteca a ballare (ivi, p. 58).

Anche nel manuale *Reč po reč* molte sequenze sia testuali che illustrative vertono appunto sul tema dello *shopping*, il quale anche in questo caso ha come protagoniste principali le donne. Ci limiteremo

ad accennare all'unità intitolata *Gde volite da kupujete* (“Dove vi piace fare spese”) in cui le preferenze riguardo alle scelte dei negozi vengono espresse facendo riferimento alle donne, le cui immagini personificano quest'attività:



Immagine 2 e 3 (Selimović-Momčilović & Živanić, 2012, p. 193)

Accade lo stesso nell'unità *Negozi – Vestiario* del manuale *Qui Italia*:



Immagine 4 e 5 (Mazzetti *et al.*, 2002, p. 189)

Nel manuale *Via del Corso* troviamo un'immagine che illustra che la passione delle donne per lo shopping non è soltanto data per scontata, ma è anche implicitamente presentata come eccessiva e quasi irrazionale:



Immagine 6 (Marin & Diadori, 2018, p. 174)

A sostegno di questa chiave interpretativa vi è l'espressione dell'uomo e la didascalia sottostante l'immagine in cui la donna cerca di razionalizzare e di giustificare l'acquisto: "Tesoro, sono tutti regali utili. Dopo mi aiuti a portarli in casa?" (ivi, p. 174).

#### 4.2. L'intersezione tra l'acquisto di abbigliamento e altri stereotipi di genere

L'intersezione tra lo stereotipo della donna che ama lo shopping e altri stereotipi di genere relativi al carattere e agli interessi delle donne è evidente solo nel manuale *Srpski za strance 2*. In questo manuale sono stati riscontrati tre esempi di questo tipo, che presentano un'immagine semplificata, superficiale e per molti versi anche triviale dell'identità femminile.

Il primo esempio che mettiamo in evidenza è l'illustrazione che ritrae tre donne molto stilizzate, il cui aspetto fisico suggerisce che prestano molta attenzione al vestiario e all'estetica dell'aspetto fisico in generale. La frase che riassume l'idea dietro la rappresentazione è questa: *Njihove teme su muškarci, osećanja, snovi, garderoba. To su žene* ("I loro temi sono uomini, sentimenti, sogni, abbigliamento. Loro sono donne"; Milićević-Dobromirov *et al.*, 2006, p. 32). Oltre a contenere

generalizzazioni riduzioniste, un ulteriore problema che si pone in relazione a questa rappresentazione è il fatto che un'immagine stereotipata viene adoperata come modello emblematico con cui si pretende di illustrare la categoria delle donne nella loro totalità, ossia l'essenza dell'identità femminile, che in questo caso viene ridotta a una serie di stereotipi culturali.



Immagine 7 (Milićević-Dobromirov *et al.*, 2006, p. 32)

Il secondo esempio si riferisce a due testi intitolati *On* (Lui) e *Ona* (Lei) in cui ciascuno dei coniugi descrive il partner dal proprio punto di vista. Di seguito riportiamo com'è vista la moglie dal marito:

Moja žena je dobra, vredna i veoma lepa. Ima dugu kosu, divan glas, visoka je i vitka. Ona nikad ne *zvoca*. Ipak, mislim da nije zadovoljna. Uvek želi nedostižne stvari: putovanja u daleke zemlje, novi auto, život u luksuznoj kući, kupovinu svaki dan. Ništa ne razumem. Možda želi da ja budem drugačiji. Ali ni ona nije savršena: puno troši, preterano prati modu i ne zna da igra šah! I ne voli fudbal. Ali dobro, niko nije savršen. (ivi, p. 12)

(Mia moglie è buona, diligente e molto bella. Ha i capelli lunghi, una bellissima voce, è alta e snella. Lei non brontola mai. Tuttavia, penso che non sia contenta. Vuole sempre cose irraggiungibili: viaggi in Paesi lontani, una macchina nuova, vivere in una casa di lusso, fare shopping ogni giorno. Non capisco nulla. Forse vuole che io sia diverso. Ma neanche lei è perfetta: spen-



de molto, segue la moda in modo eccessivo e non sa giocare a scacchi! E non le piace il calcio! Vabbè però, nessuno è perfetto; trad. nostra)

Il fatto che nei testi sia prevalsa la scelta di impiegare pronomi *ona* (lei) e *on* (lui) anziché forme che accennano a soggetti determinati e precisi, suggerisce che le descrizioni hanno un valore generico, cioè che possono riferirsi non solo ai due coniugi del testo, bensì alle coppie, cioè agli uomini e alle donne in generale. Anche in questo caso l'immagine della donna è costruita intorno a una serie di stereotipi che naturalizzano una visione semplificata e uniforme dell'essere donna, dato che le caratteristiche positive della moglie sono fra l'altro percepite in relazione al suo aspetto fisico e al fatto che non "brontola" mai, cioè che non possiede il tratto che viene implicitamente riconosciuto come tipicamente femminile. Anche gli aspetti negativi indicati dal marito sono un'altra riproduzione degli stereotipi, fra cui ce n'è uno relativo alla moda e allo *shopping*.

Il terzo esempio è tratto dall'unità che verte sul tema delle relazioni di coppia, in cui sono presentati dati sulle caratteristiche delle persone che fanno parte del database di un'agenzia matrimoniale. Fra le persone che cercano un partner c'è la poliziotta Branislava Petrov, la quale si descrive come una persona che ama l'aspetto naturale, lo sport (soprattutto il pugilato) e i film d'azione. Nell'ultima sezione del testo ci sono gli appunti che contengono le osservazioni dell'agente che ha intervistato la donna. Dal punto di vista dell'agente, Branislava: non è femminile, ha una voce profonda ed è allegra (ivi, p. 24). L'esempio è molto indicativo in quanto veicola il messaggio secondo cui una donna che non presenta tratti stereotipici, fra cui l'attenzione verso l'aspetto esteriore e la moda, viene etichettata come poco femminile, dato che infrange le norme culturali che mediante l'effetto naturalizzante dell'ideologia di genere vengono presentate come l'essenza dell'identità femminile.

#### 4.3. L'intersezione tra l'acquisto di abbigliamento, lo stereotipo di bellezza femminile e la percezione positiva di sé

Per via di molteplici fattori legati agli standard di bellezza e soprattutto all'ideologia che ne sta alla base, le donne sono generalmente esposte a una maggiore pressione sociale affinché siano belle, eleganti e curate. Lo stereotipo di bellezza femminile risulta essere più di una semplice generalizzazione, in quanto contemporaneamente funge da norma sociale a cui le donne sono tenute a conformarsi per soddisfare i canoni di bellezza imposti dalla società (Holman, 2011, p. 90). In tal senso l'abbigliamento diventa una potente risorsa che aiuta le donne a creare e a mantenere l'immagine di sé che coincide con le aspettative sociali sull'essenza femminile, e che inoltre genera un senso di soddisfazione personale e fa accrescere la percezione positiva di sé.

Gli esempi in cui l'acquisto di abbigliamento da parte dei personaggi femminili è in stretta correlazione con il desiderio di ricevere gratificazione a livello sociale e personale sono stati individuati solo nei manuali di italiano LS.

Nel manuale *Qui Italia* troviamo il testo *Una serata speciale* in cui una giovane ragazza descrive in modo dettagliato i capi di abbigliamento che intende comprare per la notte di Capodanno. Il testo si chiude con la frase "Non vedo l'ora... sarò elegantissima!" (Mazzetti *et al.*, 2002, p. 182), che mette in evidenza la connessione emotiva fra l'acquisto e la consumatrice, dato che l'acquisto evidentemente stimola sensazioni piacevoli e incide positivamente sulla percezione di sé. Il testo è accompagnato da numerose immagini che ritraggono modelle alle sfilate, vestite di capi di abbigliamento di famosi stilisti, come ad esempio Versace e Trussardi. Concepita così la moda ha un'impronta del tutto femminile:



Immagine 8 (Mazzetti *et al.*, 2002, p. 182)

In un testo del manuale *Via del Corso* è presentato un dialogo fra le amiche Eva e Lea che verte sul tema del vestito che una di loro ha comprato per una festa di matrimonio. Di seguito riportiamo parti di questa conversazione:

*Eva:* Lo sapevi che la signora Dina, la proprietaria, era una modella famosa da giovane? Ha lavorato anche per Giorgio Armani! Beh, mi ha consigliato un bellissimo vestito da sera!

*Lea:* Davvero?! Hai una foto? Fa' vedere...

*Eva:* Guarda!

*Lea:* Molto elegante e ti sta benissimo!

*Eva:* ...E poi, se sei uno attento alla qualità, i prezzi non sono alti come credi... D'ora in poi la signora Dina sarà la mia esperta di fiducia! (Marin & Diadori, 2018, p. 224)

Nel dialogo si fa riferimento a Giorgio Armani, una figura importantissima nel mondo della moda, il cui nome evoca prestigio, lusso e status sociale elevato. Com'è ben noto, nell'industria della moda si adoperano strategie di *marketing* simili che mirano appunto a stimolare associazioni con il prestigio, creando un discorso che veicola il messaggio che acquistando non si ottiene solo il prodotto, ossia l'oggetto materiale, bensì

anche lo stile e lo status che esso simboleggia. Oltre a sfruttare associazioni con il prestigio per giustificare l'acquisto, la protagonista si avvale dell'argomento della qualità del prodotto, che è un altro luogo comune del discorso pubblicitario nel settore della moda e dell'abbigliamento. Di seguito metteremo in evidenza un altro esempio simile, tratto dal manuale *Nuovo Progetto Italiano*. Si tratta di un'altra conversazione che ha come protagoniste due amiche che parlano di abbigliamento e accessori:

Marta: Che begli orecchini! Dove li hai comprati?

Giulia: Li ho comprati la settimana scorsa da Bulgari.

Marta: Sono bellissimi! Immagino che li avrai pagati molto.

Giulia: Beh...insomma! A me, invece, piacciono molto le tue scarpe. (Marin & Magnelli, 2006, p. 123)

Seppur semplice e quotidiano, anche questo dialogo nasconde uno sfondo ideologico, poiché dà per scontato che gli accessori, nonostante la consapevolezza del prezzo alto, vadano comunque acquistati, soprattutto quelli che oltre a perfezionare l'aspetto esterno fungono da indicatori di prestigio e lusso.

L'ultimo esempio che metteremo in evidenza è tratto dal manuale *Via del Corso* e ha come protagonista una giovane ragazza che chiede l'approvazione degli amici per assicurarsi che gli occhiali da sole che intende comprare le stiano bene: "Ragazzi, come vi sembrano questi occhiali da sole? Secondo voi, mi stanno bene?".

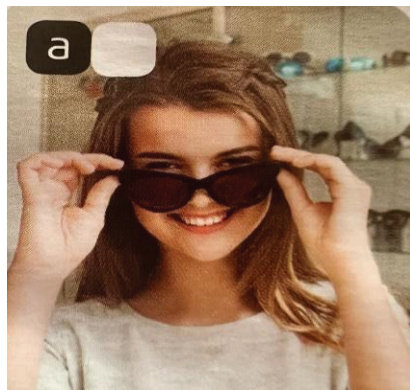


Immagine 9 (Marin & Diadori, 2018, p. 203)

## 5. CONCLUSIONE

Sia nei manuali di serbo LS che in quelli di italiano LS la rappresentazione dell'acquisto di abbigliamento è caratterizzata dalla differenziazione di genere, evidente nella scelta di rendere esclusivamente i personaggi femminili protagonisti di quest'attività.

Nel manuale *Srpski za strance 2* questo luogo comune si interseca con altri stereotipi di genere, contribuendo così a creare un'immagine semplificata e persino triviale dell'identità femminile. Nei manuali di italiano LS l'immagine della donna consumatrice è talvolta legata ai canoni di bellezza femminile e alla percezione positiva di sé.

L'immaginario stereotipato della moda e dello *shopping* in cui a consumare è solo e sempre la donna, rafforzato dal messaggio che implica che l'acquisto di abbigliamento è uno dei modi per soddisfare gli standard di bellezza e aumentare la percezione positiva di sé, conferma il sovrapporsi delle due ideologie, ovvero dimostra come gli stereotipi di genere vengono sfruttati e capitalizzati dalle dinamiche del consumo nel settore della moda e dell'abbigliamento. In questo senso, a incarnare l'imperativo dell'ideologia neoliberale secondo cui "nella società dei consumatori in cui viviamo oggi, ognuno deve, dovrebbe, è tenuto a essere consumatore per vocazione" (Bori, 2020, p. 153), è l'immagine della donna consumatrice.

Siccome né gli stereotipi di genere né i valori neoliberali vengono capovolti per offrire modelli alternativi ed equilibrati, risulta che i manuali del corpus non mettono in atto il potenziale trasformativo dell'educazione, cioè non puntano a sviluppare il pensiero critico, che si propone come uno degli obiettivi fondamentali dell'educazione. Risulta che in essi avviene tutto il contrario: le ideologie dominanti anziché messe in discussione e contestate, vengono acriticamente trasmesse e gli si attribuisce un valore di vere e proprie norme culturali che sono alla base di ciò che viene comunemente riconosciuto come senso comune. C'è da sottolineare che si tratta però del senso comune di stampo neoliberale, caratterizzato da mercificazione, standardizzazione e massificazione. In questo particolare caso sono standardizzate generalizzazioni riduzioniste sugli interessi e sulle caratteristiche delle donne, dal momen-

to che si è ricorsi alla semplificazione dell'immaginario di genere per soddisfare i luoghi comuni della cultura di massa. Inoltre, sono del tutto assenti esempi in cui i personaggi esprimono giudizi negativi in merito alle dinamiche del consumo. I manuali quindi, per forma e contenuto, si prestano a favorire il conformismo. Oltre a fungere da strumenti ideologici, i manuali risultano poco aggiornati e addirittura anacronistici, dato che non registrano le realtà socioculturali ed economiche in cui gli uomini stanno diventando sempre più attenti alla moda e alle scelte dei capi di abbigliamento.

A nostro avviso, il primo passo da compiere verso la realizzazione di manuali più efficaci, sia in prospettiva interculturale che critica, è quello di decostruire gli stereotipi e di introdurre rappresentazioni di genere equilibrate, ossia, non associare per antonomasia lo *shopping* a una figura femminile, includere varietà (rappresentare le donne a cui quest'attività non provoca piacere, anzi; uomini che lo fanno con piacere o meno ecc.), incoraggiare il pensiero critico introducendo domande e vari spunti di riflessione (ad es. "È giusto dare per scontato che a fare shopping sono maggiormente le donne? Perché sì/no?" ecc.). Inoltre, è altrettanto importante rappresentare il rifiuto di omologarsi alle dinamiche neoliberali, cioè denaturalizzare l'idea che dà per scontato che nella società di oggi ciascun individuo è o deve essere *a consumer by vocation* (ivi, p. 153). Ovviamente, oltre ai manuali, ad avere un ruolo fondamentale nel processo di decostruzione sono i docenti, i quali, seppur spesso limitati dal tempo e appunto dai contenuti proposti nei manuali, se sufficientemente sensibilizzati, possono agire incoraggiando riflessioni critiche sulla natura degli elementi culturali proposti nei materiali educativi.

## BIBLIOGRAFIA

- Ansary, L., & Babaii, E. (2003). Subliminal Sexism in Current ESL/EFL Textbooks. *Asian EFL Journal*, 5(1), 1–15.
- Apple, M. W. (2000). *Official Knowledge: Democratic Education in a Conservative Age*. New York: Routledge.

- Barton, A., & Namatende-Sakwa, L. (2012). The representation of gender in English textbooks in Uganda. *Pedagogy Culture and Society*, 20(2), 173–190.
- Bori, P. (2018). *Language Textbooks in the Era of Neoliberalism*. New York: Routledge.
- Breit, E. (2010). On the (Re)Construction of Corruption in the Media: A Critical Discursive Approach. *Journal of Business Ethics*, 92(4), 619–635.
- Celaia, C. (2015). Postmodernità e educazione. *EDUCAZIONE. Giornale di pedagogia critica*, 4(1), 69–90.
- Curdt-Christiansen, X. L., & Weninger, C. (2015). Introduction: Ideology and the Politics of Language Textbooks. In X. L. Curdt-Christiansen & C. Weninger (Eds.), *Language, Ideology, and Education. The Politics of Textbooks in Language Education* (pp. 1–8). London: Routledge.
- Curdt-Christiansen, X. L. (2017). Language Socialization Through Textbooks. In P. A. Duff & S. May (Eds.), *Encyclopedia of Language and Education* (pp. 1–16). New York: Springer.
- Fabbro, F. (2020). Analisi critica del discorso e pratiche di media education. *Media Education*, 11(1), 57–66.
- Fairclough, N. (1989). *Language and Power*. New York: Longman.
- Filipović, J., & Kuzmanović-Jovanović, A. (2020). Critical approach to intercultural education and foreign language learning and teaching: neoliberal gender ideologies in textbooks of Spanish as a foreign language. *Porta linguarum*, 34, 55–74.
- Gupta, A., & Yin, A. L. S. (1990). Gender representation in English language textbooks used in the Singapore primary schools. *Language and Education*, 4(1), 29–50.
- Gray, J. (2002). The global coursebook in English language teaching. In D. Block & D. Cameron (Eds.), *Globalization and Language Teaching* (pp. 151–167). London: Routledge.
- Hartman, P. L., & Judd, E. L. (1978). Sexism and TESOL materials. *TESOL Quarterly*, 12(4), 383–393.
- Hellinger, M. (1980). “For men must work and women must weep”: Sexism in English Language Textbooks used in German Schools. *Women’s Studies International Quarterly*, 3, 267–275.
- Holman, A. (2011). Psychology of Beauty: An Overview of the Contemporary Research Lines. *Social Psychology (Psihologia socială)*, 28, 81–94.

- Kroska, A. (2007). Gender ideology and gender role ideology. In G. Ritzer (Ed.), *The Blackwell Encyclopedia of Sociology* (pp. 1867–1869). Oxford: Blackwell Publishing.
- Lee, J., & Collins, P. (2010). Construction of gender: a comparison of Australian and Hong Kong English language textbooks. *Journal of Gender Studies*, 19(2), 121–137.
- Lorber, J. (1994). *Paradoxes of Gender*. London: Yale University Press.
- Minniti, M. (2015). L'analisi critica del discorso politico: principali caratteristiche e peculiarità. *Illuminazioni*, 31, 65–89.
- Porreca, K. (1984). Sexism in Current ESL Textbooks. *TESOL Quarterly*, 18(4), 705–724.
- Sakita, T. I. (1995). Sexism in Japanese English education: A survey of EFL texts. *Women and Language*, 13(2), 5–12.
- Van Dijk, T. A. (2015). Critical Discourse Analysis. In D. Tannen, H. E. Hamilton & D. Schiffrin (Eds.), *The Handbook of Discourse Analysis* (pp. 352–371). Hoboken: John Wiley & Sons.
- Vučenović, N. (2022). “His story” – the exclusion of women in the depiction of nonfiction characters in Italian as a foreign language textbooks: a case study. *AG About Gender, International Journal of Gender Studies*, 11(21), 173–206.
- Williamson, K., Given, L. M., & Scifleet, P. (2018). Qualitative data analysis. In K. Williamson & G. Johanson (Eds.), *Research Methods. Information, Systems, and Contexts* (pp. 453–476). Amsterdam: Elsevier Ltd.

▪ I manuali del corpus

- Marin, T., & Magnelli, S. (2006). *Nuovo Progetto Italiano. Corso multimediale di lingua e civiltà italiana*. Roma: Edilingua.
- Marin T., & Diadori, P. (2018). *Via del Corso. Corso di italiano per stranieri*. Roma: Edilingua.
- Mazzetti, A., Falcinelli M., & Servadio, B. (2002). *Qui Italia. Corso elementare di lingua italiana per stranieri. Lingua e grammatica*. Firenze: Le Monnier.
- Milićević-Dobromirov, N., Ćuk Lj., & Radulović, N. (2006). *Učimo srpski 2*. Novi Sad: Azbukum, Ljubitelji knjige.
- Selimović-Momčilović, M., & Živanić, M. (2012). *Srpski jezik. Početni tečaj za strance*. Beograd: Institut za strane jezike.



**Riassunto:** Il presente contributo si propone di analizzare gli elementi dell'ideologia di genere e dell'ideologia neoliberale nei manuali per l'insegnamento delle lingue straniere. Il corpus è composto da tre manuali di italiano LS e due manuali di serbo LS adottati nella didattica delle lingue straniere presso l'Università di Banja Luka, Bosnia ed Erzegovina. Il focus dell'analisi è centrato sulla rappresentazione delle attività relative all'acquisto di capi di abbigliamento. Il modello tridimensionale di Norman Fairclough, al cui interno l'analisi delle pratiche discorsive è articolata in tre tappe – descrizione, interpretazione, spiegazione – costituisce il punto di riferimento metodologico. La prima tappa dell'analisi consiste nell'individuazione delle sequenze testuali e illustrative in cui sono denotate le attività relative all'acquisto di capi di abbigliamento, mentre nelle fasi di interpretazione e spiegazione si mette in luce la natura ideologica del discorso educativo. I risultati mostrano che sia nei manuali di serbo LS che in quelli di italiano LS la rappresentazione dell'acquisto di capi di abbigliamento è caratterizzata dalla differenziazione di genere, evidente nella scelta di rendere esclusivamente i personaggi femminili protagonisti di quest'attività. L'immaginario stereotipato della moda e dello *shopping* in cui a consumare è solo e sempre la donna, rafforzato dal messaggio che implica che l'acquisto di abbigliamento è uno dei modi per soddisfare gli standard di bellezza e aumentare la percezione positiva di sé, conferma il sovrapporsi delle due ideologie, ovvero dimostra come gli stereotipi di genere vengono sfruttati e capitalizzati dalle dinamiche del consumo nel settore della moda e dell'abbigliamento. Siccome né gli stereotipi di genere né i valori neoliberali vengono capovolti per offrire modelli alternativi ed equilibrati, si evince che i manuali del corpus non mettono in atto il potenziale trasformativo dell'educazione.

**Parole chiave:** manuali LS, italiano LS, serbo LS, moda e abbigliamento, ideologia di genere, ideologia neoliberale, pedagogia critica



Giulia Zangoli  
Università di Bologna  
giulia.zangoli2@unibo.it  
ORCID: 0000-0002-1578-4915

# I PREFISSI VERBALI RUSSI *PRI-* E *DO-*: SEMANTICA SPAZIALE E POSSIBILI CORRISPONDENZE IN ITALIANO

## RUSSIAN VERBAL PREFIXES *PRI-* AND *DO-*: ON THE SPATIAL SEMANTICS AND THEIR CORRESPONDING ITALIAN FORMS

**Abstract:** In this paper, we analyse the spatial meaning of verbal prefixes *pri-* and *do-* and their semantic contribution to the lexicalisation of motion events. Our analysis is based primarily on the lexicographic description of these prefixes proposed in the *Academic Grammar of the Russian Language* (Švedova et al., 1980) and on the interpretation given to them in different works devoted to the study of the semantics of verbal prefixes in the Russian language. In different contributions, it is observed that the spatial meaning of the prefix *pri-* expresses the reaching of the goal of motion, including the crossing of its threshold (*boundary-crossing*). In contrast, the spatial semantics of the prefix *do-* is mostly described in relation to the progressive approaching to an endpoint along a spatial scale (*boundary-reaching*). In the course of the contrastive analysis, an attempt will be made to identify and describe possible Italian correspondences for Russian verbs of motion with prefixes *pri-* and *do-*. We also consider which semantic components of a motion event encoded in a Russian prefixed verb are expressed or omitted in the corresponding Italian constructions. The research has been conducted on the parallel Russian-Italian corpus, part of the National Corpus of the Russian Language (we consider just a few examples).

**Keywords:** Russian, Italian, prefix, motion, contrastive linguistics

## 1. PREMESSA

In questo contributo presentiamo una riflessione in chiave contrastiva sulla semantica spaziale di due prefissi verbali della lingua russa: *pri-* e *do-*. L'analisi proposta si inserisce in un lavoro contrastivo più ampio e non è da considerarsi esaustiva. Essa presenta soltanto alcune delle possibilità di resa del contributo semantico dei prefissi russi qui considerati in traduzione italiana. Gli esempi analizzati sono tratti dal corpus parallelo russo-italiano del Corpus Nazionale della Lingua Russa e la ricerca è stata condotta soltanto a partire dalla lingua russa. Obiettivo principale dell'analisi contrastiva è riflettere sulla semantica spaziale dei suddetti prefissi e presentare un quadro, seppur incompleto, delle possibili corrispondenze italiane allo scopo di individuare quali componenti semantiche dei prefissi russi tendono a essere veicolate e quali omesse in traduzione. Considerato il numero esiguo degli esempi analizzati e l'obiettivo dell'analisi proposta, il lavoro non è rilevante a fini statistici e non è stato applicato un metodo quantitativo nell'analisi dei dati.

## 2. QUADRO TEORICO DI RIFERIMENTO

### 2.1. Le componenti concettuali di un evento di moto individuate da L. Talmy

Sul piano teorico la nostra analisi fa riferimento agli studi condotti da Leonard Talmy sulla lessicalizzazione delle componenti concettuali di un evento di moto da una prospettiva tipologica. Le riflessioni dell'autore prendono le mosse in primo luogo dall'approccio cognitivo allo studio del linguaggio. In questa prospettiva Talmy individua quattro componenti concettuali principali di un evento di moto: il moto in sé (*Motion*), la Figura (*Figure*) che designa l'entità in moto, lo Sfondo (*Ground*), vale a dire l'entità o la regione di spazio rispetto a cui si compie il moto e, infine, il percorso (*Path*) compiuto dalla Figura durante lo spostamento. A queste possono essere associate componenti accessorie quali, per esempio, la maniera con cui si compie il moto (*Manner of Motion*) o la

causa (*Cause*). Il percorso consta a sua volta di tre componenti: il vettore (*Vector*), che indica la direzione del moto; la conformazione (*Conformation*), che precisa l'informazione sulla posizione occupata dalla Figura rispetto allo Sfondo, e la deissi (*Deixis*), che specifica lo spostamento rispetto al centro deittico (Talmy, 2000, pp. 53–56; 217–230; 2007, pp. 70–72).<sup>1</sup> Il nucleo o la struttura portante (*core schema*) di un evento di moto è composto, secondo Talmy, dalle componenti del moto e del percorso. In base al luogo di codifica del nucleo le lingue possono distinguersi in lingue a cornice verbale (*verb-framed languages*) e lingue a satellite (*satellite-framed languages*). Nelle lingue a cornice verbale il moto e il percorso sono generalmente espressi nel verbo, mentre la maniera, quando è codificata lessicalmente, è espressa da un elemento esterno al verbo, come per esempio una costruzione avverbiale o gerundiva. Nelle lingue a satellite, al contrario, il moto e la maniera sono espressi nel verbo, mentre il percorso è codificato da un elemento definito da Talmy satellite. Dei satelliti fanno parte elementi sintatticamente diversi (prefissi verbali, preposizioni, avverbi) accomunati dalla funzione di esprimere l'informazione sul percorso compiuto dalla Figura.<sup>2</sup>

L'italiano e il russo sono tradizionalmente collocati in gruppi diversi: l'italiano è inserito nelle lingue a cornice verbale, mentre il russo rientra tra le lingue a satellite.

## 2.2. Il valore spaziale dei prefissi *pri-* e *do-*: tratti emergenti da alcune descrizioni lessicografiche

Dalle descrizioni lessicografiche dei prefissi *pri-* e *do-* proposte in alcuni dizionari monolingue della lingua russa<sup>3</sup> e dall'analisi presentata

<sup>1</sup> Per la traduzione italiana dei termini impiegati da Talmy abbiamo fatto riferimento in primo luogo alla terminologia impiegata nei seguenti contributi di Schwarze (1985) e Spreafico (2009). Altri termini sono illustrati nella nota 8.

<sup>2</sup> Secondo la definizione proposta da Talmy (2007, p. 139) può essere considerato satellite qualsiasi elemento formale dell'enunciato ad eccezione di un sintagma nominale che si trova in relazione con il verbo e contribuisce alla codifica del percorso del moto.

<sup>3</sup> L'elenco completo dei dizionari monolingue consultati per la lingua russa è riportato in bibliografia.

nella *Grammatica Accademica della lingua russa* (Švedova *et al.*, 1980, §§ 860, 875) emergono i seguenti tratti distintivi: in unione con i verbi di moto il prefisso *pri-* veicola l'idea dell'approssimarsi alla meta del moto fino al completo raggiungimento della stessa, mentre il prefisso *do-* esprime l'idea del raggiungimento della meta del moto o di un limite spaziale. Nella *Grammatica Accademica* si sottolinea inoltre la stretta correlazione tra i verbi prefissati con il prefisso *pri-* e il sintagma preposizionale formato dalla preposizione *k* e da un sostantivo al dativo. Dall'altro lato, l'impiego dei verbi prefissati formati con il prefisso *do-* è strettamente correlato al sintagma preposizionale formato dalla preposizione *do* e da un sostantivo al genitivo (pp. 357–358; 366–367).

### 2.3. Il valore spaziale del prefisso *pri-*: tratti emergenti da alcuni studi dedicati alla semantica dei prefissi verbali<sup>4</sup>

Nel contributo di Dobrušina, Mellina e Paillard (2001) si sottolinea l'attenzione all'orientamento verso la meta, incluso il suo completo raggiungimento, insito nella semantica del prefisso *pri-* e non dipendente dagli eventuali argomenti locativi del verbo prefissato. Questi ultimi possono sia duplicare l'informazione sul raggiungimento della meta insita nel prefisso, sia codificare il punto di partenza del moto (ivi, pp. 43–46). Occorre tuttavia precisare che nei casi in cui la meta del moto non è lessicalmente espressa e l'informazione sulla localizzazione della Figura nel punto finale è veicolata solo dal prefisso *pri-* la sua localizzazione coincide con quella dell'osservatore (Padučeva, 2002, p. 126; 2004, p. 377).

Anche secondo l'approccio cognitivo allo studio della semantica dei prefissi verbali l'approssimarsi alla meta fino al suo completo raggiungimento è un tratto primario della semantica spaziale del prefisso *pri-*: il significato prototipico di questo prefisso è associato all'idea del rag-

---

<sup>4</sup> Com'è noto, la letteratura di settore dedicata allo studio della semantica dei prefissi verbali russi è estremamente vasta. Innumerevoli sono gli studi pubblicati sia in lingua russa sia in altre lingue. In questo contributo, anche in virtù del suo carattere di indagine preliminare che si inserisce in uno studio più ampio e approfondito, si è considerata soltanto una parte esigua della letteratura di settore dedicata al tema oggetto di analisi.

giungimento della meta e, in particolare, al concetto rappresentato dal lessema ARRIVE (Endresen *et al.*, 2012).

L'accostamento tra la semantica del verbo di moto *arrivare* nella lingua italiana e le forme verbali prefissate con *pri-* del russo è proposto anche nel contributo di Gebert (1982, p. 397). Secondo l'autrice in entrambe le lingue i lessemi verbali sono fortemente orientati al raggiungimento della meta.

In uno studio in prospettiva diacronica S. M. Dickey definisce il prefisso *pri-* allativo (*allative prefix*). Secondo l'autore la semantica spaziale di questo prefisso esprime il contatto e il superamento del confine della meta del moto (*boundary-crossing*) (2010, p. 96).

Di particolare interesse ai fini della nostra analisi contrastiva è l'interpretazione presentata in un contributo di L. Talmy (1975) in cui l'autore descrive la semantica spaziale di alcuni prefissi verbali russi e per ciascuno ne individua l'equivalente inglese più vicino. Nel caso del prefisso *pri-* in inglese non vi è, secondo l'autore, un equivalente formale diretto: è possibile soltanto rendere il contributo semantico veicolato dal prefisso *pri-* insieme al sintagma preposizionale formato dalla preposizione *k* e dal sostantivo al caso dativo con ciò che Talmy definisce un "morfema" profondo (*deep morpheme*),<sup>5</sup> indicato in maiuscoletto nell'esempio (a1). I due morfemi profondi selezionati da Talmy, INTO-ARRIVAL, focalizzano l'attenzione su due aspetti centrali nella semantica del prefisso *pri-*: il raggiungimento della meta e il suo superamento fino all'individuazione della nuova localizzazione della Figura. L'italiano, così come l'inglese, è in questo caso privo di una forma equivalente alla costruzione satellitare russa.

(a1) < *pri- k* + -DAT > = \* < INTO-ARRIVAL at >

(a2) *On priechal k granice.*

(a3) \**He drove INTO-ARRIVAL at the border.* (Talmy, 1975, p. 215)

---

<sup>5</sup> Nella definizione proposta da Talmy un morfema profondo (*deep morpheme*) è un morfema a cui sono associate determinate caratteristiche semantiche e sintattiche, ma a cui non corrisponde una forma fonologica (o un morfema di superficie) nella lingua considerata (1975, p. 183; 2007, p. 81).

Occorre qui tuttavia precisare che l'informazione sul percorso compiuto dalla Figura è distribuita tra i vari elementi nell'enunciato. Al prefisso verbale è indubbiamente affidato il ruolo principale, ma l'informazione è completata dal contenuto degli argomenti locativi del verbo prefissato, definiti da Talmy *Path prepositional*, vale a dire i sintagmi preposizionali che rientrano in quello che l'autore definisce il gruppo verbale (*verb complex*).<sup>6</sup> In un'analisi contrastiva tra l'italiano e il russo, a nostro avviso, occorre prestare attenzione anche alla resa del contributo semantico degli argomenti locativi del verbo.

#### 2.4. Il valore spaziale del prefisso *do-*: tratti emergenti da alcuni lavori dedicati allo studio della semantica dei prefissi verbali

In diversi contributi (Dobrušina, Mellina & Paillard, 2001; Kagan, 2016; Janda, 1986) la semantica spaziale del prefisso *do-* è associata al graduale superamento della distanza che separa i punti iniziale e finale del moto, senza alcun riferimento esplicito al superamento del confine dell'entità che funge da Sfondo. La semantica spaziale del prefisso *do-* è descritta perlopiù in rapporto al progressivo raggiungimento di un limite lungo una scala spaziale (Kagan, 2016, pp. 72–75) ed è per questo definito *boundary-reaching* in opposizione al prefisso *pri-* a cui è attribuita la caratteristica di *boundary-crossing* (cf. Dickey, 2010, pp. 96–98).

Secondo l'approccio cognitivo allo studio della semantica dei prefissi verbali russi il significato prototipico del prefisso *do-* è riconducibile al concetto rappresentato dal lessema REACH, vale a dire al progressivo avanzamento della Figura fino al raggiungimento di un punto nello spazio designato come meta del moto (Janda, 1986, pp. 174–176).

A differenza di quanto avviene per i verbi formati con il prefisso *pri-*, i verbi costituiti con il prefisso *do-* richiedono l'espressione dell'argomento locativo che codifica la meta o il limite spaziale del moto. Esso

---

<sup>6</sup> La distribuzione dell'informazione sul percorso del moto tra gli elementi dell'enunciato è analizzata da Talmy anche in riferimento alla lingua russa. Secondo l'autore, in russo il percorso può essere veicolato da ciò che egli definisce *P combination*, dato dall'interazione tra un satellite che codifica il percorso e un sintagma preposizionale che ne precisa le coordinate (*P combination* = *P satellite* + *P prepositional*) (1975, pp. 213–214).



è veicolato da un sintagma preposizionale formato dalla preposizione *do* seguita da un sostantivo al genitivo. Il concetto di superamento del confine della meta non è incluso nella semantica spaziale del prefisso *do-*, ma non è nemmeno escluso: in alcuni contesti esso può divenire attuale e ciò può dipendere anche dal tipo di Sfondo (regione di spazio chiusa o aperta). Negli esempi (b) e (c) si può ipotizzare che il superamento del confine della meta sia rilevante poiché nell'esempio (b) *Vasja* ha probabilmente fatto in tempo a entrare nel negozio prima che questo chiudesse. Nell'esempio (c), invece, il soggetto in moto deve essere atterrato ad Amsterdam per poter telefonare al proprio interlocutore.

(b) *Vasja uspel dobežat' do magazina do ego zakrytija.*

(c) *Ja doleču do Amsterdama i sam tebe pozvonju.*

Nell'interpretazione proposta da Talmy (1975) l'equivalente inglese più vicino alla costruzione russa formata da un verbo prefissato con il prefisso *do-* e il sintagma preposizionale composto dalla preposizione *do* e da un sostantivo al genitivo è data dall'espressione in (d1). L'equivalente inglese proposto dall'autore sottolinea il graduale avanzamento verso la meta insito nella semantica spaziale del prefisso *do-*: è questo il tratto che lo contrappone alla semantica spaziale del prefisso *pri-*, che esprime il completo raggiungimento e il superamento della meta del moto.

(d1) *< do- do + -GEN > = < all the way to >*

(d2) *On doplyl do berega.*

(d3) *He swam all the way to shore.* (Talmy, 1975, p. 216)

Quanto finora sopra esposto è rappresentato graficamente nell'Immagine 1 in cui il percorso compiuto dalla Figura è indicato da una freccia orientata, mentre la sfera corrisponde allo Sfondo: esso può designare un'entità animata o inanimata o una regione di spazio. Nel primo disegno a sinistra la freccia entra in contatto con la sfera e ne supera il confine: è questa una possibile rappresentazione grafica della semantica spaziale del prefisso *pri-*. Il secondo disegno, a destra, si riferisce alla

semantica del prefisso *do-*: la freccia raggiunge la sfera, senza varcarne il confine.



Immagine 1: I prefissi *pri-* e *do-* a confronto

### 3. ANALISI CONTRASTIVA

Come si è già sottolineato, i prefissi *pri-* e *do-* contribuiscono alla codifica della componente semantica del percorso dell'evento di moto. Nelle traduzioni italiane prese in esame si osservano almeno due possibilità di resa: il percorso e il contributo semantico del prefisso possono essere veicolati da un verbo o da un satellite, vale a dire da un elemento esterno associato al verbo.

#### 3.1 Alcune possibili corrispondenze dei verbi di moto formati con il prefisso *pri-* nei testi in traduzione italiana

In alcuni esempi russi come nel testo in (1a), in cui l'attenzione è sul raggiungimento della meta e quest'ultima coincide con il centro deittico, si può osservare in traduzione italiana (1b) l'impiego del verbo *venire*. In questo caso l'argomento locativo designante la meta del moto può non essere lessicalmente espresso.

- (1a) Da, – podtverdil Viktor grustno, – Miša ne carapalsja. A tetja Nina doma? – Ne-a, ona po magazinam pošla. A ty *priđeš*? – *Pridu*, – poobeščal Viktor. – Tol'ko čut' pozže... [...].<sup>7</sup>

<sup>7</sup> Tutti gli esempi considerati nei paragrafi 3.1 e 3.2 sono tratti dal corpus parallelo russo-italiano del Corpus Nazionale della Lingua Russa. Negli esempi analizzati sia in russo sia nella traduzione italiana abbiamo indicato in corsivo gli elementi che codificano il percorso, mentre in grassetto abbiamo evidenziato l'espressione della maniera del moto. Gli altri elementi del contesto utili ai fini dell'analisi contrastiva sono sottolineati.

- (1b) «Sì», confermò triste Viktor. «Miša non graffiava. E zia Nina è in casa?»  
 «No, è andata per negozi. Quando *vieni?*» «*Vengo*», promise Viktor.  
 «Solo un po' più tardi...» [...]. [Andrej Kurkov. *Zakon ulitki* (2005).  
*I pinguini non vanno in vacanza*. (Trad. di Bruno Osimo)]

Allo stesso modo, a nostro avviso, quando l'attenzione si concentra sullo scopo del moto e non sul moto in sé (*Motion*) nelle traduzioni italiane possiamo incontrare i verbi *andare* o *venire*, a seconda che il moto preveda l'allontanamento o l'avvicinamento rispetto al centro deittico.<sup>8</sup> Negli esempi (2a)-(3b) l'attenzione ricade sull'azione designata dal verbo all'infinito (*dare un'occhiata*) e non sul moto in sé o sul raggiungimento della meta. Non a caso nel testo italiano (2b) è impiegata la costruzione con valore finale formata dal verbo *venire* al passato prossimo seguito dalla preposizione *a* e dal verbo all'infinito. Nell'esempio (3b) si ricorre a una struttura analoga, con la sola differenza che la costruzione con valore finale è introdotta dalla preposizione *per* seguita dal verbo all'infinito.

- (2a) – Ty čto zdes' delaeš'? – spokojno i grustno sprosil moskvič, gljadja na Viktora opuchšimi glazami. – Tak, *posmotret' priechal*... –  
 (2b) «Tu che ci fai qui?», domandò tranquillo e malinconico il moscovita, guardando Viktor con gli occhi spenti. «*Sono venuto a dare un'occhiata...*» [Andrej Kurkov. *Zakon ulitki* (2005). *I pinguini non vanno in vacanza*. (Trad. di Bruno Osimo)]

<sup>8</sup> Per una trattazione completa dell'espressione della deissi spaziale in italiano e del valore deittico dei verbi *andare* e *venire* rimandiamo a Renzi, Salvi e Cardinaletti (1995, vol. III, pp. 269–283) e al quadro contrastivo proposto nel contributo di Ricca (1993). In questa sede ci limitiamo a osservare che in italiano l'opposizione tra i lessemi verbali *andare* e *venire* si fonda sul contrasto moto centrifugo-moto centripeto rispetto al centro deittico: *andare* designa allontanamento dal centro deittico di riferimento, mentre *venire* indica avvicinamento. L'italiano è per questo inserito da Ricca (*ibid.*) tra le lingue pienamente deittiche. Su un altro piano si colloca invece il russo, lingua definita dall'autore non deittica, vale a dire in cui le opposizioni deittiche hanno un rilievo minimo, mentre in primo piano emergono i tratti azionali. Ricca osserva che in russo i verbi di moto formati con il prefisso *pri-* sono sempre orientati al raggiungimento della meta e non designano un processo in corso (ivi, pp. 87–89).

- (3a) Podoždi, — govorila ona, — ja tebe rasskažu, kak vse bylo. Ja *prišla v Gostinyj Dvor pokupat' sebe belye kruževnye perčatki...*
- (3b) Aspetta, mi disse, adesso ti racconto tutto. *Ero andata al Gostinyj Dvor per comprarmi* dei guanti bianchi di pizzo... [Viktor Erofeev. *Chorošij Stalin* (2004). *Il buon Stalin*. (Trad. di Luciana Montagnini)]

In altri contesti, quando si pone l'attenzione sul raggiungimento della meta, in traduzione italiana è possibile incontrare il verbo *arrivare* che codifica il completo approssimarsi alla meta. Sia nel testo russo (4a) sia nella traduzione italiana (4b) sono inoltre espressi entrambi gli argomenti locativi del verbo designanti il punto iniziale e finale del moto.

- (4a) V eto vremja v *Moskvu c Urala priechala* vdova inženera-bel'gijca i sama obrusevšaja francuženka Amalija Karlovna Gišar s dvumja det'mi, synom Rodionom i dočer'ju Larisoju.
- (4b) A quel tempo *arrivò dagli Urali a Mosca* la vedova di un ingegnere belga, una francese, diventata russa ormai, Amàlija Kàrlovna Guichard, con due figli, Rodiòn e Larisa. [Boris Pasternak. *Doktor Živago* (1945-1955). *Il dottor Zivago*. (Trad. di Pietro Zveteremich)]

Consideriamo ora alcuni esempi in cui sia nel testo russo così come nella traduzione italiana l'attenzione è rivolta alla nuova localizzazione acquisita dalla Figura in seguito al moto da essa compiuto. In questi casi nel testo italiano troviamo un verbo che indica la nuova localizzazione della Figura e non il suo spostamento. Nell'esempio (5b) è impiegato il verbo *presentarsi* che descrive la comparsa della Figura in una nuova regione di spazio.

- (5a) I 2 avgusta [...] domoj *k Pašinym roditeljam prišel* obyčnyj milicioner iz obyčnogo rajonnogo otdela milicii – operupolnomočennyj Abramočkin.
- (5b) Il 2 agosto [...] *a casa dei genitori di Pavel si presentò* un agente della polizia locale, l'agente Abramočkin. [Anna Politkovskaja. *Putinskaja Rossija* (2004). *La Russia di Putin*. (Trad. di Claudia Zonghetti, 2010)]

Similmente, nell'esempio (6b) il verbo *trovarsi* codifica la nuova localizzazione della Figura: è interessante osservare che nella traduzione italiana, a differenza di quanto avviene nel testo russo (6a), è lessi-

calmente espressa anche la meta del moto che coincide con la nuova localizzazione della Figura.

- (6a) Katja odevalas', čtoby echat' na vokzal provožat' ego, laskovo kriknula emu iz svoej komnaty, – iz komnaty, gde on provel stol'ko nezabvennych časov! – čto ona *pridet* k pervomu zvonku.
- (6b) Catia che si vestiva per andare alla stazione ad accompagnarlo gli gridò affabilmente dalla sua stanza — dalla stanza in cui egli aveva trascorso tante ore indimenticabili! — che *si sarebbe trovata alla stazione* al primo campanello. [Ivan Bunin. *Mitina ljubov'* (1923). *L'amore di Mitja*. (Trad. di Rinaldo Kufferle)]

Nell'esempio (7b) notiamo invece l'impiego del verbo *essere*. L'attenzione è posta anche in questo caso sulla nuova localizzazione della Figura. Osserviamo inoltre che nella traduzione italiana in (7b), a differenza di quanto avviene nel testo russo (7a), è esplicitata la nuova localizzazione della Figura per mezzo dell'avverbio *qui*.

- (7a) Davajte lučše, raz už *prileteli*, brat' probu, poka material spit.
- (7b) Dal momento che *siamo qui*, è meglio prendere un campione, finché il soggetto dorme. [Viktor Pelevin. *Žizn' nasekomych* (1993). *La vita degli insetti*. (Trad. di Valerio Piccolo)]

L'impiego del verbo *essere* in traduzione italiana si osserva anche in contesti in cui l'attenzione non è sul raggiungimento della meta o sul moto in sé, quanto sulla Figura o su alcune sue caratteristiche. Per esempio nei testi (8a) e (8b) per uno dei due partecipanti all'evento è importante conoscere l'identità di chi ha varcato la soglia della scena spaziale in cui si svolge l'azione. Da un contesto più ampio qui non riportato per questioni di spazio è possibile capire che il lettore già conosce l'identità della Figura, mentre questa informazione non è ancora nota all'altro protagonista dell'evento, che si trova nello Sfondo, vale a dire nella regione di spazio varcata dalla Figura.

- (8a) Na zov etot zaskripela dver', i v večernem polumrake na terraske pojavilas' molodaja ženščina bez pokryvala. Ona sklonilas' nad perilami terraski, trevožno vsmatrivajas', želaja uznat', kto *prišel*.

- (8b) A questo appello, una porta scricchiolò, e nel crepuscolo serale apparve sul terrazzo una giovane donna senza velo. Si chinò sulla balaustra, guardando inquieta, desiderosa di sapere chi *fosse*. [Michail Bulgakov. *Master i Margarita* (č. 2) (1929–1940). *Il Maestro e Margherita* (parte 2). (Trad. di Vera Dridso, 1967)]

Allo stesso modo negli esempi (9a) e (9b) l'attenzione non è tanto sull'arrivo della Figura, quanto su una caratteristica del suo aspetto fisico, per questo probabilmente il traduttore ha optato per il verbo *essere* e non per un verbo di moto.

- (9a) Vse mužčiny, ne isključaja nebrežnogo Sambikina i obrosšego, grustnogo Večkina, *prišli v kostjumach iz tonkogo materiala* [...].  
 (9b) Tutti gli uomini, compreso il trasandato Sambikin e l'irsuto, triste Večkin, *erano in completi di stoffa leggera* [...]. [Andrej Platonov. *Sčastlivaja Moskva* (1933–1936). *Mosca felice*. (Trad. di Serena Vitale)]

Interessante è l'esempio (10b) in cui è codificato lessicalmente il superamento del confine della meta (*boundary-crossing*) attraverso l'impiego del verbo *entrare* che veicola la conformazione del percorso e designa il passaggio da una regione di spazio aperta a una regione di spazio più chiusa. L'informazione sul vettore del percorso è codificata nella traduzione italiana in (10b) dal sintagma preposizionale (*nel negozio*).

- (10a) Nataša zalilas' rumjancem i s bol'sim žarom vozrazila, čto ničego ne vrut i čto ona segodnja sama lično v gastronome na Arbate videla odnu graždanku, kotoraja *prišla v gastronom v tufljach* [...].  
 (10b) Natasha arrossì e replicò tutta infervorata che nessuno aveva raccontato frottole e che lei stessa quel giorno aveva visto coi suoi occhi nella drogheria sull'Arbat una signora che *era entrata nel negozio* con le scarpe [...]. [Michail Bulgakov. *Master i Margarita* (č. 2) (1929–1940). *Il Maestro e Margherita* (parte 2). (Trad. di Vera Dridso, 1967)]

Consideriamo ora la strategia impiegata in traduzione italiana negli esempi (11b) e (12b). Notiamo in primo luogo che, a differenza delle soluzioni analizzate finora in questi due esempi, la maniera del moto

è codificata nel verbo, proprio come avviene nei testi russi in (11a) e (12a). Occorre inoltre considerare che l'attenzione è posta soprattutto sul raggiungimento e sul superamento della meta ed essa è lessicalmente espressa sia nei testi russi che nelle traduzioni italiane. Nella traduzione italiana proposta in (12b) si osserva inoltre il ruolo fondamentale di un contesto più ampio nel corso dell'analisi contrastiva: nel testo italiano il superamento del confine della meta è esplicitato nella parte di testo che segue la codifica dell'evento di moto analizzato: il lettore apprende che il soggetto ha varcato la soglia della regione di spazio rispetto a cui si è compiuto il moto.

(11a) Malčiški pervye zametili ego i s užasom *pribežali v derevnju* s vest'ju o kakom-to strašnom zmee ili oborotne, kotoryj ležit v kanave [...].

(11b) I primi a scoprirlo furono dei ragazzini, i quali *corsero* spaventati *al villaggio* con la notizia che nel fossato c'era un terribile serpente, o un lupo mannaro [...]. [Ivan Gončarov. *Oblomov* (1849–1858). (Trad. di Argia Michettoni)]

(12a) S soveršenno oblegčennoj dušoj Margarita *priletela v spal'nju*, i *sledom za neju tuda že vbežala Nataša*, nagružennoj veščami.

(12b) Con animo perfettamente sollevato, Margherita *volò nella camera da letto dove dietro di lei entrò correndo Natasha*, carica di roba. [Michail Bulgakov. *Master i Margarita* (č. 2) (1929–1940). *Il Maestro e Margherita* (parte 2). (Trad. di Vera Dridso, 1967)]

È importante tenere presente che nelle traduzioni italiane in (11b) e (12b) il sintagma preposizionale che designa la meta del moto e che coincide con lo Sfondo rispetto a cui si compie il moto (*al villaggio, nella camera da letto*) non ha di per sé valore direzionale, inteso qui come indicante il raggiungimento e anche il superamento del confine della meta (cf. Folli & Ramchand, 2005; Folli, 2008). Le preposizioni semplici dell'italiano non si specializzano infatti nella codifica del moto orientato verso il raggiungimento di una meta, ma possono acquisire un'interpretazione direzionale in associazione ad alcuni verbi di moto. Questa possibilità dipenderebbe dalle proprietà lessicali del verbo di moto a cui si riferisce il sintagma preposizionale (cf. Folli & Ramchand, 2005; Folli, 2008). Secondo Folli e Ramchand soltanto alcuni verbi ita-

liani che esprimono la maniera del moto possono attivare un'interpretazione direzionale del sintagma preposizionale ad essi riferito. Si tratta di verbi quali *correre*, *volare* nella cui semantica è inclusa una componente direzionale che contempla un moto orientato lungo un percorso fino al raggiungimento e superamento di un limite spaziale (cf. Folli, 2008, pp. 207–208).

Queste osservazioni sulle proprietà lessicali di verbi che codificano la maniera del moto ci riconducono a un'osservazione di Talmy sulle caratteristiche lessicali dei verbi di moto non prefissati nella lingua russa. Secondo l'autore le coppie di verbi correlati, quali per esempio *letat'* e *letet'*, *begat'* e *bežat'*, includono nella propria semantica un satellite che codifica l'informazione sul percorso. Per i verbi a cui tradizionalmente è attribuita l'espressione del moto unidirezionale<sup>9</sup> come *letet'* e *bežat'* il satellite inglobato nella loro semantica è rappresentato dal "morfema" profondo ALONG (sul concetto di "morfema" profondo in Talmy cf. anche nota 5 e § 2.3). Al contrario, verbi come *letat'*, *begat'*, a cui può essere associato un moto non direzionale, includono nella propria semantica il satellite profondo ABOUT (Talmy, 1975, pp. 219–221).

In relazione a questa osservazione sulla natura semantica dei verbi di moto non prefissati in russo, si potrebbe avanzare la seguente ipotesi sulle proprietà lessicali di alcuni verbi che codificano la maniera del moto in italiano: verbi come *correre* e *volare* includono nel proprio significato lessicale entrambi i satelliti profondi designati da Talmy per il russo, ALONG e ABOUT. In altre parole, le proprietà lessicali di questi verbi includono la possibilità (latente) di codificare sia un moto unidirezionale che un moto non direzionale (pluridirezionale): a seconda del contesto e degli argomenti locativi espressi si attiva l'una o l'al-

---

<sup>9</sup> Com'è noto, il sistema verbale russo deputato alla codifica degli eventi di moto è formato da coppie di verbi correlati non prefissati. I membri di una stessa coppia verbale esprimono la stessa maniera del moto (uno spostamento a piedi, di corsa, in volo, con un mezzo, etc.), ma si distinguono per il tipo di movimento codificato. Le forme verbali come *bežat'* (*correre*) e *letet'* (*volare*) designano un moto unidirezionale, mentre i verbi come *begat'* e *letat'* possono esprimere un moto bidirezionale (andata e ritorno), un moto iterato e un moto non direzionale. La terminologia adottata in questo contributo è tratta da Cardelli (2004).



tra possibilità. Il verbo italiano *correre* corrisponderebbe, secondo la nostra ipotesi, sia al verbo russo *begat'* che a *bežat'*. La nostra supposizione ci riporta a quanto espresso da Folli (2008) secondo cui la possibilità di attribuire al sintagma preposizionale in (11b) una lettura direzionale dipenderebbe proprio dalle proprietà lessicali del verbo di maniera *correre*. Questa possibilità avvicinerrebbe peraltro l'italiano alle lingue definite a satellite: la codifica della maniera è infatti affidata al verbo, vale a dire a un elemento centrale della frase e non periferico e accessorio come potrebbe essere una costruzione avverbiale o gerundiva.

Alla luce di quanto finora esposto resta aperto un quesito: quanto traspare lessicalmente del contributo semantico del prefisso *pri-* in traduzione italiana? Il raggiungimento e il superamento del confine della meta sono inferiti dal lettore grazie alla possibilità di attribuire un valore direzionale al sintagma preposizionale, ma lessicalmente a nostro avviso il contributo del prefisso non è esplicitato. Si può ipotizzare, secondo quanto affermato da Talmy per la lingua inglese (1975, pp. 218–219), che anche in italiano non vi è un satellite di superficie (formale) in grado di veicolare il significato lessicale del prefisso *pri-*. Negli esempi (11a) e (12a) il percorso è codificato lessicalmente e i mezzi impiegati possono essere descritti nella formulazione in (i).

- (i) percorso in (11a), (12a): < *pri-* v + -ACC > (raggiungimento e superamento del confine della meta).

Dalle traduzioni italiane in (11b) e (12b) emerge un quadro meno chiaro dal punto di vista della codifica del percorso. Si può ipotizzare che per mezzo dei lessemi verbali (*correre*, *volare*) si esprimano il vettore del percorso e la maniera del moto, mentre grazie all'interpretazione direzionale attribuita ai sintagmi preposizionali (*al villaggio*, *nella stanza*) si può inferire il raggiungimento e il superamento del confine della meta. A differenza di quanto avviene in russo questa componente semantica non è marcata formalmente, non è codificata in modo distinto e univoco a livello lessicale, in altre parole, non vi è un elemento formale specializzato nella sua codifica.

Osserviamo, infine, nell'esempio (13b) un altro possibile corrispondente italiano del lessema verbale russo formato con il prefisso *pri-*: si tratta del verbo *accorrere* che designa il raggiungimento della meta correndo. A nostro avviso, si può ipotizzare in questo caso un parziale scostamento del focus rispetto al testo russo. Nell'esempio (13a) è lessicalmente codificato il superamento del confine della meta, mentre nel testo italiano (13b) questa componente è inferibile dal contesto, ma non è resa lessicalmente.<sup>10</sup>

(13a) *Kogda ja pribežala v ego komnatu, on byl uže ne svoj – strašno bylo smotret' na nego.*

(13b) Quando io *accorsi in camera sua*, egli era già fuori di sé; era tremendo a guardarlo. [Lev N. Tolstoj. *Anna Karenina* (č. 5–8) (1873–1877). (parti 5–8) (Trad. di Maria Bianca Luporini)]

### 3.2. Alcune possibili corrispondenze del prefisso *do-* nei testi in traduzione italiana

In questa sezione analizziamo alcune delle possibili corrispondenze italiane del prefisso *do-* unito a verbi di moto. A questo scopo riteniamo importante tenere in considerazione anche i parametri che descrivono lo Sfondo rispetto a cui si compie il moto: esso può infatti designare una regione di spazio aperta o chiusa. Questa caratteristica può, a nostro avviso, influire sulla rilevanza del superamento del confine della meta negli esempi considerati. Ricordiamo che questo concetto (*boundary-crossing*) non è incluso nella semantica spaziale del prefisso *do-*, ma può attivarsi in determinati contesti.

Una prima corrispondenza può essere individuata nel verbo *arrivare* la cui semantica codifica il raggiungimento della meta, senza però esplicitare il graduale avanzamento e il percorrimto di una determinata distanza fino al completamento del percorso. Nell'esempio (14b) è impiegato il verbo *arrivare* insieme al sintagma preposizionale for-

<sup>10</sup> Secondo la definizione riportata nel dizionario della lingua italiana (*Il Nuovo De Mauro*, ed. online) il lessema verbale *accorrere* designa l'azione di correre verso un luogo. Esso deriva dal latino *accurrere*, composto dal prefisso *ad-*, che indica avvicinamento alla meta del moto (senza esplicitarne il superamento), e dal verbo *currere*.

mato dalla preposizione *a* e da un sostantivo che designa una regione di spazio chiusa. In questo caso soltanto dalla lettura di un contesto più ampio (che qui non riportiamo per motivi di spazio) si può comprendere che il superamento del confine della meta non si realizza: i protagonisti dell'evento, giunti alla soglia della meta, tornano indietro.

- (14a) Oni prošlis' do dizel'noj, gde žužžal generator, potom *došli do kakoj-to zakrytoj laboratorii*, gde delalis' magnitnye zamery.
- (14b) Camminarono fino alla stanza del gruppo elettrogeno, da dove proveniva il rombo del motore diesel, poi *arrivarono a un laboratorio coperto* dove si effettuavano le misurazioni magnetiche. [Andrej Kurkov. *Zakon ulitki* (2005). *I pinguini non vanno in vacanza*. (Trad. di Bruno Osimo)]

Nell'esempio (15b) si osserva una soluzione analoga a quella impiegata in (14b); tuttavia, in questo caso lo Sfondo rappresenta una regione aperta di spazio e dal contesto possiamo intuire che è rilevante soltanto il raggiungimento della meta e non il superamento del suo confine.

- (15a) – Najdeš' – poceluju!... Oni *došli do Šelkovičnoj*. Sveta vyskočila na dorogu, machnula rukoj – i tut že kakoj-to častnik, sdelač rezkij kren v storonu trotuara, ostanovilsja vozle nee.
- (15b) «Se mi trovi ti do un bacio!...» *Erano arrivati alla Šelkovičnaja*. Sveta scese dal marciapiede, fece un segno con la mano e quasi subito un automobilista svoltò bruscamente verso il marciapiede e le si fermò accanto. [Andrej Kurkov. *Zakon ulitki* (2005). *I pinguini non vanno in vacanza*. (Trad. di Bruno Osimo)]

Un'altra possibile corrispondenza è data dal verbo *arrivare* (o dal sinonimo *giungere*) in associazione al sintagma preposizionale costituito dalla preposizione *fino* e seguito da un sostantivo. Nell'esempio (16b) questa struttura è associata a uno Sfondo che descrive una regione aperta di spazio (*i giardini*). La semantica spaziale della preposizione *fino* permette a nostro avviso di veicolare una componente centrale della semantica spaziale del prefisso *do-*: il graduale avanzamento della Figura fino a un limite definito (coincidente con la meta del moto).

- (16a) A v tret'em času *došel do Aleksandrovskega sada*, gde ego putešestvie i zakončilos' izvestnym nam obrazom.
- (16b) Finché alle tre è *arrivato fino ai giardini di Sant'Alessandro*, dove il suo viaggio è finito alla maniera a noi nota. [Boris Akunin. *Azazel'* (1998). *La regina d'inverno*. (Trad. di Pia Pera)]

Una situazione analoga si osserva nell'esempio (17b) con la sola differenza che in questo esempio lo Sfondo designa una regione di spazio chiusa il cui confine non può essere attraversato dalla Figura. Per questo le soluzioni proposte in (17b) e (17c) si equivalgono. Esse non sono equivalenti in via di principio, ma possono divenirlo a seconda delle caratteristiche dello Sfondo.

- (17a) On *došel do steny*, kosnulsja ee choldnoj prostoty kolenom, potom grud'ju, dorogi bol'se ne bylo.
- (17b) *Arrivò fino alla parete* e urtò la sua fredda semplicità col ginocchio e poi col petto: non c'era altro spazio.
- (17c) *Arrivò al muro* e lo sfiorò, freddo, prima col ginocchio, poi col petto: non poteva andare oltre. [Vasilij Grossman. *Žizn' i sud'ba*, gl. 45–50 (1960). *Vita e destino*, cap. 45–50 (Trad. di Cristina Bongiorno (1982), Claudia Zonghetti (2008))]

È interessante osservare l'impiego di una struttura analoga a quella appena descritta nella traduzione italiana in (18b): lo Sfondo rappresenta una regione di spazio chiusa, nello specifico un artefatto, e dal contesto possiamo capire che la Figura ne ha varcato la soglia. Per questo, anche se il superamento del confine della meta non è lessicalizzato, esso è comunque rilevante in questo contesto. Notiamo inoltre che la maniera del moto è codificata nel testo russo (18a) sia nel verbo prefissato (*dojti* – giungere in un luogo a piedi) sia da un avverbio (*peškom*) e il traduttore tiene conto di questo elemento formale e ne veicola il significato nella traduzione italiana.

- (18a) Oni *došli peškom do nanjatogo doma* i osmotreli ego.
- (18b) *Giunsero a piedi fino alla casa* presa in affitto e la visitarono. [Lev N. Tolstoj. *Anna Karenina* (č. 5–8) (1873–1877) (parti 5–8). (Trad. di Maria Bianca Luporini)]

Nell'esempio (19b) il percorso è codificato grazie all'impiego del verbo *giungere* in associazione con il sintagma preposizionale (*fino alle porte...*) che definisce la meta del moto, mentre la maniera è espressa da una costruzione avverbiale. Da un contesto più ampio, qui omesso per motivi di spazio, si può intuire che il superamento del confine della meta non è rilevante: il soggetto in moto non varca i confini della città, ma ritorna indietro sui propri passi.

- (19a) V gorjaščej ego golove prygala tol'ko odna gorjačennaja mysl' o tom, kak sejčas že, kakim ugodno sposobom, dostat' v gorode nož i uspet' dognat' processiju. On **dobežal do gorodskich vorot** [...], i uvidel na levoj ruke u sebja raskrytuju dver' lavčonki, gde prodavali chleb.
- (19b) Nella sua testa infuocata ballava un unico pensiero febbrile: procurarsi subito, con qualsiasi mezzo, un coltello, e fare in tempo a raggiungere la processione. **Giunse di corsa alle porte di Jerushalajim** [...], e vide alla sua sinistra la porta aperta di una bottegaucia dove si vendeva pane. [Michail Bulgakov. *Master i Margarita* (č. 1) (1929–1940). *Il Maestro e Margherita* (parte 1). (Trad. di Vera Dridso, 1967)]

La strategia adottata nell'esempio (20b) riesce a veicolare sia il percorso sia la maniera del moto espressi nel testo russo in (20a). Grazie all'impiego del verbo *marciare* può essere resa l'informazione sulla maniera del moto, ma anche l'avanzare progressivo e regolare, il procedere verso una meta o un limite spaziale insito nella semantica del prefisso *do-*. Inoltre, grazie all'impiego del costrutto preposizionale formato dalla preposizione *fino* seguita da sostantivo si specifica l'informazione sul vettore del percorso e sulla meta del moto. Lo Sfondo designa una regione di spazio aperta: dal contesto disponibile nel corpus parallelo non ci è dato stabilire se il superamento del confine della meta sia o meno rilevante. Soltanto dopo aver visionato un contesto più ampio si potrebbe stabilire la rilevanza di questa componente semantica (*boundary-crossing*) nel testo considerato.

- (20a) Tak, **stroem**, soldaty **došli do centra** goroda.
- (20b) Così incolonnati i soldati **marciarono fino al centro** della città. [Anna Politkovskaja. *Putinskaja Rossija*. (2004). *La Russia di Putin*. (Trad. di Claudia Zonghetti, 2010)]

Un'ulteriore possibilità di resa è data dall'impiego del verbo *raggiungere*<sup>11</sup> seguito da un sostantivo che specifica la meta del moto. Nell'esempio (21b) questa strategia è applicata a una scena spaziale in cui lo Sfondo designa una regione di spazio aperta. Il verbo *raggiungere* ingloba nella propria semantica l'idea del graduale approssimarsi alla meta o a un limite spaziale definito ed esplicitato dall'oggetto diretto associato al verbo. A differenza di quanto abbiamo osservato per altre strategie traduttive, in cui la codifica del percorso era distribuita tra il verbo e il sintagma preposizionale, in questo caso, con l'impiego del verbo *raggiungere*, la codifica è affidata interamente al verbo, mentre l'oggetto diretto esplicita la meta o il limite spaziale verso cui è diretta la Figura.

- (21a) Pomnju, kak ja *došel do ploščadki* dlja parkovki i kak, nakačav iz fontančika prigoršnju ržavoj na vkus vody, chlebnul ee tak žadno, kak esli by ona mogla mne dat' volšebnuju mudrost', junost', svobodu, krochotnuju naložnicu.
- (21b) Ricordo che *raggiunsi il parcheggio*, pompai dell'acqua che sapeva di ruggine, e la bevvi avidamente dalle mani a coppa come se potesse darmi magica saggezza, gioventù, libertà, una minuscola concubina. [Vladimir Nabokov. *Lolita* (1967). (Trad. di Giulia Arborio Mella)]

Osserviamo, infine, l'esempio (22b) in cui, come si è già riscontrato per la resa del prefisso *pri-*, si impiega un verbo che designa la nuova localizzazione del soggetto come risultato del moto e non descrive invece il raggiungimento della meta, né il superamento del suo confine. Quest'ultima componente dell'evento di moto è esplicitata nel testo italiano grazie al sintagma preposizionale *sul posto*. La maniera del moto non è lessicalmente espressa nella traduzione italiana, nonostante nel testo russo (22a) essa sia codificata nel verbo prefissato.

- (22a) Kak eto on mog uechat' ili uletet, ničego ne skazav v teatre? Da esli by i uletel včera večerom, k poludnju segodnjašnego dnja ne *doletel* by. Ili *doletel* by?

<sup>11</sup> Il verbo *raggiungere* è un derivato del verbo *giungere* grazie al ruolo dei prefissi *ra-* (con valore intensivo o semplicemente di appoggio) e *ad-*, che indica avvicinamento alla meta (*Il Nuovo De Mauro*, ed. online).

(22b) Come era potuto partire senza dire niente in teatro? Ma anche se avesse preso l'aereo la sera prima, non poteva *essere* già *sul posto* a mezzogiorno del giorno successivo! Oppure poteva? [Michail Bulgakov. *Master i Margarita* (č. 1) (1929–1940). *Il Maestro e Margherita* (parte 1). (Trad. di Vera Dridso, 1967)]

#### 4. OSSERVAZIONI CONCLUSIVE

Nella Tabella 1 riportiamo le corrispondenze italiane analizzate per i prefissi *pri-* e *do-* associati ai verbi di moto. Nelle tre colonne sono indicati rispettivamente le corrispondenze nei testi italiani, i tratti della semantica spaziale dei prefissi resi in traduzione e, infine, gli eventuali tratti semantici omessi (non lessicalizzati) in italiano.

Tabella 1: La semantica spaziale dei prefissi *pri-* e *do-* a confronto con alcune corrispondenze italiane

prefisso russo	corrispondenza in italiano	tratti della semantica spaziale dei prefissi resi in italiano	eventuali tratti della semantica spaziale dei prefissi omessi in italiano
<i>pri-</i>	venire / andare	raggiungimento della meta	
<i>pri-, do-</i>	giungere / arrivare a	raggiungimento della meta	graduale avanzamento verso la meta ( <i>do-</i> )
<i>do-</i>	giungere / arrivare fino a; marciare fino a; raggiungere	graduale e completo avanzamento fino al limite spaziale posto come meta del moto	
<i>pri-</i>	accorrere	raggiungimento della meta	superamento del confine della meta (+/- inferibile)
<i>pri-</i>	correre / volare + sint. prep.; entrare	raggiungimento della meta e superamento del confine	

Tabella 1: continuazione

prefisso russo	corrispondenza in italiano	tratti della semantica spaziale dei prefissi resi in italiano	eventuali tratti della semantica spaziale dei prefissi omessi in italiano
<i>pri-, do-</i>	essere	superamento del confine della meta del moto, nuova localizzazione dell'entità in moto	graduale avanzamento fino al raggiungimento della meta
<i>pri-</i>	presentarsi, trovarsi	superamento del confine della meta del moto, nuova localizzazione dell'entità in moto	graduale avanzamento fino al raggiungimento della meta

Osserviamo che nella traduzione italiana la stessa strategia può essere impiegata per rendere sia verbi formati con il prefisso *pri-* che con il prefisso *do-*: è il caso, per esempio, del verbo *arrivare*, in combinazione con il sintagma preposizionale formato dalla preposizione *a* e da un sostantivo, e del verbo *essere*. A nostro avviso, ciò può mettere in luce il fatto che in traduzione italiana il tratto della semantica spaziale del prefisso *do-* associato al graduale avanzamento verso la meta del moto è talvolta omesso. In italiano non mancano gli strumenti per esprimere questo tratto, come è possibile osservare dall'impiego della preposizione *fino* e dall'uso dei verbi *marciare* e *raggiungere*; tuttavia, in alcuni contesti il tratto semantico associato al graduale avanzamento della Figura è omesso, mentre è privilegiata l'espressione del raggiungimento della meta.

Altre corrispondenze italiane descrivono in primo luogo la nuova localizzazione della Figura derivante dal moto compiuto: ciò si verifica quando in traduzione si selezionano verbi quali *essere*, *presentarsi* e *trovarsi*. Infine, occorre notare il ruolo "ibrido" di alcune strategie. Il riferimento è alla scelta del verbo *accorrere*, con cui si lessicalizza il raggiungimento della meta, ma non il superamento del confine (inferibile dal contesto), e all'impiego di costruzioni formate da un verbo che esprime la maniera del moto (*correre*, *volare*) seguito da un sintagma



preposizionale locativo che acquisisce valore direzionale in associazione a determinati verbi italiani di moto.

Sottolineando ancora una volta che l'analisi qui presentata non è affatto completa e si inserisce in un lavoro più ampio, riteniamo possa costituire fonte di interesse per ricerche future la semantica spaziale del prefisso *do-*. A nostro avviso, potrebbe essere interessante in prospettiva contrastiva indagare quali contesti possono portare o contribuire alla codifica o all'omissione a livello lessicale del tratto semantico associato al graduale avanzamento verso la meta espresso dalla semantica spaziale del prefisso *do-*.

#### RIFERIMENTI BIBLIOGRAFICI

- Cardelli, E. (2004). I verbi di movimento del russo e l'espressione del movimento in italiano: analisi di un divario semantico. *Quaderni del Dipartimento di Linguistica* – Università di Firenze, 14, 53–72.
- Dickey, S. M. (2010). Common Slavic “indeterminate” verbs of motion were really manner-of-motion verbs. In V. Hasko & R. Perelmutter (Eds.), *New Approaches to Slavic Verbs of Motion* (pp. 67–109). Amsterdam: John Benjamins.
- Dobrušina, E. R., Mellina, E. A., & Paillard, D. (2001). *Russkie prístavki: mnogoznačnosť i semantičeskoe edinstvo*. Moscow: Russkie slovari.
- Endresen, A., Janda, L. A., Kuznetsova, Ju., Lyashevskaya, O., Makarova, A., Nessel, T., & Sokolova, S. (2012). Russian “Purely Aspectual” Prefixes: Not So “Empty” after All? *Scando-Slavica*, 58/2, 231–291.
- Folli, R., & Ramchand, G. (2005). Prepositions and results in Italian and English: an analysis from event decomposition. In H. Verkuyl, H. de Swart & A. Van Hout (Eds.), *Perspectives on Aspect* (pp. 81–105). Dordrecht: Springer.
- Folli, R. (2008). Complex PPs in Italian. In A. Asbury, J. Dotlačil, B. Gehrke & R. Nouwen (Eds.), *Syntax and Semantics of Spatial P* (pp. 197–220). Amsterdam: John Benjamins.
- Gebert, L. (1982). I verbi di moto in russo e in italiano. In D. Calleri & C. Marello (Eds.), *Linguistica contrastiva* (pp. 391–399). Roma: Bulzoni.
- Janda, L. A. (1986). *A semantic analysis of the Russian verbal prefixes za-, pere-, do-, and ot-*. München: Otto Sagner.

- Kagan, O. (2016). *Scalarity in the verbal domain. The case of verbal prefixation in Russian*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Padučeva, E. V. (2002). Dejktičeskie komponenty v semantike glagolov dviženija. In N. D. Arutjunova (Ed.), *Logičeskij analiz jazyka. Semantika načala i konca*, (pp. 121–136). Moscow: Indrik.
- Padučeva, E. V. (2004). *Dinamičeskie modeli v semantike leksiki*. Moscow: Jazyki slavjanskoj kul'tury.
- Renzi, L., Salvi, G., & Cardinaletti, A. (Eds.). (1995). *Grande grammatica italiana di consultazione*, Vol. III. Bologna: il Mulino.
- Ricca, D. (1993). *I verbi deittici di movimento in Europa: una ricerca interlinguistica*. Firenze: La Nuova Italia.
- Schwarze, C. (1985). Uscire e andare fuori: struttura sintattica e semantica lessicale. In A. Franchi de Bellis & L. Savoia (Eds.), *Sintassi e morfologia della lingua italiana d'uso: teorie e applicazioni descrittive* (pp. 355–371). Roma: Bulzoni.
- Spreafico, L. (2009). *Problemi di tipologia lessicale. I verbi di moto nello Standard Average European*. Roma: Bulzoni.
- Švedova, N. Ju. (Main Ed.), Arutjunova, N. D., Bondarko, A. V., Ivanov, Val. Vas., Lopatin, V. V., Uluchanov, I. S. & Filin, F. P. (Eds.). (1980). *Russkaja grammatika*, Vol. 1. Moscow: Nauka.
- Talmy, L. (1975). Semantics and Syntax of Motion. In J. P. Kimball (Ed.), *Syntax and Semantics*, Vol. 4, (pp. 181–238). New York: Academic Press.
- Talmy, L. (2000). *Toward a Cognitive Semantics*, Vol. II. Cambridge [MA]: MIT.
- Talmy, L. (2007). Lexical typologies. In T. Shopen (Ed.), *Language Typology and Syntactic Description*, Vol. III (pp. 66–168). New York: Cambridge University Press.

### Altri strumenti

- Nacional'nyj Korpus Russkogo Jazyka* (rusko-ital'janskij parallel'nyj korpus). Retrieved from <https://ruscorpora.ru> (21.09.2022).
- Il Nuovo De Mauro*, dizionario della lingua italiana, edizione online. Retrieved from <https://dizionario.internazionale.it> (21.09.2022).
- Slovar' russkogo jazyka: v 4-ch t. (Malyj Akademičeskij slovar', MAS) / RAN*, In-t Lingvistič. Issledovanij (Edited by A. P. Evgen'eva), 4-e izd., ster. Moscow: Russkij jazyk; Poligrafresursy, 1999.

*Slovar' sovremennogo russkogo literaturnogo jazyka (Bol'shoj Akademičeskij slovar', BAS)*, Akademija Nauk SSSR, Institut Jazykoznanija. Moscow–Leningrad, 1956.

*Tolkovyj slovar' russkogo jazyka* (Edited by D. N. Ušakov), v 4 t. Moscow. Gos in-t "Sov. Encikl.", OGIZ, 1935.

*Bol'shoj Akademičeskij slovar' russkogo jazyka (novyj BAS)*, Ros. Akad. Nauk, In-t lingvist. issled (Edited by L. I. Balachonova), 2004–2019.

*Tolkovyj slovar' slovoobrazovatel'nych edinic russkogo jazyka* (Edited by T. F. Efremova). Moscow: Russkij jazyk, 1996.

**Riassunto:** Nel presente contributo si analizza il significato spaziale dei prefissi verbali *pri-* e *do-* e il loro contributo nella lessicalizzazione degli eventi di moto. La nostra analisi si basa in primo luogo sulla descrizione lessicografica di questi prefissi, sulla definizione proposta nella *Grammatica Accademica della lingua russa* (Švedova et al., 1980) e sull'interpretazione data in differenti studi dedicati allo studio della semantica dei prefissi verbali nella lingua russa. In differenti contributi (Dobrušina et al., 2001; Dickey, 2010; Kagan, 2016; Padučeva, 2002, 2004) si osserva che il significato spaziale del prefisso *pri-* esprime il raggiungimento della meta, incluso il superamento del confine dell'entità di riferimento (*boundary-crossing* nella letteratura anglofona). Al contrario, la semantica spaziale del prefisso *do-* è descritta perlopiù in rapporto al progressivo raggiungimento di un limite lungo una scala spaziale (*boundary-reaching*). Nel corso dell'analisi contrastiva si individuano e descrivono alcune possibili corrispondenze italiane per i verbi di moto formati per mezzo dei prefissi *pri-* e *do-*. Si analizza inoltre quali componenti semantiche di un evento di moto codificate in un verbo prefissato russo sono espresse od omesse nelle corrispondenti costruzioni italiane. L'analisi contrastiva è condotta su alcuni esempi tratti dal corpus parallelo russo-italiano del Corpus Nazionale della Lingua Russa. Il contributo si compone di quattro parti. La prima parte introduce il lettore alla ricerca. Nella seconda parte è presentato il quadro concettuale di riferimento dello studio ed è descritta la semantica spaziale dei prefissi verbali russi *pri-* e *do-* secondo le fonti considerate. La terza parte è dedicata all'analisi contrastiva degli esempi tratti dal corpus parallelo. Seguono nell'ultima parte le nostre considerazioni sui risultati, seppur parziali e non esaustivi, dello studio.

**Parole chiave:** prefissi verbali, moto, russo, italiano, linguistica contrastiva



## NOTE SUGLI AUTORI

**Valentina Benigni** ha conseguito il dottorato in Linguistica teorica e applicata presso l'Università degli Studi Roma Tre, dove attualmente ricopre il ruolo di professore associato di lingua russa presso il Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Straniere. Si occupa di morfosintassi, semantica e pragmatica della lingua russa soprattutto in chiave costruzionista e cognitivista. Ultimamente ha rivolto la sua attenzione all'analisi contrastiva russo-italiano nell'apprendimento della L2.

**Saša Bjelobaba** si è laureato in Anglistica e Italianistica, ha conseguito il dottorato di ricerca in Linguistica presso la Facoltà di Lettere e Filosofia dell'Università di Zagabria. La sua tesi di dottorato dedicata all'analisi semantica delle preposizioni locative italiane è stata valutata con il voto *Summa cum laude* e successivamente pubblicata come monografia scientifica intitolata *Znanje o prostoru u jezičnom znanju. Analiza značenja prostornih prijedloga u talijanskom jeziku* (Zagreb, 2022). Attualmente è docente presso la Facoltà di Scienze Politiche dell'Università di Zagabria dove insegna lingua inglese e – a partire dall'anno accademico 2023/2024 – anche lingua italiana. Oltre alla semantica e alla linguistica cognitiva, i suoi interessi scientifici spaziano dalla terminologia, all'inglese e all'italiano per scopi specifici fino alla glottodidattica. È autore del libro di testo *Leggere non stanca* (Zagreb, 2009).

**Valeria De Tommaso** dal 2013 è lettrice di lingua italiana presso il Dipartimento di Lingue Romanze dell'Università Masaryk di Brno dove,

nel 2020, ha conseguito il dottorato in Linguistica delle lingue romanze. I suoi interessi scientifici comprendono l'analisi dell'errore, la linguistica testuale, la linguistica acquisizionale e la didattica delle lingue. Da alcuni anni si dedica inoltre alla scrittura di testi graduati in edizione bilingue italiano/ceco e italiano/slovacco per apprendenti di livello iniziale e intermedio.

**Ivica Peša Matracki** si è laureata a Zagabria con la tesi *Il carattere lirico dell'arte nella filosofia di B. Croce*. Dal 2005 è dottore di ricerca in Linguistica (Università di Zagabria) con la tesi *Formazione delle parole nell'epoca barocca*. Attualmente è professore ordinario di Linguistica presso la Facoltà di Lettere e Filosofia dell'Università di Zagabria. Ha pubblicato molti saggi e libri sulla morfologia lessicale, sulla sintassi e sulla semantica, tra cui *Formazione delle parole e formazione delle parole in italiano* (Zagreb, 2012) e *Sintassi dell'italiano contemporaneo* (Zagreb, 2017).

**Luca Palmarini** è ricercatore presso l'Istituto di Filologia Romanza dell'Università Jagellonica di Cracovia, dove insegna storia d'Italia, lingua italiana pratica, interpretariato consecutivo e simultaneo dal polacco all'italiano; nelle sue ricerche scientifiche si occupa soprattutto di rapporti storico-linguistici tra Italia e Polonia, in particolare di lessicografia bilingue e di grammatiche di italiano per polonofoni; ha anche effettuato alcuni studi su testi manoscritti del Cinquecento; è autore della monografia *La lessicografia bilingue italiano-polacca, polacco-italiana dal 1856 al 1946* (Peter Lang, 2018).

**Dragana Radojević** è ricercatrice di Lingua italiana presso la Facoltà di Filologia dell'Università di Belgrado (Serbia). Insegna Grammatica e Sintassi italiana. Dal 2020 svolge la funzione di direttrice del Dipartimento di Italianistica. È membro della Redazione di *Italica Belgradensia*, rivista ufficiale del Dipartimento. È autrice di articoli e saggi su diversi aspetti dell'italiano L2. Le principali aree di interesse scientifico sono la sintassi italiana e l'analisi contrastiva dell'italiano e del serbo.

**Francesca Sammartino** è originaria di Montemitro (Molise, Italia), della minoranza croato-molisana. Ha completato gli studi liceali in Italia e ha conseguito la laurea triennale (2017) e la laurea magistrale (2020) in Croatistica e Italianistica presso la Facoltà di Lettere e Filosofia dell'Università di Zagabria (Croazia) con le tesi *Il dialetto croato-molisano in contatto con l'italiano nella comunicazione mediata dal computer: un'analisi sociolinguistica* (2019) e *L'influsso dell'italiano sulla sintassi croato-molisana* (2020). Dal 2020 frequenta il Dottorato di ricerca in Linguistica presso la Facoltà di Lettere e Filosofia dell'Università di Zagabria e dal 2021 è assistente presso il Dipartimento di Italianistica della stessa Facoltà. I suoi interessi di ricerca sono la linguistica contrastiva, la linguistica del contatto, la morfosintassi e la sintassi.

**Daniel Slapek** è dottore abilitato presso L'istituto di Filologia Romanza dell'Università Jagellonica di Cracovia; si è laureato in scienze della cultura, a Cracovia, e in lingua e letteratura italiana all'Università della Slesia, dove ha conseguito il titolo di dottore di ricerca in linguistica applicata; è autore di *Rozważania metajęzykownawcze* [Riflessioni metalinguistiche] (Łódź, 2017), *Lessicografia computazionale e traduzione automatica. Costruire un dizionario-macchina* (Firenze, 2016), coautore di *Narzędzia analizy przekładu* [Strumenti di analisi traduttiva] (Toruń, 2015), nonché redattore associato della rivista *Italica Wratislaviensia*; i suoi interessi vertono intorno alla linguistica italiana, alla didattica dell'italiano come lingua straniera e alla metalinguistica, argomenti ai quali ha dedicato vari saggi.

**Nataša Vučenović** è docente di Lingua italiana al Dipartimento di Italianistica (Facoltà di Filologia, Università di Banja Luka, Bosnia ed Erzegovina). I suoi interessi di ricerca sono rivolti all'intersezione tra linguistica e teoria critica; attualmente si muovono perlopiù nel campo dell'analisi critica del discorso e della pedagogia critica. I temi che affronta sono legati alle dinamiche di potere che il linguaggio costruisce e rafforza e al ruolo dei meccanismi ideologici nella riproduzione delle pratiche discorsive che riflettono ostracismo e disuguaglianze sociali, correlate al genere, all'etnia, alla razza e alla classe sociale.

**Giulia Zangoli** sta concludendo il dottorato in slavistica presso il Dipartimento di Interpretazione e Traduzione dell'Università di Bologna, Campus di Forlì. Ha conseguito la laurea specialistica in traduzione settoriale e per l'editoria presso la stessa università. Tra i suoi interessi figurano la linguistica contrastiva e la didattica delle lingue straniere. Si è occupata di didattica dell'italiano in Russia e in Italia in molteplici contesti: universitario, scolastico, aziendale.



# CRONACA DEGLI ITALIANISTI POLACCHI 2022

## PREMI E ONORIFICENZE

Justyna Łukaszewicz: Premio Leopold Staff per la monografia *Włosko-polskie pogranicze literackie za panowania Stanisława Augusta* (Universitas 2021).

Katarzyna Skórska: Premio Leopold Staff per la traduzione di *Ragazzi di vita* di Pier Paolo Pasolini (*Ulicznicy*, Oficyna 2021).

Krzysztof Żaboklicki: Premio Leopold Staff per la traduzione di *Dante* di Alessandro Barbero (*Marginesy* 2022).

## CONSEGUIMENTO TITOLI E QUALIFICHE ACCADEMICHE

### Grado scientifico di professore

Katarzyna Kwapisz-Osadnik, Università della Slesia, disciplina: linguistica, data della delibera del Presidente della Repubblica Polacca: 25 aprile 2022.

Justyna Łukaszewicz, Università di Breslavia, disciplina: letteratura, data della delibera del Presidente della Repubblica Polacca 21 novembre 2022.

Grado scientifico di *doktor habilitowany*

Daniel Słapek, Università Jagellonica di Cracovia; disciplina: linguistica; data della delibera del Consiglio della Disciplina: 29 giugno 2022.

Grado scientifico di *dottore di ricerca*

Aleksandra Koman, Università Pedagogica di Cracovia; disciplina: letteratura; titolo della tesi: *Teatralne interpretacje dramaturgii włoskiej na scenach Krakowa w latach 1956–1989*; tutore della dottoranda: dr hab. Krystyna Latawiec, prof. UP; tutore ausiliare: dr Katarzyna Woźniak; data della delibera del Consiglio della Disciplina: 22 settembre 2022.

Daria Kowalczyk-Cantoro, Università di Breslavia; disciplina: letteratura; titolo della tesi: *Pietro Bembo – na styku literackich tradycji*; tutore della dottoranda: dr hab. Justyna Łukaszewicz, prof. UWr; data della delibera del Consiglio della Disciplina: 8 novembre 2022.

Sandra Strugała, Università Jagellonica di Cracovia; disciplina: linguistica; titolo della tesi: *Il volgarizzamento padovano del Thesaurus pauperum conservato nel ms. Ham 514 della Biblioteca Statale di Berlino: edizione critica, commento linguistico e glossario*; tutore della dottoranda: prof. Roman Sosnowski; data della delibera del Consiglio della Disciplina: 11 maggio 2022.

## CONVEGNI

25–26 marzo 2022: Università Jagellonica di Cracovia, Università di Opole, Archivio di Stato; il convegno internazionale “Gentiluomo Padovano. Relazioni delle élites polacche con la cultura della Repubblica di Venezia”; Convegno finanziato dal Ministero Polacco dell’Istruzione e della Ricerca nell’ambito del programma “Ricerca d’Eccellenza” (Doskonała Nauka) e dall’Università Jagellonica di Cracovia.

10 giugno 2022: Università di Łódź, Dipartimento d’Italianistica; il convegno internazionale “ItaliAMO. Promozione degli studi italiani nell’ambiente accademico e non accademico” organizzato in occasione del decennio dell’attività del circolo scientifico ItaliAMO e dell’anniversario della fondazione del Dipartimento d’Italianistica all’Università di Łódź.

17 novembre 2022: Università Pedagogica di Cracovia, Cattedra di Linguistica Italiana; III Convegno Internazionale “Linguaggi specialistici in una prospettiva diacronica e sincronica” (Języki specjalistyczne w ujęciu diachronicznym i synchronicznym).

5–6 dicembre 2022: Università di Zielona Góra, Istituto di Neofilologia; VIII Giornate delle Lingue Straniere, il convegno internazionale “Eccesso, saturazione, trasgressione”.

#### FINANZIAMENTI MINISTERIALI OTTENUTI

Olga Broniś, Università Cardinale Stefan Wyszyński di Varsavia, ricezione del finanziamento del Centro Nazionale di Ricerca (NCN) nell’ambito del programma “Miniatura 6”; titolo del progetto: *Wpływy międzyjęzykowe a kanoniczność natywnego systemu językowego: fonologiczne zmiany w języku włoskim na podstawie analizy zapożyczeń.*

#### ALTRE INFORMAZIONI

“Italolofonia”: 7-8 aprile 2022, serie di conferenze dedicate alla cultura italiana; l’evento organizzato dal Circolo Scientifico “Dolce far tutto”, Facoltà di Scienze Umanistiche dell’Università della Slesia.

L’Università “Maria Curie-Skłodowska” di Lublino è diventata Centro d’esame CELI dell’Università per Stranieri di Perugia.



#### How to reference this article

Słapek, D. (2023). Bibliografia dell'italianistica polacca del 2022. *Italica Wratislaviensia*, 14(1), 197–211.

DOI: <http://dx.doi.org/10.15804/IW.202.14.1.09>

Daniel Słapek

Uniwersytet Jagielloński

[daniel.slapek@uj.edu.pl](mailto:daniel.slapek@uj.edu.pl)

ORCID: 0000-0002-3755-9778

## BIBLIOGRAFIA DELL'ITALIANISTICA POLACCA DEL 2022

La presente bibliografia, come le edizioni precedenti, contiene le pubblicazioni degli italianisti che lavorano presso le università polacche. I titoli elencati soddisfano quattro criteri: 1) tipo di pubblicazione: monografia, curatela di volume, edizione critica di testi, articolo su rivista o contributo in volume, articolo di rassegna critica di letteratura e manuali di lingua; 2) data di pubblicazione (sono esclusi i testi pubblicati nel 2022 che riportano date precedenti); 3) affiliazione polacca dell'autore (tra gli autori vengono elencati alcuni colleghi non italianisti che hanno pubblicato saggi relativi agli studi italiani sui volumi curati nell'ambito dell'italianistica polacca); 4) argomento trattato: testi relativi agli studi italiani in senso ampio (lingua, letteratura, storia, relazioni culturali, studi contrastivi ecc.), nonché testi di natura teorica. Il repertorio completo dei testi pubblicati prima del 2022 è disponibile online sul sito [www.italianstudies.online](http://www.italianstudies.online).

### Monografie

Balducci, M. A. (2022). *Arte sacra e letteratura dal Rinascimento al Barocco. Brunelleschi, Lorenzo il Magnifico, Leonardo, Michelangelo, Caravaggio*. Bari: Laterza.

- Baszak, E. (2022). *Kinematografia i literatura sardyńska a tożsamość regionalna. Od Grazii Deleddy do Salvatore Mereu*. Wrocław: Wydawnictwo Uniwersytetu Wrocławskiego.
- Dimitrijević, I., & Redaelli, S. (2022). *Critica e cura. La follia prima e dopo Basaglia*. Napoli: Paolo Loffredo.
- Groblińska, J. (2022). *Nomi delle organizzazioni non profit in Italia nella prospettiva crematonomastica*. Łódź: Wydawnictwo Uniwersytetu Łódzkiego.
- Kowalik, K. (2022). *La realtà dell'Italia post-unitaria nelle opere di Alfredo Oriani. L'analisi storicoletteraria del caso della ricezione di un autore preteso dal regime politico*. Łódź: Wydawnictwo Uniwersytetu Łódzkiego.
- Kwapisz-Osadnik, K. (2022). *Diverse concettualizzazioni delle relazioni attraverso preposizioni neutre in italiano. Un approccio cognitivo*. Katowice: Wydawnictwo Uniwersytetu Śląskiego.
- Masieri, D. (2022). *L'italiano giuridico in Italia e nelle istituzioni dell'UE*. Berlin: Peter Lang.
- Salwa, P. (2022). *Sulle orme di Ortensio Lando e altri studi*. Roma: Accademia Polacca delle Scienze, Biblioteca e Centro di Studi a Roma.
- Schembari, A. (2022). *Il lume del sentimento. Leonardo Sciascia e il Settecento*. Napoli: Paolo Loffredo.

### Curatele – monografie

- Della Corte, F., Masi, L., & Tonello, E. (Eds.). (2022). *Libretti d'opera fra Italia e Polonia*. Warszawa: Wydawnictwo UKSW.
- Kaliska, M., & Ardoino, D. (Eds.). (2022b). *Relazioni trans(n)azionali. L'Italia(no) punto di partenza e approdo di lingue e culture diverse*. Warszawa: DiG.
- Skuza, S., & Zieliński, L. (Eds.). (2022). *Sport: Język, społeczeństwo, kultura*. Toruń: Wydawnictwo Naukowe Uniwersytetu Mikołaja Kopernika.

### Curatele – riviste

- Fabrica Litterarum Polono-Italica*, 4, "Vincitori del Premio Nobel",  
Eds. M. Jochemczyk & M. Piotrowiak.

- Italianistica*, 51(2), “Lo «Zibaldone» infinito: ricezione e influssi”, Eds. R. Bruni & M. Natale.
- Italica Wratislaviensia*, 13(1), “L'Eco-letteratura per l'infanzia: studi letterari e traduttologici”, Eds. K. Biernacka-Licznar & E. Nicewicz.
- Italica Wratislaviensia*, 13(2), “Leopardi in Polonia. Letteratura per l'infanzia”, Eds. K. Biernacka-Licznar, E. Nicewicz & M. Ślarzyńska.
- Studia Romanica Posnaniensia*, 49(3), “La letteratura italiana e l'ambiente”, Eds. M. Loba & P. Malicka.

### Edizioni critiche

- Croce, B. (2022). *Ze świata idei Benedetta Crocego: O kulturze, religii i przekładzie*, a cura di Ł. J. Berezowski, traduzione di Ł. J. Berezowski & Katarzyna Muszyńska. Łódź, Kraków: Wydawnictwo Uniwersytetu Łódzkiego, Agent PR
- Guicciardini, F. (2022). *Z dziejów włoskiej historiografii epoki nowożytnej. Początek wojen włoskich (1494–1495) w świetle I i II księgi “La Historia d'Italia” Francesco Guicciardiniego. Materiały źródłowe*, a cura di S. Bielański, traduzione di B. Bielańska. Kraków: Wydawnictwo Naukowe Uniwersytetu Pedagogicznego.
- Petrarca, F. (2022). *Secretum meum / Moja tajemnica*, a cura di M. Maślanka-Soro, traduzione di M. Maślanka-Soro & A. M. Wasyl. Kraków: Księgarnia Akademicka.
- Papini, G. (2022). *I racconti*, a cura di R. Bruni, prefazione di V. Santoni, postfazione di A. Ravaggi. Firenze: Clichy.

### Manuali

- Santoliquido, S. (2022). *Passato senza segreti. Uso dei tempi passati dell'italiano*. Torino: Loescher.

### Saggi

- Artico, D. (2022a). L'ebrea errante. Uso popolare della “Megillat Ester” a Roma dopo Shoah e Liberazione. In M. Koźluk & A. Staroń (Eds.),

- L'art de vivre, de survivre, de revivre. Approches littéraires. Le 50e anniversaire des études romanes à l'Université de Łódź* (pp. 403–412). Łódź: Wydawnictwo Uniwersytetu Łódzkiego.
- Artico, D. (2022b). Przekład fragmentu „Bowo-buch” z XX-wiecznej adaptacji Mojszego Knaphejsa. Od weneckiego „Buovo d’Antona” do „Bowo-buch” w wydaniu z serii „Musterwerk”. *Studia Judaica*, 25(2) [50], 309–333. <https://doi.org/10.4467/24500100STJ.22.013.17183>
- Baldacci, A. (2022). Ecolirica e “umanesimo ambientale” nell’opera tarda di Andrea Zanzotto. *Studia Romanica Posnaniensia*, 49(3), 17–29. <https://doi.org/10.14746/strop.2022.493.002>
- Balducci, M. A. (2022a). L’Alpe sublime. D’Annunzio, Michelucci e Michelangelo. In M. Ciampolini & E. Ferretti (Eds.), *1972 – Michelucci, Moore, Michelangelo. La vitalità del marmo* (pp. 96–97). Firenze: Edifir.
- Balducci, M. A. (2022b). L’inferno e la Candida Rosa nella “Divina Commedia”. *Hapax. Revista de La Sociedad de Estudios de Lengua y Literatura*, 15, 107–120.
- Balducci, M. A. (2022c). Michelucci e gli echi poetici delle Apuane: Lucano, Dante, Michelangelo e D’Annunzio. In M. Ciampolini & E. Ferretti (Eds.), *1972 – Michelucci, Moore, Michelangelo. La vitalità del marmo* (pp. 34–41). Firenze: Edifir.
- Balducci, M. A. (2022d). Simbolismo della visione dantesca in Leonardo. In F. Segatto (Ed.), *Dante fra Pistoia e Lucca* (pp. 83–102). Pisa: Pacini.
- Bartkowiak, J. (2022a). Donna come un *environment*: Visione surreale della donna senza corpo ne “Il grande ritratto” di Dino Buzzati. In R. Onnis, A. C. Palladino & M. Spinelli (Eds.), *Fantascienza femminista. Immaginare il genere nella cultura italiana contemporanea* (pp. 109–115). Firenze: Franco Cesati.
- Bartkowiak, J. (2022b). L’aldilà delle montagne nell’opera di Dino Buzzati e Max Ernst. In J. Butcher & M. Perale (Eds.), *Buzzati e il confine. Atti del convegno internazionale. Akademie Meran / Accademia di Merano, 26 e 27 maggio 2021* (pp. 123–137). Berlin, Bern, Bruxelles, New York, Oxford, Warszawa, Wien: Peter Lang.
- Bellifemine, O. (2022a). “Benedetta gente, questi piemontesi!”. Da Torino alla gloria nazionale, la Juventus del quinquennio d’oro (1930–1935) nella stampa italiana. *Storia dello Sport*, 4, 1–15.
- Bellifemine, O. (2022b). Tra storia e cultura la cucina italiana al di là degli stereotipi: Un’esperienza didattica in Polonia. *Forum Filologiczne Aetneum*, 10, 247–264. [https://doi.org/10.36575/2353–2912/1\(10\)2022.247](https://doi.org/10.36575/2353–2912/1(10)2022.247)



- Berezowski, Ł. J., & Ciesielka, J. (2022a). Alessandro Manzoni a sprawa włoska: poglądy na kwestię języka narodowego Włochów w wybranych pismach filozoficzno-językowych na przykładzie traktatu “Dell’unità della lingua italiana e dei mezzi di diffonderla” (1868) i jego przekładu na język polski. *Toruńskie Studia Polsko-Włoskie*, 18, 7–21. <http://dx.doi.org/10.12775/TSP-W.2022.001>
- Berezowski, Ł. J., & Ciesielka, J. (2022b). Analisi delle denominazioni di malattie in lingua italiana, polacca e inglese in chiave contrastiva svolta sulla base di alcune entità nosologiche tratte dalla Classificazione ICD-10 dell’Organizzazione Mondiale della Sanità. *e-Scripta Romanica*, 10, 137–153. <https://doi.org/10.18778/2392-0718.10.11>
- Biernacka-Licznar, K. (2022). La presenza della letteratura polacca per l’infanzia sul mercato italiano. Il caso di Nasza Księgarnia. *Italica Wratislaviensia*, 13(2), 85–105. <https://doi.org/10.15804/IW.2022.13.2.04>
- Bocian, E. (2022a). Demetaforizzare nel processo traduttivo: alcuni problemi linguistici scelti. *Neophilologica*, 34, 1–16. <https://doi.org/10.31261/NEO.2022.34.13>
- Bocian, E. (2022b). Związki frazeologiczne z komponentem przestrzennym *su* w ujęciu kognitywnym. Próba analizy na materiale języka włoskiego. *Acta Neophilologica*, 24(2), 25–40. <https://doi.org/10.31648/an.7798>
- Bronowski, C. (2022). Il caso-Sicilia nel romanzo storico-sociale “I vecchi e i giovani” di Luigi Pirandello. *Studia Romanica Posnaniensia*, 49(3), 63–74. <https://doi.org/10.14746/strop.2022.493.005>
- Bruni, R. (2022a). Piovene in Polonia e in Bulgaria: due inchieste dimenticate. *Critica letteraria*, 194, 143–163.
- Bruni, R. (2022b). Una solitudine metafisica: Leopardi negli scritti saggistici di Bontempelli. *Italianistica*, 51(2), 59–69. [https://doi.org/https //doi.org/10.19272/202201302005](https://doi.org/https://doi.org/10.19272/202201302005)
- Bruni, R., & Natale, M. (2022). Lo “Zibaldone” infinito [Premessa]. *Italianistica*, 51(2), 11–13. <https://doi.org/https //doi.org/10.19272/202201302001>
- Bruni, R., & Ślarzyńska, M. (2022). Gustaw Herling e Elémire Zolla: tracce di un’amicizia. In A. F. De Carlo & M. Herling (Eds.), *Gustaw Herling e il suo mondo. La Storia, il coraggio civile e la libertà di scrivere* (pp. 297–315). Roma: Viella.
- Brysiak, A. M. (2022). Un *flâneur* al pascolo. Gianni Celati e l’esperienza dell’ambiente. *Studia Romanica Posnaniensia*, 49(3), 93–104. <https://doi.org/10.14746/strop.2022.493.007>

- Cavallo, S. (2022). Il comunista solo e la sua luce. Un'indagine sulla solitudine in "Il comunista", di Guido Morselli. In M. Koźluk & A. Staroń (Eds.), *L'art de vivre, de survivre, de revivre. Approches littéraires. Le 50e anniversaire des études romanes à l'Université de Łódź* (pp. 295–305). Łódź: Wydawnictwo Uniwersytetu Łódzkiego.
- Chmiel, A. (2022). Sur la relation entre l'auteur et le narrateur. L'autre ou son semblable dans "Baldus" de Teofilo Folengo? In A. Adamowicz-Pośpiech, R. Dampc-Jarosz & J. Warmuzińska-Rogóż (Eds.), *Identity Issues in European Literatures* (pp. 23–32). Göttingen: V&R unipress.
- Chwaja, N., & Kwaśniewska-Urban, P. (2022). Dal "tempo delle vacche obese" al "momento dell'orso": ecocidio e lingua ecologica in Olga Tokarczuk w Mauro Corona. In M. Spunta & S. Ross (Eds.), *Tra ecologia letteraria ed ecocritica. Narrare la crisi ambientale nella letteratura e nel cinema italiani* (pp. 51–60). Firenze: Franco Cesati.
- Durkiewicz, M. (2022). L'italiano e il polacco alla luce dell'opposizione lingue eso- / endo-centriche. *Forum Filologiczne Ateneum*, 10, 81–96. [https://doi.org/10.36575/2353-2912/1\(10\)2022.081](https://doi.org/10.36575/2353-2912/1(10)2022.081)
- Dygul, J. (2022a). "La dama demonio e la serva diavolo": Escenario de derivación calderoniana en la corte del rey de Polonia Augusto III de Sajonia. *Confluencia: Revista hispánica de cultura y literatura*, 38(1), 220–227.
- Dygul, J. (2022b). Sceny strachu, czyli lazzi di paura w komedii dell'arte. *Folia Litteraria Romanica*, 17(2), 171–181.
- Dykta, D., & Marcol-Cacoń, L. (2022a). Il segreto delle parole – studio del livello di conoscenza dei dialettismi da parte degli studenti del 2° anno di 2° ciclo di Filologia Romanza dell'Università della Slesia. *Kwartalnik Neofilologiczny*, 69(4), 520–530. <https://doi.org/10.24425/kn.2022.143943>
- Dykta, D., & Marcol-Cacoń, L. (2022b). O specyfice włoskich tekstów prasowych. *Scripta Neophilologica Posnaniensia*, 22, 39–53. <https://doi.org/10.14746/snp2022.22.03>
- Gałkowski, A. (2022a). Gli elementi a carattere onomastico nella "virologistica" del COVID-19. *Rivista Italiana di Onomastica*, 28(2), 982–984.
- Gałkowski, A. (2022b). Metalinguistic significance of basic Italian onomastic terminology: A corpus-based study. *Lege Artis. Language yesterday, today, tomorrow*, 7(1), 33–83.
- Gandor, B. (2022). Dialogo interculturale odierno: il "polilogo" degli esperantisti tra Italia e Polonia: Una nuova qualità dell'esprimersi. In M. Kalliska & D. Ardoino (Eds.), *Relazioni trans(n)azionali. L'Italia(no) punto*

- di partenza e approdo di lingue e culture diverse* (pp. 43–54). Warszawa: DiG.
- Godzich, A. (2022a). Obrazowanie metaforyczne we włoskim i polskim opisie piłkarskich zmagani: pożywienie człowieka. In S. Skuza & L. Zieliński (Eds.), *Sport. Język, społeczeństwo, kultura* (pp. 77–89). Toruń: Wydawnictwo Naukowe Uniwersytetu Mikołaja Kopernika.
- Godzich, A. (2022b). Tematyka piłkarska w kształtowaniu kompetencji interkulturowej studentów kierunków filologicznych na przykładzie filologii włoskiej. *Acta Neophilologica*, 24(1), 53–68. <https://doi.org/10.31648/an.7432>
- Gurgul, M. (2022). Gli scritti italiani di Edvige Toeplitz Mrozowska sulla realtà sovietica in Asia Centrale e sulla rivoluzione bolscevica. *Romanica Cracoviensia*, 22(3), 271–279. <https://doi.org/10.4467/20843917RC.22.024.16189>
- Jabłońska, M. A. (2022). Il “Vocabolario italiano-spagnolo e spagnolo-italiano” di Lorenzo Franciosini: uno strumento utile per l’insegnamento di lingue straniere nel Seicento. In M. Kaliska & D. Ardoino (Eds.), *Relazioni trans(n)azionali. L’Italia(no) punto di partenza e approdo di lingue e culture diverse* (pp. 77–90). Warszawa: DiG.
- Jamróz-Stolarska, E. (2022). Divulgazione del sapere sulla natura e sull’ecologia: l’offerta editoriale della casa editrice Nasza Księgarnia. *Italica Wratislaviensia*, 13(2), 107–130. <https://doi.org/10.15804/IW.2022.13.2.05>
- Janusz, J. (2022). Mon histoire est celle de l’Autre. Narration et construction de l’identité dans “A nome tuo” de Mauro Covacich. In A. Adamowicz-Pośpiech, R. Dampc-Jarosz & J. Warmuzińska-Rogóż (Eds.), *Identity Issues in European Literatures* (pp. 123–132). Göttingen: V&R unipress.
- Kaliska, M. (2022). ‘Cultural Activities’ in Foreign Language Teaching: A Multimodal Perspective on Italian Language Textbooks. *Italian Studies*, 77(4), 470–486. <https://doi.org/10.1080/00751634.2022.2051926>
- Kaliska, M., & Ardoino, D. (2022a). Il tessuto del racconto plurilingue. Tra le maglie dell’Italia(no): intrecci, legami, contatti e tangenze. In M. Kaliska & D. Ardoino (Eds.), *Relazioni trans(n)azionali. L’Italia(no) punto di partenza e approdo di lingue e culture diverse* (pp. 9–16). Warszawa: DiG.
- Kaliska, M., & Miłkowska-Samul, K. (2022). Przydatność tradycyjnego podręcznika do nauki języka obcego w nauczaniu zdalnym. In D. Gabryś-Barker & R. Kalamarz (Eds.), *Współczesna glottodydaktyka*

- wobec zmian edukacyjnych. *Nowe wyzwania i innowacyjne rozwiązania* (pp. 107–116). Katowice: Wydawnictwo Uniwersytetu Śląskiego.
- Karczevska, M. (2022a). *Morbus anglicus?* On the range of the influence of English on Polish and Italian medical language. *Annals of the University of Craiova, Series: Philology, English*, 23, 75–88.
- Karczevska, M. (2022b). Names of nationalities in English and Italian phraseology: in search of stereotypes. In L. Szymański (Ed.), *Contemporary Trends in English-Language Studies: 15 Years of English Philology at the University of Zielona Góra* (pp. 23–40). Zielona Góra: Oficyna Wydawnicza Uniwersytetu Zielonogórskiego.
- Karp, K. (2022). Tra costruzione e decostruzione dell'identità di un'immigrata italiana nello spazio della Londra contemporanea nel romanzo "Città irreali" di Cristina Marconi. *Italica Belgradensia*, 2022/1, 7–18. <https://doi.org/10.18485/italbg.2022.1.1>
- Kłós, A. (2022a). Julia Dickstein-Wieleżyńska e la storia editoriale della prima traduzione completa dei "Canti" in polacco. *Italica Wratislaviensia*, 13(2), 35–60. <https://doi.org/10.15804/IW.2022.13.2.02>
- Kłós, A. (2022b). Reframing the female voice. The case of translations of Annie Vivanti's "Circe". In D. Faria, M. Pacheco Pinto & J. Moura (Eds.), *Reframing Translators, Translators as Reframers* (pp. 280–300). New York: Routledge.
- Kobyłska, D. (2022). L'arte di vivere ne "Il professore di Viggiù" di Aldo Nove. Uno studio sulla vita umana sulla base di un'intervista mai avvenuta. In M. Koźluk & A. Staroń (Eds.), *L'art de vivre, de survivre, de revivre. Approches littéraires. Le 50e anniversaire des études romanes à l'Université de Łódź* (pp. 315–324). Łódź: Wydawnictwo Uniwersytetu Łódzkiego.
- Kopalińska, K. (2022). La crisi delle relazioni amorose nell'opera di Giovanni Agnoloni. In M. Koźluk & A. Staroń (Eds.), *L'art de vivre, de survivre, de revivre. Approches littéraires. Le 50e anniversaire des études romanes à l'Université de Łódź* (pp. 325–336). Łódź: Wydawnictwo Uniwersytetu Łódzkiego.
- Kornacka, B. (2022). Mitizzazione, rappresentazione e strumentalizzazione del fiume ne "Il comandante del fiume" di Ubah Cristina Ali Farah. *Studia Romanica Posnaniensia*, 49(3), 105–120. <https://doi.org/10.14746/strop.2022.493.008>
- Latos, A. (2022). Neologizm kulinarny 'kaszotto'. Studium przypadku. *Prace Filologiczne*, 77, 273–289. <https://doi.org/10.32798/pf.991>

- Loba, M. (2022). Dalla condizione terrestre all'ambiente planetario nei "Canti" di Giacomo Leopardi. *Studia Romanica Posnaniensia*, 49(3), 5–15. <https://doi.org/10.14746/strop.2022.493.001>
- Łukasik, P., & Bielański, S. (2022). A Difficult Legacy: Christopher Columbus in the Perspective of Polish and Italian Science and Education in the 21st Century. *Athenaeum. Polish Political Science Studies. Polskie Studia Politologiczne*, 75(3), 116–136. <https://doi.org/10.15804/athena.2022.75.07>
- Łukaszewicz, J. (2022a). Deledda tradotta in polacco da Wilhelmina Zyndram-Kościałkowska (1904–1909). In D. Manca (Ed.), "Sento tutta la modernità della vita". *Attualità di Grazia Deledda a 150 anni dalla nascita: Vol. III* (pp. 545–562). Nuoro, Cagliari: ISRE, AIPSA.
- Łukaszewicz, J. (2022b). L'image de la Sardaigne dans les premières traductions du roman « Canne al vento » de Grazia Deledda en français et polonais. *Romanica Wratislaviensia*, 69, 143–154. <https://doi.org/10.19195/0557-2665.69.12>
- Malczewska, B. (2022a). Językowe i historyczne aspekty nazw agentywnych związanych z polowaniem we Włoszech w XIX i XX wieku. In A. D. Kubacki & P. Sulikowski (Eds.), *Translation Landscapes – Internationale Schriften zur Übersetzungswissenschaft* (pp. 143–158). Hamburg: Dr. Kovač.
- Malczewska, B. (2022b). O etymologii leksemów 'legawiec' oraz 'wyżeł' w języku polskim. *Studia Językoznawcze*, 21, 47–63. <https://doi.org/10.18276/sj.2022.21-04>
- Malicka, P. (2022). Da *rugiada* a *ruggine*. Poesia dialettale e ambiente: Pasolini, Zanzotto, De Vita. *Studia Romanica Posnaniensia*, 49(3), 31–47. <https://doi.org/10.14746/strop.2022.493.003>
- Maniowska, K. (2022a). Interferenza linguistica nella traduzione specializzata. Il caso del linguaggio medico italiano in polacco. *Linguistica Silesiana*, 43, 141–156. <https://doi.org/10.24425/linsi.2022.141221>
- Maniowska, K. M. (2022b). La poeticità nel linguaggio medico, la scientificità del linguaggio letterario: analisi di narrazioni su malattie. *Moderna språk*, 116(2), 1–20.
- Mankowska, R. (2022). La banca d'Italia e il linguaggio economico, ovvero il carattere specialistico delle relazioni annuali. *Kwartalnik Neofilologiczny*, 69(3), 347–365. <https://doi.org/10.24425/kn.2022.142976>
- Masi, L. (2022a). Fellini and Popular Music. *Załącznik Kulturoznawczy*, 9, 447–462. <https://doi.org/https://doi.org/10.21697/zk.2022.9.22>

- Masi, L. (2022b). Libretti dei libretti d'opera tra Italia e Polonia: Una ricognizione. In F. Della Corte, L. Masi & E. Tonello (Eds.), *Libretti d'opera fra Italia e Polonia* (pp. 123–132). Warszawa: Wydawnictwo UKSW.
- Masi, L. (2022c). Stanisław Brzozowski: lettore di Leopardi. *Italica Wratislaviensia*, 13(2), 61–83. <https://doi.org/10.15804/IW.2022.13.2.03>
- Maślanka-Soro, M. (2022). Cultura classica e cultura cristiana nella rappresentazione dantesca di Virgilio. In G. Ledda (Ed.), *Dante e la molteplicità delle culture nell'Europa medievale* (pp. 13–33). Bologna: Bologna University Press.
- Miller-Klejsa, A. (2022). La ricezione dei film di Roberto Rossellini nei periodici cinematografici polacchi dal 1946 al 1956. In M. Koźluk & A. Staroń (Eds.), *L'art de vivre, de survivre, de revivre. Approches littéraires. Le 50e anniversaire des études romanes à l'Université de Łódź* (pp. 441–450). Łódź: Wydawnictwo Uniwersytetu Łódzkiego.
- Miłkowska-Samul, K. (2022). Un abilismo inconscio: sui tentativi mal riusciti del linguaggio inclusivo nei confronti delle persone con disabilità. *Kwartalnik Neofilologiczny*, 69(4), 456–468. <https://doi.org/10.24425/kn.2022.143938>
- Nicewicz, E. (2022a). Formare l'*homo sovieticus*. L'influsso dell'ideologia comunista sulle prime traduzioni polacche delle filastrocche di Gianni Rodari. *Italica Wratislaviensia*, 13(2), 149–175. <https://doi.org/10.15804/IW.2022.13.2.07>
- Nicewicz, E. (2022b). “La più bella e fortunata età dell'uomo”. Gianni Rodari lettore di Giacomo Leopardi. *Italianistica*, 51(2), 95–107. <https://doi.org/https://doi.org/10.19272/202201302008>
- Orzeł, J. H., & Serkowska, H. (2022). Abitare la parola “ecologia”. L'ottica postantropocentrica di Antonella Anedda. *Studia Romanica Posnaniensia*, 49(3), 49–61. <https://doi.org/10.14746/strop.2022.493.004>
- Ozimska, J. (2022). Mai dire basta alla pasta. Il discorso delle diete dimagranti nel periodico italiano per uomini “For Men Magazine” (2013–2022). *Neophilologica*, 34, 1–27. <https://doi.org/10.31261/NEO.2022.34.17>
- Paliczuk, A. (2022). Il modo congiuntivo: Il caso della lingua polacca e italiana. *Neophilologica*, 34, 1–21. <https://doi.org/10.31261/NEO.2022.34.18>
- Palmarini, L. (2022). Le citazioni dalla “Divina Commedia” in un dizionario bilingue italiano-polacco e in una grammatica di lingua italiana per polonofoni. L'esempio di Erazm Rykaczewski. *Italica Belgradensia*, 2022/1, 131–148. <https://doi.org/10.18485/italbg.2022.1.7>

- Pastucha-Blin, A. (2022a). Le (principali) emozioni negative espresse nei fraseologismi somatici italiani e polacchi. *Forum Filologiczne Ateneum*, 10, 67–79. [https://doi.org/10.36575/2353-2912/1\(10\)2022.067](https://doi.org/10.36575/2353-2912/1(10)2022.067)
- Pastucha-Blin, A. (2022b). L'espressività del linguaggio giornalistico in base all'analisi dei *lead*. *Revue Roumaine de Linguistique*, 67(4), 333–344.
- Pastucha-Blin, A. (2022c). Wojna o ciało idealne. Metaforyczna konceptualizacja jako jedna ze strategii perswazyjnych dyskursu. *Fabrica Litterarum Polono-Italica*, 4, 1–16. <https://doi.org/10.31261/FLPI.2022.04.02>
- Piccin, M. (2022a). Note sulla ricezione di Buzzati in Polonia, tra fantasmi mitteleuropei e linee d'ombra. *Quaderni del '900*, 22, 85–94.
- Piccin, M. (2022b). Dino Buzzati e Maria Anto. Ritratto di un'affinità. *Studi Buzzatiani*, 27, 69–94.
- Pietrzak-Thébault, J. (2022). Tra il nazionale affermato e l'universale da ritrovare: “Halka” di Moniuszko/Wolski tradotta da Giuseppe Achille Bonoldi (1858). In F. Della Corte, L. Masi & E. Tonello (Eds.), *Libretti d'opera fra Italia e Polonia* (pp. 229–246). Warszawa: Wydawnictwo UKSW.
- Podemski, P. (2022). Spór o Muzeum Faszyzmu w Predappio. Public history *in situ* po włosku. *Edukacja Kultura Społeczeństwo*, 3, 31–53. <https://doi.org/10.34616/eks.2022.3.1.31.53>
- Polanowska, P. (2022a). Antagonistyczne wpływy w poezji Milo De Angelisa. In B. Stelingowska (Ed.), *Fenomeny. Literatura, kultura, sztuka i media* (pp. 399–411). Wrocław: Ośrodek Badawczy Facta Ficta.
- Polanowska, P. (2022b). Due Solaris. Riflessioni a proposito delle visioni di Lem e Tarkovskij. *IF – Insolito & Fantastico*, 28, 32–39.
- Polanowska, P. (2022c). La voce “sull'orlo della notte”. Milo De Angelis e Stéphane Mallarmé. *Quaderni d'italianistica*, 43(1), 185–208. <https://doi.org/10.33137/q.i.v43i1.40186>
- Polanowska, P. (2022d). L'io nella poesia di Milo De Angelis. *L'ospite Ingrato*, 11, 41–56.
- Polanowska, P. (2022e). Lo sguardo baudelairiano come filtro della visione del mondo di E. A. Poe. Il caso delle prime traduzioni italiane dei suoi racconti. In B. Berni, C. De Marco & A. Wegener (Eds.), *Passaggi intermedi. La traduzione indiretta in Italia* (pp. 77–91). Roma: Istituto Italiano di Studi Germanici.
- Puto, M. (2022). La mimesi dell'Altro nella narrativa di Giuseppe Culicchia. In M. Koźluk & A. Staroń (Eds.), *L'art de vivre, de survivre, de revivre. Approches littéraires. Le 50e anniversaire des études romanes*

- à l'Université de Łódź (pp. 307–314). Łódź: Wydawnictwo Uniwersytetu Łódzkiego.
- Redaelli, S. (2022a). Il racconto della malattia mentale nella narrativa italiana degli ultimi anni (2016–2021): tra letteratura e medicina. *Italianistica*, 51(1), 191–204.
- Redaelli, S. (2022b). L'ambiente psichiatrico nell'opera di Franco Basaglia e Mario Tobino: verso un'ecologia delle idee (sulla follia). *Studia Romanica Posnaniensia*, 49(3), 121–134. <https://doi.org/10.14746/strop.2022.493.009>
- Redaelli, S. (2022c). Tobino contro Basaglia. In M. Cioni (Ed.), *Tobino e Bologna. Nuovi itinerari tra medicina, letteratura e storia* (pp. 101–114). Bologna: I Libri di Emil.
- Regagliolo, A. (2022). Oral production A2+ in Italian as foreign language: Autonomy and repetition tasks. *Forum Filologiczne Ateneum*, 10, 215–246. [https://doi.org/10.36575/2353-2912/1\(10\)2022.215](https://doi.org/10.36575/2353-2912/1(10)2022.215)
- Rella, A. (2022). Considerazioni sul vero amore e sulla bellezza nel “Ragionamento della perfezione delle donne” di Girolamo Borri. *Estudios Románicos*, 31, 157–168. <https://doi.org/10.6018/ER.499201>
- Ślarzyńska, M. (2022a). Un lento avvicinamento. Letture polacche dello “Zibaldone”. *Italianistica*, 51(2), 149–163. [https://doi.org/https //doi.org/10.19272/202201302012](https://doi.org/https://doi.org/10.19272/202201302012)
- Ślarzyńska, M. (2022b). “Una tazza di tè”: Cristina Campo traduttrice di Katherine Mansfield. *L'ospite ingrato*, 12, 73–97.
- Skórska, K. (2022). La questione del coboldo: “Dialogo di un folletto e di uno gnomo” nelle traduzioni di Edward Porębowicz e di Stanisław Kasprzysiak. *Europa Orientalis*, 41, 115–124.
- Skuza, S. (2022). L'immagine linguistica della figlia nei proverbi e nelle locuzioni italiane e polacche. In C. De Giovanni (Ed.), *Fraseologia e paremiologia tra lingua e discorso* (pp. 505–520). Roma: Aracne.
- Słapek, D. (2022a). Bibliografia dell'italianistica polacca del 2021. *Italica Wratislaviensia*, 13(1), 223–246. <https://doi.org/10.15804/IW.2022.13.1.09>
- Słapek, D. (2022b). Non avere fretta nel tradurre: analisi linguistica delle traduzioni italiane di “Śpieszmy się” di Jan Twardowski. *Lingua Montenegrogrina*, 29(1), 237–253.
- Sławek, T. (2022). Pirandello, czyli jak nie dowierzać swojej rzeczywistości. *Fabrica Litterarum Polono-Italica*, 4, 1–32. <https://doi.org/10.31261/FLPI.2022.04.01>



- Sztachelska, J. (2022). Szukając siebie. Reymont w Italii. *Fabrica Litterarum Polono-Italica*, 4, 1–18. <https://doi.org/10.31261/FLPI.2022.04.03>
- Valentová, I., Harvalík, M., & Gałkowski, A. (2022). Banca dati internazionale di terminologia onomastica ONOMTERM. *Rivista italiana di onomastica*, 28(2), 793–800.
- Załęska, M. (2022). Pratiche di stesura della tesi di laurea in italiano LS. *Studia Romanica Posnaniensia*, 49(2), 21–33. <https://doi.org/10.14746/strop.2022.492.002>
- Załęska, M., & Ferrari, G. (2022). Framing the *face*. The case of the Italian *faccia*. In K. Pattilo & M. Waśniewska (Eds.), *Embodiment in Cross-Linguistic Studies. The 'Face'* (pp. 191–213). Leiden, Boston: Brill.
- Zonch, M. (2022). □ una sillaba per mondo scritto e mondo non scritto. La mistica cannibale di Aldo Nove. *Bollettino '900 – Electronic Journal of '900 Italian Literature*, 2022/1-2, online. <https://boll900.it/2022-i/Zonch.html>

### Articoli di rassegna critica di letteratura

- Balducci, M. A. (2022). La cabala unificante del Carnevale [Review of the book *Maschera ti saluto!* By G. Ságy, translated by J. Nagy, Roma 2022: La Bussola]. *Nuova Corvina*, 34, 184–188.
- Biernacka-Licznar, K. (2022). [Review of the book:] *Admirałowie wyobraźni. 100 lat polskiej ilustracji w książkach dla dzieci* [Captains of illustration: 100 years of children's books from Poland]. Ed. Anita Wincencjusz-Patyna. *International Research in Children's Literature*, 15(3), 363–365. <https://doi.org/10.3366/ircl.2022.0477>
- Miszalska, J. (2022a). Jak przekładać „wielkich”? Polscy tłumacze wobec mistrzów francuskiego klasycyzmu [Review of the book *Klasycyzm. Przekład. Prestiż. Oświeceniowe spolszczenia tragedii Corneille'a i Racine'a (1740–1830) w perspektywie historycznoliterackiej* by M. Bajer, Warszawa 2020: Instytut Badań Literackich PAN]. *Przekładaniec*, 45, 155–166.
- Miszalska, J. (2022b). [Review of the book:] *Włosko-polskie pogranicze literackie za panowania Stanisława Augusta* by J. Łukaszewicz, Kraków, 2021, Universitas. *Ricerche Slavistiche*, 65, 451–458.
- Miszalska, J., & Woźniak, M. (2022). Dante: nowa odsłona. Recenzja na cztery ręce [Review of the book *Boska Komedia* by Dante Alighieri, transla-

- ted by J. Mikołajewski, Kraków 2021: Znak]. *Italica Wratislaviensia*, 13(2), 179–191. <https://doi.org/10.15804/IW.2022.13.2.08>.
- Nicewicz, E. (2022). *Lectures on Fantastic. The history of Gianni Rodari* [Review of the book *Lezioni di Fantastica. Storia di Gianni Rodari* by V. Roghi, Bari–Roma 2020]. *International Research in Children's Literature*, 15(2), 226–228.
- Pietrzak-Thébault, J. (2022). “Panie Gianni, to jest teatr żywy!” [Review of the book *Serce nad Warszawą* by B. Osterloff & G. Pampiglione, Warszawa 2021: PIW]. *Teatr*, 1/2022(1247), 84–85.
- Pillano, L. (2022). Traduttori sempre meno invisibili? [Review of the book *Przekład jako aneksja kulturowa dzieła* edited by A. Nowicka-Jeżowa & M. Fijałkowski, Warszawa 2021: Wydawnictwa Uniwersytetu Warszawskiego]. *Italica Wratislaviensia*, 13(2), 193–205. <https://doi.org/10.15804/IW.2022.13.2.09>.
- Salwa, P. (2022). [Review of the book:] Desiderosi del vero. Prosa di nuova scienza dal primo Galileo a Benedetto Castelli, Pasquale Guaragnella, 2021, Lecce, Argo. *Odrodzenie i Reformacja w Polsce*, 66, 245–245.
- Serkowska, H. (2022a) *O wielu rzeczach pamiętam...* (N. Ginzburg: *Słownik rodzinny*), *Nowe Książki*, 1/2022, 30–31.
- Serkowska, H. (2022b) *Literatura nieprzechodnia* (G. Manganelli: *Literatura jako kłamstwo*), *Nowe Książki*, 4/2022, 54–55.
- Serkowska, H. (2022c) *Corbina przechadzki z wiatrem* (A. Corbin: *Wichura i wietrzyk*). *Nowe Książki*, 6/2022, 25.
- Serkowska, H. (2022d) *Fenomenologia flauty i metafizyka bieli* (A. Lipszyc: *Melville*), *Nowe Książki*, 11/ 2022, 52–53.
- Załęska, M. (2022). [Review of the book:] *Retorica E Comunicazione Persuasiva. Le Forme Della Manipolazione*, Alessandro Prato, 2021, Pisa, Edizioni ETS. *Res Rhetorica*, 9(3), 134–136. <https://doi.org/10.29107/rr2022.3.7>

### **Integrazione della bibliografia del 2020 e del 2021**

- Balducci, M. A. (2021). Amore, libri e misteri nella “Divina Commedia”. Intorno allo studio critico di Gandolfo Cascio “Dolci detti. Dante, la letteratura e i poeti” (Venezia, Marsilio, 2021) [Review of the book]. *FuoriAsse. Rivista del Centro Internazionale di Studi sulle Letterature Europee*, 27, 244–251.

- Balducci, M. A. (2021). Sangue di Cristo all'Inferno e negli altri regni della "Divina Commedia". *Dante. Rivista internazionale di studi su Dante Alighieri*, 18, 61–74.
- Karczewska, M. (2021). A Cognitive Image of Love in Expressions Describing the End of a Relationship in English, Polish, and Italian Phraseology. *Annals of the University of Craiova, Series: Philology, English*, 22(1), 73–86.
- Masi, L. (2020). L'endecasillabo nella canzone italiana, prima e dopo i cantautori. In P. Bravi & T. Proto (Eds.), *L'endecasillabo cantato: Dalla metrica alla voce* (pp. 90–102). Udine: Nota, Valter Colle.



## **PEER REVIEW – PROCEDURA DI VALUTAZIONE**

1. Ogni contributo è sottoposto alla valutazione di due revisori anonimi.
2. Tutti gli autori che inviano proposte alla Rivista si dichiarano pienamente responsabili per l'autenticità e l'originalità della loro opera, conformemente alle norme del diritto d'autore e ad altre norme affini attualmente vigenti.
3. Se la valutazione preliminare è favorevole, il Collegio Redazionale nomina due esperti revisori esterni, provenienti da università polacche o straniere, che hanno sede di afferenza diversa da quella dell'autore del testo.
4. Le recensioni seguono la procedura "double-blind review process".
5. I recensori dei singoli testi rimangono anonimi.
6. I valutatori devono fornire un giudizio di valore con cui la proposta viene accettata o respinta. Tra i criteri di valutazione ci sono: pertinenza al contenuto della rivista, originalità/innovatività, correttezza dell'impostazione metodologica, significatività della base bibliografica, valenza scientifica e rigore del testo.
7. L'esito di valutazione viene redatto per iscritto in forma di questionario che indica in maniera univoca la valutazione favorevole o sfavorevole alla pubblicazione con eventuali modifiche suggerite.
8. Gli autori cui siano chieste modifiche nel testo dovranno rispondere ai suggerimenti entro un termine stabilito.
9. Il Direttore Responsabile formula il giudizio definitivo.

## INFORMAZIONI PER GLI AUTORI

L'autore/gli autori che desidera/no sottoporre il testo alla pubblicazione nella rivista "Italice Wratislaviensia" dichiara/no che il testo è stato redatto con il massimo rispetto delle norme di pubblicazione e di onestà scientifica.

Per opporsi ai fenomeni di *ghostwriting* e *guest authorship* la redazione della rivista chiede agli Autori di:

1. Evidenziare nell'articolo il contributo di tutti gli Autori (citando i loro nomi, cognomi e gli istituti di appartenenza, nonché indicando la paternità delle concezioni e dei metodi utilizzati durante la stesura della pubblicazione). La responsabilità all'inserimento delle informazioni sui soggetti che hanno apportato un contributo al lavoro ricade principalmente sull'Autore che consegna il manoscritto e, nel caso in cui ci siano più autori, su quello citato per primo.
2. Inserire nell'articolo, in una nota a piè di pagina, adeguate informazioni sul sostegno che l'Autore ha ottenuto da istituti di ricerca, associazioni e altri enti. Occorre p.es. inserire il numero della sovvenzione e il nome dell'ente che la concede.

La redazione della rivista "Italice Wratislaviensia" informa inoltre che i casi di disonestà scientifica e in particolare di violazione delle norme etiche vigenti nel campo della ricerca saranno documentati e resi pubblici, compresa la notifica alle autorità competenti (quali gli istituti di appartenenza degli Autori o associazioni scientifiche).

Per le pubblicazioni nella rivista "Italice Wratislaviensia" vengono attribuiti 70 punti nella graduatoria ministeriale polacca. Vedi allegato al Comunicato del Ministero della Educazione e della Scienza del 01 dicembre 2021 sulle riviste scientifiche, voce 30248.

La rivista non richiede contributi di pubblicazione da parte dell'autore.

## **PEER REVIEW PROCEDURE**

1. All texts submitted to “*Italica Wratislaviensia*” are subject to review.
2. The Authors of texts submitted for publication in the journal must attest that the materials submitted are original and verify that they represent their own authentic and valid work, in accordance with the binding copyright and related laws.
3. After the pre-selection of manuscripts, the Editor-in-Chief, in consultation with the Editorial Staff, appoints two independent, Polish or foreign Reviewers that are not affiliated with the Author’s institution.
4. All submissions go through a double-blind review process.
5. The identity of Reviewers of individual submissions will not be disclosed. All Reviewers for a given year are listed in the journal and on the journal’s website.
6. The Reviewers recommend acceptance or rejection of the submitted manuscripts based on their relevance to the journal’s profile, innovative approach to the subject matter, methodological competence, appropriate use of primary and reference sources, contribution to the current state of the art, and formal aspects.
7. Each review is made in writing. The review form contains a clear statement whether the submission is or is not publishable in “*Italica Wratislaviensia*”.
8. The Authors must respond to the comments of Reviewers by the specified deadline.
9. The Editor-in-Chief holds final authority for accepting or refusing submissions for publication in “*Italica Wratislaviensia*”.

## COPYRIGHT NOTICE

The Authors submitting manuscripts for publication in “*Italica Wratislaviensia*” provide the statement of their compliance with academic integrity rules.

In their commitment to combating ghostwriting and guest authorship, the Editorial Staff of “*Italica Wratislaviensia*” request the Authors to:

1. Specify in the article how particular Authors contributed to the work (stating who – with names, surnames and affiliations provided – developed which concepts and methods used in preparing the manuscript). Accountability for providing information about the individuals that contributed to the work lies with the Author submitting the manuscript and, in case of collective submission, the first listed Author.
2. Specify, in a footnote, the sources of funding and the contribution of research institutions, associations and other parties involved. It is, for example, mandatory to provide the grant name and number and the institution that awarded the grant.

The Editorial Staff of “*Italica Wratislaviensia*” inform that all cases of breaching academic integrity rules and, in particular, of violating the academic code of ethics will be registered and revealed, and all the parties concerned (e.g. the institutions the Authors are affiliated with and scientific associations) will be notified thereof.

Articles published in “*Italica Wratislaviensia*” receive 70 points in the system of Polish parametric evaluation. See Appendix to the Regulation of the Minister of Education and Science of 01 December 2021, item 30248.

The journal does not charge authors an article processing charge (APC).



## PROCEDURA RECENZOWANIA

1. Wszystkie artykuły naukowe nadesłane do czasopisma „Italica Wratislaviensia” podlegają recenzji.
2. Autorzy, składając teksty do Redakcji czasopisma z zamiarem ich publikacji, w pełni odpowiadają za autentyczność i oryginalność swego dzieła, zgodnie z aktualnym prawem autorskim i prawami pokrewnymi.
3. Po etapie preselekcji zespół redakcyjny powołuje dwóch niezależnych recenzentów, z zagranicznych lub polskich ośrodków akademickich, niezwiązanych z miejscem pracy Autora recenzowanego tekstu.
4. Recenzje mają charakter *double-blind review*.
5. Nazwiska recenzentów poszczególnych publikacji nie są ujawniane.
6. Recenzenci wydają opinię o dopuszczeniu lub niezakwalifikowaniu recenzowanego tekstu do publikacji, biorąc pod uwagę takie kryteria, jak: zgodność z profilem czasopisma, innowacyjne ujęcie tematu, adekwatność zastosowanej metodologii, zasadność wykorzystanej literatury źródłowej i przedmiotowej, wartość merytoryczna artykułu i jego forma.
7. Każda recenzja zostaje sporządzona w formie pisemnej i zawiera jednoznaczny wniosek o dopuszczeniu artykułu naukowego do publikacji.
8. Autorzy ustosunkowują się do uwag recenzentów we wskazanym terminie.
9. Ostateczna decyzja o zamieszczeniu tekstu na łamach czasopisma należy do redaktora naczelnego.

## INFORMACJE DLA AUTORÓW

Składając tekst do druku w czasopiśmie „Italica Wratislaviensia”, Autor/Autorzy oświadczają, że przesłany artykuł naukowy został opracowany zgodnie z zasadami rzetelności naukowej.

Przeciwdziałając przypadkom *ghostwriting* i *guest authorship*, redakcja czasopisma „Italica Wratislaviensia” prosi Autorów o:

1. Ujawnienie w artykule wkładu poszczególnych Autorów w powstanie publikacji (z podaniem ich imion, nazwisk i afiliacji oraz ze wskazaniem autorstwa poszczególnych koncepcji i metod wykorzystywanych przy przygotowaniu publikacji). Główną odpowiedzialność za umieszczenie informacji o podmiotach, które przyczyniły się do powstania pracy, ponosi Autor zgłaszający manuskrypt, a w przypadku zgłoszenia zbiorowego – Autor wymieniony na pierwszym miejscu.
2. Ujawnienie w przypisie do artykułu informacji o źródłach finansowania i wkładzie instytucji naukowo-badawczych, stowarzyszeń i innych podmiotów. Wymagane jest np. podanie numeru grantu i nazwy instytucji go przyznającej.

Jednocześnie redakcja „Italica Wratislaviensia” informuje, że przypadki nierzetelności naukowej, a zwłaszcza łamania zasad etyki obowiązujących w nauce, będą dokumentowane i demaskowane, włącznie z powiadomieniem odpowiednich podmiotów (takich jak instytucje zatrudniające Autorów czy towarzystwa naukowe).

Za zamieszczoną w „Italica Wratislaviensia” publikację naukową przysługuje 70 punktów – zob. załącznik do Komunikatu Ministra Edukacji i Nauki z dnia 1 grudnia 2021 w sprawie wykazu czasopism naukowych i recenzowanych materiałów z konferencji międzynarodowych, poz. 30248.

Redakcja nie pobiera opłat za publikację artykułów naukowych.